File No. 33718

IN THE SUPREME COURT OF CANADA

IN THE MATTER OF Section 53 of the *Supreme Court Act*, R.S.C. 1985, c. S-26;

AND IN THE MATTER OF a Reference by the Governor in Council concerning the proposed Canadian *Securities Act*, as set out in Order in Council P.C. 2010, dated May 26, 2010

REFERENCE RECORD
(ATTORNEY GENERAL OF QUÉBEC MATERIALS)
VOLUME XVI (Page 1 to 184)

(Pursuant to Rule 46(12) of the Supreme Court of Canada Rule)

Robert J. Frater and Peter W. Hogg, Q.C.
Department of Justice Canada
Bank of Canada Building, East Tower
234 Wellington Street, Room 1161
Ottawa, Ontario, K1A 0H8
Tel: (613) 957-4763
Fax: (613) 954-1920
Email: robert.frater@justice.gc.ca

Counsel for the Attorney General of Canada

Myles J. Kirvan
Deputy Attorney General of Canada
Per: Robert J. Frater
Department of Justice Canada
Bank of Canada Building, East Tower
234 Wellington Street, Room 1161
Ottawa, Ontario, K1A 0H8
Tel: (613) 957-4763
Fax: (613) 954-1920
Email: robert.frater@justice.gc.ca

Solicitor for the Attorney General of Canada

TO:

Jean-Yves Bernard, AD. E.
France Bonsaint
Hugo Jean
Bernard, Roy (Justice-Québec)
8.00 - 1, rue Notre-Dame Est
Montréal (Québec) H2Y 186
Téléphone: (514) 393-2336 Ext: 51467
Télécopieur: (514) 873-7074
jybernard@justice.gouv.qc.ca
france.bonsaint@justice.gouv.qc.ca
hugo.jean@justice.gouv.qc.ca

Procureur du procureur général du Québec

Pierre Landry
Noël & Associés
111, rue Champlain
Gatineau (Québec)
J8X 3R1
Téléphone : (819) 771-7393
Télécopieur: (819) 771-5397
p.landry@noelassocies.com

Correspondant du procureur général du Québec

L. Christine Enns
Attorney General of Alberta
4th Floor, Bowker Bldg.
9833 - 109 Street
Edmonton, Alberta
T5J 3S8
Tel: (780) 422-4850
Fax: (780) 425-0307
E-mail: christine.enns@gov.ab.ca

Counsel for the Attorney General of Alberta

Henry S. Brown, Q.C.
Gowling Lafleur Henderson LLP
2600 - 160 Elgin St
P.O. Box 466, Stn "D"
Ottawa, Ontario
K1P 1C3
Tel: (613) 233-1781
Fax: (613) 788-3433
E-mail: henry.brown@gowlings.com

Agent for the Attorney General of Alberta

Cabinet du Procureur général
Direction des services juridiques
Édifice du Centenaire, Pièce 447
Boite 6000,
Fredericton, NB E3B 5H1
Téléphone: (506) 453-2222
Télécopieur: (506) 453-3275
Courriel: gaetan.migneault@gnb.ca

Avocat de l'intervenant,
Procureur général du Nouveau-Brunswick

Henry S. Brown, Q.C.
Gowling Lafleur Henderson LLP
2600 - 160 Elgin St
P.O. Box 466, Stn "D"
Ottawa, Ontario
K1P 1C3
Tel: (613) 233-1781
Fax: (613) 788-3433
E-mail: henry.brown@gowlings.com

Agent for the intervener,
Attorney General of New Brunswick

Eugene Szach
Department of Justice
Constitutional Law Branch
1205-405 Broadway
Winnipeg, MB R3C 3L6
Tel: (204) 945-0679
Fax: (204) 945-0053

Counsel for the intervener,
Attorney General of Manitoba

Henry S. Brown, Q.C.
Gowling Lafleur Henderson LLP
2600 - 160 Elgin St
P.O. Box 466, Stn "D"
Ottawa, Ontario
K1P 1C3
Tel: (613) 233-1781
Fax: (613) 788-3433
E-mail: henry.brown@gowlings.com

Agent for the intervener,
Attorney General of Manitoba

Graeme Mitchell, Q.C.
Saskatchewan Justice
Constitutional Law
1874 Scarth Street, 8th Floor
Regina, SK S4P 3V7
Telephone: (306) 787-8385
Facsimile: (306) 787-9111

Counsel for the intervener,
Attorney General of Saskatchewan

Henry S. Brown, Q.C.
Gowling Lafleur Henderson LLP
2600 - 160 Elgin St
P.O. Box 466, Stn "D"
Ottawa, Ontario
K1P 1C3
Tel: (613) 233-1781
Fax: (613) 788-3433
E-mail: henry.brown@gowlings.com

Agent for the intervener,
Attorney General of Saskatchewan

Edward A. Gores, Q.C.
Attorney General of Nova Scotia
Legal Services Division
5151 Terminal Road, 4th Floor
P.O. Box 7, Central Station
Halifax, NS B3J 2L6
Telephone: (902) 424-4024
Faxe: (902) 424-1730

Counsel for the intervener,
Attorney General of Nova Scotia

Henry S. Brown, Q.C.
Gowling Lafleur Henderson LLP
2600 - 160 Elgin St
P.O. Box 466, Stn "D"
Ottawa, Ontario
K1P 1C3
Tel: (613) 233-1781
Fax: (613) 788-3433
E-mail: henry.brown@gowlings.com

Agent for the intervener,
Attorney General of Nova Scotia

Janet E. Minor
Jennifer A. August
S. Zachary Green
Minister of the Attorney General of Ontario
Constitutional Law Branch
720 Bay Street, 4th Floor
Toronto, ON M7A 2S9
Tel: (416) 326-4137
Fax: (416) 326-4015
E-mail: Janet.Minor@ontario.ca

Counsel for the intervener,
Attorney General of Ontario

Robert E. Houston, Q.C.
Burke-Robertson
70 Gloucester Street
Ottawa, Ontario
K2P 0A2
Tel: (613) 566-2058
Fax: (613) 235-4430
E-mail: rhouston@burkerobertson.com

Agent for the intervener,
Attorney General of Ontario

George Copley Q.C.
Ministry of the Attorney General
Legal Services Branch
4th & 6th Flr., 1001 Douglas St.,
PO Box 9280, Stn. Prov. Govt.
Victoria, BC, V8W 9J7
Tel: (250) 356-8875
Fax: (250) 356-9154
Email: george.copley@gov.bc.ca

Counsel for the intervener,
Attorney General of British Columbia

Robert E. Houston, Q.C.
Burke-Robertson
70 Gloucester Street
Ottawa, Ontario
K2P 0A2
Tel: (613) 566-2058
Fax: (613) 235-4430
E-mail: rhouston@burkerobertson.com

Agent for the intervener,
Attorney General of British Columbia

Andrew K. Lokan
Paliare, Roland, Rosenberg, Rothstein, LLP
501 - 250 University Avenue
Toronto, Ontario
M5H 3E5
Tel: (416) 646-4300
Fax: (416) 646-4301
E-mail: andrew.lokan@paliareroland.com

Counsel for the intervener,
Canadian Foundation for Advancement of
Investor Rights

Martin W. Mason
Gowling Lafleur Henderson LLP
2600-160 Elgin St, Box 466 Stn A
Ottawa, Ontario
K1P 1C3
Tel: (613) 786-0159
Fax: (613) 788-3451
E-mail: martin.mason@gowlings.com

Agent for the intervener,
Canadian Foundation for Advancement of
Investor Rights

Luis Sarabia
Davies Ward Phillips & Vineberg LLP
1 First Canadian Place
44th Floor
Toronto, Ontario
M5X 1B1
Tel: (416) 367-6961
Fax: (416) 863-0871
E-mail: lsarabia@dwpv.com

Counsel for the intervener,
Canadian Coalition for Good Governance

Martin W. Mason
Gowling Lafleur Henderson LLP
2600-160 Elgin St
Box 466 Stn A
Ottawa, Ontario
K1P 1C3
Tel: (613) 786-0159
Fax: (613) 788-3451
E-mail: martin.mason@gowlings.com

Agent for the intervener,
Canadian Coalition for Good Governance

Mahmud Jamal
Osler, Hoskin & Harcourt LLP
Box 50, 1 First Canadian Place
Toronto, ON M5X 1B8
Tel: (416) 862-6764
Fax: (416) 862-6666
E-mail: mjamal@osler.com

Counsel for the intervener,
Canadian Bankers Association

Patricia J. Wilson
Osler, Hoskin & Harcourt LLP
340 Albert Street, Suite 1900
Ottawa, ON K1R 7Y6
Tel: (613) 787-1009
Fax: (613) 235-2867
E-mail: pwilson@osler.com

Agent for the intervener,
Canadian Bankers Association

Raymond Doray
Lavery, de Billy
4000 - 1 Place Ville-Marie
Montréal, QC H3B 4M4
Tel: (514) 871-1522
Fax: (514) 871-8977
E-mail: rdoray@lavery.ca

Counsel for the intervener, Barreau du Québec

Pierre Landry
Noël & Associés
111, rue Champlain
Gatineau, QC J8X 3R1
Tel: (819) 771-7393
Fax: (819) 771-5397
E-mail: p.landry@noelassocies.com

Agent for the intervener, Barreau du Québec

Kelly M. McKinnon
Gowling Lafleur Henderson LLP
Suite 1600
1 First Canadian Place
Toronto, ON M5X 1G5
Tel: (416) 862-4432
Fax: (416) 862-7661
E-mail: kelley.mckinnon@gowlings.com

Counsel for the intervener,
Ontario Teachers' Pension Plan

Martin W. Mason
Gowling Lafleur Henderson LLP
2600-160 Elgin St
Box 466 Stn A
Ottawa, ON K1P 1C3
Tel: (613) 786-0159
Fax: (613) 788-3451
E-mail: martin.mason@gowlings.com

Agent for the intervener,
Ontario Teachers' Pension Plan

Guy Paquette
Paquette Gadler Inc.
300 Place d'Youville, bureau B-10
Montréal, QC H2Y 2B6
Tel: (514) 849-0771
Fax: (514) 849-4817
E-mail: gpaquette@paquettegadler.com

Counsel for the intervener, Mouvement
d'Éducation et de Défense des Actionnaires

John B. Laskin
Torys LLP
3000 Maritime Life Tower, TD Centre
79 Wellington Street West
Toronto, ON
M5K 1N2
Tel: (416) 865-7317
Fax: (416) 865-7380
E-mail: jlaskin@torys.com

Counsel for the intervener,
Investment Industry Association of Canada

Martin W. Mason
Gowling Lafleur Henderson LLP
2600-160 Elgin St
Box 466 Stn A
Ottawa, Ontario
K1P 1C3
Tel: (613) 786-0159
Fax: (613) 788-3451
E-mail: martin.mason@gowlings.com

Agent for the intervener,
Investment Industry Association of Canada

TABLE DES MATIÈRES

- VOLUME XVI -

DOCUMENTATION DU PROCUREUR GÉNÉRAL DU QUÉBEC

DESCRIPTION DES DOCUMENTS	Date	Tab	Page
GROUPE D'EXPERTS SUR LA RÉGLEMENTATION DES VALEURS MOBILIÈRES. Ébauche de Loi sur les valeurs mobilières / Draft of Securities Act, January 2009	Janvier 2009	67	1

TABLE OF PROVISIONS

SHORT TITLE

1. *Securities Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Affiliation
4. Control
5. Subsidiary
6. Beneficial ownership
7. Deemed insiders of a mutual fund
8. Deemed insiders of reporting issuer
9. Special relationships
10. Designation orders

PURPOSES

11. Purposes of Act

COUNCIL OF MINISTERS

12. Establishment

NOMINATING COMMITTEE

13. Establishment

PART 1

COMMISSION

14. Principles
15. Establishment
16. Appointment of members
17. Remuneration
18. Mandate
19. Capacity of natural person
20. Head office
21. Bylaws
22. Executive Director

TABLE ANALYTIQUE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les valeurs mobilières*

INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Émetteur
4. Contrôle
5. Filiale
6. Propriétaire véritable
7. Initiés d'un fonds mutuel
8. Présomption — initié d'un émetteur assujetti
9. Rapports particuliers
10. Ordonnance

OBJET

11. Objet de la loi

CONSEILS DES MINISTRES

12. Constitution

COMITÉ DES CANDIDATURES

13. Constitution

PARTIE 1

COMMISSION

14. Principes
15. Constitution
16. Nomination des commissaires
17. Rémunération
18. Mandat
19. Capacité d'une personne physique
20. Siège
21. Règlements administratifs
22. Directeur général

23. Secretary
24. Staff and experts
25. Advisory panels
26. Rules
27. Notice of proposed rule
28. Delivery of rules to Minister
29. Effective date
30. Interim orders
31. Exemption from *Statutory Instruments Act*
32. Annual report

GOVERNANCE BOARD

PART 2
CANADIAN SECURITIES TRIBUNAL

PART 3
RECOGNIZED ENTITIES

33. Definitions
34. Exchange required to be recognized
35. Operation of recognized exchange
36. Recognition of self-regulatory organization
37. Operation of recognized organization
38. Ancillary bodies
39. Assignment of duties — Commission
40. Definition of "personal information"
41. Recognition of clearing agencies
42. Decisions of the Commission
43. Recognition of quotation and trade reporting systems
44. Rules relating to hearings
45. Appointment of receivers, managers, trustees or liquidators
46. Acting as an exchange when not so recognized
47. Auditor — recognized exchange
48. Maintaining books and records
49. Voluntary surrender of recognition
50. Contravention of Canadian securities law
51. Appeal

23. Secrétaire
24. Personnel et experts
25. Comités consultatifs
26. Règles
27. Publication des projets de règle
28. Remise des règles au ministre
29. Entrée en vigueur
30. Ordre — urgence
31. Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*
32. Rapport annuel

CONSEIL DE GOUVERNANCE

PARTIE 2
TRIBUNAL CANADIEN DES VALEURS MOBILIÈRES

PARTIE 3
ENTITÉS RECONNUES

33. Définitions
34. Reconnaissance obligatoire — bourse
35. Mandat de la bourse
36. Reconnaissance — organisme d'autoréglementation
37. Mandat de l'organisme d'autoréglementation
38. Conseil, comité ou organisme auxiliaire
39. Attribution de pouvoirs et fonctions — Commission
40. Définition de « renseignement personnel »
41. Reconnaissance — agence de compensation
42. Décision de la Commission
43. Reconnaissance — système de cotation et de déclaration des opérations
44. Règles concernant les audiences
45. Nomination d'un séquestre, administrateur-séquestre, etc.
46. Déclaration et ordonnance de la Commission
47. Vérificateur — bourse reconnue
48. Tenue de livres et de dossiers
49. Renonciation volontaire
50. Contravention au droit canadien des valeurs mobilières
51. Appel

PART 4

REGISTRATION

52. Requirement to be registered
53. Duty of care — general
54. Registration by Executive Director
55. Suspension or termination
56. Surrender of registration
57. Requirement for further information
58. Designation of complaints body
59. Registrant to keep records

PART 5

TRADING IN SECURITIES AND EXCHANGE CONTRACTS

60. Confirmation of trade
61. Attendance on or calls to residences
62. Prohibitions respecting representations
63. Disclosure to customer
64. Risk disclosure statement
65. Using name of another registrant
66. Representation of registration
67. Approval of Commission
68. Margin contracts
69. Declaration of short position
70. Trading on recognized exchange
71. Form of exchange contract

PART 6

PROSPECTUS REQUIREMENTS

72. Duty to file prospectus
73. Form and content
74. Other forms of prospectus
75. Receipt for prospectus
76. Permitted activities
77. Defective preliminary prospectus
78. Material given on distribution
79. Order to cease trading
80. Obligation to deliver prospectus

PARTIE 4

INSCRIPTION

52. Inscription obligatoire
53. Obligation générale
54. Inscription par le directeur général
55. Suspension de l'inscription
56. Renonciation à l'inscription
57. Renseignements supplémentaires
58. Désignation d'une organisation par le ministre
59. Tenue de livres et de dossiers

PARTIE 5

OPÉRATIONS SUR VALEURS MOBILIÈRES ET CONTRATS DE BOURSE

60. Confirmation de l'opération
61. Visites et appels aux résidences
62. Interdictions concernant les déclarations
63. Communication au client
64. Communication des risques
65. Utilisation du nom d'un autre inscrit
66. Déclarations relatives à l'inscription
67. Approbation de la Commission
68. Contrats sur marge
69. Déclaration concernant la position à découvert
70. Opérations dans une bourse reconnue
71. Forme du contrat de bourse

PARTIE 6

EXIGENCES EN MATIÈRE DE PROSPECTUS

72. Prospectus obligatoire
73. Forme et contenu
74. Autre forme de prospectus
75. Accusé de réception pour le prospectus
76. Opérations autorisées
77. Prospectus provisoire incomplet
78. Diffusion de documents ou autres
79. Ordonnance de cessation des opérations
80. Obligation de délivrer un prospectus

81.	Revocation of purchase	81.	Annulation de l'achat
82.	Discretionary exemptions	82.	Exemption
83.	Reporting issuer by declaration	83.	Déclaration — émetteur assujetti
84.	Deemed not to be a reporting issuer	84.	Ordonnance — émetteur assujetti
85.	Maintaining books and records	85.	Tenue de livres et de dossiers
	PART 7		PARTIE 7
	CONTINUOUS DISCLOSURE		INFORMATION CONTINUE
86.	Disclosure generally	86.	Communication de l'information
87.	Purchase or sale by person in special relationship	87.	Vente et achat interdits
88.	Tipping	88.	Tuyaux
89.	Recommendations by persons in special relationship	89.	Recommandation — personne ayant des rapports particuliers
90.	Disclosure during reorganization	90.	Réorganisation et autres
91.	No contravention of certain provisions	91.	Non-contravention
92.	No contravention by informing Commission	92.	Non-contravention
	PART 8		PARTIE 8
	TAKE-OVER BIDS AND ISSUER BIDS		OFFRES PUBLIQUES D'ACHAT ET DE RACHAT
93.	Definitions	93.	Définitions
94.	Making a bid	94.	Offre
95.	Recommendations of directors and officers	95.	Recommandation des administrateurs
96.	Equal treatment	96.	Traitement identique
97.	Application to Commission — compliance orders	97.	Ordonnance — Commission
98.	Application to court — compliance orders	98.	Ordonnance — cour supérieure d'archives
	PART 9		PARTIE 9
	INSIDER TRADING AND SELF-DEALING		OPÉRATIONS D'INITIÉ ET OPÉRATIONS INTERNES
99.	Definitions	99.	Définitions
100.	Reports of insider	100.	Communication par l'initié
101.	Early warning	101.	Déclaration de l'acquisition
102.	Report of a legal owner	102.	Communication par le véritable propriétaire
103.	Prohibition — investment by way of loan	103.	Interdiction — prêts
104.	Permitted investment — mutual fund	104.	Exception
105.	Prohibition — fees on investments	105.	Interdiction — honoraires d'investissement
106.	Filing by management companies	106.	Dépôt par les sociétés de gestion
107.	Definition of "responsible person"	107.	Définition de « personne compétente »
108.	Prohibition — trades by mutual fund insiders	108.	Interdiction — opérations effectuées par des initiés du fonds mutuel

109. Authorized exceptions to prohibitions
110. Oversight of investment funds

PART 10
INVESTIGATIONS

111. Order to produce records
112. Investigation order
113. Powers of investigator
114. Search and seizure
115. Appointment of experts
116. Report to Executive Director
117. Investigation confidential
118. Information
119. Conflict
120. Circumstances in which property may be frozen
121. Application for directions
122. Revocation or consent to release
123. Notice of proceedings
124. Appointment of receivers, managers, trustees or liquidators
125. Income and liabilities
126. Powers of a receiver and manager
127. Court order
128. Term of office
129. Setting of fees
130. Application for directions
131. Appointment of successor
132. Funds expended by Executive Director
133. Solicitor-client privilege
134. Duty to seal
135. Application to court
136. Court may open and inspect
137. Order of court

PART 11
ENFORCEMENT
GENERAL PROHIBITIONS AND DUTIES

138. Misleading statements
139. Fraud and market manipulation

109. Interdictions : exceptions autorisées
110. Surveillance du fonds d'investissement

PARTIE 10
ENQUÊTES

111. Ordre de produire des dossiers
112. Enquête
113. Pouvoirs
114. Perquisition et saisie
115. Nomination d'experts
116. Fourniture de rapports au directeur général
117. Confidentialité
118. Renseignements
119. Incompatibilité
120. Gel de biens
121. Demande adressée du directeur général
122. Révocation et autre
123. Avis
124. Nomination d'un séquestre ou autre
125. Revenus et dettes
126. Pouvoirs du séquestre-gérant
127. Mesures accessoires
128. Durée du mandat
129. Honoraires
130. Demande de directives
131. Nomination d'un remplaçant
132. Frais engagés par le directeur général
133. Secret professionnel
134. Secret professionnel invoqué
135. Demande
136. Ouverture du colis
137. Décision

PARTIE 11
CONTRÔLE D'APPLICATION
INTERDICTIONS ET OBLIGATIONS

138. Déclaration trompeuse
139. Fraude et manipulation du marché

140. Obstruction
141. Duty to comply with Commission decisions
142. Duty to comply with undertaking

OFFENCE AND PUNISHMENT

143. General
144. Officers and directors
145. Offences by employees, agents or mandataries
146. Due diligence
147. Increased fines
148. Restitution and other orders

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES
OTHER COMPLIANCE MEASURES

149. Compensation for financial losses
150. Declaration of non-compliance
151. Orders in the public interest
152. Order to cease trading on an exchange
153. Defaulting reporting issuers

GENERAL

154. Filing decision with court
155. Limitation period
156. Payment of investigation costs

PART 12
CIVIL LIABILITY

157. Action for damages — prospectus
158. Action for rescission — prospectus
159. Reliance not required
160. Purchaser to elect
161. No liability — knowledge of misrepresentation
162. Distribution without prospectus
163. Action for damages — offering memorandum
164. Actions relating to take-over or issuer bid circular
165. No derogation
166. Misrepresentation in records
167. Defence — forward-looking information

140. Obstruction
141. Obligation de se conformer aux décisions de la Commission
142. Obligation de se conformer aux engagements

INFRACTIONS ET PEINES

143. Disposition générale
144. Administrateurs et dirigeants
145. Perpétration par un employé ou un mandataire
146. Prise de précautions
147. Amende accrue
148. Restitution et autre

SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES
AUTRES MESURES DE CONTRÔLE D'APPLICATION

149. Indemnisation des pertes financières
150. Déclaration
151. Ordonnance — intérêt public
152. Ordonnance
153. Liste des émetteurs assujettis en défaut

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

154. Homologation
155. Prescription
156. Frais — enquête

PARTIE 12
RESPONSABILITÉ CIVILE

157. Action en dommages-intérêts — prospectus
158. Action en annulation — prospectus
159. Lien de causalité
160. Choix de l'acheteur
161. Moyen de défense — connaissance de l'acheteur
162. Placement sans prospectus
163. Action en dommages-intérêts — notice d'offre
164. Actions — circulaire d'offre publique d'achat ou de rachat
165. Maintien des autres droits
166. Incorporation par renvoi
167. Moyen de défense — information prospective

168. Liability of dealer, offeror or issuer
169. Purchase or sale by person in special relationship
170. Purchase or sale by insider, associate or affiliate
171. Access to information — investment program or portfolio
172. Orders as to costs — directors
173. Notice of application
174. Order to cooperate
175. Rescission of contract
176. Rescission — offering memorandum
177. Limitation period

PART 13

CIVIL LIABILITY FOR SECONDARY MARKET DISCLOSURE

INTERPRETATION

178. Definitions

NON-APPLICATION

179. Non-application

CAUSES OF ACTION

180. Documents released by responsible issuer
181. Public oral statements by responsible issuer
182. Influential persons
183. Reliance not required
184. No implied or actual authority
185. Failure to make timely disclosure
186. Multiple roles
187. Multiple misrepresentations

BURDEN OF PROOF AND DEFENCES

188. Conditions for liability — certain misrepresentations
189. No liability for misrepresentation — reasonable investigation
190. Conditions for liability — failure to make timely disclosure
191. No liability for failure to disclose — certain circumstances
192. Circumstances to be considered
193. No liability — plaintiff knowledge

168. Responsabilité — courtier, pollicitant et émetteur
169. Obligation d'indemniser
170. Achat et vente par initiés
171. Programme d'investissement d'un fonds mutuel
172. Frais — administrateurs
173. Avis de la demande
174. Collaboration exigée dans l'ordonnance
175. Résiliation du contrat
176. Résiliation — notice d'offre
177. Prescription

PARTIE 13

RESPONSABILITÉ CIVILE QUANT AUX OBLIGATIONS D'INFORMATION SUR LE MARCHÉ SECONDAIRE

DÉFINITIONS

178. Définitions

NON-APPLICATION

179. Non-application

RECOURS

180. Documents publiés par l'émetteur responsable
181. Déclarations orales publiques de l'émetteur responsable
182. Personnes influentes
183. Lien de causalité
184. Absence d'un pouvoir implicite ou effectif
185. Omission de communiquer un changement important
186. Rôles multiples
187. Multiples présentations inexactes des faits

FARDEAU DE LA PREUVE ET MOYENS DE DÉFENSE

188. Responsabilité — présentation inexacte des faits
189. Non-responsabilité — enquête raisonnable
190. Responsabilité — non-respect des exigences en matière de communication
191. Non-responsabilité — omission de communication d'un changement important
192. Facteurs à prendre en considération
193. Non-responsabilité — connaissance de l'acheteur

194. No liability — prompt notice

DAMAGES

195. Assessment — acquisition of securities

196. Proportionate liability

197. Liability limit

PROCEDURAL MATTERS

198. Leave required

199. Notice

200. Restriction on discontinuation

201. Costs

202. Commission may intervene

203. No derogation

204. Limitation period

PART 14

GENERAL

194. Non-responsabilité — mesures de rectification

DOMMAGES-INTÉRÊTS

195. Évaluation des dommages-intérêts — acquisition de valeurs mobilières

196. Responsabilité proportionnelle

197. Plafond des dommages-intérêts

PROCÉDURE

198. Autorisation de poursuivre

199. Préavis

200. Restriction concernant l'action

201. Dépens

202. Intervention de la Commission

203. Maintien des autres droits

204. Prescription

PARTIE 14

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Securities Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"adviser" « *conseiller* »

"adviser" means a person engaging in, or holding himself or herself out as engaging in, the business of advising others with respect to investing in, or buying or selling, securities or exchange contracts.

"associate" « *personne liée* »

"associate", when used to indicate a relationship with a person, means

(*a*) an issuer of which the person beneficially owns or controls, directly or indirectly, voting securities entitling the person to more than 10% of the voting rights attached to outstanding securities of the issuer;

(*b*) a partner of the person;

(*c*) a trust or estate in which the person has a substantial beneficial interest or in respect of which the person serves as trustee or in any other similar capacity; and

(*d*) in the case of an individual, a relative of that individual, including each of the following:

(i) the spouse or common-law partner of the individual, and

(ii) a relative of the individual's spouse or common-law partner if he or she has the same home as the individual.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les valeurs mobilières.*

INTERPRÉTATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administrateur » "director"

« administrateur » Administrateur d'une société ou particulier qui remplit des fonctions analogues ou occupe un poste analogue pour une société ou toute autre personne.

« agence de compensation » "clearing agency"

« agence de compensation » Personne qui, selon le cas :

a) dans le cadre d'opérations ou d'autres transactions sur valeurs mobilières, agit à titre d'intermédiaire dans le paiement de fonds ou la livraison de valeurs mobilières ou les deux;

b) fournit une installation centralisée de règlement d'opérations ou de transactions sur valeurs mobilières ou contrats de bourse, notamment une installation permettant de comparer les données concernant les conditions de règlement des opérations ou transactions;

c) fournit une installation centralisée à titre de dépositaire de valeurs mobilières.

Sont toutefois exclus de la présente définition : les bourses, les systèmes de cotation et de déclaration des opérations, les courtiers inscrits, l'Association canadienne des paiements ou ses successeurs, les banques, les compagnies de fiducie, les sociétés de prêt, les compagnies d'assurance, les entités appelées « treasury branch » et les caisses populaires et « credit unions » qui, dans le cours normal des activités qu'ils sont autorisés à exercer au Canada, exercent celles

"Canadian securities law" « *droit canadien des valeurs mobilières* »

"Canadian securities law" means

(*a*) this Act, the regulations and the rules; and

(*b*) in respect of a particular person, any decisions made by the Commission, the Tribunal or the Executive Director to which the person is subject.

"clearing agency" « *agence de compensation* »

"clearing agency" means a person that

(*a*) with respect to trades or other transactions in securities, acts as an intermediary in paying funds or delivering securities, or both;

(*b*) provides centralized facilities through which trades or other transactions in securities or exchange contracts are cleared, including facilities for comparing data respecting the terms of settlement of a trade or transaction; or

(*c*) provides centralized facilities as a depository of securities.

It does not include an exchange, a quotation and trade reporting system, a registered dealer, the Canadian Payments Association or its successors, a bank, trust company, loan corporation, insurance company, treasury branch, credit union or caisse populaire that, in the normal course of its authorized business in Canada, engages in an activity described in paragraph (*a*), but does not also engage in an activity described in paragraph (*b*) or (*c*).

"Commission" « *Commission* »

"Commission" means the Canadian Securities Commission established under Part 1.

visées à l'alinéa *a*), mais non celles visées aux alinéas *b*) ou *c*).

« agence de compensation reconnue » Agence de compensation reconnue par la Commission en vertu de l'article 41.

« agence de compensation reconnue » "*recognized clearing agency*"

« audience » Audience tenue par la Commission, le directeur général ou le Tribunal sur une question ou un examen de celle-ci par l'un ou l'autre.

« audience » "*hearing*"

« bourse reconnue » Bourse reconnue par la Commission en vertu de l'article 34.

« bourse reconnue » "*recognized exchange*"

« changement important »

« changement important » "*material change*"

a) En ce qui touche l'émetteur qui n'est pas un fonds d'investissement :

(i) soit un changement dans ses activités commerciales, son exploitation ou son capital dont il est raisonnable de s'attendre qu'il aura un effet appréciable sur le cours ou la valeur de ses valeurs mobilières,

(ii) soit la décision d'effectuer un changement visé au sous-alinéa (i), prise par ses administrateurs ou sa direction générale, si celle-ci estime que les administrateurs l'approuveront probablement;

b) en ce qui touche l'émetteur qui est un fonds d'investissement :

(i) soit un changement dans ses activités commerciales, son exploitation ou ses affaires qu'un investisseur raisonnable estimerait important dans le choix d'acheter ou de continuer à détenir ses valeurs mobilières,

"commodity" « *marchandise* »

"commodity" means

(*a*) any good, article, service, right or interest of which any unit is, from its nature or by mercantile custom, treated as the equivalent of any other unit;

(*b*) the currency of any jurisdiction;

(*c*) any gem, gemstone or other precious stone; and

(*d*) any other good, article, service, right or interest, or a class of any of those things, designated as a commodity pursuant to an order made under section 10.

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

"company" « *société* »

"company" means any corporation, incorporated association, incorporated syndicate or other incorporated organization.

"contract" « *contrat* »

"contract" includes a trust agreement, declaration of trust or other similar instrument.

"contractual plan" « *plan à versements périodiques* »

"contractual plan" means any contract or other arrangement for the purchase of shares or units of a mutual fund by payments over a specified period or by a specified number of payments where the amount deducted from any one of the payments as sales charges is larger than the amount that would have been deducted from the payment for sales charges had the deduction been made from each payment at a constant rate for the duration of the plan.

"control person" « *personne de contrôle* »

"control person" means

(*a*) a person who holds a sufficient number of the voting rights attached to all

(ii) soit la décision d'effectuer un changement visé au sous-alinéa (i) prise, selon le cas :

(A) par ses administrateurs ou les administrateurs de son gestionnaire de fonds d'investissement,

(B) par sa direction générale, si elle estime que les administrateurs l'approuveront probablement,

(C) par la direction générale de son gestionnaire de fonds d'investissement, si elle estime que les administrateurs de celui-ci l'approuveront probablement.

« Commission » *"Commsion"*

« Commission » La Commission canadienne des valeurs mobilières constituée par la partie 1.

« conjoint de fait » *"common- law partner"*

« conjoint de fait » Le particulier qui vit avec un autre dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conseiller » *"adviser"*

« conseiller » Personne dont les activités commerciales consistent, ou sont censées consister, à conseiller autrui en matière d'investissement sous forme de valeurs mobilières ou de contrats de bourse, ou d'achat ou de vente de tels valeurs ou contrats.

« contrat » *"contract"*

« contrat » Est assimilé au contrat le contrat de fiducie, la déclaration de fiducie ou tout autre acte semblable.

« contrat à terme » *"futures contract"*

« contrat à terme » Toute obligation de livrer ou de prendre ultérieurement livraison d'une marchandise ou d'une valeur mobilière, ou d'une somme d'argent qui est calculée au moyen d'une variable, ou par renvoi à celle-ci, notamment le prix ou la cote d'une valeur mobilière ou d'une marchandise, un taux d'intérêt, un taux de change ou un indice ou indice de référence. Est exclue l'obligation désignée en vertu de l'article 10 — à titre individuel ou au titre de son apparte-

outstanding voting securities of an issuer to affect materially the control of the issuer, and if a person holds more than 20% of the voting rights attached to all outstanding voting securities of an issuer, the person is deemed, in the absence of evidence to the contrary, to hold a sufficient number of the voting rights to affect materially the control of the issuer; or

(*b*) each person in a combination of persons acting in concert by virtue of an agreement, arrangement, commitment or understanding, who holds in total a sufficient number of the voting rights attached to all outstanding voting securities of an issuer to affect materially the control of the issuer, and if a combination of persons holds more than 20% of the voting rights attached to all outstanding voting securities of an issuer, the combination of persons is deemed, in the absence of evidence to the contrary, to hold a sufficient number of the voting rights to affect materially the control of the issuer.

"dealer" « *courtier* » "dealer" means a person engaging in or holding himself or herself out as engaging in the business of dealing in securities or exchange contracts.

"dealing" « *négocier* » "dealing", in respect of securities or exchange contracts, includes

(*a*) trading a security or exchange contract as principal or agent;

(*b*) acquiring a security or exchange contract as principal or agent or any act, advertisement, solicitation, conduct or negotiation directly or indirectly in furtherance of such an activity; and

(*c*) acting as an underwriter.

"decision" « *décision* » "decision", when used in relation to the Commission, the Executive Director or the Tribunal, means a direction, decision, order,

nance à une catégorie — comme n'étant pas un tel contrat.

« contrat de bourse » Contrat à terme ou option remplissant les conditions suivantes : « contrat de bourse » "*exchange contract*"

a) son exécution est garantie par une agence de compensation;

b) il fait l'objet d'opérations dans une bourse, aux conditions normalisées prévues par les règlements administratifs, règles ou règlements de celle-ci, au prix convenu au moment où il est introduit en bourse.

Vise également l'instrument ou la catégorie d'instruments remplissant ces conditions qui est désigné comme tel par la Commission en vertu de l'article 10.

« contrat de gestion » Contrat qui prévoit la prestation à un fonds mutuel, à titre onéreux, de conseils en matière d'investissement, auxquels peuvent s'ajouter des services administratifs ou de gestion. « contrat de gestion » "*management contract*"

« contrat de placement » Contrat entre un fonds mutuel ou ses fiduciaires ou autres représentants légaux et une personne qui donne à celle-ci, selon le cas : « contrat de placement » "*distribution contract*"

a) le droit d'acheter les actions ou les parts du fonds en vue d'un placement;

b) le droit de les placer pour le compte du fonds.

« courtier » Personne dont les activités commerciales consistent, ou sont censées consister, à négocier des valeurs mobilières ou des contrats de bourse. « courtier » "*dealer*"

« décision » Directive, décision, ordre, ordonnance ou autre exigence de la Commission, du directeur général ou du Tribunal, selon le cas, établis en vertu d'un pouvoir ou « décision » "*decision*"

ruling or other requirement made by the Commission, the Executive Director or the Tribunal, as the case may be, under a power or right conferred by this Act or the regulations.

"director" « *administrateur* »

"director" means a director of a company or an individual performing a similar function or occupying a similar position for a company or for any other person.

"distribution" « *placement* »

"distribution", when used in relation to trading in securities, means

(*a*) a trade in securities of an issuer that have not been previously issued;

(*b*) a trade by or on behalf of an issuer in previously issued securities of that issuer that have been redeemed or purchased by or donated to that issuer;

(*c*) a trade in previously issued securities of an issuer from the holdings of a control person;

(*d*) a prescribed distribution;

(*e*) a trade or an intended trade deemed to be a distribution under subsection 82(2); or

(*f*) a transaction or series of transactions involving a purchase and sale or a repurchase and resale in the course of or incidental to a distribution referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

"distribution company" « *société de placement* »

"distribution company" means a person distributing securities under a distribution contract.

"distribution contract" « *contrat de placement* »

"distribution contract" means a contract between a mutual fund or its trustees or other legal representative and a person under which the person is granted the right

(*a*) to purchase the shares or units of the mutual fund for distribution; or

d'un droit conféré par la présente loi ou ses règlements.

« directeur général » « directeur général » "*Executive Director*"

« directeur général » Le directeur général de la Commission nommé en vertu de la partie 1.

« dirigeant » « dirigeant » "*officer*"

« dirigeant » Relativement à l'émetteur ou l'inscrit :

a) le président ou un vice-président du conseil d'administration, le chef de la direction, le directeur de l'exploitation, le directeur des services financiers, le président, un vice-président, le secrétaire, le secrétaire adjoint, le trésorier, le trésorier adjoint et le directeur principal;

b) tout particulier désigné comme dirigeant en vertu d'un règlement administratif ou d'un texte habilitant semblable de l'émetteur ou de l'inscrit;

c) tout particulier qui exerce pour une autre personne des fonctions semblables à celles qu'exerce normalement le particulier visé aux alinéas *a*) ou *b*).

« dossier » « dossier » "*records*"

« dossier » Notamment :

a) livre, compte, état, rapport, document financier ou autre note contenant de l'information financière ou autre, qu'il soit sous forme écrite ou électronique ou puisse être restitué ou reproduit par tout autre moyen;

b) l'information obtenue par traitement électronique des données et le programme illustrant le fonctionnement du système de traitement et ce que l'on peut en obtenir.

« droit canadien des valeurs mobilières » « droit canadien des valeurs mobilières » "*Canadian securities law*"

« droit canadien des valeurs mobilières » La présente loi, ses règlements et ses règles, ainsi que, en ce qui touche une personne donnée, toute décision de la Commission, du

(*b*) to distribute the shares or units of the mutual fund on behalf of the mutual fund.

"economic interest in a security" « *intérêt financier dans une valeur mobilière* »

"economic interest in a security" means

(*a*) a right to receive or the opportunity to participate in a reward, benefit or return from a security; or

(*b*) an exposure to a loss or a risk of loss in respect of a security.

"exchange contract" « *contrat de bourse* »

"exchange contract" means a futures contract or an option where

(*a*) its performance is guaranteed by a clearing agency; and

(*b*) it is traded on an exchange pursuant to standardized terms and conditions set out in the bylaws, rules or regulations of that exchange at a price agreed on when the futures contract or option is entered into on the exchange.

It includes any instrument or class of instruments that meets the requirements of paragraphs (*a*) and (*b*) that is designated as an exchange contract by an order of the Commission.

"Executive Director" « *Directeur général* »

"Executive Director" means the Executive Director of the Commission appointed under Part 1.

"form of proxy" « *formulaire de procuration* »

"form of proxy" means a written or printed form that, on completion and execution by or on behalf of a security holder, becomes a proxy.

"forward-looking information" « *information prospective* »

"forward-looking information" means disclosure regarding possible events, conditions or results of operations that is based on assumptions about future economic conditions and courses of action, and includes

Tribunal ou du directeur général dont elle fait l'objet.

« émetteur » "*issuer*"

« émetteur » Personne qui émet ou se propose d'émettre une valeur mobilière ou en a en circulation.

« émetteur assujetti » "*reporting issuer*"

« émetteur assujetti » Selon le cas, l'émetteur :

a) qui a émis des valeurs mobilières pour lesquelles soit un prospectus a été déposé et un accusé de réception a été obtenu, soit une circulaire d'offre publique d'achat en bourse a été déposée en application d'une loi que remplace la présente loi;

b) qui a déposé un prospectus pour lequel le directeur général a délivré un accusé de réception en application de la présente loi;

c) dont certaines des valeurs mobilières ont été officiellement cotées à une bourse reconnue en vertu de l'article 34 ou d'une loi que remplace la présente loi, quelle que soit la date à laquelle elles ont été cotées pour la première fois;

d) qui a échangé ses valeurs mobilières contre celles d'un autre émetteur ou de détenteurs de valeurs mobilières de celui-ci dans le cadre d'une fusion, d'un regroupement, d'une réorganisation ou d'un arrangement ou d'une transaction similaire si l'une des parties était alors un émetteur assujetti;

e) personne désignée comme tel en vertu de l'article 83.

« entité reconnue » "*recognized entity*"

« entité reconnue » Bourse, organisme d'autoréglementation, agence de compensation ou système de cotation ou de déclaration des opérations, reconnus en vertu de la partie 2.

« fait important » "*material fact*"

« fait important » En ce qui touche des valeurs mobilières qui ont été émises ou dont l'émission est projetée, tout fait dont il est

future-oriented financial information with respect to prospective results of operations, financial position or cash flows that is presented either as a forecast or a projection.

"futures contract" « *contrat à terme* »

"futures contract" means any obligation to make or take future delivery of a commodity, a security or cash, if the amount of cash is derived from, or by reference to, a variable, including a price or quote for a commodity or security, an interest rate, a currency exchange rate or an index or benchmark. It does not include an obligation or a class of obligations that is designated not to be a futures contract pursuant to an order made under section 10.

"hearing" « *audience* »

"hearing" means a hearing of a matter before the Commission, the Executive Director or the Tribunal and includes a review of a matter by the Commission, the Executive Director or the Tribunal.

"insider" « *initié* »

"insider" means

(*a*) a director or officer of an issuer;

(*b*) a director or officer of a person that is itself an insider or subsidiary of an issuer;

(*c*) a person that has beneficial ownership of, or control or direction over, directly or indirectly, or a combination of beneficial ownership of and control or direction over, directly or indirectly, securities of an issuer carrying more than 10% of the voting rights attached to all the issuer's outstanding voting securities, excluding, for the purpose of the calculation of the percentage held, any securities held by the person as underwriter in the course of a distribution;

(*d*) an issuer that has purchased, redeemed or otherwise acquired a security of its own issue, for so long as it continues to hold that security;

raisonnable de s'attendre qu'il aura un effet appréciable sur leur cours ou leur valeur.

« fonds d'investissement » « fonds d'investissement » *"investment fund"*

« fonds d'investissement » Fonds mutuel ou fonds d'investissement à capital fixe.

« fonds d'investissement à capital fixe » *"non-redeemable investment fund"*

« fonds d'investissement à capital fixe » Selon le cas :

a) émetteur qui n'est pas un fonds mutuel et dont le but premier est d'investir des sommes fournies par les détenteurs de ses valeurs mobilières dans tout but autre que les suivants :

(i) exercer ou obtenir le contrôle sur un émetteur autre qu'un émetteur qui est un fonds mutuel ou un fonds d'investissement à capital fixe,

(ii) participer activement à la gestion d'un émetteur dans lequel il investit et qui n'est pas un émetteur qui est un fonds mutuel ou un fonds d'investissement à capital fixe;

b) émetteur désignée comme tel en vertu de l'article 10 ou conformément aux règlements.

Est exclu l'émetteur qui, à titre individuel ou de son appartenance à une catégorie, fait l'objet d'une désignation à cet effet au titre de cet article.

« fonds mutuel » *"mutual fund"*

« fonds mutuel » Selon le cas :

a) émetteur dont le but premier est d'investir des sommes fournies par les détenteurs de ses valeurs mobilières et dont les valeurs mobilières donnent à leur détenteur le droit de recevoir, soit sur demande, soit dans un certain délai après la de-

(*e*) a person designated as an insider in an order made under section 10; and

(*f*) a person within a prescribed class of persons.

"investment fund" « *fonds d'investissement* »

"investment fund" means a mutual fund or a non-redeemable investment fund.

"investment fund manager" « *gestionnaire de fonds d'investissement* »

"investment fund manager" means a person that directs the business, operations or affairs of an investment fund.

"issuer" « *émetteur* »

"issuer" means a person that has outstanding securities, is issuing securities or proposes to issue securities.

"management company" « *société de gestion* »

"management company" means a person that provides investment advice under a management contract.

"management contract" « *contrat de gestion* »

"management contract" means a contract under which, for valuable consideration, a mutual fund is provided with investment advice, alone or together with administrative or management services.

"market participant" « *participant du marché* »

"market participant" means a registrant, a person exempted from the requirement to be registered under this Act by a ruling of the Commission, a reporting issuer, a director, officer or promoter of a reporting issuer, a manager or custodian of assets, shares or units of a mutual fund, a recognized entity, a transfer agent or registrar for securities of a reporting issuer, the Canadian Investor Protection Fund, the general partner of a market participant or any other person or member of a class of persons designated by the regulations.

"material change" « *changement important* »

"material change" means

mande, une somme calculée en fonction de la valeur de l'intérêt proportionnel détenu dans la totalité ou une partie de l'actif net de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie;

b) émetteur désignée comme tel en vertu de l'article 10 ou conformément aux règlements.

Est exclu l'émetteur qui, à titre individuel ou de son appartenance à une catégorie, fait l'objet d'une désignation à cet effet au titre de cet article.

« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit ou imprimé qui, une fois rempli et passé par le détenteur d'une valeur mobilière ou en son nom, devient une procuration.

« formulaire de procuration » *"form of proxy"*

« gestionnaire de fonds d'investissement » Personne qui dirige les activités commerciales, l'exploitation ou les affaires d'un fonds d'investissement.

« gestionnaire de fonds d'investissement » *"investment fund manager"*

« information prospective » Toute communication concernant des activités, conditions ou résultats d'exploitation éventuels qui est fondée sur des hypothèses portant sur la conjoncture économique et les lignes de conduite futures, et notamment l'information financière relative aux résultats d'exploitation futurs, à la situation financière future ou aux flux de trésorerie futurs qui est présentée sous forme de prévisions ou de projections.

« information prospective » *"forward-looking inforamtion"*

« initié » Selon le cas :

« initié » *"insider"*

a) administrateur ou dirigeant d'un émetteur;

b) administrateur ou dirigeant d'une personne qui est elle-même l'initié ou la filiale d'un émetteur;

c) personne qui, directement ou indirectement, a en tout ou en partie la propriété

(*a*) in relation to an issuer other than an investment fund

(i) a change in the business, operations or capital of the issuer that would reasonably be expected to have a significant effect on the market price or value of a security of the issuer, or

(ii) a decision to implement a change referred to in subparagraph (i) made by the directors of the issuer, or by senior management of the issuer who believe that confirmation of the decision by the directors is probable; and

(*b*) in relation to an issuer that is an investment fund

(i) a change in the business, operations or affairs of the issuer that would be considered important by a reasonable investor in determining whether to purchase or to continue to hold a security of the issuer, or

(ii) a decision to implement a change referred to in subparagraph (i) made

(A) by the directors of the issuer or the directors of the investment fund manager of the issuer,

(B) by senior management of the issuer who believe that confirmation of the decision by the directors is probable, or

(C) by senior management of the investment fund manager of the issuer who believe that confirmation of the decision by the directors of the investment fund manager of the issuer is probable.

"material fact" *« fait important »* "material fact", in relation to securities issued or proposed to be issued, means a fact that would reasonably be expected to have a

effective ou le contrôle — ou l'un et l'autre — de valeurs mobilières d'un émetteur représentant plus de dix pour cent des voix rattachées à l'ensemble des valeurs mobilières en circulation de celui-ci, à l'exclusion, aux fins de calcul du pourcentage détenu, des valeurs mobilières qu'elle détient en qualité de souscripteur à forfait dans le cadre d'un placement;

d) émetteur qui a acquis, notamment par voie d'achat ou de rachat, une valeur mobilière qu'il a lui-même émise, pour aussi longtemps qu'il la détient;

e) personne désignée comme tel en vertu de l'article 10;

f) personne appartenant à une catégorie réglementaire.

« intérêt financier dans une valeur mobilière » Selon le cas : « intérêt financier dans une valeur mobilière » *"economic interest in a security"*

a) droit de recevoir un avantage ou un rendement relativement à une valeur mobilière ou possibilité d'y participer;

b) risque de perte relativement à une valeur mobilière.

« inscrit » Personne inscrite ou tenue de l'être au titre de la présente loi ou des règles. « inscrit » *"registrant"*

« instrument financier connexe » Convention, arrangement ou entente auquel est partie l'initié d'un émetteur assujetti et qui a pour effet de modifier, directement ou indirectement, son intérêt financier dans une valeur mobilière de celui-ci. « instrument financier connexe » *"related financial instrument"*

« marchandise » Selon le cas : « marchandise » *"commodity"*

significant effect on the market price or value of the securities.

"Minister" means the Minister of Finance.

"misrepresentation" means

(*a*) an untrue statement of a material fact;

(*b*) an omission to state a material fact that is required to be stated; or

(*c*) an omission to state a material fact that is necessary to be stated in order for a statement not to be misleading in the light of the circumstances in which it is made.

"mutual fund" means

(*a*) an issuer whose primary purpose is to invest money provided by its security holders and whose securities entitle the holder to receive on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer; or

(*b*) an issuer that is designated as a mutual fund under section 10 or in accordance with the regulations.

It does not include an issuer, or class of issuers, that is designated under section 10 not to be a mutual fund.

"non-redeemable investment fund" means

(*a*) an issuer, other than a mutual fund, whose primary purpose is to invest money

a) bien, objet, service, droit ou intérêt dont toute unité est traitée de manière équivalente en raison de sa nature ou de pratiques commerciales;

b) devise;

c) pierre précieuse ou autre gemme;

d) autre bien, objet, service, droit ou intérêt désigné comme telle en vertu de l'article 10.

« ministre » Le ministre des Finances.

« négocier » En ce qui touche les valeurs mobilières ou les contrats de bourse, s'entend notamment des activités suivantes :

a) effectuer des opérations pour son propre compte ou en qualité de mandataire;

b) acheter pour son propre compte ou en qualité de mandataire, faire de la publicité ou de la sollicitation ou mener toute autre activité;

c) agir à titre de souscripteur à forfait.

« notice d'offre » Document, y compris ses modifications, qui se présente comme étant une description des activités commerciales et des affaires internes d'un émetteur et qui a été préparé principalement pour être remis à un acheteur éventuel et examiné par lui afin de l'aider à prendre une décision d'investissement en ce qui concerne les valeurs mobilières qui sont mises en vente dans le cadre d'un placement auquel s'appliquerait l'article 72 en l'absence d'une exemption prévue par le droit canadien des valeurs mobilières. Sont toutefois exclus les documents qui contiennent des renseignements à jour au sujet d'un émetteur à l'intention d'un acheteur éventuel qui connaît celui-ci en raison d'investissements ou de contacts d'affaires antérieurs.

"Minister" « *ministre* »

"misrepresentation" « *présentation inexacte des faits* »

"mutual fund" « *fonds mutuel* »

"non-redeemable investment fund" « *fonds d'investissement à capital fixe* »

« ministre » "*Minister*"

« négocier » "*dealing*"

« notice d'offre » "*offering memorandum*"

provided by its security holders and which does not invest

(i) for the purpose of exercising or seeking to exercise control of an issuer, other than an issuer that is a mutual fund or a non-redeemable investment fund, or

(ii) for the purpose of being actively involved in the management of any issuer in which it invests, other than an issuer that is a mutual fund or a non-redeemable investment fund; or

(*b*) an issuer that is designated as a non-redeemable investment fund under section 10 or in accordance with the regulations.

It does not include an issuer, or class of issuers, that is designated under section 10 not to be a non-redeemable investment fund.

"offering memorandum" « *notice d'offre* »

"offering memorandum" means a document, together with any amendments to that document, purporting to describe the business and affairs of an issuer that has been prepared primarily for delivery to and review by a prospective purchaser so as to assist the prospective purchaser to make an investment decision in respect of securities being sold in a distribution to which section 72 would apply but for the availability of one or more of the exemptions contained in Canadian securities law, but does not include a document setting out current information about an issuer for the benefit of a prospective purchaser familiar with the issuer through prior investment or business contacts.

"officer" « *dirigeant* »

"officer", with respect to an issuer or registrant, means

(*a*) a chair or vice-chair of the board of directors, a chief executive officer, chief operating officer, chief financial officer,

« opération » Notamment : « opération » "*trade*"

a) la vente ou l'aliénation d'une valeur mobilière à titre onéreux, que les modalités de paiement prévoient ou non le versement d'une marge ou d'un acompte, à l'exclusion de l'achat d'une valeur mobilière et, sous réserve de l'alinéa *e*), du transfert, du nantissement ou du fait de grever des valeurs mobilières pour garantir une dette authentique;

b) la conclusion d'un contrat à terme ou d'une option qui est un contrat de bourse;

c) la participation, à titre de négociateur, à toute transaction portant sur des valeurs mobilières ou des contrats de bourse et effectuée au moyen des installations d'une bourse ou d'un système de cotation et de déclaration des opérations;

d) la réception par un inscrit d'un ordre d'achat ou de vente d'une valeur mobilière ou d'un contrat de bourse;

e) le transfert, le nantissement ou le fait de grever des valeurs mobilières d'un émetteur effectué par une personne pour garantir une dette authentique;

f) l'acte, l'annonce publicitaire, la sollicitation, la conduite ou la négociation visant directement ou indirectement la réalisation d'une opération visée à l'un des alinéas *a*) à *e*).

« organisme d'autoréglementation » Personne constituée pour réglementer les activités ainsi que les normes d'exercice et de conduite professionnelle, sur les marchés financiers, de ses membres et de leurs représentants dans le but de promouvoir la protection des investisseurs et l'intérêt public. « organisme d'autoréglementation » "*self-regulatory organization*"

president, vice-president, secretary, assistant secretary, treasurer, assistant treasurer and general manager;

(*b*) an individual who is designated as an officer under a bylaw or similar authority of the issuer or registrant; and

(*c*) an individual who performs functions similar to those normally performed by an individual referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

"person" «*personne*» "person" means an individual, company, partnership, unincorporated association, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trust, trustee, executor, administrator or other legal representative.

"portfolio manager" «*portefeuilliste*» "portfolio manager" means an advisor registered for the purpose of managing the investment portfolios of the advisor's clients through discretionary authority granted by the clients.

"portfolio securities" «*valeurs de portefeuille*» "portfolio securities" means securities held or proposed to be purchased by a mutual fund.

"prescribed" «*Version anglaise seulement*» "prescribed" means prescribed by regulation.

"promoter" «*promoteur*» "promoter" means

(*a*) a person, acting alone or in conjunction with one or more other persons or a combination of them, that, directly or indirectly, takes the initiative in founding, organizing or substantially reorganizing the business of an issuer; or

(*b*) a person that, directly or indirectly, receives in consideration of services or property, or both, in connection with the founding, organizing or substantial reorganizing of the business of an issuer, 10% or more of any class of securities of an issuer or 10% or more of the proceeds

« organisme d'autoréglementation reconnu » Organisme d'autoréglementation reconnu par la Commission en vertu de l'article 36. « organisme d'autoréglementation reconnu » "*recognized self-regulatory organization*"

« participant du marché » L'inscrit, la personne qui, par suite d'une décision de la Commission, est exemptée de l'inscription prévue par la présente loi, l'émetteur assujetti, l'administrateur, le dirigeant ou le promoteur d'un émetteur assujetti, le gestionnaire ou le dépositaire d'éléments d'actif, d'actions ou de parts d'un fonds mutuel, l'entité reconnue, l'agent comptable des transferts ou l'agent des registres des valeurs mobilières d'un émetteur assujetti, le Fonds canadien de protection des épargnants, le commandité d'un tel participant ou toute autre personne appartenant à une catégorie désignée par règlement. « participant du marché » "*market participant*"

« personne » Particulier, société, société en nom collectif, association non constituée en personne morale, consortium financier non constitué en personne morale, entreprise non constituée en personne morale, fiducie, fiduciaire, exécuteur testamentaire, administrateur successoral ou autre représentant. « personne » "*person*"

« personne de contrôle » Selon le cas : « personne de contrôle » "*control person*"

a) personne qui détient un nombre suffisant des voix rattachées à l'ensemble des valeurs mobilières en circulation d'un émetteur pour avoir une influence appréciable sur le contrôle de celui-ci; si elle détient plus de vingt pour cent de ces voix, cette personne est réputée, en l'absence de preuve contraire, en détenir un nombre suffisant pour avoir une telle influence;

b) personne faisant partie d'un groupe de personnes qui, agissant de concert aux termes d'une convention, d'un arrange-

from the sale of any class of securities of a particular issue.

It does not include a person that receives securities or proceeds solely as underwriting commissions or in consideration of property transferred to the issuer if that person does not otherwise take part in founding, organizing or substantially reorganizing the business of the issuer.

"proxy" « *procuration* »

"proxy" means a completed and executed form of proxy by which a security holder has appointed a person as the security holder's nominee to attend and act on the security holder's behalf at a meeting of security holders.

"quotation and trade reporting system" « *système de cotation et de déclaration des opérations* »

"quotation and trade reporting system" means a person that operates facilities that permit the dissemination of price quotations for the purchase and sale of securities and reports of completed transactions in securities for the exclusive use of registered dealers. It does not include an exchange or a registered dealer.

"recognized clearing agency" « *agence de compensation reconnue* »

"recognized clearing agency" means a clearing agency recognized by the Commission under section 41.

"recognized entity" « *entité reconnue* »

"recognized entity" means an exchange, self-regulatory organization, clearing agency or quotation and trade reporting system recognized under Part 3.

"recognized exchange" « *bourse reconnue* »

"recognized exchange" means an exchange recognized by the Commission under section 34.

"recognized quotation and trade reporting system" « *système reconnu de cotation et de déclaration des opérations* »

"recognized quotation and trade reporting system" means a quotation and trade reporting system recognized by the Commission under section 43.

ment, d'un engagement ou d'une entente, détiennent au total un nombre suffisant des voix rattachées à l'ensemble des valeurs mobilières en circulation d'un émetteur pour avoir une influence appréciable sur le contrôle de celui-ci; si elles détiennent plus de vingt pour cent de ces voix, ces personnes sont réputées, en l'absence de preuve contraire, en détenir un nombre suffisant pour avoir une telle influence.

« personne liée » Par rapport à une personne : « personne liée » "*associate*"

a) l'émetteur dont la personne détient, directement ou indirectement, la propriété effective ou le contrôle de valeurs mobilières avec droit de vote représentant plus de dix pour cent des voix rattachées à l'ensemble de ses valeurs mobilières avec droit de vote en circulation;

b) son associé;

c) la fiducie ou la succession dans laquelle elle a un intérêt important à titre de véritable propriétaire ou à l'égard de laquelle elle remplit des fonctions de fiduciaire ou des fonctions analogues;

d) tout parent du particulier, y compris :

(i) son conjoint ou son conjoint de fait;

(ii) tout parent de son conjoint ou de son conjoint de fait résidant avec lui.

« placement » Dans le cadre d'opérations sur valeurs mobilières, les opérations suivantes : « placement » "*distribution*"

a) opération portant sur des valeurs mobilières d'un émetteur qui n'ont pas encore été émises;

b) opération effectuée par un émetteur ou en son nom et portant sur des valeurs mobilières déjà émises par lui qu'il a rache-

"recognized self-regulatory organization" « *organisme d'autoréglementation reconnu* »

"recognized self-regulatory organization" means a self-regulatory organization recognized by the Commission under section 36.

"records" « *dossier* »

"records" includes

(*a*) an account, book, return, statement, report, financial document or other memorandum of financial or non-financial information whether in writing or in electronic form or represented or reproduced by any other means; and

(*b*) the results of the recording of details of electronic data processing systems and programs to illustrate what the systems and programs do and how they operate.

"registrant" « *inscrit* »

"registrant" means a person registered or required to be registered under this Act or the rules.

"regulations" « *règlements* »

"regulations" means the regulations made under this Act.

"related financial instrument" « *instrument financier connexe* »

"related financial instrument" means an agreement, arrangement or understanding to which an insider of a reporting issuer is a party, the effect of which is to alter, directly or indirectly, the insider's economic interest in a security of the reporting issuer.

"reporting issuer" « *émetteur assujetti* »

"reporting issuer" means an issuer

(*a*) that has issued securities in respect of which a prospectus was filed and a receipt for it obtained under a predecessor of this Act or in respect of which a securities exchange take-over bid circular was filed under a predecessor of this Act;

(*b*) that has filed a prospectus for which the Executive Director has issued a receipt under this Act;

tées ou achetées ou qui lui ont été données;

c) opération portant sur des valeurs mobilières qu'un émetteur a déjà émises et qui font partie des valeurs détenues par une personne de contrôle;

d) opération visée par règlement;

e) opération ou opération projetée qui est réputée constituer un placement au titre du paragraphe 82(2);

f) transaction ou série de transactions comportant un achat et une vente ou un rachat et une revente dans le cadre d'une opération visée à l'un des alinéas *a*) à *d*) ou accessoire à celle-ci.

« plan à versements périodiques » « *contractual plan* »

« plan à versements périodiques » Contrat ou autre arrangement en vertu duquel, d'une part, l'acheteur d'actions ou de parts d'un fonds mutuel s'engage à les payer en effectuant des versements sur une période déterminée ou en effectuant un nombre déterminé de versements et, d'autre part, la somme déduite de l'un des versements à titre de frais de vente est supérieure à la somme qui aurait été déduite de ce versement à ce titre si les frais de vente avaient été déduits de chaque versement au même taux jusqu'à la fin du plan.

« portefeuilliste » « *portfolio manager* »

« portefeuilliste » Conseiller inscrit afin de gérer le portefeuille de valeurs de clients en vertu d'un pouvoir discrétionnaire accordé par eux.

« présentation inexacte des faits » « *misrepresentation* »

« présentation inexacte des faits » Selon le cas :

a) déclaration erronée au sujet d'un fait important;

b) omission de relater un fait important dont la déclaration est requise;

(*c*) any of whose securities have been listed and posted for trading on an exchange recognized under section 34 or under a predecessor of this Act regardless of when the listing and posting for trading commenced;

(*d*) that has exchanged its securities with another issuer or with the holders of the securities of that other issuer in connection with an amalgamation, merger, reorganization, arrangement or similar transaction if one of the parties to the amalgamation, merger, reorganization, arrangement or similar transaction was a reporting issuer at the time of the amalgamation, merger, reorganization, arrangement or similar transaction; and

(*e*) that the Commission has declared to be a reporting issuer under section 83.

"rules" « *règles* » "rules" means the rules made by the Commission under section 26.

"salesperson" « *représentant* » "salesperson" means an individual who is employed by a dealer for the purpose of making trades in securities or exchange contracts on behalf of that dealer.

"Secretary" « *secrétaire* » "Secretary" means the Secretary of the Commission appointed under Part 1 and includes any person appointed by the Commission to act in the place of the Secretary.

"security" « *valeur mobilière* » "security" includes each of the following whether or not it relates to an issuer or proposed issuer:

(*a*) a document, instrument or writing commonly known as a security;

(*b*) a document constituting evidence of title to or interest in the capital, assets, property, profits, earnings or royalties of any person;

c) omission de relater un fait important qu'il est nécessaire de communiquer pour que la déclaration ne soit pas trompeuse, eu égard aux circonstances dans lesquelles elle a été faite.

« procuration » Formulaire de procuration remplie et passée au moyen duquel le détenteur d'une valeur mobilière nomme une personne à titre de fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom à une assemblée des détenteurs de valeurs mobilières. « procuration » *"proxy"*

« promoteur » Selon le cas : « promoteur » *"promoter"*

a) personne qui, seule ou conjointement avec une ou plusieurs autres personnes ou avec un groupe de personnes, prend, directement ou indirectement, l'initiative de procéder à la fondation ou à l'organisation de l'entreprise d'un émetteur ou à la réorganisation importante de celle-ci;

b) personne qui reçoit, directement ou indirectement, en contrepartie des biens ou services ou des deux qu'elle fournit dans le cadre de la fondation ou de l'organisation de l'entreprise d'un émetteur ou de la réorganisation importante de celle-ci, au moins dix pour cent d'une catégorie de ses valeurs mobilières ou au moins dix pour cent du produit de la vente d'une catégorie de ses valeurs mobilières d'une émission donnée.

Est exclue la personne qui reçoit ces valeurs mobilières ou ce produit uniquement à titre de commission sur des souscriptions à forfait ou uniquement en contrepartie de biens transférés à l'émetteur si elle ne joue pas d'autre rôle dans la fondation, l'organisation ou la réorganisation.

« règlements » Les règlements pris en vertu de la présente loi. « règlements » *"regulations"*

(*c*) a document constituting evidence of an interest in an association of legatees or heirs;

(*d*) a document constituting evidence of an option, subscription or other interest in or to a security;

(*e*) a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness, share, stock, unit, unit certificate, participation certificate, certificate of share or interest, preorganization certificate or subscription other than a contract of insurance issued by an insurance company or any evidence of deposit issued by a deposit-taking Canadian financial institution, as defined in section 2 of the *Bank Act*;

(*f*) an agreement under which the interest of the purchaser is valued for purposes of conversion or surrender by reference to the value of a proportionate interest in a specified portfolio of assets other than a contract issued by an insurance company that provides for payment at maturity of an amount of not less than 3/4 of the premiums paid by the purchaser for a benefit payable at maturity;

(*g*) an agreement under which money received will be repaid or treated as a subscription to shares, stock, units or interests at the option of the recipient or of any person;

(*h*) a certificate of share or interest in a trust, estate or association;

(*i*) a profit-sharing agreement or certificate;

(*j*) a certificate of interest in an oil, natural gas or mining lease, claim or royalty voting trust certificate;

(*k*) oil or natural gas royalties or leases or a fractional or other interest in them;

« règles » Les règles établies par la Commission en vertu de l'article 26. « règles » "*rules*"

« représentant » Particulier employé par un courtier et chargé d'effectuer, au nom de celui-ci, des opérations sur valeurs mobilières ou contrats de bourse. « représentant » "*salesperson*"

« secrétaire » Le secrétaire de la Commission nommé en vertu de la partie 1, ainsi que tout particulier ainsi nommé par elle pour le remplacer. « secrétaire » "*secretary*"

« société » Personne morale, association constituée en personne morale, consortium financier constitué en personne morale ou toute autre entité constituée en personne morale. « société » "*company*"

« société de gestion » Personne qui donne des conseils en matière d'investissement dans le cadre d'un contrat de gestion. « société de gestion » "*management company*"

« société de placement » Personne qui place des valeurs mobilières en vertu d'un contrat de placement. « société de placement » "*distribution company*"

« souscripteur à forfait » Personne qui convient, pour son propre compte, d'acheter des valeurs mobilières en vue de leur placement ou qui, en qualité de mandataire, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'un placement, y compris toute personne qui participe, directement ou indirectement, à un tel placement. Sont toutefois exclus : « souscripteur à forfait » "*underwriter*"

a) toute personne dont le rôle dans la transaction se limite à recevoir la commission habituelle de vente ou de placement que doit verser le souscripteur à forfait ou l'émetteur;

b) tout fonds mutuel qui, aux termes des lois de l'autorité législative compétente, accepte de racheter ses actions ou parts et les revend;

(*l*) a collateral trust certificate;

(*m*) an income or annuity contract not issued by an insurance company;

(*n*) an investment contract;

(*o*) a document constituting evidence of an interest in a scholarship or educational plan or trust; or

(*p*) any item or thing that is a futures contract or option but is not an exchange contract.

It does not include an exchange contract.

"self-regulatory organization" means a person that is organized for the purpose of regulating the operations and the standards of practice and business conduct, in capital markets, of its members and their representatives with a view to promoting the protection of investors and the public interest.

"self-regulatory organization" « *organisme d'autoréglementation* »

"trade" includes

(*a*) any sale or disposition of a security for valuable consideration, whether the terms of payment are on margin, instalment or otherwise, other than a purchase of a security and, except as provided in paragraph (*e*), a transfer, pledge or encumbrance of securities for the purpose of giving collateral for a genuine debt;

(*b*) any entering into a futures contract or an option that is an exchange contract;

(*c*) any participation as a trader in any transaction in a security or an exchange contract through the facilities of an exchange or a quotation and trade reporting system;

(*d*) any receipt by a registrant of an order to buy or sell a security or an exchange contract;

"trade" « *opération* »

c) toute société qui, aux termes des lois de l'autorité législative compétente, achète ses actions et les revend;

d) toute banque mentionnée aux annexes I, II ou III de la *Loi sur les banques*, en ce qui touche les valeurs mobilières précisées par les règlements et les opérations bancaires désignées par ceux-ci.

« système de cotation et de déclaration des opérations » Personne qui exploite des installations permettant la diffusion des cours acheteur et vendeur de valeurs mobilières et celle des rapports sur les opérations sur valeurs mobilières conclues, à l'usage exclusif des courtiers inscrits. Sont exclus les bourses et les courtiers inscrits.

« système de cotation et de déclaration des opérations » *"quotation and trade reporting system"*

« système reconnu de cotation et de déclaration des opérations » Système de cotation et de déclaration des opérations reconnu par la Commission en vertu de l'article 43.

« système reconnu de cotation et de déclaration des opérations » *"recognized quotation and trade reporting system"*

« Tribunal » Le Tribunal canadien des valeurs mobilières constitué en vertu de la partie 2.

« Tribunal » *"Tribunal"*

« valeur mobilière » Qu'il concerne ou non un émetteur ou un émetteur éventuel :

« valeur mobilière » *"security"*

a) tout document, acte ou écrit généralement appelé valeur mobilière;

b) tout document constituant la preuve d'un titre sur le capital, l'actif, les biens, les profits, les gains ou les redevances d'une personne, ou d'un intérêt dans ceux-ci;

c) tout document constituant la preuve d'un intérêt dans une association de légataires ou d'héritiers;

(*e*) any transfer, pledge or encumbrancing of securities of an issuer from the holdings of a control person for the purpose of giving collateral for a genuine debt; and

(*f*) any act, advertisement, solicitation, conduct or negotiation made directly or indirectly in furtherance of anything referred to in paragraphs (*a*) to (*e*).

"Tribunal" « *Tribunal* »

"Tribunal" means the Canadian Securities Tribunal established by Part 2.

"underwriter" « *souscripteur à forfait* »

"underwriter" means a person that, as principal, agrees to purchase securities with a view to distribution or that, as agent, offers for sale or sells securities in connection with a distribution and includes a person that has a direct or indirect participation in the distribution. It does not include any of the following:

(*a*) a person whose interest in the transaction is limited to receiving the usual and customary distributor's or seller's commission payable by an underwriter or issuer;

(*b*) a mutual fund that, under the laws of the jurisdiction to which it is subject, accepts its shares or units for surrender and resells them;

(*c*) a company that, under the laws of the jurisdiction to which it is subject, purchases its shares and resells them; or

(*d*) a bank listed in Schedule I, II or III to the *Bank Act* with respect to the securities described in the regulations and to those banking transactions designated by the regulations.

"voting security" « *valeur mobilière avec droit de vote* »

"voting security" means any security, other than a debt security, of an issuer carrying a voting right under all circumstances or under

d) tout document constituant la preuve d'une option sur une valeur mobilière, d'une souscription d'une valeur mobilière ou d'un autre intérêt dans une valeur mobilière;

e) tout billet, obligation, débenture ou autre titre de créance, action, part, certificat de part, certificat de participation, certificat d'action ou d'intérêt ou certificat de préorganisation ou souscription, à l'exclusion du contrat d'assurance délivré par une société d'assurance et de la preuve d'attestation de dépôt délivrée par une institution financière canadienne — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* — qui accepte des dépôts;

f) toute convention en vertu de laquelle l'intérêt de l'acheteur est évalué, aux fins de conversion ou de rachat, en fonction de la valeur d'un intérêt proportionnel dans un portefeuille déterminé d'éléments d'actif, à l'exclusion du contrat délivré par une société d'assurance si celui-ci prévoit le paiement, à l'échéance, d'une somme qui n'est pas inférieure aux trois quarts des primes payées par l'acheteur pour un avantage payable à l'échéance;

g) toute convention qui prévoit que l'argent reçu sera remboursé ou considéré comme une souscription d'actions, de parts ou d'intérêts au choix du bénéficiaire ou d'une autre personne;

h) tout certificat attestant une participation ou un intérêt dans une fiducie, une succession ou une association;

i) tout certificat ou convention de participation aux bénéfices;

j) tout certificat attestant, à l'égard du pétrole, du gaz naturel ou d'un minerai, l'existence d'un intérêt dans un bail, dans une concession minière ou dans un certi-

some circumstances that have occurred and are continuing.

ficat de vote fiduciaire visant des redevances;

k) tout bail, redevance ou autre intérêt — ou fraction d'intérêt — relatif à l'exploitation de pétrole ou de gaz naturel;

l) tout certificat de fiducie en nantissement;

m) tout contrat assurant le paiement d'un revenu ou d'une rente, si ce contrat n'est pas délivré par une société d'assurance;

n) tout contrat d'investissement;

o) tout document constituant une preuve de l'existence d'un intérêt dans un régime ou une fiducie de bourse d'études ou de promotion de l'instruction;

p) toute autre chose qui est un contrat à terme ou une option sur contrat à terme, mais qui n'est pas un contrat de bourse.

Est exclu le contrat de bourse.

« valeur mobilière avec droit de vote » Valeur mobilière — autre qu'un titre d'emprunt — d'un émetteur qui est assortie du droit de vote, soit en toutes circonstances, soit dans des circonstances qui se sont produites et qui se poursuivent.

« valeur mobilière avec droit de vote »
"voting security"

« valeurs de portefeuille » Valeurs mobilières que détient ou se propose d'acheter le fonds mutuel.

« valeurs de portefeuille »
"portfolio securities"

Affiliation

3. An issuer is affiliated with another issuer if one of them is the subsidiary of the other or if each of them is controlled by the same person.

3. L'émetteur est membre du même groupe d'une autre émetteur si l'un d'eux est la filiale de l'autre ou s'ils sont tous d'eux sous le contrôle de la même personne.

Émetteur

Control

4. A person is considered to control another person if the person, directly or indirectly, has the power to direct the management and policies of the other person by virtue of any of the following:

(*a*) the ownership or direction of voting securities of the other person;

4. Une personne contrôle une autre personne si, directement ou indirectement, elle a le pouvoir de la gérer et de décider de ses orientations pour l'un des motifs suivants :

a) elle est propriétaire de valeurs mobilières avec droit de vote de cette autre personne ou les contrôle;

Contrôle

(*b*) a written agreement or trust instrument;

(*c*) the person being the general partner or controlling the general partner of the other person; or

(*d*) the person being the trustee of the other person.

b) elle le fait au titre d'un accord écrit ou d'un contrat de fiducie;

c) elle en est le commandité ou le contrôle;

d) elle en est le fiduciaire.

Subsidiary

5. A subsidiary is an issuer that is controlled by another issuer.

5. Est aussi un émetteur la filiale de l'émetteur.

Filiale

Beneficial ownership

6. A person is deemed to beneficially own securities that are beneficially owned

(*a*) by an issuer controlled by that person or by an affiliate of that issuer;

(*b*) by an affiliate of that person; or

(*c*) through a trustee, legal representative, agent or other intermediary of that person.

6. Une personne est réputée être le véritable propriétaire de valeurs mobilières dans les cas suivants :

a) leur véritable propriétaire est un émetteur contrôlé par elle ou un membre du groupe de celui-ci;

b) leur véritable propriétaire est un membre de son groupe;

c) leur véritable propriétaire est son fiduciaire, mandataire ou représentant légal.

Propriétaire véritable

Deemed insiders of a mutual fund

7. Each of the following is deemed to be an insider of a mutual fund that is a reporting issuer:

(*a*) a management company of the mutual fund;

(*b*) a distribution company of the mutual fund; and

(*c*) an insider of a management company or distribution company referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

7. Est l'initié d'un fonds mutuel qui est un émetteur assujetti :

a) sa société de gestion;

b) sa société de placement;

c) tout initié de sa société de gestion ou de sa société de placement.

Initiés d'un fonds mutuel

Deemed insiders of reporting issuer

8. (1) If an issuer becomes an insider of a reporting issuer, every director or officer of the issuer is deemed to have been an insider of the reporting issuer for the previous six months or for any shorter period during which the director or officer was a director or officer of the issuer.

8. (1) Si un émetteur devient l'initié d'un émetteur assujetti, ses administrateurs et dirigeants sont réputés être des initiés de l'émetteur assujetti depuis six mois ou, si elle remonte à moins de six mois, depuis leur nomination au poste en cause.

Présomption — initié d'un émetteur assujetti

Directors and officers

(2) If a reporting issuer becomes an insider of any other reporting issuer, every

(2) Si un émetteur assujetti devient l'initié d'un autre émetteur assujetti, les admi-

Administrateurs et dirigeants

director or officer of the other reporting issuer is deemed to have been an insider of the reporting issuer for the previous six months or for any shorter period during which the director or officer was a director or officer of the other reporting issuer.

Special relationships

9. A person is in a special relationship with a reporting issuer if

(*a*) the person is an insider, affiliate or associate of any of the following:

(i) the reporting issuer,

(ii) a person that is proposing to make a take-over bid, as defined in section 93, for the securities of the reporting issuer, or

(iii) a person that is proposing to become a party to a reorganization, amalgamation, merger or arrangement or a similar business combination with the reporting issuer or to acquire a substantial portion of the property of the reporting issuer;

(*b*) the person has engaged, is engaging or proposes to engage in any business or professional activity with or on behalf of the reporting issuer or a person described in subparagraph (*a*)(ii) or (iii);

(*c*) the person is a director, officer or employee of the reporting issuer or a person described in subparagraph (*a*)(ii) or (iii) or paragraph (*b*);

(*d*) the person learned of a material fact or material change with respect to the reporting issuer while the person was a person described in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*); or

(*e*) the person learns of a material fact or material change with respect to the reporting issuer from any other person described in this section, including a person

nistrateurs et dirigeants de cet autre émetteur assujetti sont réputés être des initiés du premier émetteur assujetti depuis six mois ou, si elle remonte à moins de six mois, depuis leur nomination au poste en cause.

Rapports particuliers

9. Une personne a des rapports particuliers avec un émetteur assujetti dans les cas suivants :

a) elle est membre du même groupe que l'une des personnes ci-après, elle en est l'initié ou elle lui est liée :

(i) l'émetteur assujetti,

(ii) toute personne qui a l'intention de faire une offre publique d'achat, au sens de l'article 93, des valeurs mobilières de l'émetteur assujetti,

(iii) toute personne qui a l'intention de participer à une réorganisation, à une fusion, à un arrangement ou à un regroupement similaire d'entreprises avec l'émetteur assujetti ou d'acquérir une portion importante de ses biens;

b) elle entreprend ou a l'intention d'entreprendre des activités commerciales ou professionnelles soit avec l'émetteur assujetti ou en son nom, soit avec la personne visée aux sous-alinéas *a*)(ii) ou (iii) ou en son nom;

c) elle est un administrateur, dirigeant ou employé de l'émetteur assujetti ou de la personne visée aux sous-alinéas *a*)(ii) ou (iii) ou à l'alinéa *b*);

d) elle a été mise au courant d'un fait important ou d'un changement important concernant l'émetteur assujetti pendant qu'elle avait qualité d'une personne visée aux alinéas *a*), *b*) ou *c*);

e) elle est mise au courant d'un fait important ou d'un changement important

described in this paragraph, and knows or ought reasonably to know that the other person is a person in a special relationship with the reporting issuer.

concernant l'émetteur assujetti par une autre personne visée au présent article, y compris une personne visée au présent alinéa, et sait ou aurait raisonnablement dû savoir que cette autre personne entretenait des rapports particuliers avec cet émetteur.

Designation orders

10. (1) If the Commission considers that it would not be prejudicial to the public interest to do so, the Commission may make an order designating

(*a*) a good, article, service, right or interest, or a class of any of those things, as a commodity;

(*b*) a futures contract, or a class of futures contracts, not to be a futures contract;

(*c*) a person, or a class or persons, as an insider;

(*d*) an issuer or a class of issuers to be, or not to be, a mutual fund;

(*e*) an issuer or a class of issuers to be, or not to be, a non-redeemable investment fund; and

(*f*) an issuer or a class of issuers to be, or not to be, a reporting issuer.

Ordonnance

10. (1) Si elle estime que cela ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public, la Commission peut rendre une ordonnance selon laquelle :

a) un bien, objet, service, droit ou intérêt est une marchandise, à titre particulier ou au titre de son appartenance à une catégorie;

b) un contrat à terme n'en pas un, à titre particulier ou au titre de son appartenance à une catégorie;

c) une personne est un initié, à titre particulier ou au titre de son appartenance à une catégorie;

d) un émetteur est ou non un fonds mutuel, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie;

e) un émetteur est ou non un fonds d'investissement à capital fixe, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie;

f) un émetteur est ou non un émetteur assujetti, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie.

Own initiative or on application

(2) An order under subsection (1) may be made by the Commission on its own initiative or on the application of an interested person.

Discrétion

(2) La Commission peut rendre l'ordonnance de sa propre initiative ou sur demande de toute personne intéressée.

PURPOSES

OBJET

Purposes of Act

11. The purposes of this Act are

Objet de la loi

11. La présente loi a pour objet :

(*a*) to provide protection to investors from unfair, improper or fraudulent practices; and

(*b*) to foster fair and efficient capital markets and confidence in those markets.

a) de protéger les investisseurs contre les pratiques déloyales, irrégulières ou frauduleuses;

b) de favoriser des marchés financiers justes et efficaces et la confiance en ceux-ci.

COUNCIL OF MINISTERS

Establishment

12. (1) A Council of Ministers is established consisting of the Minister and a minister designated by the Lieutenant Governor in Council of each province.

Mandate

(2) The Council of Ministers shall provide input to the Commission with respect to the formulation of securities law policy and the ongoing administration of this Act.

Meeting

(3) The Council of Ministers shall meet at least once each calendar year in order to carry out its duties under this Act.

CONSEILS DES MINISTRES

Constitution

12. (1) Est constitué le Conseil des ministres composé du ministre et de chaque ministre désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province.

Mandat

(2) Le conseil a pour mandat d'apporter son concours à la Commission en ce qui touche l'élaboration d'orientations en matière de droit des valeurs mobilières et l'application de la présente loi

Réunion

(3) Afin de s'acquitter de son mandat, le conseil se réunit au moins une fois par année.

NOMINATING COMMITTEE

Establishment

13. (1) A nominating committee is established consisting of one representative from each province appointed by the applicable minister designated under subsection 12(1) and one representative appointed by the Minister.

Mandate

(2) The nominating committee is responsible for establishing a list of candidates for proposed appointment as members of the Commission and the Tribunal.

Experience and qualifications

(3) Each candidate proposed for appointment as a member of the Commission must have demonstrated capital markets experience and other relevant qualifications.

Regional representation

(4) In proposing candidates, the nominating committee must have regard to the desirability of having members of the Commission that are representative of the various regions of Canada.

COMITÉ DES CANDIDATURES

Constitution

13. (1) Est constitué le comité des candidatures, composé de chaque représentant de chaque ministre désigné au titre du paragraphe 12(1) et de celui nommée par le ministre.

Mandat

(2) Le comité est chargé d'établir une liste de candidats pour remplir les fonctions de commissaire ou de membre du Tribunal.

Expérience

(3) Tout candidat doit avoir une expérience reconnue du marché des capitaux et les autres habilités nécessaires.

Représentation régionale

(4) Dans le choix des candidats, le comité tente d'assurer, autant que possible, la représentation des diverses régions du pays.

PART 1

COMMISSION

Principles

14. In pursuing the purposes of this Act, the Commission shall have regard to the following fundamental principles:

(*a*) there is a need to balance the importance to be given to each of the purposes of this Act;

(*b*) the primary means for achieving the purposes of this Act are

(i) requirements for timely, accurate and efficient disclosure of information,

(ii) restrictions on fraudulent and unfair market practices and procedures, and

(iii) requirements for the maintenance of high standards of fitness and business conduct to ensure honest and responsible conduct by market participants;

(*c*) there is a need to ensure investor access to dispute resolution mechanisms and means of redress and compensation;

(*d*) effective and responsive securities regulation requires timely, open and efficient administration and enforcement of this Act by the Commission;

(*e*) the Commission should, subject to an appropriate system of supervision, use the enforcement capability and regulatory expertise of recognized self-regulatory organizations;

(*f*) the integration of capital markets is supported and promoted by the sound and responsible international coordination of securities regulation regimes;

(*g*) business and regulatory costs and other restrictions on the business and investment activities of market participants

PARTIE 1

COMMISSION

Principes

14. Dans la réalisation des objets de la présente loi, la Commission tient compte des principes fondamentaux suivants :

a) l'importance relative à accorder à chacun de ces objets;

b) les principaux moyens de réaliser ceux-ci sont les suivants :

(i) la communication de renseignements en temps utile et avec exactitude et efficience,

(ii) la restriction des pratiques frauduleuses et déloyales du marché,

(iii) le maintien de normes d'aptitude et de conduite professionnelle élevées pour que les participants au marché se comportent de façon honnête et responsable;

c) la nécessité de fournir aux investisseurs de services en matière de règlement des différends et de mesures de redressement et d'indemnisation;

d) une réglementation judicieuse et efficace du domaine des valeurs mobilières exigeant de la Commission qu'elle applique et exécute la présente loi de façon opportune, ouverte et efficiente;

e) sous réserve d'un système de surveillance adéquat, le recours, par la Commission, en matière d'application de la loi et de réglementation, à la capacité et aux compétences des organismes d'autoréglementation reconnus;

f) la coordination internationale saine et responsable des régimes de réglementation des valeurs mobilières favorisant l'intégration des marchés financiers;

should be proportionate to the benefits sought to be realized;

(*h*) effective and responsive securities regulation should promote the informed participation of investors in the capital markets;

(*i*) capital markets are international in character and it is desirable to maintain the competitive position of Canada's capital markets;

(*j*) innovation in Canada's capital markets should be facilitated;

(*k*) the Commission should facilitate the reduction of systemic risk, including through monitoring of systemic events or developments and cooperation and coordination with other financial authorities; and

(*l*) there is a need to take into account regional markets and sectors.

g) des restrictions relatives aux activités commerciales et aux investissements des participants du marché, notamment les frais d'entreprise et les frais réglementaires, imposées en fonction des bénéfices attendus;

h) une réglementation judicieuse et efficace des valeurs mobilières favorisant la participation informée des investisseurs au marché des capitaux;

i) le marché des capitaux étant international, le maintien de la compétitivité du Canada à cet égard;

j) l'innovation à favoriser au sein du marché des capitaux canadien;

k) la réduction des risques systémiques que devrait faciliter la Commission, notamment en suivant leur évolution, en coordonnant ses activités avec celles d'autres autorités financières et en coopérant avec elles;

l) la nécessité de tenir compte des marchés régionaux et des secteurs du marché.

Establishment

15. (1) The Canadian Securities Commission is established as a corporation without share capital consisting of not fewer than [•] and not more than [•] members appointed under section 16.

Constitution

15. (1) Est constituée la Commission canadienne des valeurs mobilières — personne morale sans capital-actions —, qui est composée de [•] à [•] commissaires nommés en vertu de l'article 16.

Non-application

(2) The *Canada Business Corporations Act* and the *Corporations Returns Act* do not apply to the Commission.

Loi sur les corporations canadiennes

(2) La *Loi sur les corporations canadiennes* et *Loi sur les déclarations des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Commission.

Agent of Crown

(3) The Commission is, for the purposes of this Act an agent of Her Majesty and the powers of the Commission provided for under this Act may be exercised by the Commission only as an agent of Her Majesty.

Mandataire de Sa Majesté

(3) La Commission est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Legal proceedings

(4) An action or other legal proceedings in respect of a right or obligation acquired or incurred by the Commission on behalf of

Actions en justice

(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien, la Commis-

Her Majesty, whether in the name of the Commission or in the name of Her Majesty, may be brought by or taken against the Commission in the name of the Commission in any court that would have jurisdiction if the Commission were not an agent of Her Majesty.

sion peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Appointment of members

16. (1) Members of the Commission are to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.

16. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible les commissaires pour des mandats maximaux de cinq ans

Nomination des commissaires

Recommendation based on list

(2) The recommendation of the Minister under subsection (1) is to be made from the list of candidates proposed by the nominating committee.

(2) Le ministre recommande des candidats dont le nom figure sur la liste établie par le comité des candidatures.

Nomination

Chair and Vice-chairs

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister developed after consultation with the nominating committee, shall designate one of the members of the Commission as its Chair and one or more members of the Commission as Vice-chair of the Commission.

(3) Sur recommandation du ministre faite après consultation du comité des candidatures, le gouverneur en conseil désigne, parmi les commissaires, le président de la Commission et un ou plusieurs vice-présidents.

Nomination et mandat du président du conseil

Role of Chair

(4) The Chair shall preside over the Commission and serve as its chief executive officer and principal spokesperson.

(4) Le président assure la direction de la Commission et il en est le directeur exécutif et le porte-parole.

Attributions

Vacancy

(5) If the office of Chair is vacant or if the Chair is absent or unable to act for any reason, the Vice-chair designated by the Governor in Council shall act as Chair.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président — désigné par le gouverneur en conseil — exerce les attributions du président.

Absence ou empêchement

Continuation in office

(6) If a member of the Commission resigns or his or her appointment expires, the Chair may authorize that individual to continue to exercise powers as a member in any proceeding over which he or she had jurisdiction immediately before the end of their term until a final decision in that proceeding is made.

(6) Le président peut autoriser tout membre à continuer, après la date de sa démission ou de l'expiration de son mandat, à exercer ses pouvoirs dans toute affaire dont il se trouve saisi à cette date, et ce jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue à cet égard.

Continuation du mandat

Remuneration

17. The remuneration payable to the Chair, Vice-chair and other members of the Commission is to be set by the Governor in Council.

17. Le gouverneur en conseil fixe la rémunération du président, des vice-présidents et des autres commissaires.

Rémunération

Mandate

18. The Commission is responsible for the administration of Canadian securities law and for carrying out the functions assigned to it under this or any other Act.

18. La Commission est chargé d'appliquer le droit canadien des valeurs mobilières et d'exercer les autres attributions qui lui sont conférées au titre de la présente loi ou de toute autre loi.

Mandat

Capacity of natural person

19. The Commission has, for the purpose of carrying out its mandate, the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

19. La Commission a la capacité et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

Capacité d'une personne physique

Head office

20. (1) The head office of the Commission shall be located at [•].

20. (1) Le siège de la Commission est situé à [•].

Siège

Regional and district offices

(2) The Commission shall maintain regional offices and any district offices across Canada that the Commission considers appropriate.

(2) La Commission constitue les bureaux régionaux ou de district qu'elle juge indiqués.

Bureaux régionaux

Bylaws

21. (1) The Commission may make bylaws governing the administration and management of the business and affairs of the Commission.

21. (1) La Commission peut prendre des règlements administratifs concernant l'administration et la gestion de ses affaires.

Règlements administratifs

Non-application

(2) The *Statutory Instruments Act* does not apply to bylaws made under subsection (1).

(2) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règlements administratifs.

Non-application

Executive Director

22. (1) The Commission shall appoint an Executive Director to serve as the chief administrative officer of the Commission and to carry out the functions assigned to the Executive Director under this Act or any other Act.

22. (1) La Commission nomme un directeur général; il en est le premier dirigeant et exerce à ce titre les attributions qui lui sont conférées au titre de la présente loi ou de toute autre loi.

Directeur général

Delegation

(2) The Executive Director may authorize an employee of the Commission to do any act or thing required or permitted to be done by the Executive Director under this or any other Act.

(2) Le directeur général peut autoriser tout employé à exercer tout ou partie des attributions qui lui sont conférées au titre de la présente loi ou de toute autre loi.

Délégation

Nature of delegation

(3) An authorization under subsection (2) may be general or applicable to a particular

(3) La délégation peut être générale ou viser un cas précis et être assortie ou non de conditions.

Nature de la délégation

case and may be conditional or unconditional.

Executive Director may still act

(4) Despite any authorization given under this section, the Executive Director may do the act or thing in respect of which the authorization was given.

(4) Le directeur général peut néanmoins exercer les attributions visées par la délégation.

Dérogation

Secretary

23. (1) The Commission shall appoint a Secretary to carry out the functions assigned to the Secretary under this Act or otherwise assigned by the Commission.

23. (1) La Commission nomme un secrétaire; celui-ci exerce à ce titre les attributions qui lui sont conférées au titre de la présente loi ou par la Commission.

Secrétaire

Specific powers

(2) The Secretary may

(*a*) accept service of all notices and other documents on behalf of the Commission;

(*b*) when required, provide to a court the record of any hearing or other proceedings held before the Commission or the Executive Director; and

(*c*) certify any decision made by the Commission or the Executive Director or any document, record or thing used in connection with a hearing or other proceedings.

(2) Le secrétaire peut :

a) accepter, au nom de la Commission, les avis et les autres documents qui lui sont signifiés;

b) fournir à un tribunal le compte rendu de toute audience tenue par la Commission ou le directeur général ou de toute procédure engagée devant eux;

c) certifier toute décision rendue par la Commission ou le directeur général et tout document, dossier ou autre chose utilisés dans le cadre d'une audience ou d'une procédure.

Pouvoirs

Certificate

(3) A certificate purporting to be signed by the Secretary is admissible in evidence in any civil or criminal proceeding and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

(3) Le certificat apparemment signé par le secrétaire est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de sa signature ni sa qualité officielle; sauf preuve contraire, il fait foi des déclarations qui y sont contenues.

Certificat

Staff and experts

24. The Commission may

(*a*) appoint any other employees that it considers necessary for the conduct of its business; and

(*b*) obtain the services of persons having technical or professional knowledge required by the Commission in connection with its business.

24. La Commission peut :

a) nommer le personnel qu'elle estime nécessaire pour la gestion de ses affaires;

b) retenir les services de personnes ayant la compétence et les habilités nécessaires pour l'assister dans la gestion de ses affaires.

Personnel et experts

Advisory panels

25. (1) The Commission must establish and maintain an advisory panel to represent the interests of small reporting issuers and an advisory panel to represent the interests of investors.

Comités consultatifs

25. (1) La Commission peut constituer des comités consultatifs chargés de représenter respectivement les petits émetteurs assujettis et les investisseurs.

Members

(2) Persons with knowledge of securities regulation, including issues relevant to small reporting issuers and investors, are to be appointed to the panels by the Commission.

Membres

(2) La Commission nomme membres des comités des personnes ayant des connaissances en matière de réglementation des valeurs mobilières, notamment en ce touche les questions concernant les petits émetteurs assujettis et les investisseurs.

Functions

(3) Each panel is to provide advise to the Commission with respect to both the existing and proposed regulatory policies and practices of the Commission.

Mandat

(3) Les comités conseillent la Commission sur ses politiques et pratiques actuelles ou envisagées en matière de réglementation.

Duty to consider

(4) The Commission shall take into account the representations made by the advisory panels. If the Commission disagrees with a view expressed, or a proposal made, in the representation, it must give the panel a statement in writing of its reasons for disagreeing.

Obligation en cas de désaccord

(4) La Commission tient compte des observations des comités. En cas de désaccord concernant un point de vue ou une proposition figurant dans les observations d'un comité, elle lui en fournit par écrit les motifs.

Annual report

(5) Each advisory panel must provide the Minister with an annual report of its activities in the preceding fiscal year.

Rapport d'activités

(5) Chacun des comités fournit au ministre un rapport annuel sur ses activités au cours de l'exercice précédent.

Rules

26. The Commission may make rules as follows:

Règles

26. La Commission peut, par règle :

(*a*) governing exchanges, self-regulatory organizations, clearing agencies and quotation and trade reporting systems including rules,

a) régir les bourses, les organismes d'autoréglementation, les agences de compensation et les systèmes de cotation et de déclaration des opérations, notamment :

(i) respecting the recognition of exchanges, self-regulatory organizations, clearing agencies and quotation and trade reporting systems,

(i) régir leur reconnaissance,

(ii) establishing requirements in respect of the review or approval by the Commission of any bylaw, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of recognized entities,

(ii) prévoir les exigences relatives à l'examen ou à l'approbation par la Commission des règlements administratifs, règles, règlements, politiques, procédures, interprétations ou pratiques des entités ,

(iii) prévoir des procédures, notamment d'auto-certification, en ce qui touche les modifications apportées par

(iii) establishing processes, including self-certification processes, to be followed by recognized entities in making amendments to any bylaw, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of recognized entities,

(iv) providing for the collection and remission by recognized entities of fees payable to the Commission, and

(v) establishing requirements in respect of the books and records to be maintained by recognized entities;

(*b*) governing registration including rules

(i) establishing requirements in respect of applications for registration and the renewal, amendment, expiration or surrender of registration,

(ii) establishing the duration of registration,

(iii) respecting the suspension, cancellation and reinstatement of registration,

(iv) respecting the voluntary surrender of registration,

(v) establishing categories or sub-categories of registrants,

(vi) classifying registrants into categories or sub-categories,

(vii) establishing the conditions of registration or other requirements for registrants or any category or sub-category of registrants, including

(A) standards of practice and business conduct of registrants,

(B) requirements governing ownership or control of the registrants, and

(C) requirements in respect of membership in a self-regulatory organization

les entités reconnues à leurs règlements administratifs, règles, règlements, politiques, procédures, interprétations ou pratiques,

(iv) prévoir la perception et la remise par les entités reconnues des frais à payer à la Commission,

(v) prévoir les exigences relatives aux livres et dossiers que les entités reconnues doivent tenir;

b) régir l'inscription, notamment :

(i) prévoir les conditions relatives aux demandes d'inscription, au renouvellement, à la modification et à l'expiration de l'inscription et à la renonciation à celle-ci,

(ii) prévoir la durée de l'inscription,

(iii) régir la suspension, l'annulation ou la remise en vigueur de l'inscription,

(iv) régir la renonciation volontaire à l'inscription,

(v) établir des catégories ou sous-catégories d'inscrits,

(vi) classer les inscrits en catégories ou sous-catégories,

(vii) prévoir les conditions d'inscription ou autres exigences applicables aux inscrits, ou aux catégories ou sous-catégories d'inscrits, notamment :

(A) les normes d'exercice et de conduite professionnelle,

(B) les exigences régissant la propriété ou le contrôle des inscrits,

(C) les exigences concernant l'adhésion à un organisme d'autoréglementation,

(viii) respecting the circumstances in which a person is required to disclose or provide information to the public or the Commission by registrants,

(ix) providing for exemptions from or varying the requirements under this Act in respect of the disclosure or furnishing of information by registrants to the public or the Commission,

(x) establishing requirements in respect of the books, records and other documents required to be kept by registrants,

(xi) respecting conflicts of interest,

(xii) respecting bonds and bonding,

(xiii) respecting compensation funds or contingency trust funds,

(xiv) establishing securities or exchange contracts or classes of securities or exchange contracts in which a category or sub-category of registrant may trade,

(xv) establishing securities or exchange contracts or classes of securities or exchange contracts in which a category or sub-category of registrant may not trade, and

(xvi) respecting the circumstances in which a person or class of persons is not required to be registered under section 52 or a person or class of persons is deemed to be registered for the purposes of this Act or the regulations;

(*c*) establishing the conditions and circumstances under which a company may undertake the duties, responsibilities and activities that a person who is a registrant and a shareholder of the company is authorized to undertake by virtue of being a registrant, including the establishment of

(viii) régir les cas dans lesquels les inscrits sont tenus de communiquer des renseignements au public ou à la Commission,

(ix) prévoir des exemptions à l'égard des exigences prévues par la présente loi en matière de communication de renseignements au public ou à la Commission par les inscrits, ou modifier ces exigences,

(x) prévoir les exigences relatives aux livres, dossiers et autres documents que les inscrits doivent tenir,

(xi) régir les conflits d'intérêts,

(xii) régir les garanties et la fourniture de garanties,

(xiii) régir les fonds d'indemnisation ou de prévoyance,

(xiv) préciser les valeurs mobilières ou contrats de bourse, ou leurs catégories, pour lesquels les inscrits — ou des catégories ou sous-catégories d'inscrits — peuvent effectuer des opérations,

(xv) préciser les valeurs mobilières ou contrats de bourse, ou leurs catégories, pour lesquels les inscrits — ou des catégories ou sous-catégories d'inscrits — ne peuvent effectuer d'opérations,

(xvi) régir les circonstances dans lesquelles une personne — ou une catégorie de personnes — n'est pas tenue de s'inscrire au titre de l'article 52 ou elle est réputée être inscrite pour l'application de la présente loi ou ses règlements;

c) prévoir les conditions et circonstances dans lesquelles une société peut assumer des fonctions et des responsabilités et exercer des activités qu'un inscrit étant actionnaire de la société peut assumer ou

a scheme for the registration of the company and the category of that registration;

(*d*) imposing liability on a registrant who is a dealer or adviser for the acts or omissions established under paragraph (*h*) of a company that is a registrant pursuant to a scheme established pursuant to the authority in paragraph (*c*) where the dealer or adviser has a prescribed contractual relationship with the company;

(*e*) imposing liability on a person who is a registrant and a shareholder of a company for acts or omissions of the company where the company that performs the acts or fails to perform the acts is a registrant pursuant to a scheme established pursuant to the authority in paragraph (*c*);

(*f*) establishing the terms and conditions under which a person who is in a contractual relationship with a dealer is deemed to be an employee of the dealer for the purpose of Canadian securities law and deemed to be qualified for registration as a salesperson of the dealer;

(*g*) imposing liability on a registrant who is a dealer for the acts and omissions prescribed under paragraph (*i*) of a person deemed to be an employee of the dealer under a regulation made pursuant to paragraph (*f*);

(*h*) establishing the acts or omissions of a company for which a registrant who is a dealer or adviser is liable;

(*i*) establishing the acts or omissions of a person deemed to be an employee of a dealer for which a registrant who is a dealer is liable;

(*j*) governing trades including rules

(i) respecting the listing and trading of securities,

exercer en raison de son statut d'inscrit, y compris le mécanisme d'inscription de cette société et la catégorie de l'inscription;

d) établir la responsabilité du courtier ou du conseiller inscrits pour les actes ou omissions — visés à l'alinéa *h*) — d'une société qui est un inscrit au titre d'un arrangement établi en vertu de l'alinéa *c*) dans le cas où le courtier ou conseiller a des liens contractuels réglementaires avec la société;

e) établir la responsabilité de l'inscrit et de l'actionnaire d'une société pour les actes ou omissions de celle-ci dans le cas où elle est un inscrit au titre d'un arrangement établi en vertu de l'alinéa *c*);

f) prévoir les conditions selon lesquelles une personne ayant une relation contractuelle avec un courtier est réputée être son employé pour l'application du droit canadien des valeurs mobilières et être admissible à l'inscription à titre de représentant du courtier;

g) établir la responsabilité du courtier inscrit pour les actes ou omissions — visés à l'alinéa *i*) — de toute personne qui est réputée être son employé au titre des règles prises en vertu de l'alinéa *f*);

h) préciser les actes ou omissions d'une société qui engagent la responsabilité de l'inscrit qui est courtier ou conseiller;

i) préciser les actes ou omissions de la personne réputée être l'employé d'un courtier, qui engagent la responsabilité de l'inscrit qui est courtier;

j) régir les opérations, et notamment :

(i) régir l'inscription à la cote de valeurs mobilières et les opérations sur valeurs mobilières,

(ii) respecting the trading in exchange contracts,

(iii) respecting advertising relating to trading in securities and exchange contracts,

(iv) establishing the principles for determining the market value, the market price or the closing price of a security and authorizing the Commission to make that determination, and

(v) establishing which distributions and trading in relation to the distributions are distributions and trading outside Canada;

(*k*) respecting the preparation of a written confirmation of transaction for the purposes of subsection 60(1);

(*l*) establishing requirements for persons in respect of calling at or telephoning to residences for the purposes of trading in securities;

(*m*) respecting the documents and information required to be provided to customers of registered dealers for the purposes of subsection 63(1);

(*n*) establishing disclosure requirements for registered dealers and advisers for the purposes of subsection 63(2);

(*o*) requiring registered dealers or advisers to provide a risk disclosure statement for the purposes of section 64;

(*p*) governing annual information forms, annual reports, preliminary prospectuses, prospectuses, pro forma prospectuses, short form prospectuses, pro forma short form prospectuses, exchange offering prospectuses, simplified prospectuses, risk disclosure statements, offering memoranda or any other disclosure documents, including rules establishing procedures

(ii) régir les opérations sur contrats de bourse,

(iii) régir les annonces publicitaires concernant les opérations sur valeurs mobilières et contrats de bourse,

(iv) prévoir les principes pour la détermination de la valeur marchande, le prix du marché et le cours de clôture d'une valeur mobilière et autoriser la Commission à les déterminer,

(v) prévoir lesquels des placements et opérations à leur égard sont des placements ou opérations effectués à l'étranger;

k) régir la rédaction de la confirmation écrite de la transaction pour l'application du paragraphe 60(1);

l) prévoir les exigences applicables aux personnes en ce qui touche les visites ou appels téléphoniques à une résidence faits dans le but d'effectuer des opérations sur valeurs mobilières;

m) régir les documents et renseignements que les courtiers sont tenus de fournir à leurs clients pour l'application du paragraphe 63(1);

n) prévoir, à l'égard des courtiers et conseillers inscrits, les exigences en matière de communication pour l'application du paragraphe 63(2);

o) exiger des courtiers ou conseillers inscrits de fournir à leurs clients un énoncé portant communication des risques pour l'application de l'article 64;

p) régir les notices annuelles, rapports annuels, prospectus provisoires, prospectus, prospectus pro forma, prospectus abrégés, prospectus pro forma abrégés, prospectus d'offre d'échange, prospectus simplifiés, énoncés de communication

and requirements with respect to and providing for exemptions from

(i) the use, form and content of those documents,

(ii) the preparation, filing, delivery or dissemination of those documents,

(iii) the issuance of receipts for preliminary prospectuses and prospectuses, including the issuance of receipts after an expedited or selective review, and respecting when receipts are not required or will not be issued, and the circumstances under which a receipt may be refused,

(iv) the incorporation of other documents by reference,

(v) the distribution of securities by means of a prospectus incorporating other documents by reference,

(vi) the distribution of securities by means of a simplified or summary prospectus or other means of disclosure document,

(vii) the distribution of securities on a continuous or delayed basis,

(viii) the pricing of a distribution of securities after the issuance of a receipt for the prospectus filed in relation to the distribution,

(ix) the issuance of receipts for prospectuses after selective review,

(x) the incorporation by reference of certain documents in a prospectus and the effect, including from a liability and evidentiary perspective, of modifying or superseding statements,

(xi) the form of certificates relating to a preliminary prospectus, prospectus and amendments to a prospectus and

des risques, notices d'offre et autres documents semblables, notamment établir des procédures et exigences en qui touche les éléments ci-après et des exemptions à leur égard :

(i) l'emploi, la forme et le contenu de ces documents,

(ii) la préparation, le dépôt, la délivrance et la communication au public de ces documents,

(iii) la délivrance d'accusés de réception pour les prospectus provisoires et les prospectus, y compris la délivrance d'accusés de réception après leur examen accéléré ou sélectif, ainsi que les cas où aucun accusé de réception n'est exigé ou ne sera délivré et les circonstances dans lesquelles il peut être refusé,

(iv) l'incorporation par renvoi d'autres documents,

(v) le placement de valeurs mobilières au moyen d'un prospectus incorporant d'autres documents par renvoi,

(vi) le placement de valeurs mobilières au moyen d'un prospectus simplifié ou abrégé ou d'une autre forme de document d'information,

(vii) le placement de valeurs mobilières sur une base continue ou différée,

(viii) l'établissement du prix du placement de valeurs mobilières après la délivrance d'un accusé de réception pour le prospectus déposé à leur égard,

(ix) la délivrance d'accusés de réception après l'examen sélectif du prospectus,

(x) l'incorporation par renvoi de documents dans un prospectus et l'effet, y

the persons required to sign the certificates,

(xii) eligibility, and the loss of eligibility, to obtain a receipt for, or to distribute, securities under a particular form of prospectus,

(xiii) the variance of rights to withdraw from or not be bound by an agreement to purchase securities,

(xiv) the lapse date for a prospectus, restricting the period of time to the lapse date, the terms and conditions for continuing to distribute securities after the lapse date, and the circumstances under which the purchaser may cancel a trade that occurs after the lapse date,

(xv) the circumstances in which section 72 does not apply to a person or class of persons or a receipt is deemed to have been issued for the purposes of this Act,

(xvi) requirements in respect of amendments to a preliminary prospectus or prospectus and establishing circumstances under which an amendment to a preliminary prospectus or prospectus must be filed,

(xvii) requirements for dealers for delivery of a preliminary prospectus between the issuance of a receipt for a preliminary prospectus and the issuance of a receipt for a prospectus, including any record-keeping requirements, and

(xviii) the requirements of Parts 5 and 6 or the modification or variation of requirements under those Parts;

(*q*) governing the solicitation of proxies including rules

compris du point de vue de la responsabilité et de la preuve, des déclarations de modification ou de remplacement,

(xi) les formules d'attestation concernant les prospectus provisoires et prospectus et leur modification, ainsi que les personnes devant les signer,

(xii) l'admissibilité pour l'obtention d'un accusé de réception pour une forme particulière de prospectus ou pour effectuer un placement au titre de celui-ci et la perte de cette admissibilité,

(xiii) la modification des droits de retrait d'une convention d'achat de valeurs mobilières ou du droit de ne plus être lié par celle-ci,

(xiv) la date d'échéance des prospectus, notamment la restriction de celle-ci, les conditions pour la continuation du placement des valeurs mobilières après cette date et les circonstances dans lesquelles l'acheteur peut annuler l'opération effectuée après cette date,

(xv) les circonstances dans lesquelles l'article 72 ne s'applique pas à une personne ou une catégorie de personnes ou un accusé de réception est réputé avoir été délivré pour l'application de la présente loi,

(xvi) les exigences relatives aux modifications apportées aux prospectus provisoires ou aux prospectus et les circonstances dans lesquelles elles doivent être déposées,

(xvii) les exigences relatives à la délivrance par les courtiers d'un prospectus provisoire entre la délivrance d'un accusé de réception pour celui-ci et celle d'un accusé de réception pour le pros-

(i) establishing requirements for the solicitation and voting of proxies, and

(ii) establishing requirements relating to communication with registered and beneficial owners of securities and relating to other persons, including depositories and registrants, that hold securities on behalf of beneficial owners;

(*r*) establishing categories of issuers for the purposes of the prospectus requirements and classifying issuers into categories;

(*s*) designating issuers or a class of issuers as a reporting issuer;

(*t*) respecting any matter necessary or advisable to facilitate distributions and compliance with Canadian securities law by foreign issuers;

(*u*) establishing circumstances in which a person that purchases a security under a distribution may cancel the purchase, including rules

(i) setting the period in which a purchaser may cancel the purchase,

(ii) establishing the principles for determining the amount of the refund if the purchaser cancels the purchase,

(iii) specifying the person responsible for making and administering the payment of the refund and setting the period in which the refund must be paid, and

(iv) establishing or setting different circumstances, periods, principles or persons for different classes of securities, issuers or purchasers;

pectus, y compris les exigences relatives à la tenue de livres,

(xviii) les exigences des parties 5 et 6 et leur modification ou variation au titre de ces parties;

q) régir la sollicitation de procurations, et notamment :

(i) établir des exigences en matière de sollicitation et de droit de vote,

(ii) établir des exigences relativement à la communication avec les propriétaires inscrits et véritables propriétaires des valeurs mobilières et à toute autre personne, notamment les dépositaires et les inscrits qui les détiennent au nom des véritables propriétaires;

r) prévoir des catégories d'émetteurs en ce qui touche les exigences en matière de prospectus et les classer en catégories;

s) désigner des émetteurs ou des catégories d'émetteurs à titre d'émetteurs assujettis;

t) prévoir toute mesure nécessaire ou souhaitable pour faciliter les placements et la conformité au droit canadien des valeurs mobilières;

u) prévoir les circonstances dans lesquelles une personne qui a acheté une valeur mobilière dans le cadre d'un placement peut annuler l'achat, et notamment :

(i) fixer la période pendant laquelle elle peut le faire,

(ii) prévoir les principes de calcul du montant du remboursement en cas d'annulation,

(iii) préciser la personne qui est responsable du remboursement et la période pour l'effectuer,

(*v*) establishing the trading activities that may be undertaken relating to a proposed distribution for the purposes of section 76;

(*w*) designating an offering memorandum, or any class of offering memoranda, not to be an offering memorandum;

(*x*) designating a document or any class of documents that describes the business and affairs of an issuer to be an offering memorandum;

(*y*) specifying offering memorandum for the purposes of section 163;

(*z*) establishing, with respect to a trade or a type of trade that would not otherwise be a distribution, the conditions under which that trade or type of trade is deemed to be a distribution,

(*z.01*) providing for and governing exemptions from the registration or prospectus requirements including rules

(i) establishing trades, activities, distributions, securities and exchange contracts in respect of which registration is not required,

(ii) establishing trades, activities, distributions and securities in respect of which the filing of a prospectus is not required,

(iii) respecting the modification or variation of exemptions referred to in subparagraphs (i) and (ii),

(iv) respecting the restriction or removal of exemptions referred to in subparagraphs (i) and (ii), and

(v) designating a person or class or classes of persons as an accredited investor;

(*z.02*) regulating take-over bids, take-overs and issuer bids including rules

(iv) préciser des circonstances, périodes, personnes ou principes différents selon la catégorie de valeurs mobilières, d'émetteurs ou d'acheteurs;

v) préciser, pour l'application de l'article 76, les opérations qui sont autorisées relativement à un placement projeté;

w) préciser les notices d'offre — ou catégories de notices d'offre — qui n'en sont pas;

x) préciser quel document — ou catégorie de documents — décrivant les affaires et les activités d'un émetteur constitue une notice d'offre;

y) préciser les notices d'offre auxquelles l'article 163 s'applique;

z) préciser les conditions dans lesquelles une opération ou un type particulier d'opération ne constituant pas par ailleurs un placement est réputé en être un;

z.01) prévoir et régir les exemptions relatives à l'inscription ou aux exigences en matière de prospectus, et notamment :

(i) préciser les opérations, activités, placements, valeurs mobilières et contrats de bourse pour lesquels l'inscription n'est pas exigée,

(ii) préciser les opérations, activités, placements et valeurs mobilières pour lesquels le dépôt d'un prospectus n'est pas exigé,

(iii) régir la modification ou la variation des exemptions visées aux sous-alinéas (i) et (ii),

(iv) restreindre ou supprimer les exemptions visées aux sous-alinéas (i) et (ii),

(i) establishing requirements for different classes of bids or take-overs,

(ii) establishing requirements relating to the conduct or management of the affairs of the issuer that is the subject of a take-over bid, and its directors and officers, during or in anticipation of the take-over bid,

(iii) prohibiting a person from purchasing or selling a security before, during or after the effective period of a take-over bid,

(iv) establishing the disclosure, certification, delivery or dissemination of any circular, notice, report or other document required to be filed or delivered to a person,

(v) establishing percentages and requirements respecting early warning for the purposes of section 101, and

(vi) establishing exemptions from the requirements of Part 8 or the regulations;

(*z.03*) establishing requirements in respect of reverse take-overs and investment contracts;

(*z.04*) governing insider trading, early warning and self-dealing including rules

(i) requiring any issuer, class of issuer or other person to comply with any of the requirements of Part 9 or the regulations,

(ii) establishing how a security or class of security or a related financial instrument or class of related financial instruments must be reported in an insider report filed under section 100,

(iii) establishing disclosure, delivery, dissemination and filing requirements,

(v) désigner des personnes ou catégories de personnes à titre d'investisseurs accrédités;

z.02) régir les offres publiques d'achat, les prises de contrôle et les offres de publiques de rachat, et notamment :

(i) prévoir des exigences pour les différentes catégories d'offres ou de prises de contrôle,

(ii) prévoir des exigences relativement à la conduite et à la gestion des affaires de l'émetteur faisant l'objet d'une offre publique d'achat et à ses administrateurs et dirigeants, en anticipation de l'offre ou pendant celle-ci,

(iii) interdire à une personne d'acheter ou de vendre des valeurs mobilières avant, pendant et après la période prévue pour l'offre publique d'achat,

(iv) prévoir la communication, l'attestation, la délivrance et la communication au public de circulaires, offres, rapports ou autres documents dont le dépôt ou la délivrance à une personne est exigée,

(v) prévoir des pourcentages et des exigences pour l'application de l'article 101,

(vi) prévoir des exemptions aux exigences de la partie 8 ou des règlements;

z.03) prévoir les exigences relatives aux prises de contrôle inversées et aux contrats d'investissement;

z.04) régir les initiés, les avertissements anticipés et les transactions internes, et notamment :

(i) exiger de tout émetteur, catégorie d'émetteurs ou autre personne de se

including the use of particular forms or particular types of documents,

(iv) respecting self-dealing and conflicts of interest,

(v) establishing exemptions from the requirements of Part 9 or the regulations, and

(vi) designating a person or a class of persons as an insider;

(*z.05*) governing mutual funds, non-redeemable investment funds and private investment funds and the advertising, distribution and trading of the securities of the funds including rules

(i) designating issuers or a class or classes of issuers as mutual funds,

(ii) designating issuers or a class or classes of issuers as non-redeemable investment funds,

(iii) designating funds or a class or classes of funds as private investment funds,

(iv) respecting sales charges imposed by a distribution company or contractual plan service company under a contractual plan on purchasers of shares or units of a fund,

(v) establishing a penalty for the early redemption of shares or units of a fund,

(vi) establishing the form and contents of reports to be filed by the management company or distributors of a fund,

(vii) respecting

(A) the custodianship of assets of any fund,

(B) the minimum initial capital requirements for any fund making a distribution and prohibiting or re-

conformer à toute exigence de la partie 9 ou des règlements,

(ii) prévoir la manière selon laquelle les valeurs mobilières ou les instruments financiers connexes — ou leurs catégories — doivent faire l'objet du rapport visé à l'article 100,

(iii) prévoir des exigences en matière de communication, de délivrance, de communication au public et de dépôt, notamment l'emploi de formulaires donnés ou de documents d'un type donné,

(iv) régir les transactions internes et les conflits d'intérêts,

(v) prévoir des exemptions aux exigences de la partie 9 ou des règlements,

(vi) désigner une personne ou une catégorie de personnes à titre d'initié;

z.05) régir les fonds mutuels, les fonds d'investissement à capital fixe et les fonds mutuels fermés, ainsi que les annonces publicitaires, les placements et les opérations relatives aux valeurs mobilières de ces fonds, et notamment :

(i) désigner des émetteurs — ou catégories d'émetteurs — à titre de fonds mutuels,

(ii) désigner des émetteurs — ou catégories d'émetteurs — à titre de fonds d'investissement à capital fixe,

(iii) désigner des fonds — ou catégories de fonds — à titre de fonds mutuels fermés,

(iv) traiter des frais de vente qu'une société de placement ou une société qui offre des plans à versements périodiques impose, en vertu d'un tel plan,

stricting the reimbursement of costs associated with the organization of a fund,

(C) any matters affecting any fund that require the approval of security holders of the fund, the Commission or the Executive Director, and

(D) the contents and use of sales literature, sales communications and advertising relating to any fund or securities of any fund,

(viii) permitting or restricting investment policy and practices in connection with any fund;

(ix) establishing requirements in respect of, or in relation to, promoters, advisors or persons that administer or participate in the administration of the affairs of mutual funds or non-redeemable investment funds,

(x) requiring investment funds to establish and maintain a body for the purposes described in section 109, establishing its powers and duties and establishing requirements relating to

(A) the mandate and functioning of the body,

(B) the composition of the body and qualifications for membership on the body, including matters respecting the independence of members and the process for selecting the members,

(C) the standard of care that applies to members of the body when exercising their powers, performing their duties and carrying out their responsibilities,

(D) the disclosure of information to security holders of the investment

aux acheteurs des actions ou des parts d'un fonds d'investissement,

(v) prévoir les pénalités en cas de rachat anticipé de parts de fonds,

(vi) prévoir la forme et le contenu des rapports à déposer par les sociétés de gestion ou de placement des fonds,

(vii) régir :

(A) la garde des éléments d'actif des fonds,

(B) le montant minimal de capital initial que doit avoir le fonds qui effectue un placement, et interdire ou restreindre le remboursement des frais reliés à l'organisation d'un tel fonds,

(C) les questions concernant un fonds qui exigent l'approbation des détenteurs de valeurs mobilières du fonds, de la Commission ou du directeur général,

(D) le contenu et l'utilisation de documentation commerciale, de communications commerciales ou d'annonces publicitaires concernant les fonds ou leurs valeurs mobilières,

(viii) permettre ou limiter les politiques et pratiques d'investissement relatives aux fonds,

(ix) établir les exigences relativement aux promoteurs, aux conseillers ou aux personnes qui administrent les affaires des fonds mutuels ou des fonds d'investissement à capital fixe ou qui prennent part à leur administration,

(x) exiger que les fonds d'investissement créent et maintiennent un organisme pour l'application de l'article 109, prévoir les pouvoirs et fonctions

fund, to the investment fund manager and to the Commission, and

(E) matters affecting the investment fund that require review by the body or approval of the body;

(*z.06*) regulating scholarship plans and the distribution and trading of the securities of scholarship plans;

(*z.07*) governing the preparation and the filing of reports of trades;

(*z.08*) respecting any matter necessary or advisable to regulate auditors of reporting issuers;

(*z.09*) governing disclosure obligations under Part 7 and the regulations including rules

(i) requiring any person or class of persons to comply with Part 7 and the regulations, and

(ii) establishing disclosure requirements, including the form, content, preparation, review, audit, approval, certification, filing, delivery and use of disclosure documents;

(*z.1*) with respect to disclosures to be made, or that are otherwise provided for, under Parts 6 and 7,

(i) establishing procedures for the integration of disclosures required in relation to those Parts, including modifying or varying the application of Canadian securities law as may be necessary for the purpose of permitting integrated disclosure, and

(ii) establishing disclosure requirements, including the form, content, preparation, review, audit, approval, certification, filing, delivery and use of disclosure documents;

de celui-ci et établir des exigences concernant les questions suivantes :

(A) le mandat et le fonctionnement de l'organisme,

(B) la composition de l'organisme et les qualités requises pour en être membre, y compris les questions relatives à l'indépendance de ses membres et leur mode de sélection,

(C) les normes de diligence qui s'appliquent aux membres de l'organisme dans l'exercice de leurs attributions,

(D) la communication de renseignements aux détenteurs de valeurs mobilières des fonds d'investissement, à leur gestionnaire et à la Commission,

(E) les autres questions concernant les fonds d'investissement qui exigent un examen de la part de l'organisme ou l'approbation de celui-ci;

z.06) réglementer les régimes de bourses d'études ainsi que le placement de leurs valeurs mobilières et les opérations sur celles-ci;

z.07) régir la préparation et le dépôt de rapports sur les opérations;

z.08) prévoir toute mesure nécessaire ou souhaitable pour régir les vérificateurs des émetteurs assujettis;

z.09) régir les exigences en matière de communication au titre de la partie 7 et des règlements, et notamment :

(i) exiger que toute personne — ou catégorie de personnes — se conforme à la partie 7 et aux règlements,

(*z.11*) respecting the preparation, form and content requirements applicable to the public dissemination of forward-looking information by reporting issuers where the dissemination is not part of a required filing;

(*z.12*) requiring any information, documents, records or other materials to be filed, furnished or delivered;

(*z.13*) requiring the inclusion or permitting the exclusion of any information, documents, records or other materials that may be required to be filed, furnished or delivered;

(*z.14*) establishing terms and conditions of an escrow or pooling agreement;

(*z.15*) governing the format, preparation, form, contents, execution, certification, dissemination and other use, filing, review and public inspection of all information, documents, records or other materials required under or governed by this Act and the regulations including rules

(i) respecting applications for registration and other purposes;

(ii) respecting preliminary prospectuses and prospectuses;

(iii) respecting interim financial statements and financial statements;

(iv) respecting proxies and information circulars;

(v) respecting take-over bid circulars, issuer bid circulars, directors' circulars and offering memorandums;

(vi) establishing procedures and requirements in respect of the use of any electronic or computer-based system for the filing, delivery or deposit of in-

(ii) prévoir des exigences en matière de communication de l'information, notamment la forme, le contenu, la préparation, l'examen, la vérification, l'approbation, la certification, le dépôt, la délivrance et l'utilisation de documents d'information;

z.1) en ce qui touche la communication de l'information prévue par les parties 6 ou 7 — ou prévue par ailleurs :

(i) prévoir des procédures permettant l'intégration de l'information à communiquer dans le cadre de ces parties, et notamment modifier l'application du droit canadien des valeurs mobilières à cette fin,

(ii) prévoir des exigences en matière de communication de l'information, notamment la forme, le contenu, la préparation, l'examen, la vérification, l'approbation, la certification, le dépôt, la délivrance et l'utilisation de documents d'information;

z.11) régir les exigences relatives à la préparation, à la forme et au contenu qui sont applicables à la communication au public de l'information prospective par les émetteurs assujettis si elle ne s'inscrit pas dans le cadre d'un dépôt exigé;

z.12) exiger le dépôt, la fourniture ou la délivrance de documents, dossiers ou autres;

z.13) exiger l'inclusion de renseignements, documents, dossiers ou autres dont le dépôt, la fourniture ou la délivrance peut être exigé, ou en permettre l'exclusion;

z.14) prévoir les conditions relatives à l'entiercement de valeurs mobilières et aux accords de mise en commun;

formation, documents, records or materials;

(vii) varying or modifying the application of this Act to facilitate the use of an electronic or computer-based system for the filing, delivery or deposit of information, documents, records or materials; and

(viii) establishing the circumstances in which persons will be deemed to have signed or certified information, documents, records or materials on an electronic or computer-based system for any purposes of this Act;

(*z.16*) governing the requirements, practice and procedure for investigations, hearings, reviews and appeals including rules providing for

(i) costs in respect of matters heard before the Commission or the Executive Director;

(ii) costs in respect of investigations; and

(iii) costs in respect of services provided by persons appointed or engaged and the appearance of witnesses;

(*z.17*) governing derivatives including rules providing exemptions and establishing requirements in respect of derivatives;

(*z.18*) governing undertakings and agreements between the Commission or the Executive Director and any person;

(*z.19*) providing for and governing the payment of money by a person pursuant to an undertaking or agreement with the Commission or the Executive Director;

(*z.2*) governing the administration and disposition of money received pursuant to an undertaking or an agreement;

z.15) régir le format, la préparation, la forme, le contenu, l'exécution, la certification, la communication au public et autre, le dépôt, l'examen et la consultation par le public de l'information ou des documents, dossiers ou autres exigés ou régis par la présente loi et les règlements, notamment en ce qui touche :

(i) les demandes d'inscription et autres,

(ii) les prospectus provisoires et les prospectus,

(iii) les états financiers périodiques et les états financiers,

(iv) les procurations et les circulaires d'information,

(v) les circulaires d'offre publique d'achat, les circulaires d'offre publique de rachat, les circulaires des administrateurs et les notices d'offre,

(vi) la procédure à suivre pour l'utilisation d'un système électronique ou informatisé pour le dépôt, la délivrance ou la remise de renseignements ou de documents, dossiers ou autres, ainsi que les exigences à cet égard,

(vii) la modification de l'application de la présente loi pour faciliter l'utilisation d'un tel système,

(viii) les circonstances dans lesquelles les personnes sont réputées, pour l'application de la présente loi, avoir signé ou certifié conformes des renseignements ou des documents, dossiers ou autres se trouvant dans un tel système;

z.16) régir les exigences, pratiques et procédures en ce touche les enquêtes, audiences, révisions et appels, et notamment :

(*z.21*) determining what constitutes a false or misleading appearance of trading activity in a security or an exchange contract or an artificial price for a security or an exchange contract;

(*z.22*) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of any of sections 87 to 90 and 169 and subsections 170(1) to (3), including rules

(i) providing for exemptions, and

(ii) establishing standards or criteria for determining when a material fact or material change has been generally disclosed;

(*z.23*) establishing circumstances in which a person or class of persons is prohibited from trading or purchasing securities or exchange contracts, or a particular security or exchange contract, including the circumstances in which a body empowered by the laws of another jurisdiction to regulate trading in securities or exchange contracts or to administer or enforce securities or exchange contract laws in that jurisdiction, has ordered that

(i) a person is prohibited from trading or purchasing securities or exchange contracts, or a particular security or exchange contract, or

(ii) trades or purchases of a particular security or exchange contract cease;

(*z.24*) providing for and governing fees payable to the Commission and the provision of any service or function performed in respect of those fees;

(*z.25*) defining for the purposes of this Act terms used in this Act that are not defined in this Act;

(i) les frais relatifs aux questions faisant l'objet d'une audience tenue par la Commission ou le directeur général,

(ii) les frais relatifs aux enquêtes,

(iii) les frais relatifs aux services fournis par des personnes nommées ou engagées dans le cadre de celles-ci et à la comparution de témoins;

z.17) régir les produits dérivés, et notamment prévoir des exigences et des exemptions à leur égard;

z.18) régir les engagements et accords conclus entre la Commission ou le directeur général et d'autres personnes;

z.19) prévoir et régir le versement de sommes par des personnes au titre d'engagements ou d'accords conclus avec la Commission ou le directeur général;

z.2) régir la gestion et l'emploi des sommes versées au titre d'engagements ou d'accords;

z.21) déterminer ce qui constitue une apparence trompeuse d'opérations sur valeurs mobilières ou contrats de bourse ou un cours artificiel à leur égard;

z.22) régir toute question nécessaire ou souhaitable pour la mise en application efficace de l'un ou l'autre des articles 87 à 90 et 169 ou des paragraphes 170(1) à (3), et notamment :

(i) prévoir des exemptions,

(ii) établir des normes ou critères pour déterminer quand un fait important ou un changement important a été communiqué au public;

z.23) prévoir les circonstances dans lesquelles une personne — ou une catégorie de personnes — ne peut effectuer d'opérations sur valeurs mobilières ou contrats

(*z.26*) governing minimum requirements respecting corporate governance and internal controls of reporting issuers;

(*z.27*) exempting a class of persons, trades or securities from one or more of the provisions of Canadian securities law; and

(*z.28*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

de bourse en général, ou sur certains d'entre eux, ni en acheter, et notamment les circonstances dans lesquelles, en vertu du droit d'une autre autorité législative, une entité qui y est chargée de régir les opérations sur valeurs mobilières ou contrats de bourse ou de veiller à l'administration ou au contrôle d'application du droit en la matière :

(i) a interdit à une personne d'effectuer des opérations sur valeurs mobilières ou contrats de bourse en général ou sur certains d'entre eux, ou d'en acheter,

(ii) lui a ordonné de cesser d'effectuer des opérations sur valeurs mobilières ou contrats de bourse en général, ou sur certains d'entre eux, ou d'en acheter;

z.24) prévoir et régir les frais à payer à la Commission et la fourniture de services ou l'exécution d'attributions à l'égard de ceux-ci;

z.25) définir tout terme qui n'est pas défini par la présente loi;

z.26) prévoir des exigences minimales en ce qui touche la gouvernance et le contrôle interne des émetteurs assujettis;

z.27) exempter une catégorie de personnes, d'opérations ou de valeurs mobilières de l'application d'une ou de plusieurs dispositions du droit canadien des valeurs mobilières;

z.28) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Notice of proposed rule

27. (1) The Commission shall publish notice of every rule that it proposes to make under section 26.

27. (1) La Commission publie un avis de toute règle qu'elle se propose de prendre en vertu de l'article 26.

Publication des projets de règle

Content of notice

(2) A notice published under subsection (1) must include the following:

(2) L'avis comprend les éléments suivants :

Contenu de l'avis

(*a*) the proposed rule;

a) le projet de règle;

(*b*) a statement of the substance and purpose of the proposed rule;

(*c*) a summary of the proposed rule;

(*d*) a description of the anticipated costs and benefits of the proposed rule; and

(*e*) any other prescribed information.

b) un énoncé de la substance et de l'objet du projet;

c) un résumé du projet;

d) la description des coûts et avantages prévus du projet;

e) les autres renseignements réglementaires.

Exception to inclusion

(3) The Commission is not required to make reference to written material that, in the opinion of the Commission, should be held in confidence because it discloses intimate financial, personal or other information and the desirability of avoiding disclosure of the substance of it or its existence in the interests of any person affected outweighs the desirability of making it or knowledge of its existence available to the public.

(3) La Commission n'est pas tenue de faire un renvoi aux pièces écrites dont, à son avis, le caractère confidentiel devrait être protégé parce qu'elles contiennent des renseignements d'ordre privé, notamment d'ordre financier ou personnel, et que l'importance d'en garder la substance et l'existence secrètes dans l'intérêt des personnes visées l'emporte sur l'importance de permettre au public de les consulter ou d'être informé de leur existence.

Exception

Representations

(4) On publication of a notice under subsection (1), the Commission shall invite, and shall give a reasonable opportunity to, interested persons to make written representations with respect to the proposed rule within a period of at least 90 days after the publication.

(4) Lors de la publication de l'avis prévu au paragraphe (1), la Commission invite les intéressés à présenter des observations écrites sur le projet de règle, et leur donne une occasion raisonnable de le faire, dans un délai d'au moins quatre-vingt-dix jours suivant la publication.

Observations

Exception to publication

(5) Publication of a notice is not required under subsection (1) in the following circumstances:

(*a*) all persons who would be subject to the proposed rule are named, the information set out in subsection (2) is sent to each of them and they and any other person whose interests are likely to be substantially affected by the proposed rule are given an opportunity to make written representations with respect to it;

(*b*) the proposed rule grants an exemption or removes a restriction and is not likely to have a substantial effect on the

(5) La publication d'un avis n'est pas exigée dans les cas suivants :

a) toutes les personnes qui seraient assujetties au projet de règle sont nommées, les renseignements énoncés au paragraphe (2) sont envoyés à chacune d'elles et toute autre personne dont les intérêts seront vraisemblablement touchés considérablement par le projet de règle a l'occasion de présenter des observations écrites;

b) le projet de règle accorde une exemption ou supprime une restriction et n'aura vraisemblablement pas d'effet considé-

Exceptions à l'obligation de publier un avis

interests of persons other than those who benefit under it;

(*c*) what is proposed is only an amendment that does not materially change an existing rule; or

(*d*) the Commission believes that there is an urgent need for the proposed rule and that, without it, there is a substantial risk of material harm to investors or to the integrity of the capital markets and has the approval of the Minister to make the rule without publication of notice.

rable sur les intérêts des personnes autres que celles qui en retirent un avantage;

c) le projet n'apporte pas de modification importante une règle existante;

d) d'une part, la Commission croit que le projet de règle répond à un besoin urgent et que, sans celle-ci, les investisseurs ou l'intégrité des marchés financiers risqueraient fortement de subir un préjudice important et, d'autre part, elle a reçu l'approbation du ministre pour prendre la règle sans publier d'avis.

Publication of statement

(6) When a rule to which paragraph (5)(*d*) applies comes into force, the Commission shall publish a statement setting out the substance and purpose of the rule and the nature of the urgency and the risk.

(6) Lors de l'entrée en vigueur d'une règle à laquelle s'applique l'alinéa (5)*d*), la Commission publie une déclaration exposant la substance et l'objet de la règle ainsi que la nature de l'urgence et du risque.

Publication d'une déclaration

Changes to proposal

(7) If, following publication of the notice and consideration of the submissions, the Commission proposes material changes to the proposed rule, the Commission shall publish a notice that contains the following:

(*a*) the proposed rule with the changes incorporated;

(*b*) a concise statement of the purpose of the changes; and

(*c*) the reasons for the changes.

(7) Si, après publication de l'avis et examen des observations, elle se propose d'apporter des changements importants au projet de règle, la Commission publie un avis comprenant les éléments suivants :

a) le projet de règle auquel ont été intégrés les changements;

b) un bref énoncé de l'objet de ceux-ci;

c) les motifs des changements.

Changements apportés au projet

Representations regarding changes

(8) On publication of a notice of changes, the Commission shall invite, and shall give a reasonable opportunity to, interested persons and companies to make written representations with respect to the changes within any period that the Commission considers appropriate.

(8) Lors de la publication de l'avis de changements, la Commission invite les intéressés à présenter des observations écrites sur les changements, et leur donne une occasion raisonnable de le faire, dans le délai qu'elle juge indiqué.

Observations sur les changements

Making rule

(9) In cases where a notice and comment process is required, the Commission may make the rule only at the end of the notice and comment process and after considering all representations made as a result of that process.

(9) Dans les cas où la procédure relative aux avis et aux commentaires est exigée, la Commission peut uniquement prendre la règle à la fin de la procédure et après examen des observations qui en résultent.

Établissement de la règle

Delivery of rules to Minister

28. (1) The Commission must deliver to the Minister a copy of every rule made by it together with the following:

(*a*) copy of the notices published under section 27, unless publication of notice was not required, and copies of all documents referred to in the notices;

(*b*) a summary of the representations made and other documents submitted in respect of the rule as proposed; and

(*c*) all other material information that was considered by the Commission in connection with the making of the rule.

Publication

(2) The Commission shall publish every rule made by it as soon after the rule is made as practicable together with the following:

(*a*) the date on which a rule and the material required under subsection (1) were delivered to the Minister;

(*b*) the date the rule is to come into force if an action is not taken by the Minister under subsection (3);

(*c*) a statement of the substance and purpose of the rule;

(*d*) a summary of the written comments received during the comment periods if notice and comment were required; and

(*e*) a statement of the Commission setting out its response to the significant issues and concerns brought to the attention of the Commission during the comment periods.

Action by Minister

(3) Within 60 days after a rule is delivered to the Minister, the Minister may

(*a*) approve the rule;

(*b*) reject the rule; or

Remise des règles au ministre

28. (1) Outre copie la règle prise, la Commission remet au ministre :

a) une copie de tout avis publié au titre de l'article 27, sauf si la publication n'était pas exigée, ainsi que de tous les documents mentionnés dans l'avis;

b) un résumé des observations présentées et documents soumis à l'égard du projet de règle;

c) les autres renseignements importants qu'elle a examinés dans le cadre de la prise de la règle.

Publication

(2) Aussitôt que possible après avoir pris la règle, la Commission publie celle-ci, accompagnée des renseignements suivants :

a) la date à laquelle la règle et les pièces exigées aux termes du paragraphe (1) ont été remises au ministre;

b) la date à laquelle la règle entrera en vigueur si le ministre ne prend aucune des mesures prévues au paragraphe (3);

c) l'énoncé de la substance et de l'objet de la règle;

d) un résumé des commentaires écrits reçus au cours des périodes prévues à cette fin, si des avis et commentaires étaient exigés;

e) la déclaration de la Commission exposant sa réponse aux questions et aux inquiétudes importantes qui ont été portées à son attention au cours des périodes prévues pour la présentation des commentaires.

Mesures prises par le ministre

(3) Dans les soixante jours suivant la remise de la règle au ministre, celui-ci peut l'approuver, la rejeter ou la retourner à la Commission pour réexamen.

(*c*) return the rule to the Commission for further consideration.

Effective date

29. (1) A rule that is approved by the Minister comes into force 15 days after it is approved unless there is a later day specified in the rule in which case it comes into force on that later day.

Effective date — no action by Minister

(2) If the Minister does not approve a rule, reject it or return it to the Commission for further consideration, then the rule comes into force as follows:

(*a*) if the rule specifies a coming into force date that is at least 75 days after the rule is delivered to the Minister, the rule comes into force on the specified day;

(*b*) if no coming into force date is specified in the rule, the rule comes into force on the 75th day after the rule is delivered to the Minister; or

(*c*) if the rule specifies a coming into force date that is within 75 days after the rule is delivered to the Minister, the rule comes into force on the 75th day after the rule is delivered to the Minister.

Effective date — returned rule

(3) A rule that is returned to the Commission for further consideration cannot come into force until it is returned by the Commission to the Minister at which time this section applies as if the rule were delivered for the first time.

No effective date for rejected rule

(4) A rule that is rejected by the Minister does not come into force.

Effective date — urgent rule

(5) A rule to which paragraph 27(5)(*d*) applies that is approved by the Minister comes into force on the day it is published by the Commission.

Revocation of urgent rule

(6) Every rule referred to in subsection (5) is revoked on the 275th day after it comes into force.

29. (1) La règle approuvée par le ministre entre en vigueur quinze jours après sa approbation ou à la date ultérieure qu'elle précise.

Entrée en vigueur

(2) Dans le cas où le ministre n'approuve pas la règle, ne la rejette pas ou ne la retourne pas à la Commission pour réexamen :

Entrée en vigueur — absence de décision du ministre

a) si la règle prévoit une date d'entrée en vigueur qui suit d'au moins soixante-quinze jours sa remise au ministre, elle entre en vigueur à cette date;

b) si elle ne prévoit pas de date d'entrée en vigueur, elle entre en vigueur le soixante-quinzième jour qui suit sa remise au ministre;

c) si elle prévoit une date d'entrée en vigueur qui suit de moins de soixante-quinze jours sa remise au ministre, elle entre en vigueur le soixante-quinzième jour suivant sa remise à celui-ci.

(3) Si elle est retournée à la Commission pour réexamen, la règle ne peut entrer en vigueur avant qu'elle ne la retourne au ministre, auquel cas le présent article s'applique comme si la règle lui était remise pour la première fois.

Entrée en vigueur — règle retournée à la Commission

(4) La règle rejetée par le ministre n'entre pas en vigueur.

Rejet de la règle par le ministre

(5) La règle à laquelle s'applique l'alinéa 27(5)*d*) et qu'approuve le ministre entre en vigueur le jour de sa publication.

Entrée en vigueur — urgence

(6) Toute règle visée au paragraphe (5) est abrogée le deux cent soixante-quinzième jour qui suit son entrée en vigueur.

Abrogation — règle urgente

Publication in Gazette

(7) The Commission shall publish every rule that comes into force in the [*Canada Gazette*].

Deemed notice

(8) Every person affected by a rule is deemed to have notice of it when it is published [in the Commission's Bulletin].

Interim orders

30. (1) The Commission may make an interim order containing any provision that could be contained in regulations or in a rule made under section 26 if the Commission is of the opinion that immediate action is required to deal with

(*a*) a major market disturbance characterized by or constituting

(i) sudden and excessive fluctuations of securities prices generally, or a substantial threat of such fluctuations, that threaten fair and orderly markets, or

(ii) a substantial disruption of the safe or efficient operation of the national system for clearance and settlement of transactions in securities, or a substantial threat of such disruption; or

(*b*) a major disturbance that substantially disrupts, or threatens to substantially disrupt

(i) the functioning of securities markets, investment companies, or any other significant portion or segment of the securities markets, or

(ii) the transmission or processing of securities transactions.

Publication

(7) La Commission publie dans la [*Gazette du Canada*] toute règle qui entre en vigueur.

Avis réputé donné

(8) Toute personne touchée par une règle est réputée avoir été avisée de celle-ci lors de sa publication [dans le bulletin de la Commission].

Ordre — urgence

30. (1) La Commission peut prendre un ordre d'urgence comportant les mêmes dispositions qu'un règlement ou une règle prise en vertu de l'article 26, si elle estime qu'une intervention immédiate est nécessaire, selon le cas :

a) en raison de perturbations importantes des marchés se caractérisant par :

(i) soit des fluctuations soudaines et excessives du prix des valeurs mobilières en général — ou par la menace importante de telles fluctuations — qui risquent de porter atteinte à l'équité des marchés ou à leur fonctionnement ordonné,

(ii) soit par un grave désordre touchant la sécurité et l'efficacité du fonctionnement du système national de compensation et de règlement des transactions sur valeurs mobilières, ou par la menace importante d'un tel désordre;

b) en raison de graves perturbations désorganisant de façon significative — ou menaçant de le faire :

(i) le fonctionnement des marchés des valeurs mobilières, des sociétés d'investissement ou de tout autre partie ou segment du marché des valeurs mobilières,

(ii) la transmission ou le traitement des transactions sur valeurs mobilières.

Cessation of effect

(2) The interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of

(*a*) 10 days after the day on which it is made, unless it is approved by the Minister,

(*b*) the day on which it is repealed,

(*c*) the day on which a rule made under section 26 that has the same effect as the interim order comes into force; and

(*d*) 90 days after the day on which it is made or any shorter period that it specifies.

Période de validité

(2) L'ordre prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet à la première des éventualités ci-après à survenir :

a) dix jours après sa prise s'il ne reçoit pas l'agrément du ministre;

b) le jour de son abrogation;

c) le jour de l'entrée en vigueur d'une règle au même effet prise en vertu de l'article 26;

d) quatre-vingt-dix jours — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.

Deeming

(3) For the purpose of any provision of this Act other than this section, any reference to rules made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a rule made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to any portion of an interim order containing a provision that may be contained in a rule made under the specified provision.

Présomption

(3) Pour l'application des dispositions de la présente loi — exception faite du présent article —, la mention des règles prises en vertu de la présente loi vaut également mention des ordres d'urgence et la mention d'une règle prise en vertu d'une disposition habilitante de la présente loi vaut également mention du passage des ordres d'urgence comportant les mêmes dispositions que cette règle.

Exemption from *Statutory Instruments Act*

31. (1) An order made under section 30

(*a*) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after the day on which it is made.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

31. (1) Les ordres pris en vertu de l'article 30 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur prise.

[Tabling of order

(2) A copy of the order shall be tabled in each House of Parliament within 15 days after the day on which it is made.]

Dépôt devant les chambres du Parlement

[(2) Copie de tout ordre est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.]

House not sitting

(3) In order to comply with subsection (2), the order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.

Communication au greffier

(3) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (2), de communiquer copie de l'ordre au greffier de la chambre, dans le cas où celle-ci ne siège pas.

Contravention of unpublished order

(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of the order if, at the time of the alleged contravention, the order had not been published in the *Canada Gazette*, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the order to the notice of persons likely to be affected by it.

(4) Nul ne peut être déclaré coupable d'avoir contrevenu à l'ordre si, à la date du fait reproché, l'ordre n'avait pas été publié dans la *Gazette du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'ordre avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour en informer les intéressés.

Contravention à l'ordre non publié

Annual report

32. (1) The Chair of the Commission shall, within six months after the end of each fiscal year, submit a report to the Council of Ministers with respect to the operations and activities of the Commission during the preceding fiscal year.

32. (1) Dans les six mois suivant la fin de l'exercice, le président de la Commission transmet au Conseil des ministres un rapport sur les activités de la Commission au cours de cet exercice.

Rapport annuel

Required assessment

(2) The annual report must contain an assessment of the extent to which the purposes of this Act have been fulfilled by the Commission during the preceding fiscal year and any other prescribed information.

(2) Le rapport évalue notamment la mesure dans laquelle les objets de la présente loi ont été atteints et comporte les renseignements réglementaires.

Évaluation

Tabling in Parliament

(3) The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

(3) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport.

Dépôt

GOVERNANCE BOARD

[SEE COMMENTARY FOR FURTHER INFORMATION ON ADDITIONAL PROVISIONS REGARDING THE COMMISSION AND PROPOSED GOVERNANCE BOARD]

CONSEIL DE GOUVERNANCE

[VOIR LES COMMENTAIRES POUR PLUS D'INFORMATION SUR LA COMMISSION ET LE CONSEIL DE GOUVERNANCE]

PART 2

CANADIAN SECURITIES TRIBUNAL

[SEE COMMENTARY FOR FURTHER INFORMATION]

PARTIE 2

TRIBUNAL CANADIEN DES VALEURS MOBILIÈRES

[VOIR LES COMMENTAIRES POUR PLUS D'INFORMATION]

PART 3

RECOGNIZED ENTITIES

PARTIE 3

ENTITÉS RECONNUES

Definitions

33. The following definitions apply in this Part.

33. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"member of an exchange" « *membre d'un bourse* »

"member of an exchange" includes

(*a*) any holder of a security in an organization that carries on business as an exchange; and

(*b*) any person that agrees to comply with the bylaws, rules, regulations, policies, procedures, interpretations and practices of the exchange and is granted trading access on or through the facilities of the exchange.

« membre d'une bourse » Notamment :

a) le détenteur d'une valeur mobilière d'un organisme exerçant ses activités à titre de bourse;

b) la personne qui accepte de se conformer aux règlements administratifs, règles, règlements, politiques, procédures, interprétations et pratiques de cette bourse et à qui est accordé le droit d'effectuer des opérations dans celle-ci ou par son entremise.

« membre d'une bourse » "*member of an exchange*"

"member of a self-regulatory organization" « *membre d'un organisme d'autoréglementation* »

"member of a self-regulatory organization" includes any person that agrees to be regulated by that self-regulatory organization.

« membre d'un organisme d'autoréglementation » Notamment la personne qui accepte d'être régie par un organisme d'autoréglementation.

« membre d'un organisme d'autoréglementation » "*member of a self-regulatory organization*"

"representative of a member of an exchange" « *représentant du membre d'un bourse* »

"representative of a member of an exchange" includes

« représentant du membre d'une bourse » Notamment :

« représentant du membre d'une bourse » "*representative of a member of an exchange*"

(*a*) any person approved by the exchange as a partner, officer, director, salesperson,

trader or assistant trader of the member; and

(*b*) any employee of the member not otherwise referred to in paragraph (*a*).

"representative of a member of a self-regulatory organization" includes

(*a*) any person approved by the self-regulatory organization as a partner, officer, director, salesperson, branch manager, assistant branch manager or co-branch manager of the member; and

(*b*) any employee of the member not otherwise referred to in paragraph (*a*).

"representative of a member of a self-regulatory organization" « *représentant du membre d'un organisme d'autoréglementation* »

Exchange required to be recognized

34. (1) No person shall carry on business as an exchange unless the person is recognized by the Commission as an exchange.

Recognition

(2) The Commission may, on the application of a person proposing to carry on business as an exchange, recognize the person as an exchange if the Commission considers that it would be in the public interest to do so.

Terms of recognition

(3) The recognition of an exchange under this section is to be made in writing and is subject to any terms and conditions that the Commission may impose.

Suspension and cancellation

(4) If the Commission considers that it is in the public interest to do so, the Commis-

a) la personne reconnue par une bourse à titre d'associé, de dirigeant, d'administrateur, de représentant, de négociant ou d'adjoint au négociant du membre en question;

b) l'employé de celui-ci qui n'est pas visé à l'alinéa *a*).

« représentant du membre d'un organisme d'autoréglementation » Notamment :

a) la personne reconnue par un organisme d'autoréglementation à titre d'associé, de dirigeant, d'administrateur, de représentant, de directeur de succursale, de directeur adjoint de succursale ou de directeur associé de succursale du membre en question;

b) l'employé de celui-ci qui n'est pas visé à l'alinéa *a*).

« représentant du membre d'un organisme d'autoréglementation » *"representative of a member of a self-regulatory organization"*

Reconnaissance obligatoire — bourse

34. (1) Il est interdit à toute personne d'exercer les activités d'une bourse sans avoir été reconnue par la Commission.

Reconnaissance

(2) Sur demande de la personne se proposant d'exercer les activités d'une bourse, la Commission peut reconnaître celle-ci si elle estime que cela serait dans l'intérêt public.

Forme et conditions

(3) La reconnaissance est faite par écrit et assortie des conditions qu'impose la Commission.

Suspension ou annulation

(4) Si elle estime qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, la Commission peut,

sion, after giving a recognized exchange an opportunity to be heard, may

(*a*) suspend or cancel its recognition; or

(*b*) remove, vary or replace any terms or conditions of its recognition.

après avoir donné à la bourse reconnue l'occasion d'être entendue :

a) suspendre ou annuler sa reconnaissance;

b) modifier les conditions dont est assortie celle-ci.

Operation of recognized exchange

35. (1) A recognized exchange shall regulate the operations and the standards of practice and business conduct of its members and their representatives in accordance with the bylaws, rules, regulations, policies, procedures, interpretations and practices of the exchange.

35. (1) La bourse reconnue régit les activités et les normes d'exercice et de conduite professionnelle de ses membres et de leurs représentants, conformément à ses règlements administratifs, règles, règlements, politiques, procédures, interprétations et pratiques.

Mandat de la bourse

Former members and representatives

(2) The authority of an exchange to regulate the operations and the standards of practice and business conduct of its members and their representatives under subsection (1) extends to any former member, any former representative of a member and any former representative of a former member with respect to that person's operations and conduct while a member of the exchange or a representative of a member of the exchange.

(2) Ce pouvoir de régir les activités et les normes d'exercice et de conduite professionnelle s'applique à l'égard des anciens membres de la bourse reconnue et des anciens représentants de ses membres ou de ses anciens membres en qui touche leur comportement et leurs activités alors qu'ils étaient membres ou représentants.

Anciens membres et représentants

Decisions of Commission

(3) The Commission may, if the Commission considers that it is in the public interest to do so, make any decision

(*a*) that the Commission considers is necessary to ensure that issuers whose securities are listed and posted for trading on a recognized exchange comply with Canadian securities law;

(*b*) respecting the manner in which a recognized exchange carries on business;

(*c*) respecting any bylaw, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized exchange;

(*d*) respecting trading on or through the facilities of a recognized exchange;

(3) Si elle estime que cela est dans l'intérêt public, la Commission peut rendre toute décision à l'égard de ce qui suit :

a) les mesures qui, selon elle, sont nécessaires afin que les émetteurs dont les valeurs mobilières sont officiellement cotées à une bourse reconnue se conforment au droit canadien des valeurs mobilières;

b) la manière dont une bourse reconnue exerce ses activités;

c) ses règlements administratifs, règles, règlements, politiques, procédures, interprétations ou pratiques;

d) les opérations sur valeurs mobilières effectuées dans celle-ci ou par son entremise;

Décisions de la Commission

(*e*) respecting any security that is listed and posted for trading on a recognized exchange; and

(*f*) respecting any exchange contract that is trading on a recognized exchange.

e) les valeurs mobilières qui y sont officiellement cotées;

f) les opérations sur les contrats de bourse qui y sont effectuées.

Records and particulars

(4) Every recognized exchange shall

(*a*) keep a record showing the time at which each transaction on the exchange took place; and

(*b*) supply to any customer of any member of the exchange, on production of a written confirmation of any transaction with the member, particulars of the time at which the transaction took place and verification or otherwise of the matters set out in the confirmation.

(4) La bourse reconnue :

a) tient un registre indiquant l'heure et la date de chacune des transactions qui y sont effectuées;

b) fournit à tout client d'un de ses membres, sur production d'une confirmation écrite d'une transaction effectuée avec ce membre, les détails touchant l'heure et la date de la transaction et la vérification ou autre des renseignements énoncés dans la confirmation.

Registre et détails

Recognition of self-regulatory organization

36. (1) The Commission may, on the application of a self-regulatory organization, recognize the self-regulatory organization if the Commission considers that it would be in the public interest to do so.

36. (1) Sur demande d'un organisme d'autoréglementation, la Commission peut reconnaître celui-ci si elle est estime que cela serait dans l'intérêt public.

Reconnaissance — organisme d'autoréglementation

Terms of recognition

(2) The recognition of a self-regulatory organization under this section is to be made in writing and is subject to any terms and conditions that the Commission may impose.

(2) La reconnaissance est faite par écrit et assortie des conditions qu'impose la Commission.

Forme et conditions

Suspension and cancellation

(3) If the Commission considers that it is in the public interest to do so, the Commission, after giving a self-regulatory organization an opportunity to be heard, may

(*a*) suspend or cancel its recognition; or

(*b*) remove, vary or replace any terms or conditions of its recognition.

(3) Si elle estime qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, la Commission peut, après avoir donné à l'organisme d'autoréglementation reconnu l'occasion d'être entendu :

a) suspendre ou annuler sa reconnaissance;

b) modifier les conditions dont est assortie celle-ci.

Suspension ou annulation

Operation of recognized organization

37. (1) A self-regulatory organization shall regulate the operations and the standards of practice and business conduct of its members and their representatives in accor-

37. (1) L'organisme d'autoréglementation régit les activités et les normes d'exercice et de conduite professionnelle de ses membres et de leurs représentants, confor-

Mandat de l'organisme d'autoréglementation

dance with the bylaws, rules, regulations, policies, procedures, interpretations and practices of the self-regulatory organization.

mément à ses règlements administratifs, règles, règlements, politiques, procédures, interprétations et pratiques.

Former members and representatives

(2) The authority of a self-regulatory organization to regulate the operations and the standards of practice and business conduct of its members and their representatives under subsection (1) extends to any former member, any former representative of a member and any former representative of a former member with respect to that person's operations and conduct while a member of the self-regulatory organization or a representative of a member of the self-regulatory organization.

(2) Ce pouvoir de régir les activités et les normes d'exercice et de conduite professionnelle s'applique à l'égard des anciens membres de l'organisme d'autoréglementation et des anciens représentants de ses membres ou de ses anciens membres en ce qui touche leur comportement et leurs activités alors qu'ils étaient membres ou représentants.

Anciens membres et représentants

Decisions of Commission

(3) The Commission may, if the Commission considers that it is in the public interest to do so, make any decision with respect to any bylaw, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized self-regulatory organization.

(3) Si elle estime que cela est dans l'intérêt public, la Commission peut rendre toute décision à l'égard de tout règlement administratif, règle, règlement, politique, procédure, interprétation ou pratique d'un organisme d'autoréglementation reconnu.

Décision de la Commission

Ancillary bodies

38. (1) A recognized exchange or recognized self-regulatory organization may, with the prior approval of the Commission and on any terms and conditions that the Commission determines to be necessary or appropriate in the public interest, establish a council, committee or ancillary body and assign to it regulatory or self-regulatory powers or responsibilities or both.

38. (1) La bourse ou l'organisme d'autoréglementation reconnu peut, sous réserve de l'approbation préalable de la Commission et aux conditions que celle-ci juge nécessaires ou appropriées dans l'intérêt public, créer un conseil, un comité ou un organisme et lui confier des attributions en matière de réglementation ou d'autoréglementation, ou les deux.

Conseil, comité ou organisme auxiliaire

Authorization to administer

(2) A recognized exchange or a recognized self-regulatory organization may authorize the council, committee or other ancillary body to administer regulatory or self-regulatory powers or responsibilities or both.

(2) Le conseil, le comité ou l'organisme en question peut être autorisé à exercer des attributions en matière de réglementation ou d'autoréglementation, ou les deux.

Autorisation

Inclusion in recognition

(3) A council, committee or other ancillary body of an exchange or self-regulatory organization that is established under subsection (1) is included in the recognition of the exchange or self-regulatory organization

(3) Le conseil, le comité ou l'organisme en question est également visé par la reconnaissance de la bourse ou de l'organisme d'autoréglementation, selon le cas, et est as-

Inclusion dans la reconnaissance

and is subject to the same terms or conditions of recognition as the exchange or self-regulatory organization.

sujetti aux conditions dont est assortie la reconnaissance.

Subject to suspension, etc.

(4) The recognition of a council, committee or ancillary body is, unless otherwise directed by the Commission, suspended, restricted or cancelled when the recognition of the recognized exchange or recognized self-regulatory organization is suspended, restricted or cancelled.

(4) Sauf décision contraire de la Commission, toute suspension, restriction ou annulation de la reconnaissance visé également le conseil, le comité ou l'organisme en question.

Suspension

Application of Canadian securities law

(5) The provisions of Canadian securities law that apply to a recognized exchange or a recognized self-regulatory organization also apply with any necessary modifications to a council, committee or ancillary body established under this section by that exchange or self-regulatory organization.

(5) Le droit canadien des valeurs mobilières s'appliquant à la bourse ou l'organisme d'autoréglementation reconnu s'applique, avec les adaptations nécessaires, au conseil, au comité ou à l'organisme en question.

Application du droit canadien des valeurs mobilières

Assignment of duties — Commission

39. (1) The Commission may, by order and subject to any terms and conditions that the Commission may impose, authorize a recognized exchange or recognized self-regulatory organization to do any act or thing required or permitted to be done by the Commission under Part 4 or the regulations made in respect of that Part.

39. (1) Par ordonnance assortie d'éventuelles conditions, le Commission peut autoriser une bourse ou un organisme d'autoréglementation reconnu à exercer des attributions que lui confient la partie 4 ou ses règlements.

Attribution de pouvoirs et fonctions — Commission

Assignment of duties — Executive Director

(2) The Executive Director may, by order, with the approval of the Commission and subject to any terms and conditions that the Executive Director may impose, authorize a recognized exchange or recognized self-regulatory organization to do any act or thing required or permitted to be done by the Executive Director under Part 4 or the regulations made in respect of that Part.

(2) Avec l'approbation de la Commission et aux conditions qu'il impose, le directeur général peut autoriser une bourse ou un organisme d'autoréglementation reconnu à exercer des attributions que lui confient la partie 4 ou ses règlements.

Attribution de pouvoirs et fonctions — directeur général

Further delegation

(3) A recognized exchange or recognized self-regulatory organization may, with the prior approval of the Commission, delegate any of the powers, duties or functions that the exchange or organization is authorized to carry out under subsections (1) and (2).

(3) La bourse ou l'organisme d'autoréglementation reconnu peut, avec l'approbation préalable du directeur général, déléguer des attributions visées par l'autorisation en question.

Délégation

Authority retained

(4) Despite the fact that the Commission or Executive Director has given an authorization under this section, the Commission or Executive Director may nevertheless do the act or thing in respect of which the authorization was given.

(4) La Commission ou le directeur général peut néanmoins exercer les attributions visées par l'autorisation en question.

Précision

Revocation or variation

(5) The Commission or, with the approval of the Commission, the Executive Director may at any time revoke or vary, in whole or in part, an authorization made under this section.

(5) La Commission ou, avec son approbation, le directeur général peut révoquer ou modifier, en totalité ou en partie, l'autorisation donnée en vertu du présent article.

Révocation

Opportunity to be heard

(6) No revocation or variation may be made under subsection (5) without giving the recognized exchange or recognized self-regulatory organization an opportunity to be heard.

(6) L'autorisation ne peut être révoquée ou modifiée sans qu'ait été donnée à la bourse ou l'organisme d'autoréglementation reconnu l'occasion d'être entendu.

Restriction

Definition of "personal information"

40. (1) In this section, "personal information" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act.*

40. (1) Dans le présent article, « renseignement personnel » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques.*

Définition de « renseignement personnel »

Collection, use and disclosure

(2) A recognized exchange or recognized self-regulatory organization may, without the consent of an individual, collect personal information about that individual, whether directly from the individual or from or through a registrant or by any other method and use and disclose that information

(2) La bourse ou l'organisme d'autoréglementation reconnu peut recueillir des renseignements personnels concernant un individu, même sans son consentement, soit auprès de ce dernier ou d'un inscrit, ou par l'entremise de celui-ci, soit par tout autre moyen, et les utiliser et les communiquer :

Collecte, utilisation et communication

(*a*) for the purposes of an investigation or the suppression or prevention of fraud, market manipulation or unfair trading practices; or

a) relativement à la suppression ou à la prévention de fraudes, de manipulations du marché ou de pratiques commerciales déloyales ou à la tenue d'enquêtes à leur égard;

(*b*) for breaches of rules, regulations, policies or bylaws of the recognized exchange or recognized self-regulatory organization or of any decisions of the Commission or Executive Director relating to either or both of the following:

b) relativement à la contravention de ses règles, règlements, politiques ou règlements administratifs ou de toute décision de la Commission ou du directeur général, en ce qui touche, selon le cas :

(i) the integrity of securities trading on exchanges, quotation and trade report-

(i) l'intégrité des opérations sur valeurs mobilières, de tout système de

ing systems or alternative trading systems, or

(ii) the business conduct and activities of the members of the recognized exchange or recognized self-regulatory organization and their representatives.

cotation et de déclaration des opérations ou de tout autre système de commerce,

(ii) la conduite professionnelle et les activités de ses membres et de leurs représentants.

Recognition of clearing agencies

41. (1) The Commission may, on the application of a clearing agency, recognize the clearing agency if the Commission considers that it would be in the public interest to do so.

41. (1) Sur demande d'une agence de compensation, la Commission peut reconnaître celle-ci si elle est estime que cela serait dans l'intérêt public.

Reconnaissance — agence de compensation

Terms of recognition

(2) The recognition of a clearing agency under this section is to be made in writing and is subject to any terms and conditions that the Commission may impose.

(2) La reconnaissance est faite par écrit et assortie des conditions qu'impose la Commission.

Forme et conditions

Suspension and cancellation

(3) If the Commission considers that it is in the public interest to do so, the Commission, after giving a clearing agency an opportunity to be heard, may

(*a*) suspend or cancel its recognition; or

(*b*) remove, vary or replace any terms or conditions of its recognition.

(3) Si elle estime qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, la Commission peut, après avoir donné à l'agence de compensation reconnue l'occasion d'être entendue :

a) suspendre ou annuler sa reconnaissance;

b) modifier les conditions dont est assortie celle-ci.

Suspension ou annulation

Decisions of the Commission

42. The Commission may, if the Commission considers that it is in the public interest to do so, make any decision with respect to any bylaw, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized clearing agency.

42. Si elle estime qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, la Commission peut prendre toute décision concernant les règlements administratifs, règles, règlements, politiques, procédures, interprétations et pratiques de l'agence de compensation reconnue.

Décision de la Commission

Recognition of quotation and trade reporting systems

43. (1) The Commission may, on the application of a quotation and trade reporting system, recognize the quotation and trade reporting systems if the Commission considers that it would be in the public interest to do so.

43. (1) Sur demande à cet effet, la Commission peut reconnaître un système de cotation et de déclaration des opérations si elle est estime que cela serait dans l'intérêt public.

Reconnaissance — système de cotation et de déclaration des opérations

Terms of recognition

(2) The recognition of a quotation and trade reporting system under this section is to be made in writing and is subject to any

(2) La reconnaissance est faite par écrit et assortie des conditions qu'impose la Commission.

Forme et conditions

terms and conditions that the Commission may impose.

Suspension and cancellation

(3) If the Commission considers that it is in the public interest to do so, the Commission, after giving a quotation and trade reporting system an opportunity to be heard, may

(*a*) suspend or cancel its recognition; or

(*b*) remove, vary or replace any terms or conditions of its recognition.

Operations similar in nature

(4) No person shall carry on business as a quotation and trade reporting system or facilitate transactions of securities or exchange contracts by means of an operation similar in nature to a quotation and trade reporting system unless the person is recognized under this section as a quotation and trade reporting system.

Rules relating to hearings

44. (1) If a recognized exchange, recognized self-regulatory organization or recognized quotation and trade reporting system is empowered under its bylaws or rules to conduct hearings, the following rules apply:

(*a*) the person conducting the hearing has the same power as is vested in a superior court of record for the trial of civil actions to summon and enforce the attendance of witnesses, to compel witnesses to give evidence on oath or otherwise and to compel witnesses to produce documents, records, securities, exchange contracts, contracts and things;

(*b*) the failure or refusal of a person summoned as a witness under paragraph (*a*) to attend the hearing, to answer questions or to produce documents, records, securities, exchange contracts, contracts and things that are in that person's custody or possession makes that person, on application to a superior court of record by the person

(3) Si elle estime qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, la Commission peut, après avoir donné au système de cotation et de déclaration des opérations l'occasion d'être entendu :

Suspension ou annulation

a) suspendre ou annuler sa reconnaissance;

b) modifier les conditions dont est assortie celle-ci.

(4) Il est interdit à toute personne d'exercer les activités d'un système de cotation et de déclaration des opérations ou de faciliter les opérations sur valeurs mobilières ou contrats de bourse au moyen d'opérations similaires à celles d'un tel système, à moins de le faire au titre d'une reconnaissance obtenue aux termes du présent article.

Interdiction

44. (1) Si la bourse, l'organisme d'autoréglementation, le système de cotation et de déclaration des opérations reconnus sont habilités à tenir des audiences au titre de leurs règlements administratifs ou règles, les dispositions suivantes s'appliquent :

Règles concernant les audiences

a) la personne tenant l'audience est investie des mêmes pouvoirs que ceux qui sont conférés en matière d'actions civiles à une cour supérieure d'archives, pour ce qui est d'assigner une personne et de la contraindre à comparaître, de l'obliger à témoigner sous serment ou autrement ainsi que de l'obliger à produire des documents, dossiers, valeurs mobilières, contrats de bourse, contrats et autres choses;

b) toute personne assignée à comparaître à titre de témoin qui omet ou refuse de comparaître, de répondre à des questions ou de produire les documents, dossiers, valeurs mobilières, contrats de bourse,

conducting the hearing, liable to be committed for contempt by that court in the same manner as if that person were in breach of an order or judgment of that court;

(*c*) the person conducting the hearing may take evidence under oath;

(*d*) the person conducting the hearing or another person authorized by that person may administer oaths for the purpose of taking evidence;

(*e*) the exchange, self-regulatory organization or quotation and trade reporting system may, on behalf of the person conducting the hearing, summon and enforce the attendance of witnesses and make applications to a superior court of record under paragraph (*b*); and

(*f*) the provisions of the rules of court of the superior court of record compelling the attendance of witnesses, including provisions relating to the payment of conduct money, apply in respect of the conduct of hearings referred to in this section.

contrats ou autres choses dont elle a la garde ou la possession peut, sur demande faite à une cour supérieure d'archives par la personne tenant l'audience, être condamnée pour outrage au tribunal au même titre que si elle avait omis de se conformer à une ordonnance de cette cour;

c) la personne tenant l'audience peut recevoir des témoignages sous serment;

d) celle-ci — ou la personne qu'elle autorise à tenir l'audience — peut faire prêter serment et recevoir des témoignages;

e) la bourse, l'organisme ou le système peut, au nom de la personne tenant l'audience, assigner une personne et la contraindre à comparaître et présenter à la cour la demande visée à l'alinéa *b*);

f) les règles de la cour concernant la comparution forcée, notamment celles relatives au paiement des frais de déplacement, s'appliquent dans le cadre de l'audience.

Filing of decision

(2) A certified copy of a decision of an exchange, a self-regulatory organization or a quotation and trade reporting system referred to in subsection (1) made after conducting a hearing may be filed with the clerk of a superior court of record and, on being filed, has the same force and effect as if it were a judgment of that court.

Homologation

(2) Toute décision rendue, à la suite d'une audience, au nom de la bourse, de l'organisme d'autoréglementation ou du système de cotation et de déclaration des opérations peut être homologuée par une cour supérieure d'archives, sur dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe; son exécution s'effectue comme un jugement de celle-ci.

Appointment of receivers, managers, trustees or liquidators

45. (1) A recognized exchange or a recognized self-regulatory organization may apply to a superior court of record for the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator for all or part of the undertaking and affairs of a member of that exchange or self-regulatory organization.

Nomination d'un séquestre, administrateur-séquestre, etc.

45. (1) La bourse reconnue ou l'organisme d'autoréglementation reconnu peut demander à une cour supérieure d'archives de rendre une ordonnance nommant un séquestre, un séquestre-gérant, un syndic ou un liquidateur pour tout ou partie des entreprises ou des affaires de l'un de ses membres.

Criteria for appointment

(2) The court may, on application under subsection (1), appoint a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property of the member if the court is satisfied that it is in the best interests of

(*a*) the recognized exchange or recognized self-regulatory organization;

(*b*) the public;

(*c*) those persons whose property is in the possession or under the control of the member;

(*d*) the security holders or partners of the member; or

(*e*) the creditors of the member.

Ex parte application

(3) An application under subsection (1) may be made *ex parte* if the court considers it proper to do so in the circumstances, but the court may only make an order appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator for a period not exceeding 15 days.

Property

(4) A receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of a member appointed under this section is the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or part of the property

(*a*) owned by the member; or

(*b*) held by the member on behalf of or in trust for any other person.

Winding-up

(5) If so directed by the Court, the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator may

(*a*) wind up or manage the business and affairs of the member; and

(*b*) exercise any powers necessary or incidental to the winding-up or manage-

Critères

(2) La cour peut faire droit à la demande si elle est convaincue que cela serait au mieux des intérêts, selon le cas :

a) de la bourse ou de l'organisme d'autoréglementation reconnu;

b) du public;

c) des personnes dont les biens sont en la possession ou sous le contrôle du membre en cause;

d) des détenteurs de valeurs mobilières ou des associés du membre;

e) des créanciers du membre.

Demande *ex parte*

(3) Si la cour l'estime approprié dans les circonstances, la demande peut être faite *ex parte*, auquel cas la nomination ne peut être faite que pour au plus quinze jours.

Pouvoirs sur les biens

(4) Le séquestre, séquestre-gérant, syndic ou liquidateur exerce ses pouvoirs à l'égard de tout ou partie des biens appartenant au membre ou détenus par lui au nom d'une autre personne ou en fiducie pour elle.

Liquidation

(5) Si la cour l'ordonne, le séquestre, séquestre-gérant, syndic ou liquidateur peut :

a) liquider ou gérer les entreprises et affaires du membre;

b) exercer les pouvoirs nécessaires ou accessoires à la liquidation ou à la gestion de ses entreprises et affaires.

ment of the business and affairs of the member.

Application of provisions

(6) Sections 125 to 131 apply, with any necessary modifications, in respect of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator appointed under this section.

(6) Les articles 125 à 131 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au séquestre, séquestre-gérant, syndic ou liquidateur nommé en vertu du présent article.

Application de dispositions

Acting as an exchange when not so recognized

46. (1) If a person is not carrying on business as an exchange but is carrying on business as a quotation and trade reporting system or is otherwise facilitating transactions of securities or exchange contracts, the Commission may, if it considers it to be in the public interest to do so, make an order

(*a*) declaring that the person is carrying on the business of an exchange; and

(*b*) directing the person

(i) to cease carrying on business as a quotation and trade reporting system or otherwise facilitating transactions of securities or exchange contracts,

(ii) not to carry on business as a quotation and trade reporting system unless the person is recognized under section 43 as a quotation and trade reporting system, and

(iii) not to carry on business as an exchange unless the person is recognized under section 34 as an exchange.

46. (1) Si elle estime que cela est dans l'intérêt public, la Commission peut, par ordonnance, prendre les mesures ci-après à l'égard de la personne n'exerçant pas les activités d'une bourse mais exerçant celles d'un système de cotation et de déclaration des opérations ou facilitant des transactions sur valeurs mobilières ou contrats de bourse :

a) déclarer qu'elle exerce les activités d'une bourse;

b) lui ordonner :

(i) de cesser d'exercer ces activités ou de faciliter ces transactions;

(ii) de ne pas exercer les activités d'un tel système à moins d'avoir obtenu la reconnaissance prévue à l'article 43,

(iii) de ne pas exercer les activités d'une bourse à moins d'avoir obtenu la reconnaissance prévue à l'article 34.

Déclaration et ordonnance de la Commission

On own motion or application

(2) The Commission may make an order under this section on its own motion or on the application of an interested person.

(2) La Commission peut prendre ces mesures de sa propre initiative ou à la demande de tout intéressé.

Discrétion

Compliance with order

(3) A person subject to an order under subsection (1) shall comply with the order.

(3) Toute personne assujettie à l'ordonnance est tenue de s'y conformer.

Obligation

Auditor — recognized exchange

47. (1) Every recognized exchange shall appoint an auditor for the exchange.

47. (1) Toute bourse reconnue nomme un vérificateur.

Vérificateur — bourse reconnue

Auditor for recognized self-regulatory organization

(2) If the Executive Director considers it appropriate, the Executive Director may, by order, require a recognized self-regulatory

(2) S'il le juge indiqué, le directeur général peut, par ordre, exiger d'un organisme d'autoréglementation reconnu qu'il nomme un vérificateur.

Vérificateur — organisme d'autoréglementation reconnu

organization to appoint an auditor for the self-regulatory organization.

Auditing firms for members

(3) Every recognized exchange and recognized self-regulatory organization shall select a panel of auditing firms for their members.

Vérificateur — membres

(3) La bourse et l'organisme d'autoréglementation reconnus établissent un groupe de cabinets de vérification pour leurs membres respectifs.

Appointment of auditor for members

(4) Every recognized exchange and recognized self-regulatory organization shall require each of its members to appoint an auditor chosen from the panel of auditing firms selected under subsection (3).

Nomination d'un vérificateur

(4) La bourse et l'organisme d'autoréglementation reconnus exigent de chacun de leurs membres qu'il nomme un vérificateur choisi au sein du groupe de cabinets de vérification.

Examination

(5) The auditor of a member shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make an examination of the annual financial statements and regulatory filings of the member as provided for by the bylaws, rules, regulations, policies, procedures, interpretations or practices applicable to the member.

Examen

(5) Le vérificateur procède, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues, à l'examen des états financiers annuels et des autres rapports réglementaires du membre, conformément aux exigences des règlements administratifs, règles, règlements, politiques, procédures, interprétations ou pratiques applicables à celui-ci.

Report

(6) The auditor of a member shall report on the financial affairs of the member to the recognized exchange or recognized self-regulatory organization in accordance with professional reporting standards.

Rapport

(6) En conformité avec les normes professionnelles applicables, il fait rapport sur la situation financière du membre à la bourse ou à l'organisme d'autoréglementation reconnu, selon le cas.

Maintaining books and records

48. (1) Every recognized entity shall maintain the books and records that are necessary to properly record its business transactions and financial affairs and the transactions that it executes on behalf of others and any other books and records that may be required under Canadian securities law.

Tenue de livres et de dossiers

48. (1) Toute entité reconnue tient les livres et dossiers qui sont nécessaires pour refléter fidèlement ses transactions commerciales et sa situation financière, ainsi que les transactions qu'elle effectue au nom d'autrui; elle tient aussi les autres livres et dossiers exigés au titre du droit canadien des valeurs mobilières.

Delivering books and records

(2) Every recognized entity shall deliver to the Commission or the Executive Director any books and records or other information that the Commission or the Executive Director may require.

Présentation de renseignements

(2) Toute entité reconnue présente à la Commission ou au directeur général les livres, dossiers et autres renseignements que l'un ou l'autre peut exiger.

Voluntary surrender of recognition

49. On application by a recognized entity, the Commission may accept, subject to any terms and conditions that the Commis-

Renonciation volontaire

49. Sur demande d'une entité reconnue, la Commission peut accepter, aux conditions qu'elle impose, la renonciation volontaire à

sion may impose, the voluntary surrender of the recognition of the entity if the Commission considers that it would be in the public interest to do so.

la reconnaissance si elle est estime que cela serait dans l'intérêt public.

Contravention of Canadian securities law

50. No bylaw, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized entity shall contravene Canadian securities law, but a recognized entity may impose additional requirements within its jurisdiction.

50. Les règlements administratifs, règles, règlements, politiques, procédures, interprétations ou pratiques des entités reconnues ne doivent pas contrevenir au droit canadien des valeurs mobilières. Toutefois, ces entités peuvent, dans les limites de leur compétence respective, imposer des exigences supplémentaires.

Contravention au droit canadien des valeurs mobilières

Appeal

51. (1) A person directly affected by, or by the administration of, a direction, decision, order or ruling made under a bylaw, rule, regulation, policy, procedure, interpretation or practice of a recognized entity may appeal that direction, decision, order or ruling to the Tribunal.

51. (1) Toute personne directement touchée par un ordre, une directive ou une décision donné ou rendu en application d'un règlement administratif, d'une règle, d'un règlement, d'une politique, d'une procédure, d'une interprétation ou d'une pratique d'une entité reconnue peut interjeter appel devant le Tribunal.

Appel

Right to make representations

(2) Where there is an appeal to the Tribunal of a direction, decision, order or ruling made by a recognized entity, that entity may be present and make representations at the appeal.

(2) L'entité reconnue en cause a le droit d'être présente à la procédure d'appel et d'y présenter des observations.

Droit de présenter des observations

PART 4

REGISTRATION

PARTIE 4

INSCRIPTION

Requirement to be registered

52. (1) Unless they are registered in accordance with Canadian securities law, a person shall not act as a dealer, an adviser or an investment fund manager.

52. (1) Sauf si elle est inscrite au titre du droit canadien des valeurs mobilières, il est interdit à toute personne d'agir à titre courtier, conseiller ou gestionnaire de fonds d'investissement.

Inscription obligatoire

Requirement for individuals to be registered

(2) Unless he or she is registered in accordance with Canadian securities law, an individual shall not, directly or indirectly

(2) Sauf s'il est inscrit au titre du droit canadien des valeurs mobilières, il est interdit à tout particulier :

Inscription obligatoire — particulier

(*a*) deal in securities or exchange contracts on behalf of a person that is required to be registered under subsection (1);

a) de négocier des valeurs mobilières ou des contrats de bourse au nom d'une personne tenue d'être inscrite au titre du paragraphe (1);

(*b*) advise in securities or exchange contracts on behalf of a person that is required to be registered under subsection (1); or

(*c*) perform a prescribed function or duty for a person that is required to be registered under subsection (1).

b) de fournir, au nom d'une telle personne, des conseils en matière de valeurs mobilières ou de contrats de bourse;

c) d'exercer des attributions réglementaires au nom d'une telle personne.

Compliance with terms

(3) A registrant shall comply with any terms, conditions, restrictions or requirements of the registration.

(3) L'inscrit est tenu de conformer aux conditions, restrictions ou exigences dont est assortie l'inscription.

Obligation

Responsible person

(4) A person required to be registered under subsection (1) shall appoint an individual to perform a prescribed function or duty on the person's behalf.

(4) Toute personne tenue de s'inscrire désigne un particulier pour exécuter les attributions réglementaires en son nom.

Désignation

Duty of care—general

53. (1) Subject to subsections (2) and (3), a registrant shall deal fairly, honestly and in good faith with their clients.

53. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'inscrit agit avec honnêteté, intégrité et bonne foi dans ses relations avec son client.

Obligation générale

Duty of care—management of investment portfolios

(2) A registrant that manages the investment portfolio of a client through discretionary authority granted by the client shall act fairly, honestly and in good faith toward the client and in the client's best interests.

(2) Le portefeuilliste agit avec honnêteté, intégrité et bonne foi et au mieux des intérêts de son client.

Gestion de portefeuille

Duty of care—investment fund managers

(3) Every investment fund manager shall

(3) Le gestionnaire de fonds d'investissement :

Gestionnaire de fonds d'investissement

(*a*) exercise the powers and discharge the duties of their office honestly, in good faith and in the best interests of the investment fund; and

a) exerce les pouvoirs et s'acquitte des fonctions de son poste avec honnêteté, bonne foi et au mieux des intérêts du fonds;

(*b*) exercise the degree of care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in the circumstances.

b) agit avec le soin, la diligence et la compétence dont une personne prudente ferait preuve en pareilles circonstances.

Registration by Executive Director

54. (1) The Executive Director shall grant registration, reinstatement of registration or amendment of registration to an applicant unless it appears to the Executive Director that

54. (1) Le directeur général accorde l'inscription — ou son renouvellement, sa remise en vigueur ou sa modification — à l'auteur de la demande, sauf s'il lui semble que, selon le cas :

Inscription par le directeur général

a) ce dernier ne possède pas les qualités requises;

(*a*) the applicant is not suitable for the registration, reinstatement or amendment applied for; or

(*b*) the registration, reinstatement or amendment applied for is objectionable.

b) la mesure demandée n'est pas acceptable.

Imposition of terms

(2) The Executive Director may, at any time, impose terms, conditions, restrictions or requirements on a registration.

(2) Il peut, à tout moment, assortir l'inscription de conditions, restrictions ou exigences.

Conditions

Opportunity to be heard

(3) The Executive Director shall not impose terms, conditions, restrictions or requirements on a registration, or refuse to grant, reinstate or amend a registration, without giving the registrant or applicant an opportunity to be heard.

(3) Il ne peut pas refuser d'accorder, de renouveler, de remettre en vigueur ou de modifier une inscription ni de l'assortir de conditions, restrictions ou exigences sans donner à l'auteur de la demande l'occasion d'être entendu.

Exigence préalable

Suspension or termination

55. (1) The Executive Director may suspend or terminate a registration if the Executive Director considers that it is in the public interest to do so.

55. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le directeur général peut suspendre une inscription ou y mettre fin.

Suspension de l'inscription

Opportunity to be heard

(2) The Executive Director shall not suspend or terminate a registration without giving the registrant an opportunity to be heard.

(2) Toutefois, il ne peut le faire sans donner à l'inscrit l'occasion d'être entendu.

Exigence préalable

Surrender of registration

56. (1) If a registrant applies to surrender their registration, the Executive Director may accept the surrender if he or she is satisfied that

(*a*) the registrant's financial obligations to their clients have been discharged; and

(*b*) the surrender of the registration would be in the public interest.

56. (1) Sur demande de l'inscrit, le directeur général peut accepter la renonciation à l'inscription s'il est d'avis que :

a) d'une part, l'inscrit a rempli ses obligations financières à l'endroit de ses clients;

b) d'autre part, la renonciation serait dans l'intérêt public.

Renonciation à l'inscription

No opportunity to be heard

(2) On receiving an application under subsection (1), the Executive Director may, without providing an opportunity to be heard, suspend the registration or impose terms, conditions, restrictions or requirements on the registration.

(2) Sur réception de la demande, il ne peut suspendre l'inscription ni l'assortir de conditions, restrictions ou exigences sans donner au demandeur l'occasion d'être entendu.

Conditions ou restrictions

Requirement for further information

57. The Executive Director may require

57. Le directeur général peut exiger :

Renseignements supplémentaires

(*a*) that further information or material be submitted by an applicant or a registrant within a specified time;

(*b*) that there be verification by affidavit or otherwise of any information or material submitted; or

(*c*) that any of the following persons submit to examination under oath by a person designated by the Executive Director:

(i) the applicant or registrant, or

(ii) any partner, officer, director, governor or trustee of the applicant or registrant or any person performing a similar function for them, or any employee of the applicant or registrant.

a) que le demandeur ou l'inscrit lui fournisse, dans un délai qu'il fixe, des renseignements ou des documents supplémentaires;

b) que tout renseignement ou document fourni soit vérifié par affidavit ou autrement;

c) que l'une ou l'autre des personnes ci-après se soumette à un interrogatoire sous serment par une personne désignée par lui :

(i) le demandeur ou l'inscrit,

(ii) l'un de ses associés, dirigeants, administrateurs, fiduciaires — ou toute personne remplissant pour lui une fonction analogue — ou l'un de ses employés.

Designation of complaints body

58. (1) The Minister may, for the purposes of this section, designate a body corporate incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter 32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, whose purpose, in the view of the Minister, under its letters patent is dealing with complaints made by persons having requested or received products or services from registrants.

Désignation d'une organisation par le ministre

58. (1) Le ministre peut, pour l'application du présent article, désigner une organisation constituée en personne morale sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, dont la mission lui paraît être, en vertu de ses lettres patentes, d'examiner les réclamations de personnes qui ont demandé ou obtenu des produits ou services des inscrits.

Obligation to be member

(2) If required by the regulations, every registrant shall be a member of a body corporate designated under subsection (1).

Obligation d'adhésion

(2) Si les règlements l'exigent, l'inscrit est tenu d'être membre d'une organisation désignée en vertu du paragraphe (1).

Directors

(3) The Minister may, in accordance with the letters patent and bylaws of the body corporate designated under subsection (1), appoint the majority of its directors.

Conseil d'administration

(3) Le ministre peut, en conformité avec les statuts constitutifs et les règlements administratifs de l'organisation, nommer la majorité des administrateurs de celle-ci.

Not an agent

(4) A body corporate designated under subsection (1) is not an agent of Her Majesty.

Non-mandataire de Sa Majesté

(4) L'organisation n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Designation to be published

(5) A designation under subsection (1) must be published in the *Canada Gazette*.

Publication

(5) La désignation faite en vertu du paragraphe (1) est publiée dans la *Gazette du Canada*.

Registrant to keep records

59. (1) Every registrant whose financial affairs are not subject to examination under section 47 shall keep those books and records that are necessary for the proper recording of the registrant's business transactions and financial affairs.

Tenue de livres et de dossiers

59. (1) Si sa situation financière ne fait pas l'objet de l'examen prévu à l'article 47, l'inscrit tient les livres et dossiers qui sont nécessaires pour refléter fidèlement celle-ci et ses transactions commerciales.

Registrant to appoint auditor

(2) A registrant shall appoint an auditor who satisfies any requirements that may be established by the Executive Director.

Vérificateur

(2) L'inscrit nomme un vérificateur remplissant les exigences que peut établir le directeur général.

Audit and report

(3) The auditor of a registrant shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make an examination of the annual financial statements and other regulatory filings of the registrant and prepare a report on the financial affairs of the registrant in accordance with professional reporting standards.

Examen et rapport

(3) Le vérificateur procède à l'examen, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues, des états financiers annuels et des autres rapports réglementaires de l'inscrit et rédige un rapport en conformité avec les normes professionnelles applicables à cet égard.

Filing report

(4) Subject to the regulations, a registrant shall file the report referred to in subsection (3) with the Executive Director together with the registrant's annual financial statements prepared in accordance with generally accepted accounting principles and the registrant's other regulatory filings.

Dépôt

(4) Sous réserve des règlements, l'inscrit dépose auprès du directeur général le rapport en question, ses états financiers annuels établis selon les principes comptables généralement reconnus et ses rapports réglementaires.

Financial statements to be certified

(5) The annual financial statements and regulatory filings referred to in subsection (4) shall be certified by the registrant or an officer or partner of the registrant.

Certification

(5) L'inscrit ou l'un de ses dirigeants ou associés certifie les états financiers annuels et les rapports réglementaires.

Filing other information

(6) A registrant shall file with the Executive Director any other information that the Executive Director may require in a form that is acceptable to the Executive Director.

Renseignements

(6) L'inscrit dépose auprès du directeur général, en une forme acceptable par celui-ci, les autres renseignements qu'il peut exiger.

PART 5

TRADING IN SECURITIES AND EXCHANGE CONTRACTS

PARTIE 5

OPÉRATIONS SUR VALEURS MOBILIÈRES ET CONTRATS DE BOURSE

Confirmation of trade

60. (1) Every registered dealer who has acted as principal or agent in connection with any trade in a security or an exchange contract shall promptly send to the customer

Confirmation de l'opération

60. (1) Tout courtier inscrit agissant pour son propre compte ou en qualité de mandataire dans le cadre d'une opération sur une valeur mobilière ou un contrat de bourse

a written confirmation of the transaction prepared in accordance with the rules.

envoie à son client, promptement, une confirmation écrite de la transaction rédigée conformément aux règles.

Particulars to Executive Director

(2) At the request of the Executive Director, every dealer who has acted as agent in connection with a trade in a security or an exchange contract shall promptly

(*a*) make a reasonable inquiry in order to provide to the Executive Director particulars that are sufficient to identify the person from, to or through whom the security or exchange contract was bought or sold; and

(*b*) provide those particulars along with the name of that person to the Executive Director.

(2) Si le directeur général lui en fait la demande, le courtier agissant en qualité de mandataire :

a) prend, promptement, les mesures raisonnables pour lui fournir les éléments d'information permettant d'identifier la personne qui a acheté ou vendu la valeur mobilière ou le contrat de bourse ou par l'entremise de laquelle ils ont été achetés ou vendus;

b) lui fournit promptement ces éléments d'information, y compris le nom de la personne en question.

Demande du directeur général

Attendance on or calls to residences

61. (1) The Executive Director may, by order, suspend, cancel, restrict or impose terms and conditions on the right of any person or class of persons named or described in the order to attend at a residence, or to call to a residence by telephone, for the purpose of trading in any security or exchange contract or any class of securities or exchange contracts.

61. (1) Le directeur général peut, par ordre, suspendre, annuler, restreindre ou assujettir à des conditions le droit d'une personne — ou d'une catégorie de personnes — nommée ou visée dans l'ordre de faire des visites à une résidence, ou de téléphoner à une résidence, dans le but d'effectuer des opérations sur des valeurs mobilières ou des contrats de bourse ou des catégories de tels valeurs ou contrats.

Visites et appels aux résidences

Opportunity to be heard

(2) The Executive Director shall not make an order under subsection (1) without giving the person or class of persons affected an opportunity to be heard.

(2) Il ne peut prendre un ordre aux termes du paragraphe (1) sans donner à la personne en cause l'occasion d'être entendue.

Restriction

Prohibitions respecting representations

62. (1) Unless otherwise permitted by the Executive Director, no person shall represent that the person or any other person will

(*a*) resell or repurchase a security;

(*b*) refund any purchase price of a security;

(*c*) refund all or any margin or premium paid in respect of an exchange contract; or

62. (1) Sauf permission du directeur général, il est interdit à toute personne de faire des déclarations selon lesquelles elle-même ou une autre personne :

a) revendra ou rachètera une valeur mobilière;

b) en remboursera tout ou partie du prix d'achat;

Interdictions concernant les déclarations

(*d*) assume all or part of an obligation under an exchange contract.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a security that carries or is accompanied with

(*a*) an obligation of the issuer to redeem or repurchase the security; or

(*b*) a right of the owner of the security to require the issuer to redeem or repurchase the security.

Prohibited undertakings and representations

(3) Subject to the regulations, no person, with the intention of effecting a trade in a security or exchange contract, shall

(*a*) give any undertaking relating to the future value or price of the security or exchange contract; or

(*b*) except with the written permission of the Executive Director, make any representation

(i) that the security will be listed on any exchange or quoted on any quotation and trade reporting system, unless the exchange or quotation and trade reporting system has granted approval to the listing or quoting of the security, conditional or otherwise, or has consented to, or indicated that it does not object to, the representation,

(ii) that application has been made to list the security on any exchange or to quote the security on any quotation and trade reporting system, unless

(A) application has been made to list or quote the security on that exchange or quotation and trade reporting system and securities of the same issuer are currently listed on that ex-

c) remboursera tout ou partie de la marge ou de la prime payée à l'égard d'un contrat de bourse;

d) assumera, en totalité ou en partie, une obligation du contrat de bourse.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la valeur mobilière qui est assortie, selon cas :

a) de l'obligation pour l'émetteur de l'acquérir par achat ou rachat;

b) du droit du propriétaire d'en exiger l'acquisition par l'émetteur.

Interdictions – promesses et déclarations

(3) Sous réserve des règlements, nulle personne ne peut, dans l'intention d'effectuer une opération portant sur une valeur mobilière ou un contrat de bourse, selon le cas :

a) faire de promesse quant à leur valeur ou cours futurs;

b) sauf avec la permission écrite du directeur général, faire une déclaration selon laquelle :

(i) soit la valeur mobilière sera cotée en bourse ou dans un système de cotation et de déclaration des opérations, sauf si la bourse ou le système a approuvé la cotation de façon conditionnelle ou autrement, a consenti à la déclaration ou a indiqué qu'il ne s'y opposait pas,

(ii) soit une demande de cotation de la valeur mobilière en bourse ou dans un système de cotation et de déclaration des opérations a été faite, sauf si, selon le cas :

(A) une telle demande leur a été faite à l'égard des valeurs mobilières du même émetteur qui y sont déjà cotées,

change or quoted on that quotation and trade reporting system, as the case may be, or

(B) that exchange or quotation and trade reporting system has granted approval to the listing or quoting of the security, conditional or otherwise, or has consented to, or indicated that it does not object to, the representation, or

(iii) that application will be made to list the security on any exchange or to quote the security on any quotation and trade reporting system.

(B) la bourse ou le système a approuvé la cotation de façon conditionnelle ou autrement, a consenti à la déclaration ou a indiqué qu'il ne s'y opposait pas,

(iii) soit une demande de cotation en bourse ou dans un tel système sera faite.

Representation regarding market price

(4) No person shall represent that the person is offering to trade in a security at the market price, or at a price related to the market price, unless the person reasonably believes that a market for the security exists that is not made, created or controlled by the person, the person's employer or affiliate or a person for whom the person is acting in the transaction.

(4) Il est interdit à toute personne de faire une déclaration selon laquelle elle offre d'effectuer des opérations sur valeurs mobilières au cours du marché, ou à un prix lié à celui-ci, à moins d'avoir des motifs raisonnables de croire qu'il y a pour celle-ci un marché dont l'existence ou le contrôle ne dépend pas d'elle, de son employeur ou d'un membre de son groupe ou d'une personne pour le compte de qui elle agit dans le cadre de la transaction.

Déclaration — cours du marché

Disclosure to customer

63. (1) A registered dealer shall, on the request of any of its customers, provide to the customer the documents and information required by the rules within 30 days after receiving the request.

63. (1) Dans les trente jours suivant la réception d'une demande à cet effet, le courtier inscrit fournit à son client les documents et renseignements exigés par les règles.

Communication au client

Other disclosure

(2) Every registered dealer or adviser shall comply with any other disclosure requirements of the rules.

(2) Tout courtier ou conseiller inscrit est tenu de se conformer aux autres exigences en matière de communication prévues par les règles.

Autres exigences

Risk disclosure statement

64. If required by the rules, a registered dealer or adviser shall provide a risk disclosure statement to a customer before opening an account for trading in exchange contracts in respect of that customer.

64. Si les règles l'exigent, le courtier ou conseiller inscrit fournit à son client un énoncé portant communication des risques avant d'ouvrir à son égard un compte pour les opérations sur contrats de bourse.

Communication des risques

Using name of another registrant

65. No registrant shall use the name of another registrant unless the registrant is a partner, officer or agent of the other registrant or is authorized to do so in writing by the other registrant.

65. Il est interdit à tout inscrit d'utiliser le nom d'un autre inscrit à moins d'en être l'associé, le dirigeant ou le mandataire ou d'avoir obtenu son autorisation écrite.

Utilisation du nom d'un autre inscrit

Representation of registration

66. (1) A person shall not represent that the person is registered under this Act unless

(*a*) the representation is true; and

(*b*) the person specifies, in making the representation, the person's category of registration under this Act and the regulations.

66. (1) Il est interdit à toute personne de faire une déclaration selon laquelle elle est inscrite au titre de la présente loi, sauf dans le cas suivant :

a) la déclaration est véridique;

b) la personne indique, au moment de la déclaration, à quelle catégorie de personnes inscrites elle appartient.

Déclarations relatives à l'inscription

False or misleading statements

(2) A person shall not make a statement about something that a reasonable investor would consider important in deciding whether to enter into, or maintain, a trading or advising relationship with the person if the statement is untrue or omits information necessary to prevent it from being false or misleading in the circumstances in which it is made.

(2) Il est interdit à toute personne de faire une déclaration qui n'est pas véridique ou ne communique pas les éléments d'information nécessaires pour éviter qu'elle ne soit fausse ou trompeuse dans les circonstances, en ce qui touche tout point qu'un investisseur raisonnable estimerait important dans le choix de s'engager avec elle dans une relation d'affaires concernant des opérations ou des conseils ou de poursuivre celle-ci.

Déclaration fausse ou trompeuse

Approval of Commission

67. No person shall make any representation that the Commission, a member of the Commission, the Executive Director, the Secretary or any person employed by the Commission has in any manner expressed an opinion or passed judgment on any of the following:

(*a*) the financial standing, fitness or conduct of a registrant;

(*b*) the merits of a security, exchange contract or issuer; or

(*c*) an issuer's disclosure.

67. Il est interdit à toute personne de faire une déclaration selon laquelle la Commission, l'un de ses commissaires, le directeur général, le secrétaire ou un employé de celle-ci s'est prononcé, d'une façon ou d'une autre :

a) sur la situation financière, la qualité ou la conduite d'un inscrit;

b) sur les mérites d'une valeur mobilière, d'un contrat de bourse ou d'un émetteur;

c) sur la communication d'un émetteur.

Approbation de la Commission

Margin contracts

68. (1) If a person has contracted as a registered dealer with a customer to buy, and carry on margin, any securities of an issuer either in Canada or elsewhere and, while the contract remains in force, the person sells or

68. (1) Si, d'une part, une personne a conclu, à titre de courtier inscrit, un contrat avec un client afin d'acheter et de conserver sur marge des valeurs mobilières d'un émetteur, au Canada ou ailleurs, et vend ou fait

Contrats sur marge

causes to be sold securities of the same issuer for any account in which the person has a direct or indirect interest and the effect of the sale would be, otherwise than unintentionally, to reduce the amount of the securities in the hands of the dealer or under its control in the ordinary course of business to below the amount of the securities that the dealer should be carrying for all its customers, the dealer shall disclose that fact to the customer and the contract is, at the option of the customer, voidable.

vendre, alors que ce contrat est en vigueur, des valeurs mobilières du même émetteur pour le bénéfice d'un compte dans lequel elle a un intérêt direct ou indirect et, d'autre part, une telle vente a pour effet de réduire, autrement qu'involontairement, le nombre des valeurs mobilières que le courtier a en sa possession ou sous son contrôle dans le cours normal des affaires à un nombre inférieur à celui qu'il devrait conserver pour l'ensemble de ses clients, le courtier en avise son client, qui peut demander l'annulation du contrat.

Application where partnership or company

(2) Subsection (1) applies to the following persons as if they were persons contracting as registered dealers:

(*a*) a partner or employee of a registered dealer that is a partnership; and

(*b*) a director, officer or employee of a registered dealer that is a company.

Société en nom collectif et autre

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux personnes ci-après, comme si elles avaient conclu le contrat à titre de courtier inscrit :

a) tout associé ou employé d'un courtier inscrit qui est une société en nom collectif;

b) tout administrateur, dirigeant ou employé d'un courtier inscrit qui est une société.

Notice to exercise option

(3) A customer may exercise the option referred to in subsection (1) within 30 days from the day on which disclosure was made under that subsection by sending a notice to that effect to the registered dealer.

Annulation du contrat

(3) Pour annuler le contrat, le client envoie un avis à cet effet au courtier dans les trente jours suivant celui où il a été avisé au titre du paragraphe (1).

Recovery from registered dealer

(4) If a customer exercises the option to void a contract in accordance with subsection (3), the customer may recover from the dealer, in respect of that contract, all the money paid by the customer, along with interest, as well as any securities deposited by that customer.

Recouvrement auprès du courtier

(4) En ce qui touche le contrat annulé au titre du paragraphe (3), le client peut recouvrer auprès du courtier toutes les sommes qu'il a payées, avec intérêts, ou toutes les valeurs mobilières qu'il a déposées.

Declaration of short position

69. (1) A person that places an order for the sale of a security through a registered dealer that is acting as agent for the person shall, at the time of placing the order, declare to the registered dealer that, if such is the case, the person does not own the security.

Déclaration concernant la position à découvert

69. (1) La personne qui passe un ordre pour la vente d'une valeur mobilière par l'entremise d'un courtier inscrit agissant comme son mandataire est tenue de lui déclarer le cas échéant, au moment où elle passe l'ordre, qu'elle n'est pas propriétaire de la valeur mobilière.

Placement through agent

(2) Subsection (1) applies to a person acting as agent for a person referred to in that subsection if the person acting as agent knows the principal does not own the security.

(2) Le paragraphe (1) s'applique au mandataire de la personne visée à ce paragraphe si celui-ci sait que son mandant n'est pas propriétaire de la valeur mobilière.

Mandataire

Trading on recognized exchange

70. No person shall trade in an exchange contract on an exchange unless

(*a*) the exchange is recognized by the Commission under section 34; and

(*b*) the form of the exchange contract has been accepted by the Commission.

70. Il est interdit à toute personne d'effectuer en bourse une opération sur contrats de bourse, sauf si les conditions ci-après sont remplies :

a) la bourse a été reconnue par la Commission en vertu de l'article 34;

b) la forme du contrat de bourse a été approuvée par la Commission.

Opérations dans une bourse reconnue

Form of exchange contract

71. (1) On application by an exchange, the Commission may by order accept the form of an exchange contract for the purposes of paragraph 70(*b*).

71. (1) Sur demande d'une bourse, la Commission peut par ordonnance approuver la forme d'un contrat de bourse pour l'application de l'alinéa 70*b*).

Forme du contrat de bourse

Opportunity to be heard

(2) The Commission shall not refuse to accept the form of an exchange contract without giving the applicant an opportunity to be heard.

(2) Elle ne peut refuser son approbation sans donner au demandeur l'occasion d'être entendu.

Restriction

PART 6

PROSPECTUS REQUIREMENTS

PARTIE 6

EXIGENCES EN MATIÈRE DE PROSPECTUS

Duty to file prospectus

72. (1) No person shall trade in a security on the person's own account or on behalf of any other person if the trade would be a distribution of the security unless a prospectus has been filed with the Executive Director in accordance with the rules and a receipt issued for it or the person or distribution is, under Canadian securities law, exempt from the requirement to file a prospectus.

72. (1) Il est interdit à toute personne d'effectuer une opération sur une valeur mobilière pour son propre compte ou en qualité de mandataire si l'opération devait constituer un placement, à moins qu'un prospectus ait été déposé auprès du directeur général conformément aux règles et qu'il ait délivré un accusé de réception pour celui-ci ou que la personne ou le placement soit, au titre du droit canadien des valeurs mobilières, soustrait à l'obligation de déposer un prospectus.

Prospectus obligatoire

Preliminary prospectus

(2) If required by the rules, a person referred to in subsection (1) shall also file a preliminary prospectus with the Executive Director in accordance with the rules and

(2) Si les règles l'exigent, elle est tenue de déposer un prospectus provisoire auprès du directeur général conformément aux règles et d'obtenir un accusé de réception

Prospectus provisoire

obtain a receipt for it before trading in the securities referred to in that subsection.

pour celui-ci avant d'effectuer l'opération visée au paragraphe (1).

Receipt for preliminary prospectus

(3) The Executive Director shall promptly issue a receipt for a preliminary prospectus on the filing of the preliminary prospectus.

(3) Le directeur général délivre promptement l'accusé de réception sur dépôt du prospectus provisoire.

Accusé de réception

Voluntary filing

(4) A preliminary prospectus and a prospectus may be filed in accordance with this Part to enable the issuer to become a reporting issuer, despite the fact that no distribution is contemplated.

(4) Un prospectus provisoire et un prospectus peuvent être déposés conformément à la présente partie pour permettre à l'émetteur de devenir un émetteur assujetti, même si aucun placement n'est envisagé.

Dépôt sans placement

Form and content

73. (1) A prospectus must

73. (1) Le prospectus doit :

Forme et contenu

(*a*) provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities proposed to be issued or distributed; and

a) donner complètement, fidèlement et clairement tous les faits pertinents se rapportant aux valeurs mobilières dont l'émission ou le placement est envisagé;

(*b*) comply with the requirements of Canadian securities law regarding its form and content.

b) être conforme aux exigences de forme et de contenu du droit canadien des valeurs mobilières.

Supplemental information

(2) A prospectus must contain or be accompanied by financial statements, reports or other documents in accordance with Canadian securities law.

(2) De plus, il doit comprendre les états financiers, les rapports ou les autres documents exigés par le droit canadien des valeurs mobilières.

Documents supplémentaires

Distribution of previously issued securities

(3) If a person proposing to make a distribution of previously issued securities of an issuer is unable to obtain from the issuer information or material that is necessary for the purpose of the distribution or for enabling that person to comply with this Part, the Executive Director may order the issuer to give to that person any information and material that the Executive Director considers necessary for the purposes of the distribution or for enabling that person to comply with this Part.

(3) Si la personne se proposant de placer des valeurs mobilières déjà émises d'un émetteur ne parvient pas à obtenir de celui-ci les renseignements ou les documents nécessaires pour effectuer le placement ou pour lui permettre de se conformer à la présente partie, le directeur général peut ordonner à cet émetteur de fournir à cette personne les renseignements et documents qu'il juge nécessaires pour qu'elle puisse effectuer le placement ou se conformer à la présente partie.

Placement de valeurs mobilières émises

Waiver of provisions

(4) If a person referred to in subsection (3) is unable to obtain the signatures to the certificates required by this Part or otherwise to comply with this Part, the Executive Director may make an order waiving any of the

(4) Si cette personne ne parvient pas à obtenir les signatures devant être apposées aux attestations afin de satisfaire aux exigences de la présente partie ou de s'y conformer par ailleurs, le directeur général peut

Renonciation

provisions of this Part that the Executive Director considers advisable to facilitate the distribution, if the Executive Director is satisfied that

(*a*) all reasonable efforts have been made to comply with this Part; and

(*b*) no person is likely to be prejudicially affected by the failure to comply with this Part.

prendre un ordre l'exemptant d'en observer toute disposition, s'il est convaincu que :

a) d'une part, tous les efforts raisonnables pour s'y conformer ont été faits;

b) d'autre part, aucune personne ne risque vraisemblablement de subir un préjudice en raison de ce manquement.

Other forms of prospectus

74. (1) If a person meets the requirements of the rules, that person may file any form of prospectus that is permitted by the rules.

74. (1) Peut déposer un prospectus en toute forme autorisée par les règles la personne qui satisfait aux exigences prévues par celles-ci.

Autre forme de prospectus

Receipt constitutes compliance

(2) The issuance of a receipt for a prospectus filed in accordance with subsection (1) constitutes compliance with this Part.

(2) La délivrance d'un accusé de réception pour le prospectus emporte conformité avec les exigences de la présente partie.

Accusé de réception et exigences

Receipt for prospectus

75. (1) The Executive Director shall issue a receipt for a prospectus filed under this Part unless

(*a*) the Executive Director considers that it is not in the public interest to do so; or

(*b*) the rules prevent the Executive Director from issuing the receipt in the circumstances.

75. (1) Le directeur général délivre un accusé de réception pour le prospectus déposé en vertu de la présente partie sauf si, selon le cas :

a) il estime que cela serait préjudiciable à l'intérêt public;

b) les règles ne lui permettent pas de le faire.

Accusé de réception pour le prospectus

Opportunity to be heard

(2) No person filing a prospectus shall be refused a receipt for that prospectus without being given an opportunity to be heard.

(2) Il ne peut refuser de délivrer l'accusé de réception sans avoir donné à la personne ayant déposé le prospectus l'occasion d'être entendue.

Droit d'être entendu

Permitted activities

76. Despite section 72, during the period between the issuance of a receipt for a preliminary prospectus and the issuance of a receipt for a prospectus, the person proposing the distribution of securities may undertake the trading activities relating to the proposed distribution that are permitted by the rules.

76. Au cours de la période comprise entre la délivrance de l'accusé de réception pour le prospectus provisoire et celle l'accusé de réception pour le prospectus, la personne se proposant d'effectuer le placement de valeurs mobilières peut, malgré l'article 72, effectuer à l'égard de celui-ci les opérations autorisées par les règles.

Opérations autorisées

Defective preliminary prospectus

77. (1) If it appears to the Executive Director that a preliminary prospectus does not

77. (1) S'il estime qu'un prospectus provisoire ne répond pas pour l'essentiel aux

Prospectus provisoire incomplet

substantially comply with the requirements of Canadian securities law regarding its form and content, the Executive Director may, without giving notice, order that the trading permitted under section 76 in the security to which the preliminary prospectus relates cease.

exigences du droit canadien des valeurs mobilières quant à la forme et au contenu, le directeur général peut, sans donner avis, ordonner la cessation des opérations autorisées par l'article 76 en ce qui touche la valeur mobilière visée par le prospectus.

Duration of order

(2) An order made under subsection (1) remains in force until a revised preliminary prospectus satisfactory to the Executive Director is filed and forwarded to each recipient of the defective preliminary prospectus who was shown on the record maintained in accordance with the rules to have received the defective preliminary prospectus.

(2) L'ordre demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un prospectus provisoire révisé – jugé satisfaisant par le directeur général — soit déposé et transmis aux personnes qui, selon le registre tenu en application des règles, ont reçu le prospectus incomplet.

Durée de validité de

Material given on distribution

78. After a receipt has been issued for a prospectus, a person trading in the security in a distribution pursuant to the prospectus shall not distribute any material respecting the security that is prohibited by the rules.

78. À compter de la délivrance d'un accusé de réception pour le prospectus, la personne effectuant, dans le cadre d'un placement, des opérations portant sur une valeur mobilière visée par le prospectus ne peut diffuser à l'égard de celle-ci de l'information dont la diffusion est interdite par les règles.

Diffusion de documents ou autres

Order to cease trading

79. (1) If it appears to the Commission, after a receipt is issued for a prospectus, that the rules prevent the Executive Director from issuing the receipt in the circumstances, the Commission may order that the distribution of the securities under the prospectus cease.

79. (1) Si, après la délivrance d'un accusé de réception, il lui semble que les règles ne permettent pas au directeur général d'en délivrer un dans les circonstances, la Commission peut ordonner la cessation du placement des valeurs mobilières visées par le prospectus.

Ordonnance de cessation des opérations

Service

(2) An order made under subsection (1) shall be served on the issuer of the securities to which the prospectus relates and any other person that the Commission directs.

(2) Avis de l'ordonnance est signifié à l'émetteur des valeurs mobilières visées par le prospectus et à toute autre personne précisée par la Commission.

Signification

Duty to comply

(3) On service of the order, the person named in it shall cease distribution of the securities pursuant to the prospectus and any receipt issued by the Executive Director for the prospectus is revoked.

(3) Dès la signification de l'ordonnance, la personne nommée dans celle-ci est tenue de cesser le placement des valeurs mobilières visées par le prospectus; la signification emporte révocation de l'accusé de réception délivré par le directeur général à l'égard du prospectus.

Obligation

Opportunity to be heard

(4) An order shall not be made under subsection (1) without the issuer being given an opportunity to be heard.

Droit d'être entendu

(4) La Commission ne peut rendre d'ordonnance sans avoir donné à l'émetteur l'occasion d'être entendu.

Obligation to deliver prospectus

80. A dealer, not acting as an agent of the purchaser, who receives an order or subscription for a security offered in a distribution to which subsection 72(1) or subsections 73(3) and (4) apply shall, unless the dealer has previously done so, send to a purchaser of the security the latest prospectus and any amendment to the prospectus filed either

(*a*) before entering into an agreement of purchase resulting from the order or subscription; or

(*b*) not later than midnight on the 2nd day, exclusive of Saturdays and holidays, after entering into the agreement.

Obligation de délivrer un prospectus

80. Le courtier qui n'agit pas en qualité de mandataire de l'acheteur et qui reçoit un ordre ou une souscription pour une valeur mobilière offerte dans le cadre d'un placement auquel les paragraphes 72(1) ou 73(3) et (4) s'appliquent envoie à l'acheteur, si ce n'est déjà fait, le dernier prospectus déposé et toute modification qui y a été apportée :

a) soit avant de conclure la convention d'achat à laquelle l'ordre ou la souscription donne lieu;

b) soit au plus tard à minuit le deuxième jour, exception faite des samedis et jours fériés, après avoir conclu la convention.

Revocation of purchase

81. (1) An agreement to purchase securities offered in a distribution to which subsection 72(1) applies is not binding on the purchaser if the dealer receives, not later than midnight on the 2nd day exclusive of Saturdays and holidays, after receipt by the purchaser of the latest prospectus or any amendment to the prospectus, notice in writing that the purchaser does not intend to be bound by the agreement of purchase.

Annulation de l'achat

81. (1) L'acheteur n'est plus lié par la convention d'achat de valeurs mobilières offertes dans le cadre d'un placement auquel s'applique le paragraphe 72(1) s'il envoie au courtier un avis à cet effet. Toutefois, l'avis doit être reçu au plus tard à minuit le deuxième jour, exception faite des samedis et jours fériés, qui suit la date à laquelle l'acheteur a reçu le dernier prospectus et toute modification apportée à celui-ci.

Beneficial owner

(2) A beneficial owner who is not the purchaser under this section may exercise the same rights under subsection (1) as may be exercised by a purchaser.

Véritable propriétaire

(2) Peut exercer les mêmes droits le véritable propriétaire qui n'est pas l'acheteur des valeurs mobilières au titre du présent article.

Duty to advise

(3) A purchaser referred to in subsection (1) who is not the beneficial owner of the securities shall advise the person that is the beneficial owner of the securities of the provisions of subsections (1) and (2).

Obligation donner avis

(3) S'il n'est pas le véritable propriétaire des valeurs mobilières, l'acheteur donne également avis à celui-ci.

Restriction

(4) Subsection (3) only applies if the purchaser knows the name and address of the beneficial owner of the securities.

Restriction

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'acheteur connaît les nom et adresse du véritable propriétaire des valeurs mobilières.

Non-application if registrant

(5) Subsections (1) to (3) do not apply if the beneficial owner of the securities is a registrant.

(5) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas si le véritable propriétaire des valeurs mobilières est un inscrit.

Non-application à l'inscrit

Deemed notice

(6) The receipt of the notice referred to in subsection (1) by a dealer is deemed to be receipt of the notice by the vendor of the security.

(6) La réception de l'avis par le courtier en vaut réception par le vendeur.

Présomption

Onus

(7) The onus of proving that the time for giving notice under subsection (1) has expired is on the dealer from whom the purchaser has agreed to purchase the security.

(7) Il incombe au courtier d'établir que l'avis n'a pas été donné dans le délai prévu au paragraphe (1).

Fardeau

Discretionary exemptions

82. (1) The Commission may, if the Commission considers that it would not be prejudicial to the public interest to do so, make an order granting an exemption from section 52 or 72.

82. (1) Si elle est estime que cela ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public, la Commission peut, par ordonnance, exempter une opération de l'application des articles 52 ou 72.

Exemption

Deemed distributions

(2) The Commission may, if the Commission considers that it would not be prejudicial to the public interest to do so, make an order that a trade, an intended trade or a class of trades or intended trades is deemed to be a distribution.

(2) Si elle est estime que cela ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public, la Commission peut prendre une ordonnance selon laquelle une opération ou une opération projetée — ou une catégorie de ceux-ci — constitue un placement.

Placements présumés

When distribution concluded

(3) The Commission may make an order declaring whether a distribution has been concluded or is still in progress.

(3) La Commission peut prendre une ordonnance précisant si un placement est terminé ou est toujours en cours.

Achèvement du placement

Own motion or application

(4) An order under this section may be made by the Commission on its own motion or on an application of a person directly affected by the trade in respect of which the application is made.

(4) La Commission peut prendre l'ordonnance de sa propre initiative ou à la demande de toute personne directement touchée par l'opération.

Ordonnance

Retroactivity

(5) An order under this section may, at the direction of the Commission, come into force on a date before the date on which the order is made.

(5) À la discrétion de la Commission, l'ordonnance peut être rétoactive.

Rétroactivité

Order is final

(6) A decision of the Commission under this section is final.

(6) La décision de la Commission est définitive.

Décision finale

Reporting issuer by declaration

83. (1) On the application of an issuer or the motion of the Executive Director, the Commission may, if the Commission considers that it would not be prejudicial to the

83. (1) Si elle est estime que cela ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public, la Commission peut, sur demande d'un émetteur ou du directeur général, prendre une

Déclaration — émetteur assujetti

public interest to do so, make an order declaring that a person is a reporting issuer for the purposes of this Act and the regulations.

ordonnance déclarant qu'une personne est un émetteur assujetti pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

Opportunity to be heard

(2) An order under subsection (1) shall not be made without giving the person in respect of which the order is made an opportunity to be heard.

(2) Elle ne peut le faire sans avoir donné à cette personne l'occasion d'être entendue.

Droit d'être entendu

Deemed not to be a reporting issuer

84. On the application of a reporting issuer or the Executive Director, the Commission may, if the Commission considers that it would not be prejudicial to the public interest to do so, order that the reporting issuer is deemed to have ceased to be a reporting issuer.

84. Si elle est estime que cela ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public, la Commission peut, sur demande du directeur général ou d'un émetteur assujetti, prendre une ordonnance selon laquelle celui-ci est réputé avoir cessé de l'être.

Ordonnance — émetteur assujetti

Maintaining books and records

85. (1) Every reporting issuer, and every officer, director, promoter and transfer agent of a reporting issuer, shall maintain the books and records that are necessary to properly record the business transactions and financial affairs of the reporting issuer and the transactions that the reporting issuer executes on behalf of others and any other books and records that may be required under Canadian securities law.

85. (1) Tout émetteur assujetti, de même que tout dirigeant, administrateur, promoteur et agent comptable des transferts de celui-ci, tient les livres et dossiers qui sont nécessaires pour refléter fidèlement ses transactions commerciales et sa situation financière et les transactions effectuées au nom d'autrui ainsi que les autres livres et dossiers exigés au titre du droit canadien des valeurs mobilières.

Tenue de livres et de dossiers

Delivering books and records

(2) Every reporting issuer, and every officer, director, promoter and transfer agent of a reporting issuer, shall deliver to the Commission or the Executive Director any books and records or other information that the Commission or the Executive Director may require.

(2) Ils présentent à la Commission ou directeur général les livres, dossiers et autres renseignements que l'un ou l'autre peut exiger.

Présentation de renseignements

PART 7

CONTINUOUS DISCLOSURE

PARTIE 7

INFORMATION CONTINUE

Disclosure generally

86. A reporting issuer shall, in accordance with the rules, provide

(*a*) periodic disclosure about its business, operations, affairs or capital;

(*b*) timely disclosure of any material change relating to the reporting issuer;

86. Tout émetteur assujetti est tenu, conformément aux règles, de communiquer :

a) périodiquement de l'information concernant ses affaires, ses opérations et son capital;

Communication de l'information

(*c*) timely disclosure of any proxies solicited by the reporting issuer; and

(*d*) any other disclosure required by the rules.

b) en temps utile tout changement important le concernant;

c) en temps utile les procurations sollicitées par lui;

d) toute autre information dont la communication est exigée par les règles.

Purchase or sale by person in special relationship

87. (1) No person in a special relationship with a reporting issuer shall purchase or sell securities of the reporting issuer with the knowledge of a material fact or material change with respect to the reporting issuer that has not been generally disclosed.

Vente et achat interdits

87. (1) Il est interdit à toute personne d'acheter ou de vendre les valeurs mobilières d'un émetteur assujetti avec qui elle a des rapports particuliers si elle connaît un fait important ou un changement important le concernant qui n'a pas été rendu public.

Security of a reporting issuer

(2) For the purposes of subsection (1), a security of a reporting issuer includes

(*a*) a put, call, option or other right or obligation to purchase or sell securities of the reporting issuer; and

(*b*) a security the market price of which varies materially with the market price of the securities of the reporting issuer.

Valeurs mobilières de l'émetteur assujetti

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les valeurs mobilières de l'émetteur assujetti comprennent :

a) les options, notamment de vente et d'achat, et les autres droits ou obligations d'acheter ou de vendre des valeurs mobilières de l'émetteur assujetti;

b) les valeurs mobilières dont le cours varie de façon appréciable en fonction de celui des valeurs mobilières de l'émetteur assujetti.

No contravention if certain things proved

(3) No person shall be found to have contravened subsection (1) if

(*a*) in the case of an individual, the person proves that the person did not have any actual knowledge of the material fact or material change referred to in that subsection or, in the case of a person other than an individual, the person proves each of the following:

(i) the person had knowledge of that material fact or material change by reason only that the material fact or material change was known to one or more of that person's directors, officers, partners, employees or agents,

Non-contravention

(3) Nulle personne ne peut être déclarée coupable d'avoir contrevenu au paragraphe (1) si, selon le cas :

a) dans le cas d'un particulier, elle établit qu'elle ne connaissait aucun fait important ou changement important visé à ce paragraphe ou, dans tout autre cas, elle établit les éléments suivants :

(i) elle le connaissait du seul fait qu'il était connu par l'un ou plusieurs de ses administrateurs, dirigeants, associés, employés ou mandataires,

(ii) la décision d'acheter ou de vendre les valeurs mobilières a été prise par l'une de ces personnes qui ne le connaissait pas,

(ii) the decision to purchase or sell the securities was made by that person's director, officer, partner, employee or agent who did not have any actual knowledge of that material fact or material change, and

(iii) the person's director, officer, partner, employee or agent who had actual knowledge of that material fact or material change did not, with respect to the purchase or sale of the securities, give any specific advice based on that knowledge to that person's director, officer, partner, employee or agent who made the decision to purchase or sell the securities;

(*b*) the person proves that

(i) the person purchased or sold the securities as an agent for another person pursuant to an unsolicited order or a solicited order given before the person that acted as agent had knowledge of the material fact or material change, and

(ii) the person did not, with respect to the purchase or sale of the securities, give any specific advice to that other person based on the knowledge of that material fact or material change;

(*c*) the person proves that the purchase or sale of the securities was made pursuant to the person's participation in an automatic dividend reinvestment plan, an automatic security purchase plan or another similar automatic plan that the person had entered into before acquiring knowledge of the material fact or material change;

(*d*) the person proves that the purchase or sale of the securities was made pursuant to a legal obligation that the person had

(iii) l'administrateur, le dirigeant, l'associé, l'employé ou le mandataire qui le connaissait n'a fourni, en ce qui touche l'achat ou la vente des valeurs mobilières, aucun conseil fondé sur cette connaissance à l'administrateur, au dirigeant, à l'associé, à l'employé ou au mandataire qui a pris la décision de les acheter ou vendre;

b) elle établit que :

(i) d'une part, elle a acheté ou vendu les valeurs mobilières à titre de mandataire aux termes d'un ordre non sollicité ou d'un ordre sollicité donné avant de connaître le fait important ou le changement important,

(ii) d'autre part, elle n'a fourni au mandant, en ce qui touche l'achat ou la vente des valeurs mobilières, aucun conseil fondé sur cette connaissance;

c) elle établit que l'achat ou la vente des valeurs mobilières a été fait au titre d'un régime de réinvestissement des dividendes automatique ou d'un régime d'achat de valeurs mobilières automatique — ou un régime similaire — auquel elle a adhéré avant de connaître le fait important ou le changement important;

d) elle établit que l'achat ou la vente des valeurs mobilières a été fait au titre d'une obligation légale contractée avant de connaître le fait important ou le changement important;

e) elle établit que, à titre de mandataire, elle a acheté ou vendu les valeurs mobilières en raison de la participation du mandant à un régime de réinvestissement des dividendes automatique ou un régime d'achat de valeurs mobilières automatique — ou un régime similaire — ou au titre d'une obligation légale de ce dernier.

entered into before acquiring knowledge of the material fact or material change; or

(*e*) the person proves that the person, as an agent for another person, purchased or sold the securities as a result of that other person's participation in an automatic dividend reinvestment plan, an automatic security purchase plan or another similar automatic plan or as a result of that other person's legal obligation.

No contravention by principal

(4) If a person, with knowledge of a material fact or material change with respect to a reporting issuer, purchases or sells securities of that reporting issuer for the account of another person while acting as agent with discretionary authority for that other person, the person for whose account the securities were purchased or sold is not to be found to have contravened subsection (1) if

(*a*) the transaction was entered into without the knowledge of the person for whose account the securities were purchased or sold;

(*b*) the material fact or material change was not communicated to the person for whose account the securities were purchased or sold; or

(*c*) the person for whose account the securities were purchased or sold had actual knowledge of the material fact or material change but did not exercise influence over or make recommendations to the person acting as the agent with the discretionary authority.

Non-contravention

(4) Dans le cas où la personne connaissant le fait important ou le changement important achète ou vend des valeurs mobilières de l'émetteur assujetti en vertu d'un pouvoir discrétionnaire accordé par son client, celui-ci ne peut être déclaré coupable d'avoir contrevenu au paragraphe (1) si, selon le cas :

a) la transaction a été conclue à son insu;

b) le fait ou changement ne lui a pas été communiqué;

c) il n'a exercé aucune influence sur cette personne ou ne lui a fait aucune recommandation à cet égard bien qu'il ait connu le fait ou le changement.

Tipping

88. No reporting issuer or person in a special relationship with a reporting issuer shall, other than when it is necessary in the course of business, inform another person of a material fact or material change with respect to the reporting issuer before the ma-

Tuyaux

88. Sauf dans le cours normal de ses activités commerciales, il est interdit à tout émetteur assujetti, de même qu'à toute personne ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujetti, d'informer une autre personne d'un fait important ou d'un change-

terial fact or material change has been generally disclosed.

Recommendations by persons in special relationship

89. No reporting issuer or person in a special relationship with a reporting issuer shall, with knowledge of a material fact or material change with respect to the reporting issuer that has not been generally disclosed, recommend that another person

(*a*) purchase or sell a security of the reporting issuer; or

(*b*) enter into a transaction involving a security the value of which varies materially with the market price or value of a security of the reporting issuer.

Disclosure during reorganization

90. No person that proposes to do any of the following shall, other than when it is necessary in the course of business for doing any of the following, inform another person of a material fact or material change with respect to a reporting issuer before the material fact or material change has been generally disclosed:

(*a*) make a take-over bid, as defined in section 93, for the securities of the reporting issuer;

(*b*) become a party to a reorganization, amalgamation, merger, arrangement or similar business combination with the reporting issuer; or

(*c*) acquire a substantial portion of the property of the reporting issuer.

No contravention of certain provisions

91. No person shall be found to have contravened any of sections 87 to 90 if that person proves that

(*a*) the person reasonably believed that the material fact or material change had been generally disclosed; or

ment important concernant l'émetteur avant qu'il ait été rendu public.

Recommandation — personne ayant des rapports particuliers

89. Il est interdit à tout émetteur assujetti, de même qu'à toute personne ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujetti, qui a connaissance d'un fait important ou d'un changement important concernant cet émetteur qui n'a pas été rendu public :

a) de recommander l'achat ou la vente d'une valeur mobilière de cet émetteur;

b) de recommander la conclusion d'une transaction concernant une valeur mobilière dont la valeur varie de façon appréciable en fonction du cours ou de la valeur d'une valeur mobilière de cet émetteur.

Réorganisation et autres

90. Toute personne qui a l'intention d'effectuer l'une des transactions ci-après à l'égard d'un émetteur assujetti ne peut informer une autre personne d'un fait important ou changement important concernant l'émetteur avant qu'il ait été rendu public, sauf si cela est nécessaire dans le cours normal des affaires pour effectuer la transaction :

a) présenter une offre publique d'achat, au sens de l'article 93, à l'égard des valeurs mobilières de l'émetteur;

b) participer à une réorganisation, une fusion, un arrangement ou un regroupement similaire d'entreprises avec l'émetteur;

c) acquérir une portion importante des biens de l'émetteur.

Non-contravention

91. Nulle personne ne peut être déclarée coupable d'avoir contrevenu à l'un des articles 87 à 90 si elle établit qu'elle avait des motifs raisonnables de croire que :

a) le fait important ou le changement important avait déjà été rendu public, d'une part;

(*b*) the person reasonably believed that the other party to the purchase or sale of the securities, or the other person informed of the material fact or material change, had prior knowledge of or ought reasonably to have known of the material fact or material change.

b) la personne qui a acheté ou vendu la valeur mobilière ou qui a été mise au courant du fait ou du changement le connaissait déjà ou aurait raisonnablement dû le connaître, d'autre part.

No contravention by informing Commission

92. It is not a contravention of any of sections 87 to 90 to provide information to the Commission.

92. Ne constitue pas une contravention à l'un des articles 87 à 90 le fait de fournir de l'information à la Commission.

Non-contravention

PART 8

TAKE-OVER BIDS AND ISSUER BIDS

PARTIE 8

OFFRES PUBLIQUES D'ACHAT ET DE RACHAT

Definitions

93. The following definitions apply in this Part.

93. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"interested person" « *intéressé* »

"interested person" means

« intéressé » Selon le cas :

« intéressé » "*interested person*"

(*a*) an issuer whose securities are the subject of a take-over bid, issuer bid or other offer to acquire;

(*b*) a security holder, director or officer of an issuer described in paragraph (*a*);

(*c*) an offeror;

(*d*) the Executive Director; and

(*e*) any person not referred to in paragraphs (*a*) to (*d*) who, in the opinion of the Commission or the court, as the case may be, is a proper person to make an application under section 97 or 98.

a) l'émetteur dont les valeurs mobilières font l'objet d'une offre publique d'achat ou de rachat ou de toute autre offre d'acquisition;

b) le détenteur de valeurs mobilières de cet émetteur ou l'un des dirigeants ou administrateurs de celui-ci;

c) le pollicitant;

d) le directeur général;

e) toute personne non visée aux alinéas *a*) à *d*) qui, de l'avis de la Commission ou de la cour, selon le cas, a qualité pour présenter la demande visée aux articles 97 ou 98.

"issuer bid" « *offre publique de rachat* »

"issuer bid" means an offer to acquire or redeem securities of an issuer made by the issuer to one or more persons, any of whom is in Canada or whose last address as shown on the books of the offeree issuer is in Canada, and includes an acquisition or redemption of securities of the issuer by the issuer from those persons, but does not in-

« offre publique d'achat » Offre d'acquisition de valeurs mobilières avec droit de vote ou de titres de participation en circulation d'une catégorie donnée qui est faite à une ou plusieurs personnes dont l'une ou l'autre se trouve au Canada ou, selon sa dernière adresse figurant dans les livres du pollicité,

« offre publique d'achat » "*take over bid*"

clude an offer to acquire or redeem or an acquisition or redemption,

(*a*) if no valuable consideration is offered or paid by the issuer for the securities;

(*b*) if the offer to acquire or redeem, or the acquisition or redemption, is a step in an amalgamation, merger, reorganization or arrangement that requires approval in a vote of security holders; or

(*c*) if the securities are debt securities that are not convertible into securities other than debt securities.

"take-over bid" means an offer to acquire outstanding voting securities or equity securities of a class made to one or more persons, any of whom is in Canada or whose last address as shown on the books of the offeree issuer is in Canada, if the securities subject to the offer to acquire, together with the offeror's securities, constitute in the aggregate 20% or more of the outstanding securities of that class of securities at the date of the offer to acquire but does not include an offer to acquire if the offer to acquire is a step in an amalgamation, merger, reorganization or arrangement that requires approval in a vote of security holders.

"take-over bid"
« *offre publique d'achat* »

94. A person shall not make a take-over bid or issuer bid, whether alone or acting jointly or in concert with one or more persons, except in accordance with the rules.

Making a bid

réside au Canada, à la condition que les valeurs mobilières visées par l'offre ajoutées à celles du pollicitant représentent au total au moins vingt pour cent des valeurs mobilières de la catégorie visée qui sont en circulation à la date de l'offre d'acquisition; est exclue l'offre d'acquisition qui constitue l'une des étapes d'une fusion, d'une réorganisation ou d'un arrangement qui doit être approuvé par un vote des détenteurs des valeurs mobilières.

« offre publique de rachat » Offre d'acquisition ou de rachat de ses propres valeurs mobilières faite par un émetteur à une ou plusieurs personnes dont l'une ou l'autre se trouve au Canada ou, selon sa dernière adresse figurant dans les livres du pollicité, réside au Canada et, en outre, acquisition ou rachat par l'émetteur de ses propres valeurs mobilières auprès d'une telle personne; est exclue l'offre d'en acquérir ou d'en racheter, l'acquisition ou le rachat présentant l'une ou l'autre des caractéristiques suivantes :

« offre publique de rachat »
"*issuer bid*"

a) aucune contrepartie n'est offerte ou versée par l'émetteur à titre onéreux;

b) l'offre d'en acquérir ou d'en racheter, ou l'acquisition ou le rachat, constitue l'une des étapes d'une fusion, d'une réorganisation ou d'un arrangement qui doit être approuvé par un vote des détenteurs des valeurs mobilières;

c) les valeurs mobilières visées sont des titres de créance non convertibles en des valeurs mobilières autres que des titres de créance.

94. Nulle personne ne peut faire d'offre publique d'achat ou de rachat, seule ou conjointement ou de concert avec une ou plusieurs autres personnes, si ce n'est en conformité avec les règles.

Offre

Recommendations of directors and officers

95. (1) When a take-over bid has been made, the directors of the issuer whose securities are the subject of the bid shall

(*a*) determine whether to recommend acceptance or rejection of the bid or determine not to make a recommendation; and

(*b*) make the recommendation, or a statement that they are not making a recommendation, in accordance with the rules.

Individual recommendations

(2) An individual director or officer of the issuer described in subsection (1) may recommend acceptance or rejection of the take-over bid if the recommendation is made in accordance with the rules.

Equal treatment

96. (1) Subject to the rules, a take-over bid or issuer bid must be subject to the same terms and conditions for all holders of the same class of securities.

No collateral agreements

(2) Subject to the rules, if a person makes or intends to make a take-over bid or issuer bid, that person or any person acting jointly or in concert with that person must not enter into any collateral agreement, arrangement, commitment or understanding that has the effect of providing to a holder or beneficial owner of securities of the offeree issuer a consideration of greater value than that offered to the other holders of securities of the same class.

Variation in terms

(3) Subject to the rules, if, before the expiry of a take-over bid or issuer bid, a variation in the terms of the bid increases the value of the consideration offered for the securities subject to the bid, the offeror must pay that increased consideration to each person whose securities are taken up under the bid, whether or not the securities were taken up by the offeror before the variation.

Recommandation des administrateurs

95. (1) Le conseil d'administration de l'émetteur dont les valeurs mobilières font l'objet d'une offre publique d'achat :

a) recommande l'acceptation ou le rejet de l'offre ou s'abstient de faire une recommandation à cet égard;

b) fait en conformité avec les règles une recommandation ou une déclaration selon laquelle il ne fait pas de recommandation.

Recommandation faite à titre personnel

(2) Tout administrateur ou dirigeant peut, à titre personnel, recommander l'acceptation ou le rejet de l'offre publique d'achat si sa recommandation est faite conformément aux règles.

Traitement identique

96. (1) Sous réserve des règles, l'offre publique d'achat ou de rachat doit prévoir des conditions identiques pour tous les détenteurs des valeurs mobilières de la même catégorie.

Interdiction des conventions accessoires

(2) Sous réserve des règles, il est interdit à toute personne qui fait ou a l'intention de faire une offre publique d'achat ou de rachat — ainsi que toute personne agissant conjointement ou de concert avec elle — de conclure des convention, engagement ou entente accessoire ayant pour effet de fournir à un détenteur ou véritable propriétaire de valeurs mobilières du pollicité une contrepartie plus importante que celle qui est offerte aux autres détenteurs de valeurs mobilières de la même catégorie.

Augmentation de la contrepartie

(3) En cas de surenchère avant l'expiration de l'offre publique d'achat ou de rachat, le pollicitant paie, sous réserve des règles, le prix majoré même pour les valeurs mobilières dont il a déjà pris livraison.

Bid for less than all of class

(4) Subject to the rules, if a take-over bid or issuer bid is made for less than all of the class of securities subject to the bid, and a greater number of securities is deposited under the bid than the offeror is bound or willing to acquire under the bid, the securities must be taken up and paid for by the offeror as nearly as may be proportionately, disregarding fractions, according to the number of securities deposited by each depositing security holder.

Application to Commission — compliance orders

97. (1) On application by an interested person, the Commission may, if it considers that a person has not complied or is not complying with this Part or the rules, make one or more of the following orders:

(*a*) restraining the distribution of any document, record or materials used or issued in connection with a take-over bid or issuer bid;

(*b*) requiring an amendment to or variation of any document, record or materials used or issued in connection with a take-over bid or issuer bid and requiring the distribution of amended, varied or corrected information;

(*c*) directing any person to comply with this Part or the rules;

(*d*) restraining any person from contravening this Part or the rules; or

(*e*) directing the directors and officers of any person to cause the person to comply with or to cease contravening this Part or the rules.

Application to Commission — exemptions

(2) On application by an interested person, the Commission may order that a person is exempt from any requirement under this Part or the rules if the Commission considers that it would not be prejudicial to the public interest to do so.

Partie des valeurs mobilières

(4) Sous réserve des règles, si l'offre publique d'achat ou de rachat n'est faite pour toutes valeurs mobilières de la catégorie visée et le nombre de valeurs mobilières déposées en réponse à l'offre excède la quantité demandée ou acceptée, le pollicitant procède, lors de la prise de livraison ou du règlement, à une réduction proportionnelle, fractions exclues, du nombre de valeurs mobilières déposées par chaque détenteur.

Ordonnance — Commission

97. (1) Sur demande d'un intéressé, la Commission peut prendre l'une ou l'autre des ordonnances ci-après, si elle estime qu'une personne ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas à la présente partie ou aux règles :

a) restreindre la diffusion des documents ou autres utilisés ou publiés dans le cadre d'une offre publique d'achat ou de rachat;

b) exiger la modification des documents ou autres utilisés ou publiés dans le cadre d'une offre publique d'achat ou de rachat et exiger la diffusion de l'information modifiée ou corrigée;

c) enjoindre à toute personne de se conformer à la présente partie ou aux règles;

d) empêcher toute personne de contrevenir à la présente partie ou aux règles;

e) enjoindre aux administrateurs et dirigeants de toute personne de faire en sorte qu'elle se conforme ou cesse de contrevenir à la présente partie ou aux règles.

Exemption

(2) Sur demande d'un intéressé, la Commission peut par ordonnance exempter une personne de toute exigence de la présente partie ou des règles si elle est estime que cela ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public.

Application to court — compliance orders

98. (1) On application by an interested person, if a superior court of record is satisfied that a person has not complied with this Part or the rules, the court may make any interim or final order that it sees fit, including, without limitation, an order

(*a*) compensating any interested person who is a party to the application for damages suffered as a result of a contravention of this Part or the rules;

(*b*) rescinding a transaction with any interested person, including the issue of a security or a purchase and sale of a security;

(*c*) requiring any person to dispose of any securities acquired pursuant to, or in connection with, a take-over bid or issuer bid;

(*d*) prohibiting any person from exercising all or any of the voting rights attached to any securities; or

(*e*) requiring the trial of an issue.

Notice to Executive Director

(2) If the Executive Director is not the applicant under subsection (1), the Executive Director must be given notice of the application and is entitled to appear at the hearing and make representations to the court.

Ordonnance — cour supérieure d'archives

98. (1) Si elle est convaincue qu'une personne a contrevenu à la présente partie ou aux règles, une cour supérieure d'archives peut, sur demande de tout intéressé, prendre l'ordonnance provisoire ou définitive indiquée selon elle afin, notamment :

a) d'indemniser des dommages subis en raison de la contravention tout intéressé qui est partie à la demande;

b) d'annuler une transaction conclue avec tout intéressé, y compris l'émission, l'acquisition ou la vente d'une valeur mobilière;

c) d'enjoindre à toute personne de se départir des valeurs mobilières acquises dans le cadre d'une offre publique d'achat ou de rachat;

d) d'interdire à toute personne d'exercer tout ou partie des droits de vote rattachés à des valeurs mobilières;

e) d'exiger l'instruction d'une question.

Avis au directeur général

(2) Si la demande n'est pas faite par le directeur général, avis doit lui en être donné, et il peut comparaître et présenter des observations lors de l'audience tenue sur la demande.

PART 9

INSIDER TRADING AND SELF-DEALING

Definitions

99. (1) The following definitions apply in this Part.

"investment" « *investissement* »

"investment" means a purchase of any security or any class of securities of an issuer including loans to persons, but does not include advances or loans, whether secured or unsecured, that

PARTIE 9

OPÉRATIONS D'INITIÉ ET OPÉRATIONS INTERNES

Définitions

99. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« fonds mutuel » « *mutual fund* »

« fonds mutuel » Sauf à l'article 103, fonds mutuel qui est un émetteur assujetti.

« fonds mutuels liés » « *related mutual funds* »

« fonds mutuels liés » » Fonds mutuels gérés en commun.

(*a*) are made by a mutual fund or its management company or distribution company; and

(*b*) are ancillary to the main business of the mutual fund or its management company or distribution company.

"mutual fund" «*fonds mutuel*» "mutual fund" means, except in section 103, a mutual fund that is a reporting issuer.

"related mutual funds" «*fonds mutuel associés*» "related mutual funds" means mutual funds that are under common management.

"related person" «*personne afiliée*» "related person" means, in relation to a mutual fund, a person in which the mutual fund, its management company and its distribution company are prohibited by this Part from making any investment.

Deemed related persons (2) For the purposes of this Part, any issuer in which a mutual fund holds in excess of 10% of the outstanding voting securities is deemed to be a related person of that mutual fund. Any issuer in which a mutual fund and related mutual funds hold in excess of 20% of the outstanding voting securities is deemed to be a related person of each of those mutual funds.

Additional rules (3) The following rules apply for the purposes of sections 103 to 107:

(*a*) a person or a combination of persons has a significant interest in an issuer if the person, either directly or indirectly, beneficially owns more than 10% of the outstanding shares or units of the issuer or, in the case of a combination of persons, they, either individually or together and either directly or indirectly, beneficially own more than 50% of the outstanding shares or units of the issuer;

(*b*) a person or a combination of persons is a substantial security holder of an issuer

« investissement » Achat d'une valeur mobilière ou d'une catégorie de valeurs mobilières d'un émetteur et prêt, à l'exclusion de tout prêt ou avance garantis ou non qui, à la fois : « investissement » "investment"

a) est consenti par un fonds mutuel, sa société de gestion ou sa société de placement;

b) est accessoire par rapport à ses principales activités commerciales.

« personne affiliée » À l'égard d'un fonds mutuel, toute personne dans laquelle celui-ci, sa société de gestion et sa société de placement ne peuvent faire aucun investissement en raison d'interdictions énoncées dans la présente partie. « personne affiliée » "related person"

Présomption — personnes affiliées (2) Pour l'application de la présente partie, l'émetteur dont un fonds mutuel détient plus de dix pour cent des valeurs mobilières avec droit de vote en circulation est réputé être une personne affiliée à celui-ci; l'émetteur dont un fonds mutuel et des fonds mutuels liés détiennent plus de vingt pour cent des valeurs mobilières avec droit de vote en circulation est réputé être une personne affiliée au fonds et à chacun des fonds.

Autres règles (3) Pour l'application des articles 103 à 107 :

a) une personne détient un intérêt appréciable dans un émetteur si elle est, directement ou indirectement, le véritable propriétaires de plus de dix pour cent des actions ou parts en circulation de l'émetteur; dans le cas d'un groupe de personnes, le groupe détient un intérêt appréciable dans l'émetteur si elles sont, individuellement ou collectivement, directement ou indirectement, les véritables propriétaires de plus de cinquante pour cent de ces actions ou parts;

if that person or combination of persons, either individually or together or directly or indirectly, beneficially owns voting securities to which are attached more than 20% of the voting rights attached to all the outstanding voting securities of the issuer; and

(*c*) if a person or a combination of persons, directly or indirectly, beneficially owns voting securities of an issuer, that person or combination of persons is deemed to beneficially own a proportion of voting securities of any other issuer that are beneficially owned, directly or indirectly, by that issuer, in a proportion that is equal to the proportion of the voting securities of that issuer that are beneficially owned, directly or indirectly, by that person or combination of persons.

b) une personne est un détenteur important de valeurs mobilières d'un émetteur si elle est, directement ou indirectement, le véritable propriétaire de valeurs mobilières avec droit de vote qui représentent plus de vingt pour cent des droits de vote rattachés à l'ensemble des valeurs mobilières avec droit de vote en circulation de l'émetteur; dans le cas d'un groupe de personnes, le groupe est un détenteur important de valeurs mobilières de l'émetteur si les personnes sont, individuellement ou collectivement, directement ou indirectement, les véritables propriétaires de valeurs mobilières avec droit de vote qui représentent plus de vingt pour cent des droits de vote rattachés à l'ensemble des valeurs mobilières avec droit de vote en circulation de l'émetteur;

c) si une personne ou un groupe de personnes est, directement ou indirectement, le véritable propriétaire de valeurs mobilières avec droit de vote d'un émetteur, la personne ou le groupe est réputé être le véritable propriétaire d'une proportion des valeurs mobilières avec droit de vote de tout émetteur qui, directement ou indirectement, est le véritable propriétaire des valeurs mobilières mentionnées en premier lieu, cette proportion étant égale à la proportion des valeurs mobilières avec droit de vote dont la personne ou le groupe est, directement ou indirectement, le véritable propriétaire.

Exclusion of underwriter securities

(4) For the purposes of paragraph (3)(*c*), when computing the percentage of voting rights attached to voting securities owned by an underwriter there shall be excluded any voting securities acquired by the person as underwriter in a distribution of the securities up until the time of completion or cessation of the distribution by the underwriter.

Exclusion — souscripteur à forfait

(4) Pour le calcul du pourcentage des droits de vote rattachés à des valeurs mobilières appartenant à un souscripteur à forfait, il faut exclure, pour l'application de l'alinéa (3)*c*), les valeurs mobilières avec droit de vote acquises par ce dernier à titre de souscripteur à forfait dans le cadre de leur placement; l'exclusion cesse de s'appliquer lorsqu'il termine le placement ou y met fin.

Reports of insider

100. (1) An insider of a reporting issuer, other than a mutual fund, shall comply with the disclosure requirements of the rules regarding that person's direct or indirect beneficial ownership of, or control or direction over, the following:

(*a*) securities of the reporting issuer;

(*b*) any put or call option or other right or obligation to purchase or sell securities of the reporting issuer; or

(*c*) any interest in, or right or obligation associated with, a related financial instrument.

Deemed passing of ownership

(2) For the purposes of subsection (1), ownership is deemed to pass at the time an offer to sell is accepted by the purchaser or the purchaser's agent or an offer to buy is accepted by the vendor or the vendor's agent.

Duty of deemed insider

(3) Subject to the regulations, a person that becomes an insider of a reporting issuer by reason of section 8 shall comply with the disclosure requirements of the rules in respect of the previous six months or for such shorter period that the person was a director or officer of the reporting issuer.

Early warning

101. If a person acquires beneficial ownership, directly or indirectly, of, or direct or indirect control or direction over, securities of a prescribed type or class of a reporting issuer representing a prescribed percentage of the outstanding securities of that type or class, the person and any person acting jointly or in concert with the person shall make and file disclosure in accordance with the regulations and comply with any prohibitions in the regulations on transactions in securities of the reporting issuer.

Communication par l'initié

100. (1) L'initié de l'émetteur assujetti qui n'est pas un fonds mutuel est tenu de se conformer aux exigences en matière de communication prévues par les règles en ce touche qui la propriété effective ou le contrôle, directe ou indirecte :

a) des valeurs mobilières de l'émetteur assujetti;

b) des options d'achat ou de vente ou de tout droit ou obligation d'acheter ou de vendre ces valeurs;

c) de tout intérêt dans un instrument financier connexe ou de tout droit ou obligation s'y rapportant.

Transfert de la propriété

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la propriété est réputée transférée au moment de l'acceptation soit de l'offre de vente par l'acheteur ou son mandataire, soit de l'offre d'achat par le vendeur ou son mandataire.

Obligation de l'initié

(3) Sous réserve des règlements, la personne qui devient l'initié d'un émetteur assujetti par l'effet de l'article 8 est tenue de se conformer aux exigences en matière de communication prévues par les règles en ce qui touche la période de six mois pendant laquelle elle a été administrateur ou dirigeant de l'émetteur ou pour celle plus courte pendant laquelle elle a été en poste.

Déclaration de l'acquisition

101. S'il acquiert directement ou indirectement la propriété effective ou le contrôle des valeurs mobilières — d'un type ou d'une catégorie réglementaires — d'un émetteur assujetti, à la hauteur du pourcentage réglementaire de ces valeurs en circulation, l'acquéreur et toute personne agissant conjointement ou de concert avec lui sont tenus, conformément aux règlements, de déclarer l'acquisition et de faire rapport à cet égard et de respecter les interdictions réglementaires

Report of a legal owner

102. (1) If voting securities are registered in the name of a person other than the beneficial owner and that person knows that the securities are beneficially owned by an insider who has failed to comply with the disclosure requirements of the rules regarding such ownership, that person shall comply with the disclosure requirements of the rules.

Exception

(2) A person in whose name securities referred to in subsection (1) are registered need not comply with the disclosure requirements of the rules if the securities became registered through a transfer made for the purpose of giving collateral for a genuine debt.

Prohibition — investment by way of loan

103. (1) No mutual fund shall knowingly make an investment by way of loan to

(*a*) an officer or director of the mutual fund, its management company, its distribution company or an associate of any of them; or

(*b*) an individual, if the individual or an associate of the individual is a substantial security holder of the mutual fund, its management company or its distribution company.

Prohibition — other investments

(2) No mutual fund shall knowingly make an investment

(*a*) in a person that is a substantial security holder of the mutual fund, its management company or its distribution company;

(*b*) in a person in which the mutual fund, alone or together with one or more related mutual funds, is a substantial security holder; or

prévues à l'égard des transactions sur les valeurs mobilières de cet émetteur.

Communication par le véritable propriétaire

102. (1) Si, d'une part, des valeurs mobilières avec droit de vote sont inscrites au nom d'une personne qui n'en est pas le véritable propriétaire et, d'autre part, elle sait que leur véritable propriétaire est un initié qui ne s'est pas conformé aux exigences en matière de communication prévues par les règles en ce qui touche leur propriété effective, elle est tenue de s'y conformer.

Exception

(2) Toutefois, elle n'a pas à se conformer à ces exigences si les valeurs mobilières ont été inscrites à son nom dans le cadre d'un transfert visant à garantir une dette contractée de bonne foi.

Interdiction — prêts

103. (1) Il est interdit à tout fonds mutuel d'effectuer sciemment un investissement au moyen d'un prêt consenti à l'une ou l'autre des personnes suivantes :

a) tout dirigeant ou administrateur du fonds, de sa société de gestion ou de sa société de placement, ou toute personne liée à l'un d'eux;

b) tout particulier ou personne liée à celui-ci qui est un détenteur important de valeurs mobilières du fonds, de sa société de gestion ou de sa société de placement.

Interdiction — autres investissements

(2) Il est interdit à tout fonds mutuel d'effectuer sciemment les investissements suivants :

a) investissement dans une personne qui est un détenteur important de ses valeurs mobilières ou de celles de sa société de gestion ou de sa société de placement;

b) investissement dans une personne dont le fonds, seul ou avec un ou plusieurs

(c) in an issuer in which

(i) an officer or director of the mutual fund or its management company or its distribution company or an associate of any of them has a significant interest, or

(ii) any person who is a substantial security holder of the mutual fund, its management company or its distribution company has a significant interest.

fonds mutuels liés, est un détenteur important de valeurs mobilières;

c) investissement dans un émetteur dont un intérêt appréciable est détenu par :

(i) l'un des dirigeants ou administrateurs du fonds, de sa société de gestion ou de sa société de placement, ou une personne liée à l'un d'eux,

(ii) une personne qui est un détenteur important de valeurs mobilières du fonds ou de celles de sa société de gestion ou de sa société de placement.

Prohibition — holding investments

(3) No mutual fund or its management company or its distribution company shall knowingly hold an investment that it is prohibited from making under subsection (1) or (2).

(3) Il est interdit à tout fonds mutuel, à sa société de gestion et sa société de placement de détenir sciemment un investissement non autorisé par les paragraphes (1) ou (2).

Interdiction — détention d'investissements

Prohibition — Indirect investments

(4) No mutual fund or its management company or its distribution company shall knowingly enter into any contract or other arrangement that results in it being directly or indirectly liable or contingently liable in respect of any investment that it is prohibited from making under subsection (1) or (2).

(4) Il est interdit à tout fonds mutuel, à sa société de gestion et à sa société de placement de conclure sciemment un contrat ou autre accord qui aurait pour effet de rendre, directement ou indirectement, l'un ou l'autre responsable ou éventuellement responsable à l'égard d'un investissement non autorisé par les paragraphes (1) ou (2).

Interdiction — investissements indirects

Deemed investment

(5) A contract or other arrangement referred to in subsection (4) is deemed to be an investment for the purposes of subsections (1) and (2).

(5) Le contrat ou l'accord visé au paragraphe (4) est réputé être un investissement pour l'application des paragraphes (1) et (2).

Présomption

Permitted investment — mutual fund

104. A mutual fund is not prohibited from making an investment in an issuer by reason only that a person or a combination of persons that, directly or indirectly, beneficially owns voting securities of the mutual fund or its management company or its distribution company is, as a result of the investment, deemed under paragraph 99(3)(c) to beneficially own voting securities of the issuer.

104. Il n'est pas interdit au fonds mutuel d'effectuer un investissement dans un émetteur pour le seul motif qu'une personne ou un groupe de personnes qui est, directement ou indirectement, le véritable propriétaire de valeurs mobilières avec droit de vote du fonds, de sa société de gestion ou de sa société de placement est, du fait de l'investissement, réputé être, aux termes de l'alinéa 99(3)c), le véritable propriétaire de valeurs mobilières avec droit de vote de l'émetteur.

Exception

Prohibition — fees on investments

105. (1) No mutual fund shall make an investment if, as a result, a related person of the mutual fund will receive a fee or other compensation.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a fee paid pursuant to a contract that is disclosed in a preliminary prospectus or prospectus in respect of which a receipt has been issued to the mutual fund.

Order to except

(3) On the application of a mutual fund, the Commission may, if it considers that it would not be prejudicial to the public interest to do so, order that subsection (1) does not apply to the mutual fund.

Filing by management companies

106. (1) Every management company shall, in respect of each mutual fund to which it provides service or advice, file in accordance with the rules a report containing the information required by the rules.

Order to except

(2) The Commission may order that subsection (1) does not apply to any transaction or class of transactions.

Definition of "responsible person"

107. (1) In this section, "responsible person" means a portfolio manager and includes

(*a*) every individual who is a partner, director or officer of a portfolio manager;

(*b*) every affiliate of a portfolio manager; and

(*c*) every individual who is a director, officer or employee of an affiliate of a portfolio manager, or is an employee of the portfolio manager, if the individual or the affiliate participates in the formulation of, or has access prior to the implementation of, investment decisions made on behalf of, or advice given to, the client of the portfolio manager.

Interdiction — honoraires d'investissement

105. (1) Il est interdit à tout fonds mutuel d'effectuer un investissement permettant à une personne qui lui est affiliée de recevoir des honoraires ou une autre forme de rémunération.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux frais payables aux termes d'un contrat qui sont donnés dans un prospectus provisoire ou un prospectus pour lequel un accusé de réception a été délivré.

Ordonnance d'exemption

(3) Si elle est estime que cela ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public, la Commission peut, par ordonnance rendue à la demande d'un fonds mutuel, l'exempter de l'application du paragraphe (1).

Dépôt par les sociétés de gestion

106. (1) À l'égard de chaque fonds mutuel auquel elle fournit des services ou des conseils, la société de gestion dépose, conformément aux règles, un rapport contenant les renseignements exigés par celles-ci.

Ordonnance d'exemption

(2) La Commission peut, par ordonnance, exempter une transaction ou une catégorie de transactions de l'application du paragraphe (1).

Définition de « personne compétente »

107. (1) Dans le présent article, « personne compétente » s'entend du portefeuilliste et notamment :

a) de tout particulier qui en est l'associé, l'administrateur ou le dirigeant;

b) de tout membre du même groupe que le portefeuilliste;

c) de tout particulier qui est un administrateur, un dirigeant ou un employé de ce membre ou qui est un employé du portefeuilliste, si le particulier ou le membre participe à la formulation des décisions prises en matière d'investissement au nom du client du portefeuilliste ou des conseils donnés à ce client, ou peut avoir

connaissance de ces décisions avant leur exécution.

Prohibition — certain investments

(2) A portfolio manager shall not knowingly cause any investment in a portfolio managed by it to be made up of any of the following:

(*a*) an investment in any issuer in which a responsible person or an associate of a responsible person is an officer or director unless that specific fact is disclosed to the client and the written consent of the client to the investment is obtained before the purchase;

(*b*) a purchase or sale of the securities of any issuer from or to the account of a responsible person or any associate of a responsible person; or

(*c*) a loan made to a responsible person or an associate of a responsible person.

Investissements interdits

(2) Dans le cadre de la gestion des portefeuilles qui lui sont confiés, le portefeuilliste ne peut sciemment permettre, selon le cas :

a) qu'un investissement soit effectué dans un émetteur dont un administrateur ou un dirigeant est une personne compétente ou une personne liée à celle-ci, sans que ce fait soit communiqué au client et que celui-ci y consente, par écrit, avant l'achat;

b) que des valeurs mobilières d'un émetteur soient achetées ou vendues pour le compte d'une personne compétente ou d'une personne liée à celle-ci;

c) qu'un prêt soit consenti à une personne compétente ou à une personne liée à celle-ci.

Prohibition — trades by mutual fund insiders

108. No person that has access to information concerning the investment program of a mutual fund, or the investment portfolio managed for a client by a portfolio manager, shall purchase or sell securities of an issuer for the person's account if

(*a*) the portfolio securities of the mutual fund or the investment portfolio managed for a client by a portfolio manager include securities of that issuer; and

(*b*) the information is used by the person for the person's direct benefit or advantage.

Interdiction — opérations effectuées par des initiés du fonds mutuel

108. Il est interdit à toute personne qui a accès à des renseignements concernant le programme d'investissement d'un fonds mutuel — ou le portefeuille d'investissement qu'un portefeuilliste gère pour un client — d'acheter ou de vendre pour son compte des valeurs mobilières d'un émetteur dans le cas suivant :

a) les valeurs de portefeuille du fonds ou le portefeuille d'investissement ainsi géré comprennent des valeurs mobilières de cet émetteur;

b) elle utilise les renseignements dans son propre intérêt.

Authorized exceptions to prohibitions

109. If the regulations so provide, a body established under subsection 110(1) by an investment fund may approve a transaction that is prohibited under this Part, in which case the prohibition does not apply to the transaction.

Interdictions : exceptions autorisées

109. Si les règlements l'y autorisent, l'organisme créé aux termes du paragraphe 110(1) par un fonds d'investissement peut approuver une transaction qui est interdite aux termes de la présente partie, auquel cas l'interdiction ne s'applique pas à la transaction.

Oversight of investment funds

110. (1) If required to do so by the regulations, an investment fund shall establish and maintain a body for the purposes of

(*a*) overseeing activities of the investment fund and the investment fund manager;

(*b*) reviewing or approving prescribed matters affecting the investment fund, including transactions referred to in section 109; and

(*c*) disclosing information to security holders of the fund, to the investment fund manager and to the Commission.

Powers and duties

(2) A body established under subsection (1) has the prescribed powers and duties.

PART 10

INVESTIGATIONS

Order to produce records

111. (1) For any purposes related to the administration of Canadian securities law, the Executive Director may, by an order that is applicable generally or that is directed to one or more of the following persons, require the person to provide to the Executive Director the information, documents or records as set out in the order within the time set out in the order:

(*a*) a registrant;

(*b*) a person that is exempted by an order made under section 82 from the requirement to be registered under section 52;

(*c*) a reporting issuer;

(*d*) a manager or custodian of assets, shares or units of an investment fund;

(*e*) a general partner of a person referred to in paragraph (*a*), (*b*), (*c*), (*f*) or (*i*);

(*f*) a person purporting to distribute securities in reliance on an exemption provid-

Surveillance du fonds d'investissement

110. (1) Si les règlements l'exigent, le fonds d'investissement crée et maintient un organisme chargé des fonctions suivantes :

a) surveiller les activités du fonds et de son gestionnaire;

b) examiner ou approuver les questions réglementaires qui ont une incidence sur le fonds, y compris les transactions visées à l'article 109;

c) communiquer des renseignements aux détenteurs de valeurs mobilières du fonds, à son gestionnaire et à la Commission.

Pouvoirs et fonctions

(2) L'organisme exerce les attributions réglementaires.

PARTIE 10

ENQUÊTES

Ordre de produire des dossiers

111. (1) Pour toute question relative à l'application du droit canadien des valeurs mobilières, le directeur général peut, par ordre d'application générale ou visant l'une ou plusieurs des personnes ci-après, exiger la fourniture des renseignements, documents ou dossiers précisés dans l'ordre, dans le délai précisé :

a) l'inscrit;

b) la personne exemptée, en vertu de l'article 82, de l'obligation de s'inscrire au titre de l'article 52;

c) l'émetteur assujetti;

d) le gestionnaire ou dépositaire d'éléments d'actif, d'actions ou de parts d'un fonds d'investissement;

e) le commandité de toute personne visée aux alinéas *a*), *b*), *c*), *f*) ou *i*);

f) la personne qui a l'intention d'effectuer un placement de valeurs mobilières au titre d'une exemption prévue par rè-

ed for in the regulations or in an order made under section 82;

(*g*) a transfer agent or registrar for securities of a reporting issuer;

(*h*) a director or officer of a reporting issuer;

(*i*) a promoter or control person of a reporting issuer;

(*j*) the Canadian Investor Protection Fund; and

(*k*) a clearing agency.

glement ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 82;

g) l'agent comptable des transferts ou l'agent des registres des valeurs mobilières d'un émetteur assujetti;

h) l'administrateur ou le dirigeant d'un émetteur assujetti;

i) le promoteur d'un émetteur assujetti ou la personne de contrôle de l'émetteur;

j) le Fonds canadien de protection des épargnants;

k) l'agence de compensation.

Verification by affidavit

(2) The Executive Director may require verification by affidavit that a person has produced to the Executive Director all of the information, documents and records required pursuant to an order made under subsection (1).

(2) Le directeur général peut exiger la vérification par affidavit des renseignements, documents ou dossiers dont la fourniture est ordonnée.

Vérification par affidavit

Investigation order

112. (1) The Executive Director may, by order, appoint a person to make any investigation that the Executive Director considers necessary

(*a*) for the administration of Canadian securities law;

(*b*) to assist in the administration of the securities or exchange contract laws of another jurisdiction;

(*c*) in respect of matters relating to trading in securities or exchange contracts in Canada; or

(*d*) in respect of matters in Canada relating to trading in securities or exchange contracts in another jurisdiction.

112. (1) Le directeur général peut, par ordre, nommer une personne pour procéder à toute enquête qu'il juge nécessaire relativement à l'un des points suivants :

a) l'application du droit canadien des valeurs mobilières;

b) l'appui à l'application du droit des valeurs mobilières ou des contrats de bourse d'une autre autorité législative;

c) toute question concernant les opérations effectuées au Canada à l'égard de valeurs mobilières ou de contrats de bourse;

d) toute question concernant, au Canada, les opérations effectuées ailleurs à l'égard de valeurs mobilières ou de contrats de bourse.

Enquête

Allegation of contravention

(2) If an individual alleges under oath that a person has contravened Canadian securities law, the Executive Director may, by

(2) Si un particulier prétend sous serment qu'une personne a contrevenu au droit canadien des valeurs mobilières, le directeur général peut, par ordre, nommer une per-

Allégation de contravention

order, appoint a person to make an investigation in respect of the allegation.

Scope of order

(3) The Executive Director shall, in an order made under subsection (1) or (2), set out the scope of the investigation that is to be carried out under the order.

Powers of investigation

(4) For the purposes of an investigation ordered under this section, the person appointed to make the investigation may, with respect to the person that is the subject of the investigation, investigate, inquire into and examine

(*a*) the affairs of that person;

(*b*) documents, records, correspondence, communications, negotiations, trades, transactions, investigations, loans, borrowings and payments to, by, on behalf of or in relation to or connected with that person;

(*c*) the property, assets or things owned, acquired or alienated in whole or in part by that person or by any person acting on behalf of or as agent for that person;

(*d*) the assets at any time held by, and the liabilities, debts, undertakings and obligations at any time existing and the financial or other conditions at any time prevailing in respect of, that person; and

(*e*) the relationship that may at any time exist or have existed between that person and any other person by reason of any of the following:

(i) investments,

(ii) commissions promised, secured or paid,

(iii) interests held or acquired,

(iv) the loaning or borrowing of money, securities or other property,

sonne pour procéder à une enquête concernant l'allégation.

Portée de l'ordre

(3) Il précise la portée de l'enquête dans l'ordre.

Pouvoirs d'enquête

(4) À l'égard de la personne faisant l'objet de l'enquête, la personne chargée de celle-ci peut exercer ses pouvoirs, notamment d'examen, en ce qui touche :

a) les affaires de cette personne;

b) les documents, y compris la correspondance, les dossiers, les communications, les négociations, les opérations, les transactions, les enquêtes, les prêts, les emprunts ou les paiements effectués par, pour ou à cette personne, ou ceux la concernant;

c) les biens, les éléments d'actif ou les objets appartenant à cette personne ou à toute personne agissant en son nom ou à titre de mandataire, ou acquis ou aliénés par elles, en tout ou en partie;

d) les éléments d'actif détenus par cette personne, son passif, ses dettes, ses engagements et ses obligations, sa situation, notamment financière, actuellement ou par le passé, ou ceux la concernant;

e) les liens, présents ou passés, entre cette personne et d'autres personnes, notamment en raison d'investissements, de commissions promises — garanties ou payées —, d'intérêts détenus ou acquis, de prêts ou d'emprunts d'argent, d'actions ou d'autres biens, du transfert, de la négociation ou de la détention de valeurs mobilières ou de contrats de bourse, de conseils d'administration interdépendants, de contrôle collectif ou d'abus d'influence ou de contrôle.

(v) the transfer, negotiation or holding of securities or exchange contracts,

(vi) interlocking directorates,

(vii) common control,

(viii) undue influence or control, or

(ix) any other matter not referred to in subparagraphs (i) to (viii).

Clarification

(5) For the purposes of an investigation under this section, a person appointed to make the investigation may examine any documents, records or other things, whether they are in the possession or control of the person in respect of which the investigation is ordered or of any other person.

Précision

(5) La personne chargée de l'enquête peut examiner les documents, dossiers ou choses, qu'ils soient en la possession ou sous le contrôle de la personne faisant l'objet l'enquête ou d'une autre personne.

Powers of investigator

113. (1) A person appointed to make an investigation under section 112 has the same power as is vested in a superior court of record

(*a*) to summon and enforce the attendance of witnesses;

(*b*) to compel witnesses to give evidence on oath or otherwise; and

(*c*) to compel witnesses to produce documents, records, securities, exchange contracts, contracts and things.

Pouvoirs

113. (1) La personne chargée de l'enquête en vertu de l'article 112 est investie des mêmes pouvoirs que ceux qui sont conférés à une cour supérieure d'archives pour :

a) assigner une personne et la contraindre à comparaître;

b) l'obliger à témoigner sous serment ou autrement;

c) assigner une personne et l'obliger à produire des documents, dossiers, valeurs mobilières, contrats de bourse, contrats ou choses.

Making copies

(2) A person appointed to make an investigation under section 112 may make copies or cause copies to be made of any documents, records, securities, exchange contracts, contracts or things produced pursuant to subsection (1).

Copies

(2) Elle peut faire des copies de ce qui est produit au titre du paragraphe (1), ou en faire faire.

Power of contempt

(3) The failure or refusal of a person summoned as a witness under subsection (1) to attend, to answer questions or to produce documents, records, securities, exchange contracts, contracts or things that are in that person's custody or possession makes that

Outrage

(3) La personne qui omet ou refuse de comparaître, de répondre à des questions ou de produire ce dont elle a la garde ou la possession peut, sur demande faite à une cour supérieure d'archives par la personne chargée de l'enquête, être condamnée pour ou-

person, on application to a superior court of record by the person making the investigation, liable to be committed for contempt by that court in the same manner as if that person were in breach of an order or judgment of that court.

trage au même titre que si elle avait omis de se conformer à une ordonnance ou un jugement de cette cour.

Representation by counsel

(4) A person giving evidence at an investigation under section 112 may be represented by counsel.

(4) Toute personne témoignant dans le cadre d'une enquête peut être représentée par un avocat.

Représentation par un avocat

Search and seizure

114. (1) If authorized to do so by an order of a superior court of record, a person conducting an investigation under section 112 may

114. (1) Si elle y est autorisée par ordonnance d'une cour supérieure d'archives, la personne chargée de l'enquête en vertu de l'article 112 peut :

Perquisition et saisie

(*a*) enter into and search any premises of the person whose affairs are being investigated; and

a) pénétrer dans tout bâtiment de la personne en faisant l'objet et y perquisitionner;

(*b*) seize and take possession of any documents, records, securities, exchange contracts, contracts or things of that person.

b) saisir et prendre possession de ses documents, dossiers, valeurs mobilières, contrats de bourse, contrats ou choses.

Ex parte applications

(2) An application for an order under subsection (1) may be made *ex parte* unless the court to which the application is made otherwise directs.

(2) Sauf décision contraire de la cour, la demande d'ordonnance peut être faite *ex parte*.

Demande *ex parte*

Request to inspect and copy

(3) Documents, records, securities, exchange contracts, contracts or things seized under subsection (1) shall, at a time and place mutually convenient to the person from whom they were seized and the person making the investigation, be made available for inspection and copying by the person from whom they were seized if a request for an opportunity to inspect or copy is made by that person to the person making the investigation.

(3) Les documents, dossiers, valeurs mobilières, contrats de bourse, contrats ou choses saisis en vertu du paragraphe (1) sont, dans un lieu et au moment convenus, mis à la disposition du saisi pour qu'il puisse les consulter ou en faire des copies sur demande faite à la personne procédant à l'enquête.

Demande — inspection et copies

Return of things seized

(4) If a matter in respect of which documents, records, securities, exchange contracts, contracts or things were seized under subsection (1) is concluded, the Executive Director shall return them to the person from

(4) Une fois réglée la question ayant donné lieu à la saisie, le directeur général fait restitution, dans les soixante jours, au saisi des documents, dossiers, valeurs mobilières, contrats de bourse, contrats ou choses saisis.

Remise des documents saisis

whom they were seized within 60 days after the day that the matter is concluded.

Application for return

(5) If the person from whom documents, records, securities, exchange contracts, contracts or things are seized under subsection (1) alleges that they are not relevant in respect of the matter for which they were seized, that person may apply by a notice of motion to a superior court of record for the return of the documents, records, securities, exchange contracts, contracts or things.

(5) Par avis de requête, le saisi peut demander à une cour supérieure d'archives d'ordonner la restitution de ce qui a été saisi au motif qu'il n'est pas idoine à la question en cause.

Demande de remise des documents

Order to return

(6) On hearing an application under subsection (5), the court shall order the return of any documents, records, securities, exchange contracts, contracts or things that it determines are not relevant to the matter for which they were seized.

(6) Lors de l'audience, la cour ordonne la restitution de ce qui n'est pas idoine à la question en cause.

Ordonnance

Appointment of experts

115. (1) If an investigation is ordered under section 112, the Executive Director may appoint persons having special technical or other knowledge or skills to assist and be responsible to the person appointed under that section to conduct the investigation.

115. (1) Si une enquête est ordonnée en vertu de l'article 112, le directeur général peut nommer des personnes ayant la compétence et les habilités nécessaires pour aider la personne chargée de l'enquête, dont elles relèvent.

Nomination d'experts

Duties of expert

(2) A person appointed under subsection (1) shall, as required by the person conducting the investigation, examine documents, records, securities, exchange contracts, contracts and things of the person whose affairs are being investigated and perform any other duties required.

(2) À la demande de la personne chargée de l'enquête, la personne ainsi nommée examine les documents, dossiers, valeurs mobilières, contrats de bourse, contrats ou choses de la personne faisant l'objet de l'enquête et s'acquitte de toutes autres fonctions.

Fonctions de l'expert

Report to Executive Director

116. (1) Every person appointed under subsection 112(1) or (2) shall provide the Executive Director with

(*a*) interim reports as requested by the Executive Director; and

(*b*) a full and complete report of the investigation including all transcripts of evidence and material in the person's possession relating to the investigation.

116. (1) Toute personne nommée en vertu des paragraphes 112(1) ou (2) fournit au directeur général :

a) des rapports intérimaires sur demande;

b) un rapport complet portant sur l'enquête, notamment la transcription des témoignages et la documentation en sa possession concernant celle-ci.

Fourniture de rapports au directeur général

Report is privileged

(2) A report provided to the Executive Director under subsection (1) is privileged and is not admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution.

Rapports protégés

(2) Les rapports fournis aux termes du présent article sont protégés; ils ne peuvent être admis en preuve dans une action, une procédure ou une poursuite.

Exception

(3) Despite subsection (2), if the Executive Director considers that it is in the public interest to do so, the Executive Director may by order at any time authorize the disclosure of any information, testimony, record, document, report or thing obtained under this Part subject to any terms and conditions that the Executive Director may impose.

Exception

(3) S'il estime que cela est dans l'intérêt public, le directeur général peut, par dérogation au paragraphe (2), autoriser par ordre la communication de renseignements, témoignages, dossiers, documents, rapports ou autres obtenus au titre de la présente partie, aux conditions qu'il peut imposer.

Investigation confidential

117. Anything acquired and all information or evidence obtained pursuant to an investigation is confidential and shall not be divulged except

(*a*) by a person to the person's counsel;

(*b*) if authorized by the Executive Director; or

(*c*) as otherwise permitted by Canadian securities law.

Confidentialité

117. Les renseignements, témoignages et choses obtenus dans le cadre d'une enquête sont confidentiels et ne peuvent être communiqués que dans les cas suivants :

a) communication par une personne à son conseiller juridique;

b) communication autorisée par le directeur général;

c) communication autorisée par le droit canadien des valeurs mobilières.

Information

118. (1) Subject to subsection (2), if the Executive Director considers that it would not be prejudicial to the public interest to do so, the Executive Director may provide information to and receive information from

(*a*) other securities or financial regulatory authorities, exchanges, self-regulatory bodies or organizations, law enforcement agencies and other governmental or regulatory authorities in Canada and elsewhere; and

(*b*) any person acting on behalf of, or providing services to, the Commission or the Executive Director.

Renseignements

118. (1) S'il estime que cela ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public, le directeur général peut, sous réserve du paragraphe (2), communiquer des renseignements aux personnes ci-après et en recevoir d'elles :

a) les autorités compétentes en matière financière ou de valeurs mobilières, bourses, entités ou organismes d'autoréglementation, organismes ou agences chargés de l'application de la loi, ou autorités de réglementation ou autres, situés au Canada ou à l'étranger;

b) les personnes agissant au nom du directeur général ou de la Commission, ou leur fournissant des services.

Collection and disclosure

(2) The Commission or the Executive Director may, with respect to any personal information referred to in or dealt with or

Collecte et communication

(2) En ce qui touche les renseignements personnels régis par la *Loi sur l'accès à l'information* ou la *Loi sur la protection des*

governed under the applicable provisions of the *Access to Information Act* or the *Privacy Act*, collect that information, whether directly from the individual or by some other method, and disclose that information for the purposes of carrying out any duties and exercising any powers of the Commission or the Executive Director under this or any other Act.

renseignements personnels, la Commission ou le directeur général peut les recueillir, auprès du particulier lui-même ou autrement, et les communiquer en vue d'exercer ses attributions au titre de la présente loi ou de toute autre loi.

Agreement or arrangement

(3) The Commission or the Executive Director may enter into an arrangement or agreement for the purposes of subsection (2).

(3) La Commission et le directeur général peuvent conclure des ententes ou accords pour l'application du paragraphe (2).

Accords et ententes

Information confidential

(4) Any information received by the Commission or the Executive Director under this section is confidential and shall not be disclosed except if authorized by the Executive Director.

(4) Les renseignements reçus par la Commission ou le directeur général sont confidentiels et ne peuvent être communiqués que sur autorisation de cleui-ci.

Renseignements confidentiels

Conflict

119. (1) Subject to subsection (2), if anything in section 86, 116 or 117 or subsection 118(4) is inconsistent or in conflict with the *Access to Information Act* or the *Privacy Act*, those provisions prevail despite that Act.

119. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 86, 116 et 117 et le paragraphe 118(4) l'emportent sur toute disposition incompatible de la *Loi sur l'accès à l'information* ou de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Incompatibilité

Limited application

(2) Where information is collected or received pursuant to the provisions referred to in subsection (1), that subsection ceases to apply in respect of that information after 50 years has elapsed from the end of the year in which the information was collected or received.

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à l'égard des renseignements en question à l'expiration d'un délai de cinquante ans suivant la fin de l'année de leur collecte ou de leur réception.

Durée d'application

Circumstances in which property may be frozen

120. (1) The Executive Director may take any action permitted under subsection (2) in respect of a person:

(*a*) if the Executive Director is about to order an investigation in respect of the person under section 112;

(*b*) at any time during or after the carrying out of an investigation under section 112 in respect of the person;

120. (1) Le directeur général peut prendre à l'égard d'une personne l'une ou l'autre des mesures prévues au paragraphe (2) dans les cas suivants :

a) il est sur le point d'ordonner, en vertu de l'article 112, une enquête à l'égard de la personne en question;

b) l'enquête à son égard est en cours ou est terminée;

Gel de biens

(*c*) if the Commission has made, or the Executive Director has reasonable grounds to believe that the Commission is about to make, an order under section 151 in respect of the person that trading in securities of an issuer or trading in exchange contracts shall cease;

(*d*) if the Commission has made, or the Executive Director has reasonable grounds to believe that the Commission is about to make, a decision

(i) suspending or cancelling the registration of the person, or

(ii) affecting the right of the person to trade in securities or exchange contracts; or

(*e*) if there is evidence of a contravention by the person of Canadian securities law or any other Act relating to the trading of securities or exchange contracts.

Order to freeze property

(2) The following action is permitted to be taken in respect of a person referred to in subsection (1):

(*a*) directing any other person having on deposit, under control or for safekeeping any funds, securities, exchange contracts or other property of the person to hold the funds, securities, exchange contracts or other property;

(*b*) directing the person to refrain from withdrawing any funds, securities, exchange contracts or other property referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) directing the person to hold all funds, securities, exchange contracts or other property of clients or others in the person's possession or control in trust for any interim receiver, custodian, trustee,

c) la Commission a pris en vertu de l'article 151 une ordonnance selon laquelle la personne en question doit cesser d'effectuer des opérations sur des valeurs mobilières d'un émetteur ou des contrats de bourse, ou le directeur général a des motifs raisonnables de croire qu'elle est sur le point de prendre une telle ordonnance;

d) la Commission a pris l'une des décisions ci-après, ou le directeur général a des motifs raisonnables de croire qu'elle est sur le point de le faire :

(i) suspension ou annulation de l'inscription de la personne en question,

(ii) décision touchant le droit de celle-ci d'effectuer des opérations sur valeurs mobilières ou contrats de bourse;

e) il y a preuve qu'elle a contrevenu au droit canadien des valeurs mobilières ou à toute loi relative aux opérations sur valeurs mobilières ou contrats de bourse.

Gel de biens

(2) Le directeur général peut, par ordre, prendre les mesures ci-après à l'égard de la personne visée au paragraphe (1) :

a) enjoindre à toute autre personne de retenir les fonds, valeurs mobilières, contrats de bourse ou autres biens de cette personne, dont elle est dépositaire ou a le contrôle ou la garde;

b) enjoindre à cette personne de ne pas retirer ces fonds, valeurs mobilières, contrats de bourse ou autres biens;

c) enjoindre à cette personne de retenir les fonds, valeurs mobilières, contrats de bourse ou autres biens de ses clients ou ceux dont elle a la possession ou le contrôle en fiducie à titre de séquestre intérimaire, de gardien, de syndic, de séquestre, de séquestre-gérant ou de liqui-

receiver, receiver and manager or liquidator appointed under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, the *Winding-up and Restructuring Act* or section 124 of this Act.

dateur aux termes de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ou de l'article 124 de la présente loi.

Service required

(3) An order under subsection (2) does not take effect until it is served on the person to whom the order is directed.

(3) L'ordre ne prend effet qu'après sa signification à l'intéressé.

Signification

Limited application

(4) Unless an order under subsection (2) provides to the contrary, it does not apply to funds, securities or exchange contracts in a clearing agency or to securities in process of transfer by a transfer agent.

(4) Sauf disposition contraire, l'ordre ne s'applique pas aux fonds, valeurs mobilières et contrats de bourse des agences de compensation et aux valeurs mobilières dont le transfert par un agent comptable de transfert est en cours.

Non-application

Order in respect of financial institution

(5) An order under subsection (2) made in respect of a financial institution applies only to the offices, branches or agencies of the financial institution named in the order.

(5) En ce qui touche les institutions financières, l'ordre ne s'applique qu'aux bureaux, succursales ou agences qui y sont mentionnés.

Instituions financières

Application for directions

121. A person in receipt of an order made under subsection 120(2) that

121. Si la personne à qui est donné l'ordre visé au paragraphe 120(2) :

Demande adressée du directeur général

(*a*) is in doubt as to the application of the order to any funds, securities, exchange contracts or other property may apply to the Executive Director for direction as to the disposition of the funds, securities, exchange contracts or other property; or

a) a des doutes concernant son application à des fonds, valeurs mobilières, contrats de bourse ou autres biens, elle peut demander au directeur général des instructions sur la façon d'en disposer;

(*b*) is in doubt as to a claim being made to that person by any person not named in the order may apply to the Executive Director for direction as to the disposition of the claim.

b) a des doutes concernant une réclamation faite par une personne qui n'est pas nommée dans l'ordre, elle peut demander au directeur général des instructions sur la façon de disposer de la réclamation.

Revocation or consent to release

122. On the application of a person directly affected by a direction given in an order made under subsection 120(2), the Executive Director may make an order revoking that direction or consenting to the release of any funds, securities, exchange contracts or other property in respect of which the order was made.

122. Sur demande de la personne directement touchée par une disposition de l'ordre visé au paragraphe 120(2), le directeur général peut, par ordre, annuler la disposition en question ou consentir à la libération des fonds, valeurs mobilières, contrats de bourse ou autres biens en cause.

Révocation et autre

Notice of proceedings

123. (1) In any of the circumstances referred to in subsection 120(1), the Executive

123. (1) Dans le cadre du paragraphe 120(1), le directeur général peut donner avis

Avis

Director may send to a land registrar or mining recorder a notice that proceedings are being or are about to be taken that may affect land or mining claims belonging to the person referred to in the notice.

au registraire des biens-fonds ou des droits miniers du fait qu'une instance pouvant toucher des bien-fonds ou des droits miniers appartenant à la personne visée par l'avis a été engagée ou est sur le point de l'être.

Content of notice

(2) A notice sent under subsection (1) shall be registered or recorded against the lands or claims mentioned in the notice and has the same effect as the registration or recording of a certificate of pending litigation or a caveat.

(2) L'avis est enregistré ou inscrit à l'égard des terres ou droits miniers qui y sont mentionnés; il a le même effet qu'un certificat de litispendance ou qu'une mise en garde.

Effet de l'avis

Revocation or modification

(3) The Executive Director may, in writing, revoke or modify a notice sent under subsection (1).

(3) Le directeur général peut, par écrit, annuler ou modifier l'avis.

Annulation ou modification

Appointment of receivers, managers, trustees or liquidators

124. (1) The Executive Director may apply to a superior court of record for the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of a person

124. (1) Le directeur général peut demander à une cour supérieure d'archives de nommer un séquestre, un séquestre-gérant, un syndic ou un liquidateur à l'égard des biens d'une personne si, selon cas :

Nomination d'un séquestre ou autre

(*a*) if any of the circumstances set out in subsection 120(1) apply in respect of the person; or

a) elle est visée par l'un des cas prévus au paragraphe 120(1);

(*b*) if the person fails or neglects to comply with the minimum net asset requirements, investment restrictions, ownership restrictions or capital requirements prescribed for that person.

b) elle a omis de se conformer aux exigences en matière d'actif net minimal, aux restrictions en matière d'investissement ou de propriété ou aux exigences en matière de capital, prévues par règlement à son égard.

Best interests

(2) The court to which an application is made under subsection (1) may appoint a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property of a person if the court is satisfied that it is in the best interests of any of the following:

(2) Si elle est convaincue que cela serait au mieux des intérêts des personnes ci-après, la cour peut nommer un séquestre, un séquestre-gérant, un syndic ou un liquidateur à l'égard de tout ou partie des biens de la personne en question :

Protection des intéressés

(*a*) the creditors of that person;

a) ses créanciers;

(*b*) the persons whose property is in the possession or under the control of that person; or

b) les personnes dont les biens sont en la possession ou sous le contrôle de celle-ci;

(*c*) the security holders of, or subscribers to, that person.

c) les détenteurs ou souscripteurs de valeurs mobilières de celle-ci.

Ex parte applications

(3) An application under subsection (1) may be made *ex parte* if the court considers it proper to do so in the circumstances but the court may only make an order appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator for a period not exceeding 15 days.

Demande *ex parte*

(3) Si la cour le juge indiqué dans les circonstances, la demande peut être faite *ex parte*, auquel cas la nomination peut être faite pour une période d'au plus quinze jours.

Scope of authority

(4) A receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of a person appointed under this section is the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or part of the property owned by the person or held by the person on behalf of, or in trust for, any other person.

Attributions

(4) Le séquestre, le séquestre-gérant, le syndic ou le liquidateur exerce ses attributions à l'égard de tout ou partie des biens qui appartiennent à la personne en question ou qu'elle détient au nom d'une autre personne ou en fiducie pour elle.

Winding-up

(5) If so directed by the court, a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of a person appointed under this section shall wind up or manage the business and affairs of the person and exercise those powers that are necessary or incidental to the winding-up or management.

Liquidation

(5) Si la cour le lui ordonne, le séquestre, le séquestre-gérant, le syndic ou le liquidateur gère ou liquide l'entreprise ou les affaires de la personne en question; il est investi des pouvoirs nécessaires et accessoires pour ce faire.

Income and liabilities

125. A receiver of the property of a person appointed under section 124 may, subject to the rights of secured creditors,

(*a*) receive income from that property and pay liabilities in respect of that property; and

(*b*) realize the security of the person on whose behalf the receiver is appointed.

Revenus et dettes

125. Le séquestre nommé en vertu de l'article 124 peut, sous réserve des droits des créanciers garantis :

a) toucher les revenus relatifs aux biens de la personne en question et acquitter les dettes les concernant;

b) réaliser toute garantie de celle-ci.

Powers of a receiver and manager

126. (1) A receiver and manager of the property of a person appointed under section 124 may carry on the business and affairs of the person and for that purpose is vested with the following powers:

(*a*) if the person is a company, all of the powers of the shareholders and directors of the company; and

(*b*) if the person is not a company, all of the powers of that person with respect to

Pouvoirs du séquestre-gérant

126. (1) Le séquestre-gérant nommé en vertu de l'article 124 peut exploiter l'entreprise et gérer les affaires de la personne en cause et, pour ce faire, est investi :

a) dans le cas d'une société, des pouvoirs des administrateurs et des actionnaires;

b) dans tout autre cas, des pouvoirs de cette personne en ce qui touche l'exploitation de son entreprise et la gestion de ses affaires.

the operation of that person's business and affairs.

Certain actions prohibited

(2) Once an order is made under section 124 appointing a receiver and manager of the property of a person, then, except as directed by the receiver and manager,

(*a*) in the case of a company, the shareholders and directors of the company shall not exercise any powers in respect of the company; and

(*b*) in the case of a person other than a company, the person shall not exercise any powers in respect of the operation of the person's business and affairs.

Court order

127. The superior court of record, in making an order under section 124 appointing a receiver or a receiver and manager, may provide for any matter or thing relating to the business and affairs of the person during the appointment of the receiver or the receiver and manager.

Term of office

128. A receiver and manager of the property of a person appointed under section 124 remains in office until the receiver or manager is removed from office or until

(*a*) the receiver or manager winds up the business and affairs of the person pursuant to authority given under that section; or

(*b*) a liquidator is appointed to wind up the business and affairs of the person.

Setting of fees

129. (1) The fees charged and expenses incurred by a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator appointed under section 124 in relation to the exercise of powers pursuant to the appointment are in the discretion of the court that made the appointment.

Liability for fees

(2) The fees referred to in subsection (1) are to be paid

(2) Dès la nomination d'un séquestre-gérant à l'égard des biens de la personne en cause et sauf décision contraire de celui-ci :

Mesures interdites

a) dans le cas d'une société, les administrateurs et actionnaires ne peuvent exercer leurs pouvoirs à l'égard de celle-ci;

b) dans tout autre cas, la personne en question ne peut exercer ses pouvoirs en ce qui touche l'exploitation de son entreprise et la gestion de ses affaires.

127. Lors de la nomination du séquestre ou du séquestre-gérant au titre de l'article 124, la cour supérieure d'archives peut assortir l'ordonnance de mesures concernant l'entreprise et les affaires de la personne en question.

Mesures accessoires

128. Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé en vertu de l'article 124 demeure en poste jusqu'à ce qu'il soit relevé de ses fonctions, qu'il ait liquidé l'entreprise et les affaires de la personne en question en vertu de cet article ou qu'un liquidateur ait été nommé pour ce faire.

Durée du mandat

129. (1) Les honoraires du séquestre, du séquestre-gérant, du syndic ou du liquidateur — nommé en vertu de l'article 124 — engagés relativement aux fonctions qu'il exerce dans le cadre de sa nomination sont à la discrétion de la cour qui l'a nommé.

Honoraires

(2) Les honoraires sont payés sur l'actif de la personne à l'égard de laquelle le séquestre ou le séquestre-gérant a été nommé

Paiement des honoraires

(*a*) out of the assets of the person in respect of which the receiver or receiver and manager was appointed; or

(*b*) if the assets of the person are insufficient for the purpose, as directed by the court from the assets of those persons that benefitted from the appointment of the receiver or receiver and manager.

ou, s'il est insuffisant, sur l'actif — selon ce que la cour ordonne — des personnes qui ont bénéficié de sa nomination.

Rank of fees

(3) In the case of the winding-up of a company, the fees referred to in subsection (1) rank on the estate equally with the remuneration paid to the liquidator.

(3) Dans le cas de la liquidation d'une société, les honoraires viennent au même rang que la rémunération du liquidateur.

Rang

Application for directions

130. (1) A receiver, receiver and manager, trustee or liquidator may apply to a superior court of record for directions on any matter arising with respect to the carrying out of the duties of the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator.

130. (1) Le séquestre, le séquestre-gérant, le syndic ou le liquidateur peut demander à une cour supérieure d'archives des directives relativement à toute question concernant l'exercice de ses fonctions.

Demande de directives

Directions from court

(2) On an application under subsection (1), the superior court of record may give direction, declare the rights of parties before the court and make any further order that the court considers necessary.

(2) Sur demande faite en vertu du paragraphe (1), la cour peut donner des directives, déclarer l'étendue des droits des parties à l'instance ou rendre toute autre ordonnance qu'elle estime nécessaire.

Directives

Appointment of successor

131. The superior court of record may at any time revoke the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator under section 124 and appoint another in place of the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator.

131. La cour supérieure d'archives peut révoquer le séquestre, le séquestre-gérant, le syndic ou le liquidateur nommé en vertu de l'article 124 et nommer un remplaçant.

Nomination d'un remplaçant

Funds expended by Executive Director

132. If the Executive Director expends funds in respect of the appointment under this Act of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator that directly relate to a person, the amount expended is a debt owing by that person to Her Majesty and may be recovered by Her Majesty in the same manner as any other debt owing to the Crown in right of Canada.

132. Constituent des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre les frais que le directeur général engage au titre de la présente loi relativement à la nomination d'un séquestre, d'un séquestre-gérant, d'un syndic ou d'un liquidateur à l'égard d'une personne.

Frais engagés par le directeur général

Solicitor-client privilege

133. Nothing in this Part is to be interpreted so as to affect the privilege that exists

133. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel de l'avocat ou du notaire.

Secret professionnel

between a lawyer or notary and the client of the lawyer or notary.

Duty to seal

134. Any person that is about to examine or seize, under this Act, any documents, records, securities, exchange contracts, contracts or things in the possession of a lawyer or notary who claims that a privilege might exist between the lawyer or notary and the client of the lawyer or notary with respect to those documents, records, securities, exchange contracts, contracts or things, shall, without examining or copying them,

(*a*) seize the documents, records, securities, exchange contracts, contracts or things;

(*b*) seal the documents, records, securities, exchange contracts, contracts or things in a marked package so that the package can be identified; and

(*c*) place the package in the custody of the clerk of a superior court of record or any other person that the parties agree on.

Application to court

135. (1) On the application of the lawyer or notary, the client or the person seizing, a superior court of record shall hear the matter *in camera* and determine whether the claim of the privilege is proper.

Notice of application

(2) Notice of an application under subsection (1) and the supporting documents must be served on the Executive Director, the person having custody of the package and the parties to the application not less than three days before the application is to be heard.

Delivering custody

(3) On being served with the notice of application and the supporting documents, the person having custody of the package shall promptly deliver the package to the custody of the clerk of the superior court of record.

Secret professionnel invoqué

134. Toute personne qui, dans le cadre de la présente loi, est sur le point d'examiner ou de saisir des documents, dossiers, valeurs mobilières, contrats de bourse, contrats ou choses en la possession d'un avocat ou d'un notaire qui invoque à leur égard le privilège de la protection du secret professionnel au nom de son client doit, sans les examiner ni en faire de copies, les saisir, en faire un colis qu'il doit sceller et marquer de manière à ce qu'il puisse être identifié, et le confier à la garde soit du greffier d'une cour supérieure d'archives, soit de la personne dont les parties conviennent.

Demande

135. (1) Sur demande de l'avocat ou du notaire, de son client ou du saisissant, la cour supérieure d'archives tranche, dans le cadre d'une audience à huis-clos, la question de la protection du secret professionnel.

Avis

(2) Avis de la demande accompagné des documents à l'appui est signifié au directeur général, à la personne ayant la garde du colis et aux parties au moins trois jours avant l'audience.

Remise du colis au greffier

(3) Dès lors, la personne ayant la garde du colis le confie sans attendre à la garde du greffier.

Court may open and inspect

136. (1) In determining whether a claim of privilege is proper for the purposes of subsection 135(1), the superior court of record may open the package and inspect its contents.

Ouverture du colis

136. (1) La cour supérieure d'archives peut ouvrir le colis afin de trancher la question de la protection du secret professionnel au titre du paragraphe 135(1).

Resealing

(2) Following its inspection of the package and its contents, the superior court of record shall reseal the contents in the package.

Colis scellé à nouveau

(2) Le colis est scellé à nouveau après l'examen de son contenu par la cour.

Order of court

137. If the superior court of record determines

(*a*) that the claim of privilege is proper, the court shall order that the documents, records, securities, exchange contracts, contracts or things seized be delivered to the lawyer or notary; or

(*b*) that the claim of privilege is not proper, the court shall order that the documents, records, securities, exchange contracts, contracts or things be delivered to the person who seized them.

Décision

137. Si la cour supérieure d'archives décide :

a) que les documents, dossiers, valeurs mobilières, contrats de bourse, contrats ou choses sont protégés par le secret professionnel, elle en ordonne la remise à l'avocat ou au notaire en cause;

b) qu'ils ne le sont pas, elle en ordonne la remise au saisissant.

PART 11

ENFORCEMENT

General Prohibitions and Duties

PARTIE 11

CONTRÔLE D'APPLICATION

Interdictions et obligations

Misleading statements

138. (1) No person shall make a statement that the person knows or reasonably ought to know

(*a*) in any material respect and at the time and in the light of the circumstances in which it is made

(i) is misleading or untrue, or

(ii) does not state a fact that is required to be stated or that is necessary to make the statement not misleading; and

(*b*) would reasonably be expected to have a significant effect on the market price or value of a security or an exchange contract.

Déclaration trompeuse

138. (1) Il est interdit à toute personne de faire une déclaration si elle sait ou devrait raisonnablement savoir :

a) d'une part, que la déclaration, quant à un aspect important et eu égard à l'époque et aux circonstances, est trompeuse ou erronée ou ne relate pas un fait dont la communication est requise ou nécessaire pour qu'elle ne soit pas trompeuse;

b) d'autre part, qu'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'elle ait un effet important sur le cours ou la valeur d'une valeur mobilière ou d'un contrat de bourse.

Exception

(2) No person is guilty of an offence under subsection (1) if the person did not know, and in the exercise of reasonable diligence would not have known, that the statement referred to in that subsection was misleading or untrue or that it omitted to state a fact that was required to be stated or that was necessary to make the statement not misleading in light of the circumstances in which it was made.

(2) Ne commet pas d'infraction la personne qui ne savait pas et, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, ne pouvait savoir que la déclaration était trompeuse ou erronée ou qu'elle omettait de relater un fait dont la communication était requise ou nécessaire pour que la déclaration ne soit pas trompeuse, eu égard aux circonstances dans lesquelles elle a été faite.

Exception

Fraud and market manipulation

139. No person shall, directly or indirectly, engage or participate in any act, practice or course of conduct relating to a security or exchange contract that the person knows or reasonably ought to know will

(*a*) result in or contribute to a false or misleading appearance of trading activity in a security or an exchange contract or an artificial price for a security or an exchange contract; or

(*b*) perpetrate a fraud on any person.

139. En ce qui touche une valeur mobilière ou un contrat de bourse, il est interdit à toute personne de se livrer ou de participer à un acte ou une pratique ou de suivre une ligne de conduite — directement ou indirectement — dont elle sait ou devrait raisonnablement savoir que, selon le cas :

a) il entraîne une apparence fausse ou trompeuse d'opérations ou un cours artificiel à leur égard, ou y contribue;

b) il constitue une fraude à l'égard d'une personne.

Fraude et manipulation du marché

Obstruction

140. (1) A person shall not, and shall not attempt to, destroy, conceal or withhold any information, property or thing reasonably required for a hearing, review or investigation under this Act.

140. (1) Il est interdit à toute personne de détruire, cacher ou retenir des renseignements, biens ou choses raisonnablement nécessaires pour la tenue d'une audience, d'un examen ou d'une enquête au titre de la présente loi, ou de tenter de le faire.

Obstruction

Knowledge

(2) A person contravenes subsection (1) if the person knows or ought reasonably to know that a hearing, review or investigation is to be conducted and takes any action referred to in that subsection before the hearing, review or investigation.

(2) Si elle prend l'une ou l'autre des mesures visées au paragraphe (1) avant la tenue de l'audience, l'examen ou l'enquête, la personne contrevient à ce paragraphe si elle sait ou devrait raisonnablement savoir qu'il est sur le point d'être tenu.

Connaissance

Duty to comply with Commission decisions

141. A person shall comply with decisions of the Commission or the Executive Director made under Canadian securities law.

141. Toute personne est tenue de se conformer aux décisions prises par la Commission ou le directeur général au titre du droit canadien des valeurs mobilières.

Obligation de se conformer aux décisions de la Commission

Duty to comply with undertaking

142. A person that gives a written undertaking to the Commission or the Executive Director shall comply with the undertaking.

142. La personne qui a donné un engagement écrit à la Commission ou au directeur général est tenue de s'y conformer.

Obligation de se conformer aux engagements

	OFFENCE AND PUNISHMENT	INFRACTIONS ET PEINES	
General	**143.** Every person who contravenes Canadian securities law is guilty of an offence and is liable (*a*) on proceedings by way of indictment to a fine not exceeding $[5,000,0000] or to imprisonment for a term not exceeding [five years], or to both; or (*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding $[100,000] or to imprisonment for a term not exceeding [one year], or to both.	**143.** Toute personne qui contrevient au droit canadien des valeurs mobilières est coupable : *a*) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de [cinq ans] et d'une amende maximale de [cinq millions de dollars], ou de l'une de ces peines; *b*) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de [un an] et d'une amende maximale de [cent mille dollars], ou de l'une de ces peines.	Disposition générale
Officers and directors	**144.** If a person other than an individual commits an offence under this Act, any of the person's directors, officers, agents or mandataries who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the person has been prosecuted or convicted.	**144.** En cas de perpétration d'une infraction par une personne qui n'est pas un particulier, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	Administrateurs et dirigeants
Offences by employees, agents or mandataries	**145.** In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by the accused's employee acting within the scope of their employment, or the accused's agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or prosecuted for the offence, unless the accused establishes that (*a*) the offence was committed without the accused's knowledge or consent; and (*b*) the accused exercised all due diligence to prevent its commission.	**145.** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver celle-ci, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou mandataire de l'accusé alors qu'il agissait dans l'exercice de ses fonctions ou de son mandat, qu'il ait été ou non identifié ou poursuivi, à moins que l'accusé n'établisse : *a*) d'une part, que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement; *b*) d'autre part, qu'il a pris les précautions voulues pour en prévenir la perpétration.	Perpétration par un employé ou un mandataire
Due diligence	**146.** No person who establishes that they exercised all due diligence to prevent the	**146.** Exception faite des infractions aux dispositions ci-après, nulle personne ne peut	Prise de précautions

commission of an offence under this Act may be convicted of that offence, except for an offence under

(*a*) section 103; or

(*b*) subsection 107(2).

être reconnue coupable d'avoir contrevenu à la présente loi si elle établit qu'elle a pris les précautions voulues pour s'y conformer :

a) l'article 103;

b) le paragraphe 107(2).

Increased fines

147. (1) Despite the fines provided for in section 143, a person guilty of an offence under that section in relation to a contravention of any of sections 87 to 90 is liable to a fine of

(*a*) an amount not less than the profit made by the person because of the contravention; and

(*b*) an amount not more than the greater of

(i) $5,000,000, and

(ii) an amount equal to triple the amount of the profit made or the loss avoided by the person because of the contravention.

147. (1) Malgré l'amende prévue à l'article 143, la personne qui est déclarée coupable au titre de cet article en ce qui touche une contravention à l'un des articles 87 à 90 est passible d'une amende :

a) dont le montant est au moins égal au profit réalisé ou à la perte évitée par elle en raison de la contravention;

b) dont le montant ne dépasse pas la plus élevée des sommes suivantes :

(i) cinq millions de dollars,

(ii) le triple du profit réalisé ou de la perte évitée par elle en raison de la contravention.

Amende accrue

Exception

(2) If it is not possible to determine the profit made or the loss avoided by a person by reason of the contravention referred to in subsection (1), that subsection does not apply and section 143 applies.

(2) S'il n'est pas possible de déterminer le profit réalisé ou la perte évitée visés au paragraphe (1), ce paragraphe ne s'applique pas, mais l'article 143 s'applique.

Exception

Definitions

(3) The following definitions apply for the purposes of this section.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent dans le cadre du présent article.

Définitions

"loss avoided" «*perte évitée*»

"loss avoided" means the amount by which the amount received for the security sold in contravention of any of sections 87 to 90 exceeds the average trading price of the security in the 20 trading days following the general disclosure of the material fact or the material change referred to in that section.

« perte évitée » L'excédent de la somme reçue pour la valeur mobilière vendue en contravention de l'un des articles 87 à 90 sur son cours moyen pendant les vingt jours de bourse suivant la communication au public du fait important ou du changement important.

« perte évitée » "*loss avoided*"

"profit made" «*profit réalisé*»

"profit made" means

(*a*) the amount by which the average trading price of the security in the 20 days

« profit réalisé » Selon le cas :

a) l'excédent du cours moyen de la valeur mobilière pendant les vingt jours de

« profit réalisé » "*profit made*"

following general disclosure of the material fact or the material change referred to in any of sections 87 to 90 exceeds the amount paid for the security purchased in contravention of that section;

(*b*) in respect of a short sale, the amount by which the amount received for the security sold in contravention of any of sections 87 to 90 exceeds the average trading price of the security in the 20 trading days following general disclosure of the material fact or the material change referred to in that section; or

(*c*) the value of any consideration received for informing another person of a material fact or material change with respect to the reporting issuer in contravention of section 88 or 90.

bourse suivant la communication au public du fait important ou du changement important visés à l'un des articles 87 à 90 sur la somme payée pour la valeur mobilière achetée en contravention de l'article en question;

b) dans le cas d'une vente à découvert, l'excédent de la somme reçue pour la valeur mobilière vendue en contravention de l'un des articles 87 à 90 sur son cours moyen pendant les vingt jours de bourse suivant la communication au public du fait important ou du changement important;

c) la valeur de la contrepartie reçue pour la communication à une personne d'un fait important ou d'un changement important concernant l'émetteur assujetti en contravention des articles 88 ou 90.

Restitution and other orders

148. If a person is guilty of an offence under section 143, the court may

(*a*) make an order requiring the person to compensate or make restitution to an aggrieved person; and

(*b*) make any other order that the court considers appropriate in the circumstances.

148. En cas de déclaration de culpabilité au titre de l'article 143, la cour peut rendre une ordonnance :

a) enjoignant à la personne en cause de faire une restitution à la personne lésée ou de l'indemniser;

b) prévoyant toute autre mesure qu'elle juge indiquée dans les circonstances.

Restitution et autre

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

[See commentary for further information]

SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

[Voir les commentaires pour plus d'information]

OTHER COMPLIANCE MEASURES

AUTRES MESURES DE CONTRÔLE D'APPLICATION

Compensation for financial losses

149. (1) On the application of a claimant, the Executive Director may, when the Commission holds a hearing about a person, request it to make an order that the person pay the claimant compensation for financial loss.

149. (1) Sur demande du plaignant, le directeur général peut demander à la Commission, lors de la tenue d'une l'audience à l'égard d'une personne, de rendre une ordonnance selon laquelle celle-ci est tenue d'indemniser le plaignant de ses pertes financières.

Indemnisation des pertes financières

Director's decision not reviewable

(2) Despite section [•], the Executive Director's decision whether to make a request is not reviewable.

Order by Commission

(3) When so requested by the Executive Director, the Commission may, after conducting a hearing, order the person to pay the claimant compensation [of not more than $] for the claimant's financial loss, if after the hearing the Commission

(*a*) determines that the person has contravened or failed to comply with

(i) a provision or decision of Canadian securities law,

(ii) a written undertaking made by the person to the Commission or the Executive Director, or

(iii) a term or condition of the person's registration;

(*b*) is able to determine the amount of the financial loss on the evidence; and

(*c*) finds that the person's contravention or failure caused the financial loss in whole or in part.

Joint and several, or solidary, liability

(4) If the contravention or failure occurs in the course of the person's employment by another person, or while the person is acting on behalf of another person in any other capacity, the Commission may order that the other person is jointly and severally, or solidarily, liable to pay the claimant the financial compensation ordered under subsection (3).

Clarification

(5) For the purposes of subsection (4), a person is employed by another person when

(*a*) an employer–employee relationship exists; or

(*b*) the person is registered under this Act through the other person.

Non-révision de la décision du directeur général

(2) Par dérogation à l'article [•], la décision du directeur général ne peut faire l'objet de révision.

Ordonnance

(3) Sur demande du directeur général et après la tenue de l'audience, la Commission peut ordonner à la personne en cause de verser au plaignant une indemnité [maximale de $] pour ses pertes financières dans le cas suivant :

a) la Commission conclut que celle-ci a contrevenu ou a omis de se conformer à une disposition ou une décision du droit canadien des valeurs mobilières, à un engagement écrit fourni par elle à la Commission ou au directeur général ou à une condition dont est assortie son inscription;

b) elle peut établir le montant des pertes financières au moyen des éléments de preuve;

c) elle conclut que tout ou partie des pertes financières découlent de la contravention ou de l'omission.

Solidarité

(4) Si la contravention ou l'omission est survenue alors que la personne en cause était employée par une autre personne ou qu'elle agissait en son nom à tout autre titre, la Commission peut décider que cette autre personne est solidairement responsable du paiement de l'indemnité.

Précision

(5) Pour l'application du paragraphe (4), une personne est employée par une autre si, selon le cas :

a) il existe entre elles une relation de travail;

b) elle est inscrite au titre de la présente loi par l'entremise de l'autre personne.

Compensation in addition

(6) The Commission may make an order despite the imposition of any other penalty or sanction on the person, or the making of any other order by the Commission or Tribunal related to the same matter.

(6) La Commission peut ordonner le paiement d'une indemnité en sus de toute sanction ou peine à imposer à la personne en cause, ou de toute ordonnance rendue par elle ou le Tribunal, en ce qui touche la même affaire.

Indemnité en sus

Court proceedings take precedence

(7) The Commission shall not make an order if the claimant has commenced a civil court proceeding for compensation for the same loss.

(7) La Commission ne peut rendre d'ordonnance si le plaignant a engagé un recours civil en indemnisation des mêmes pertes.

Forclusion

Duty to inform Commission

(8) A claimant shall inform the Commission without delay after commencing a civil court proceeding for the same loss.

(8) Le plaignant informe sans délai la Commission du recours civil engagé.

Obligation

No right of action

(9) Once the Commission opens a hearing where a claim for compensation for financial loss is one of the matters before it, the claimant is not entitled to commence a civil court proceeding for compensation for the same loss or any unclaimed loss arising out of the same transaction.

(9) Dès que la Commission procède à la tenue l'audience sur une affaire dont l'un des points a trait à l'indemnisation de pertes financières, le plaignant ne peut engager aucun recours civil en indemnisation des mêmes pertes et de toutes autres pertes financières découlant de la transaction en cause.

Perte du droit d'action

Enforcement of order

(10) Despite subsection (9), a claimant in whose favour the Commission makes an order may file a certified copy in a superior court of record. The filed order is enforceable as a judgment of that court in favour of the claimant and against the person the Commission ordered to pay the compensation.

(10) Malgré le paragraphe (9), le plaignant en faveur de qui l'ordonnance d'indemnisation est rendue peut déposer une copie certifiée de celle-ci auprès d'une cour supérieure d'archives; dès lors, l'ordonnance peut être exécutée à l'encontre de la personne tenue au paiement de l'indemnité comme s'il s'agissait d'une décision de cette cour.

Exécution de l'ordonnance

Declaration of non-compliance

150. (1) If the Executive Director considers it to be in the public interest to do so, he or she may apply to a superior court of record for a declaration that a person has not complied with or is not complying with any provision or decision of Canadian securities law.

150. (1) Si le directeur général estime que cela est dans l'intérêt public, il peut demander à une cour supérieure d'archives de déclarer qu'une personne ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas à une disposition ou une décision du droit canadien des valeurs mobilières.

Déclaration

Ex parte application

(2) An application under subsection (1) may be made *ex parte*, unless the court otherwise directs.

(2) Sauf décision contraire de la cour, la demande peut être faite *ex parte*.

Demande *ex parte*

Other rights not affected

(3) The right to make an application under subsection (1) is in addition to the other rights that the Executive Director or Commission has under this Act.

Hearing not required

(4) Neither the Executive Director nor the Commission is required, before an application is made under subsection (1), to hold a hearing to determine whether the person has not complied with or is not complying with any provision or decision of Canadian securities law.

Orders of court

(5) If the court makes a declaration under subsection (1) in respect of a person, the court may make any order that the court considers appropriate with respect to the person including, without limitation, one or more of the following orders:

(*a*) an order that the person comply with the provision or the decision;

(*b*) an order that the person purchase securities of a security holder;

(*c*) an order rescinding any transaction relating to trading in securities or exchange contracts;

(*d*) an order requiring the issuance, cancellation, purchase, exchange or disposition of a security or exchange contract;

(*e*) an order prohibiting the voting or exercise of any other right attaching to a security or exchange contract;

(*f*) an order appointing officers and directors in place of or in addition to all or any of the officers of the issuer that is the subject of the application;

(*g*) an order prohibiting the person from acting as officer or director or prohibiting the person from acting as promoter of any market participant permanently or for any period specified in the order;

Autres droits non touchés

(3) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux autres droits que la présente loi confère au directeur général et à la Commission.

Audience non exigée

(4) La présentation d'une demande au titre du paragraphe (1) n'est pas subordonnée à la tenue d'une audience par la Commission ou le directeur général sur la question de savoir si la personne en cause ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas à une disposition du droit canadien des valeurs mobilières.

Ordonnance

(5) Si elle fait une déclaration au titre du paragraphe (1), la cour peut rendre à l'égard de la personne en cause l'ordonnance qu'elle estime indiquée, et notamment l'une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

a) ordonnance lui enjoignant de se conformer à la disposition ou la décision en question;

b) ordonnance lui enjoignant d'acheter des valeurs mobilières d'un détenteur;

c) ordonnance annulant toute transaction concernant des opérations sur des valeurs mobilières ou des contrats de bourse;

d) ordonnance lui enjoignant d'émettre, d'annuler, d'acheter ou d'échanger toute valeur mobilière ou tout contrat de bourse, ou d'en disposer;

e) ordonnance interdisant l'exercice du droit de vote ou de tout autre droit rattaché à une valeurs mobilière ou à un contrat de bourse;

f) ordonnance nommant des dirigeants et des administrateurs en remplacement ou en sus de l'ensemble ou d'une partie des dirigeants et des administrateurs de l'émetteur faisant l'objet de la demande;

g) ordonnance lui interdisant d'agir à titre de dirigeant ou d'administrateur ou

(*h*) an order directing a person to submit to a review by the Commission of the person's practices and procedures and to institute changes as directed by the Commission;

(*i*) an order requiring the person to produce to the court or an interested person financial statements in the form required by Canadian securities law, or an accounting in any other form that the court may determine;

(*j*) an order directing rectification of the registers or other records of the person;

(*k*) an order requiring the person to rectify any past non-compliance with Canadian securities law to the extent that rectification is practicable;

(*l*) an order directing that the person repay to a security holder any part of the money paid by the security holder for a security or exchange contract;

(*m*) an order requiring the person to compensate or make restitution to an aggrieved person;

(*n*) an order requiring the person to pay general or punitive damages to any other person; and

(*o*) an order requiring the person to pay to the Minister any amounts obtained as a result of the non-compliance with any provision or decision of Canadian securities law.

de promoteur d'un participant du marché pour une durée indéterminée ou pour la période qui y est précisée;

h) ordonnance lui enjoignant de soumettre ses pratiques et ses procédures à la révision de la Commission, et d'effectuer les changements qu'ordonne celle-ci;

i) ordonnance lui enjoignant de fournir à la cour ou à tout intéressé des états financiers en la forme exigée par le droit canadien des valeurs mobilières ou un rapport comptable en la forme qu'elle précise;

j) ordonnance lui enjoignant de rectifier ses registres ou dossiers;

k) ordonnance lui enjoignant de remédier à tout manquement au droit canadien des valeurs mobilières dans la mesure du possible;

l) ordonnance lui enjoignant de rembourser au détenteur d'une valeur mobilière toute partie des sommes qu'il a versées pour elle ou un contrat de bourse;

m) ordonnance lui enjoignant d'indemniser une personne lésée ou d'effectuer une restitution à celle-ci;

n) ordonnance lui enjoignant de payer des dommages-intérêts punitifs ou généraux à une autre personne;

o) ordonnance lui enjoignant de remettre au ministre les sommes obtenues en raison de la non-conformité à toute disposition ou décision du droit canadien des valeurs mobilières.

Order in addition to other remedies

(6) An order may be made under subsection (5) despite the imposition of an administrative monetary penalty or any penalty under section 143 or the making of an order under section 151 in relation to the same matter.

Autres sanctions

(6) L'ordonnance peut être rendue en sus de toute sanction administrative pécuniaire ou toute peine visée à l'article 143 et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 151 sur la même question.

Interim orders

(7) On an application under subsection (1), the court may make any interim orders that it considers appropriate.

Ordonnance provisoire

(7) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), la cour peut rendre toute ordonnance provisoire qu'elle estime indiquée.

Orders in the public interest

151. (1) If the Commission considers that it is in the public interest to do so, the Commission may order one or more of the following:

Ordonnance — intérêt public

151. (1) Si elle estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire, la Commission peut rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

(*a*) that trading or purchasing cease in respect of any security or exchange contract as specified in the order;

a) ordonnance de cessation des opérations sur les valeurs mobilières ou contrats de bourse précisés dans celle-ci et de leur achat;

(*b*) that a person cease trading in or purchasing securities, exchange contracts, specified securities or a class of securities or exchange contracts as specified in the order;

b) ordonnance enjoignant à une personne de cesser d'effectuer des opérations sur les valeurs mobilières ou contrats de bourse ou sur de tels valeurs ou contrats — ou catégories — précisés dans celle-ci, ou de cesser d'en acheter;

(*c*) that the registration or recognition of a person under Canadian securities law be suspended or restricted for any period that is specified in the order or be terminated, or that terms, conditions, restrictions or requirements be imposed on the registration or recognition;

c) ordonnance portant que l'inscription ou la reconnaissance accordée à une personne en vertu du droit canadien des valeurs mobilières est suspendue ou restreinte pendant la période précisée, qu'elle prend fin ou qu'elle est assortie de conditions, restrictions ou exigences;

(*d*) that a registrant be reprimanded;

d) ordonnance portant réprimande d'un inscrit;

(*e*) that any or all of the exemptions contained in Canadian securities law do not apply to the person named in the order;

e) ordonnance prévoyant que tout ou partie des exemptions du droit canadien des valeurs mobilière ne s'applique pas à la personne qui y est nommée;

(*f*) that a person resign one or more positions that the person holds as a director or officer of an issuer, registrant or investment fund manager;

f) ordonnance enjoignant à une personne de démissionner d'un ou de plusieurs des postes qu'elle occupe à titre d'administrateur ou de dirigeant d'un émetteur, d'un inscrit ou d'un gestionnaire de fonds d'investissement;

(*g*) that a person is prohibited from becoming or acting as a director or officer or as both a director and an officer of any issuer, registrant or investment fund manager;

g) ordonnance interdisant à une personne de devenir l'administrateur ou le dirigeant d'un émetteur, d'un inscrit ou d'un ges-

(*h*) that a person is prohibited from advising in securities or exchange contracts;

(*i*) that a person is prohibited from becoming or acting as a registrant, investment fund manager or promoter;

(*j*) that a person is prohibited from acting in a management capacity in connection with activities in the securities market;

(*k*) that a person referred to in subsection (2) submit to a review of their practices and procedures;

(*l*) that a person referred to in subsection (2) make changes to their practices and procedures;

(*m*) that a person is prohibited from disseminating to the public, or authorizing the dissemination to the public of, any information, document, record or other material of any kind that is described in the order;

(*n*) that a person disseminate to the public, by the method, if any, described in the order, the information, document, record or other material relating to the affairs of a registrant or issuer that the Commission considers must be disseminated;

(*o*) that a person amend, in the manner specified in the order, any information or record of any kind disseminated to the public as described in the order;

(*p*) if a person has not complied with Canadian securities law, that the person pay to the Commission any amounts obtained or payments or losses avoided as a result of the non-compliance; and

(*q*) that a person comply with

(i) a rule, policy or other similar instrument of a recognized entity, and

(ii) a decision, order, ruling or direction of a recognized entity made under

tionnaire de fonds d'investissement, ou les deux, ou d'agir à ce titre;

h) ordonnance interdisant à une personne de fournir des conseils en matière de valeurs mobilières ou de contrats de bourse;

i) ordonnance empêchant une personne d'obtenir le statut d'inscrit, de gestionnaire de fonds d'investissement ou de promoteur, ou lui interdisant d'agir à ce titre;

j) ordonnance interdisant à une personne d'exercer des fonctions de gestion en ce qui touche les activités liées au marché des valeurs mobilières;

k) ordonnance enjoignant à l'une des personnes visées au paragraphe (2) de soumettre ses pratiques et ses procédures à une révision;

l) ordonnance enjoignant l'une des personnes visées au paragraphe (2) de modifier ses pratiques et ses procédures;

m) ordonnance interdisant à une personne de rendre publics les renseignements, documents, dossiers ou autres qui y sont précisés, ou d'en autoriser la communication;

n) ordonnance enjoignant à une personne de rendre publics, selon la méthode précisée le cas échéant, les renseignements, documents, dossiers ou autres relatifs aux affaires d'un inscrit ou d'un émetteur, dont la Commission estime la communication nécessaire;

o) ordonnance enjoignant à une personne de modifier, de la manière précisée, les renseignements ou dossiers de toute nature précisés qui ont été rendus publics;

p) ordonnance enjoignant à la personne ne s'étant pas conformée au droit canadien des valeurs mobilières de verser à la Commission toute somme obtenue ou tout

an instrument referred to in subparagraph (i).

Orders against certain persons

(2) An order under paragraph (1)(*k*) or (*l*) may be made against any of the following:

(*a*) an exchange or a quotation and trade reporting system;

(*b*) a self-regulatory organization;

(*c*) a clearing agency;

(*d*) a registrant;

(*e*) a partner, director, officer, insider or control person of a registrant;

(*f*) a person providing record-keeping services to a registrant;

(*g*) a person that manages a compensation, contingency or similar fund formed to compensate clients of dealers or advisers;

(*h*) an issuer;

(*i*) an investment fund manager or custodian of assets or securities of an investment fund;

(*j*) a transfer agent or registrar for securities of an issuer;

(*k*) a director, officer, insider or control person of an issuer;

(*l*) a general partner of a person referred to in this subsection; or

paiement ou perte évités en raison de la non-conformité;

q) ordonnance enjoignant à une personne de se conformer, selon le cas :

(i) à une règle, une politique ou un autre instrument d'une entité reconnue,

(ii) à une décision, un ordre, une ordonnance ou une directive pris par l'entité au titre d'un tel instrument.

Ordonnance rendue contre certaines personnes

(2) L'ordonnance visée aux alinéas (1)*k*) ou *l*) peut être rendue contre l'une ou l'autre des personnes suivantes :

a) bourse ou système de cotation et de déclaration des opérations;

b) organisme d'autoréglementation;

c) agence de compensation;

d) inscrit;

e) associé, administrateur, dirigeant, initié ou personne de contrôle d'un inscrit;

f) personne fournissant des services de tenue de livres à un inscrit;

g) personne gérant un fonds d'indemnisation, de prévoyance ou autre constitué en vue d'indemniser les clients des courtiers et des conseillers;

h) émetteur;

i) gestionnaire d'un fonds d'investissement ou dépositaire d'éléments d'actif ou de valeurs mobilières d'un tel fonds;

j) agent comptable des transferts ou agent des registres des valeurs mobilières d'un émetteur;

k) administrateur, dirigeant, initié ou personne de contrôle d'un émetteur;

l) commandité de toute personne visée au présent paragraphe;

(*m*) a person that the Commission has ordered is exempt from a provision of Canadian securities law.

Conditions for certain orders

(3) The Commission may, after providing an opportunity to be heard, make an order under any of paragraphs (1)(*a*) to (*o*) in respect of a person if the person

(*a*) has been convicted in Canada or elsewhere of an offence

(i) arising from a transaction, business or course of conduct related to securities or exchange contracts, or

(ii) under laws respecting trading in securities or exchange contracts;

(*b*) has been found by a court in Canada or elsewhere to have contravened laws respecting trading in securities or exchange contracts;

(*c*) is subject to an order made by a securities regulatory authority in Canada or elsewhere imposing sanctions, conditions, restrictions or requirements on the person; or

(*d*) has agreed with a securities regulatory authority in Canada or elsewhere to be subject to sanctions, conditions, restrictions or requirements.

Orders against directors and officers

(4) The Commission may, after providing an opportunity to be heard, make an order under any of paragraphs (1)(*a*) to (*o*) against a director or officer of a person other than an individual who authorizes, permits or acquiesces in the contravention of Canadian securities law or conduct contrary to the public interest.

Terms and conditions

(5) An order under subsection (1) is subject to any terms and conditions that the Commission may impose.

m) personne qui, aux termes d'une ordonnance de la Commission, est exemptée de l'application d'une disposition du droit canadien des valeurs mobilières.

Conditions

(3) Après avoir donné à la personne en cause l'occasion d'être entendue, la Commission peut rendre l'une ou plusieurs des ordonnances visées aux alinéas (1)*a*) à *o*), à son égard si, selon le cas :

a) elle a été condamnée, au Canada ou à l'étranger, pour une infraction soit liée à une transaction, une affaire, ou une conduite concernant des valeurs mobilières ou des contrats de bourse, soit liée à la législation applicable aux opérations sur de tels valeurs ou contrats;

b) elle a été déclarée coupable — par un tribunal canadien ou étranger — d'avoir contrevenu à la législation concernant les opérations sur valeurs mobilières ou contrats de bourse;

c) elle fait l'objet d'un ordre d'une agence réglementaire canadienne ou étrangère, qui lui impose des sanctions, conditions, restrictions ou exigences;

d) elle a consenti à faire l'objet des sanctions, conditions, restrictions ou exigences d'une agence réglementaire canadienne ou étrangère.

Administrateur ou dirigeant

(4) Après avoir lui donné l'occasion d'être entendu, la Commission peut rendre une ordonnance en vertu des alinéas (1)*a*) à *o*) à l'égard de l'administrateur ou du dirigeant d'une personne — autre qu'un particulier — qui a autorisé ou permis la contravention au droit canadien des valeurs mobilières ou une conduite contraire à l'intérêt public, ou y a acquiescé.

Conditions

(5) L'ordonnance visée au paragraphe (1) est assortie des conditions que la Commission peut imposer.

Hearing required

(6) Except as provided in section [•], the Commission shall not make an order under subsection (1) without conducting a hearing.

(6) Sauf dans les cas prévus à l'article [•], la Commission ne peut rendre d'ordonnance au titre du paragraphe (1) sans avoir tenu une audience.

Audience exigée

Order to cease trading on an exchange

152. (1) If the Commission considers that it is in the public interest to do so, the Commission may order that no trading in securities and exchange contracts be permitted to take place in a recognized exchange for any period, not exceeding 90 days, specified in the order.

152. (1) Si elle estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire, la Commission peut rendre une ordonnance selon laquelle doivent cesser les opérations sur les valeurs mobilières ou contrats de bourse effectuées dans une bourse reconnue, pour la période — d'au plus quatre-vingt-dix jours — précisée.

Ordonnance

Delivery to Minister

(2) The Commission must provide the Minister with a copy of any order that the Commission makes under subsection (1) immediately after it is made.

(2) La Commission envoie sans délai copie de l'ordonnance au ministre.

Envoi au ministre

Effect of order

(3) An order under subsection (1) takes effect from the time that it is made but ceases to have effect if it is rejected by the Minister.

(3) L'ordonnance prend effet dès qu'elle est rendue; elle cesse d'avoir effet si elle est rejetée par le ministre.

Prise d'effet

Defaulting reporting issuers

153. The Commission may publish a list of reporting issuers who are in default of any requirement of Canadian securities law.

153. La Commission peut publier la liste des émetteurs assujettis n'ayant pas observé toute exigence du droit canadien des valeurs mobilières.

Liste des émetteurs assujettis en défaut

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Filing decision with court

154. A certified copy of a decision made by the Commission after conducting a hearing may be filed with the clerk of a superior court of record and on being so filed has the same force and effect as if it were a judgment of that court.

154. Toute décision rendue par la Commission après la tenue d'une audience peut être homologuée par une cour supérieure d'archives sur dépôt d'une copie certifiée auprès du greffier; dès lors, son exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

Homologation

Limitation period

155. Proceedings under this Part in a court or before the Commission may not be commenced more than six years from the day of the occurrence of the event that gave rise to the proceedings.

155. Les procédures visées par la présente partie se prescrivent par six ans à compter du fait en cause.

Prescription

Payment of investigation costs

156. (1) The Commission or the Executive Director may, after conducting a hearing, order a person to pay, subject to the regulations, the costs of any investigation

156. (1) Après la tenue d'une audience, la Commission ou le directeur général peut ordonner à la personne en cause de payer, sous réserve des règlements, les frais relatifs

Frais — enquête

into the affairs of the person, including any costs incurred in respect of services provided by persons appointed or engaged under Part 1 or under section 112 or 115 or the appearance of any witnesses under this Act, but only if

(*a*) the Commission or Executive Director is satisfied that the person has not complied with, or is not complying with, any provision or decision of Canadian securities law; or

(*b*) the Commission or Executive Director considers that the person has not acted in the public interest.

à l'enquête concernant ses affaires, notamment les frais engagés à l'égard de la fourniture de services par les personnes nommées ou engagées en vertu de la partie 1 ou des articles 112 ou 115 ou de la comparution de témoins au titre de la présente loi, dans les cas suivants :

a) la Commission ou le directeur général est convaincu que la personne ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas à une disposition ou une décision du droit canadien des valeurs mobilières;

b) la Commission ou le directeur général estime que la conduite de la personne est contraire à l'intérêt public.

Payment of hearing costs

(2) The Commission or the Executive Director may, after conducting a hearing, order a person to pay, subject to the regulations, the costs of or related to any hearing into the affairs of a person, including any costs incurred in respect of services provided by persons appointed or engaged under Part 1 or under section 112 or 115 or the appearance of any witnesses under this Act, but only if

(*a*) the Commission or Executive Director is satisfied that the person has not complied with, or is not complying with, any provision or decision of Canadian securities law; or

(*b*) the Commission or Executive Director considers that the person has not acted in the public interest.

Frais — audience

(2) Après la tenue d'une audience, la Commission ou le directeur général peut ordonner à la personne en cause de payer, sous réserve des règlements, les frais relatifs à l'audience concernant les affaires d'une autre personne, notamment les frais engagés à l'égard de la fourniture de services par les personnes nommées ou engagées en vertu de la partie 1 ou des articles 112 ou 115 ou de la comparution de témoins au titre de la présente loi, dans les cas suivants :

a) la Commission ou le directeur général est convaincu que la personne ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas à une disposition ou une décision du droit canadien des valeurs mobilières;

b) la Commission ou le directeur général estime que la conduite de la personne est contraire à l'intérêt public.

Payment of costs relating to offences

(3) The Executive Director may, after conducting a hearing, order a person found guilty of an offence under Canadian securities law to pay, subject to the regulations, the costs of any investigation carried out in respect of that offence, including any costs incurred in respect of services provided by

Frais — infraction

(3) Après la tenue d'une audience, le directeur général peut ordonner à toute personne déclarée coupable d'avoir contrevenu au droit canadien des valeurs mobilières de payer, sous réserve des règlements, les frais de l'enquête effectuée relativement à l'infraction en cause, notamment les frais enga-

persons appointed or engaged under Part 1 or under section 112 or 115 and the appearance of any witnesses under this Act.

gés à l'égard de la fourniture de services par les personnes nommées ou engagées en vertu de la partie 1 ou des articles 112 ou 115 ou de la comparution de témoins au titre de la présente loi.

Filing with court

(4) The Executive Director may prepare and file with the clerk of a superior court of record a certificate certifying the amount of the costs that a person is required to pay under subsection (1), (2) or (3) and on being so filed has the same force and effect as if it were a judgment of that court for the recovery of debt in the amount specified in the certificate together with costs of filing.

(4) Le directeur général peut établir un certificat précisant le montant des frais à payer au titre des paragraphes (1), (2) ou (3), qu'il dépose auprès du greffier d'une cour supérieure d'archives; dès lors, le recouvrement de ces frais et des frais d'homologation s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.

Homologation

Non-application

(5) The rules of court of the superior court of record with respect to costs and the taxation of costs do not apply to costs referred to in this section.

(5) Les règles de la cour saisie concernant les frais et la liquidation des dépens ne s'appliquent pas aux frais prévus au présent article.

Non-application

PART 12

CIVIL LIABILITY

PARTIE 12

RESPONSABILITÉ CIVILE

Action for damages — prospectus

157. (1) If, during the period of distribution, a person purchases a security offered by a prospectus that contains a misrepresentation, that person has a right of action for damages against the following:

157. (1) Si le prospectus contient une présentation inexacte des faits, la personne qui achète des valeurs mobilières offertes par le prospectus au cours de la période de placement peut intenter une action en dommages-intérêts contre les personnes suivantes :

Action en dommages-intérêts — prospectus

(*a*) the issuer on whose behalf the distribution is made;

a) l'émetteur au nom duquel le placement est effectué;

(*b*) a selling security holder on whose behalf the distribution is made;

b) le détenteur de valeurs mobilières vendeur au nom duquel le placement est effectué;

(*c*) every underwriter of the securities that is in a contractual relationship with a person referred to in paragraph (*a*) or (*b*);

c) tout souscripteur à forfait des valeurs mobilières qui a des liens contractuels avec l'une des personnes visées aux alinéas *a*) ou *b*);

(*d*) every director of the issuer at the time the prospectus was filed;

d) tout administrateur de l'émetteur en poste à la date du dépôt du prospectus;

(*e*) every person whose consent to disclosure of information in the prospectus has been filed but only with respect to reports, opinions or statements that have been made by them; and

(*f*) every person, other than a person referred to in paragraphs (*a*) to (*e*), who signed the prospectus.

e) toute personne qui a déposé le consentement à la communication des renseignements que renferme le prospectus, mais uniquement à l'égard de ses rapports, opinions ou déclarations;

f) toute personne non visée aux alinéas *a*) à *e*) qui a signé le prospectus.

Defence

(2) In an action for damages under subsection (1), the defendant is not liable for all or any portion of the damages that the defendant proves do not represent the depreciation in value of the security as a result of the misrepresentation referred to in that subsection.

Moyen de défense

(2) Le défendeur ne peut être tenu responsable pour tout ou partie des dommages-intérêts s'il établit qu'ils ne correspondent pas à la dépréciation de la valeur mobilière découlant de la présentation inexacte des faits.

Amount recoverable

(3) The amount recoverable under subsection (1) shall not exceed the price at which the securities were offered to the public.

Limite

(3) La somme recouvrable au titre du paragraphe (1) ne peut excéder le prix auquel les valeurs mobilières ont été offertes au public.

Liability of underwriter

(4) No underwriter is liable under this section for more than the total public offering price represented by the portion of the distribution underwritten by the underwriter.

Responsabilité du souscripteur à forfait

(4) La responsabilité du souscripteur à forfait se limite à la fraction du prix total offert au public qui correspond à la fraction du placement qu'il a souscrite.

Joint and several, or soildary, liability

(5) Each of the persons liable under this section is jointly and severally, or solidarily, liable with every other person so liable.

Solidarité

(5) La responsabilité de l'ensemble des personnes ou de l'une ou de plusieurs d'entre elles est solidaire.

Contributions

(6) A person who is liable to pay damages under this section may recover a contribution, in whole or in part, from a person who is jointly and severally, or solidarily, liable for those damages unless, in all circumstances of the case, the court is satisfied that it would not be just and equitable.

Répétition

(6) Toute personne tenue de payer une somme au titre du présent article peut répéter les parts des autres personnes tenues payer celle-ci, à moins que la cour décide que, compte tenu des circonstances, cela serait injuste et inéquitable.

Action for rescission — prospectus

158. If, during the period of distribution, a person purchases a security offered by a prospectus that contains a misrepresentation, that person has a right of action for rescission against the following:

(*a*) the issuer on whose behalf the distribution is made;

Action en annulation — prospectus

158. Si le prospectus donne une présentation inexacte des faits, la personne qui achète au cours de la période de placement des valeurs mobilières offertes par le prospectus peut intenter une action en annulation contre les personnes suivantes :

(*b*) a selling security holder on whose behalf the distribution is made;

(*c*) every underwriter of the securities that is in a contractual relationship with a person referred to in paragraph (*a*) or (*b*); and

(*d*) every other underwriter of the securities.

a) l'émetteur au nom duquel le placement est effectué;

b) le détenteur de valeurs mobilières vendeur au nom duquel le placement est effectué;

c) tout souscripteur à forfait des valeurs mobilières qui a des liens contractuels avec l'une des personnes visées aux alinéas *a*) ou *b*);

d) tout autre souscripteur à forfait des valeurs mobilières.

Reliance not required

159. A person who has a right of action under section 157 or 158 has that right irrespective of whether the person relied on the misrepresentation giving rise to the right.

159. La personne en question peut exercer le recours visé aux articles 157 ou 158, sans égard au fait que celui-ci soit fondé ou non sur la présentation inexacte des faits en cause.

Lien de causalité

Purchaser to elect

160. A purchaser that elects to exercise a right of action for rescission against a person under section 158 has no right of action for damages against that person.

160. L'acheteur qui choisit d'exercer le recours en annulation contre une personne visée à l'article 158 n'a plus de recours en dommages-intérêts contre celle-ci.

Choix de l'acheteur

No liability — knowledge of misrepresentation

161. (1) No person is liable under section 157 or 158 if the person proves that the purchaser purchased the securities with knowledge of the misrepresentation.

161. (1) La personne qui établit que l'acheteur a acheté les valeurs mobilières alors qu'il connaissait la présentation inexacte des faits n'encourt aucune responsabilité au titre des articles 157 ou 158

Moyen de défense — connaissance de l'acheteur

No liability — other circumstances

(2) No person, other than the issuer or a selling security holder, is liable under section 157 or 158 if the person proves

(*a*) that the prospectus was filed without the person's knowledge or consent and that, on becoming aware of its filing, the person promptly gave reasonable general notice that it was so filed;

(*b*) that, after the issuance of a receipt for the prospectus and before the purchase of the securities by the purchaser, on becoming aware of any misrepresentation in the prospectus the person withdrew the person's consent to it and gave reasonable

(2) À l'exception de l'émetteur et du détenteur qui a vendu les valeurs mobilières, la personne qui établit l'un ou l'autre des éléments ci-après n'encourt aucune responsabilité au titre des articles 157 ou 158 :

a) le prospectus a été déposé à son insu ou sans son consentement et elle en a donné un avis général raisonnable dès qu'elle a eu connaissance du dépôt;

b) après la délivrance d'un accusé de réception à l'égard du prospectus et avant l'achat des valeurs mobilières par l'acheteur, elle a retiré son consentement à son égard et donné un avis général raisonnable de ce retrait avec motifs à l'appui, et ce

Autres moyens de défense

general notice of the withdrawal and the reason for it;

(*c*) that, with respect to any part of the prospectus purporting to be made on the authority of an expert or purporting to be a copy of or an extract from a report, opinion or statement of an expert, the person had no reasonable grounds to believe and did not believe that

(i) there had been a misrepresentation,

(ii) the part of the prospectus did not fairly represent the report, opinion or statement of the expert, or

(iii) the part of the prospectus was not a fair copy of, or extract from, the report, opinion or statement of the expert;

(*d*) that, with respect to any part of the prospectus purporting to be made on the person's own authority as an expert or purporting to be a copy of or an extract from the person's own report, opinion or statement as an expert, but that contains a misrepresentation attributable to a failure to represent fairly the person's report, opinion or statement as an expert,

(i) the person had, after reasonable investigation, reasonable grounds to believe and did believe that the part of the prospectus fairly represented the person's report, opinion or statement, or

(ii) on becoming aware that the part of the prospectus did not fairly represent the person's report, opinion or statement as an expert, the person promptly advised the Executive Director and gave reasonable general notice that misuse had been made of it and that the person would not be responsible for that part of the prospectus; or

dès qu'elle a eu connaissance de l'existence d'une présentation inexacte des faits dans le prospectus;

c) en ce qui touche toute partie du prospectus présentée comme préparée par un expert ou comme une copie ou un extrait du rapport, de l'opinion ou de la déclaration d'un expert, elle n'avait pas de motifs raisonnables de croire et ne croyait pas qu'il y avait eu présentation inexacte des faits ou que la partie du prospectus ne reflétait pas fidèlement le rapport, l'opinion ou la déclaration de l'expert ou n'en constituait pas une copie ou un extrait fidèle;

d) en ce qui touche toute partie du prospectus qui, d'une part, est présentée comme préparée par elle à titre d'expert, ou comme une copie ou un extrait de son rapport, de son opinion ou de sa déclaration à titre d'expert et, d'autre part, contient une présentation inexacte des faits en raison du fait que la partie du prospectus ne reflétait pas fidèlement son rapport, son opinion ou sa déclaration :

(i) soit après une enquête sérieuse, elle avait des motifs raisonnables de croire et croyait que cette partie du prospectus reflétait fidèlement son rapport, son opinion ou sa déclaration,

(ii) soit dès qu'elle a eu connaissance du fait que cette partie du prospectus ne reflétait pas fidèlement son rapport, son opinion ou sa déclaration, elle en a avisé sans délai le directeur général et a donné un avis général raisonnable de ce fait dans lequel elle indiquait qu'elle n'engageait pas sa responsabilité à l'égard de cette partie du prospectus;

e) en ce qui touche une fausse déclaration présentée comme étant la déclaration d'une personne autorisée ou contenue

(*e*) that, with respect to a false statement purporting to be a statement made by an official person or contained in what purports to be a copy of or extract from a public official document, it was a correct and fair representation of the statement or copy of or extract from the document and the person had reasonable grounds to believe, and did believe, that the statement was true.

dans un document présenté comme étant une copie ou un extrait d'un document officiel public, cette présentation reflétait correctement et fidèlement la déclaration ou la copie ou l'extrait du document et elle avait des motifs raisonnables de croire et croyait que cette déclaration était vraie.

Liability — purported authority of expert

(3) No person, other than the issuer or a selling security holder, is liable under section 157 or 158 with respect to any part of the prospectus purporting to be made on the person's own authority as an expert or purporting to be a copy of or an extract from the person's own report, opinion or statement as an expert unless

(*a*) the person did not conduct an investigation sufficient to provide reasonable grounds for a belief that there had been no misrepresentation; or

(*b*) the person believed there had been a misrepresentation.

(3) À l'exception de l'émetteur et du détenteur qui a vendu les valeurs mobilières, une personne n'encourt de responsabilité au titre des articles 157 ou 158 à l'égard de la partie du prospectus présentée comme étant préparée par elle à titre d'expert ou comme étant une copie ou un extrait de son rapport, de son opinion ou de sa déclaration à titre d'expert que dans les cas suivants :

a) elle n'a pas effectué une enquête suffisamment approfondie pour lui fournir des motifs raisonnables de croire qu'il n'y avait pas présentation inexacte des faits;

b) elle croyait qu'il y avait eu présentation inexacte des faits.

Responsabilité — avis d'un expert

Liability — no purported authority of expert

(4) No person, other than the issuer or a selling security holder, is liable under section 157 or 158 with respect to any part of the prospectus not purporting to be made on the authority of an expert and not purporting to be a copy of or an extract from a report, opinion or statement of an expert unless the person

(*a*) did not conduct an investigation sufficient to provide reasonable grounds for a belief that there had been no misrepresentation; or

(*b*) believed there had been a misrepresentation.

(4) À l'exception de l'émetteur et du détenteur qui a vendu les valeurs mobilières, la personne qui établit l'un ou l'autre des éléments ci-après n'encourt de responsabilité au titre des articles 157 ou 158 à l'égard de la partie du prospectus qui n'est pas présentée comme étant préparée par un expert ni comme étant une copie ou un extrait du rapport, de l'opinion ou de la déclaration d'un expert que dans les cas suivants :

a) elle n'a pas effectué une enquête suffisamment approfondie pour lui fournir des motifs raisonnables de croire qu'il n'y avait pas présentation inexacte des faits;

b) elle croyait qu'il y avait eu présentation inexacte des faits.

Responsabilité — avis d'un non-expert

Distribution without prospectus

162. If a misrepresentation exists in respect of a distribution of securities for which no receipt for a prospectus was issued and no exemption for the filing of a prospectus exists or was granted, each purchaser of the securities has a right of action under sections 157 and 158 as if a prospectus containing a misrepresentation had been filed in respect of the distribution.

Placement sans prospectus

162. Si la présentation inexacte des faits se produit dans le cadre du placement de valeurs mobilières à l'égard duquel il n'a pas été délivré d'accusé de réception pour le prospectus et pour le dépôt duquel une exemption n'est pas prévue ou n'a pas été accordée, tout acheteur des valeurs mobilières peut exercer les recours prévus aux articles 157 et 158 comme si un prospectus contenant une représentation inexacte des faits avait été déposé.

Action for damages — offering memorandum

163. (1) If a person purchases a security offered by an offering memorandum specified in the rules and the offering memorandum contains a misrepresentation, that person has, without regard to whether they relied on the misrepresentation, a right of action for damages against the following:

(*a*) the issuer;

(*b*) a selling security holder on whose behalf the distribution is made;

(*c*) every director of the issuer on the date of the offering memorandum; and

(*d*) every person who signed the offering memorandum.

Action en dommages-intérêts — notice d'offre

163. (1) Si la notice d'offre contient une présentation inexacte des faits, l'acheteur de valeurs mobilières offertes par celle-ci peut intenter une action en dommages-intérêts contre les personnes ci-après, qu'il se soit fié ou non à cette présentation :

a) l'émetteur;

b) le détenteur de valeurs mobilières vendeur au nom de qui le placement est fait;

c) tout administrateur de l'émetteur en poste à la date de la notice d'offre;

d) toute personne qui a signé la notice d'offre.

Defence

(2) In an action for damages under subsection (1), the defendant is not liable for all or any portion of the damages that the defendant proves do not represent the depreciation in value of the security as a result of the misrepresentation referred to in that subsection.

Restriction

(2) Dans l'action en dommages-intérêts, le défendeur ne peut être tenu responsable pour tout ou partie des dommages-intérêts s'il établit qu'ils ne correspondent pas à la dépréciation de la valeur des valeurs mobilières attribuable à la présentation inexacte des faits.

Action for rescission — offering memorandum

(3) A person described in subsection (1) has a right of action for rescission against the issuer or selling security holder, but if the person elects to exercise that right, the person has no right of action for damages under that subsection.

Recours en annulation — notice d'offre

(3) L'acheteur peut aussi exercer un recours en annulation contre l'émetteur et le détenteur vendeur, auquel cas il n'a plus de recours en dommages-intérêts.

No liability — knowledge of misrepresentation

(4) No person is liable under subsection (1) or (3) in respect of a misrepresentation contained in an offering memorandum if the person proves that the purchaser purchased the securities with knowledge of the misrepresentation.

No liability — other circumstances

(5) No person, other than the issuer of an offering memorandum or a selling security holder, is liable under subsection (1) or (3) in respect of a misrepresentation contained in the offering memorandum

(*a*) if the person proves that the offering memorandum was sent to the purchaser without the person's knowledge or consent and that, on becoming aware of its being sent, the person promptly gave reasonable notice to the issuer or selling security holder that it was sent without the knowledge and consent of the person;

(*b*) if the person proves that the person, on becoming aware of the misrepresentation in the offering memorandum, withdrew the person's consent to the offering memorandum and gave reasonable notice to the issuer or selling security holder of the withdrawal and the reason for the withdrawal;

(*c*) if, with respect to any part of the offering memorandum purporting to be made on the authority of an expert or purporting to be a copy of, or an extract from, a report, opinion or statement of an expert, the person proves that the person did not have any reasonable grounds to believe and did not believe that there had been a misrepresentation or that the relevant part of the offering memorandum did not fairly represent the report, opinion or statement of the expert or was not a fair copy of, or an extract from, the report, opinion or statement of the expert; or

Moyen de défense — connaissance de l'acheteur

(4) La personne qui établit que l'acheteur a acheté les valeurs mobilières en ayant connaissance de la présentation inexacte des faits n'encourt aucune responsabilité au titre des paragraphes (1) ou (3).

Autres moyens de défense

(5) À l'exception de l'émetteur de la notice d'offre et du détenteur qui a vendu les valeurs mobilières, la personne qui établit l'un ou l'autre des éléments ci-après n'encourt aucune responsabilité au titre des paragraphes (1) ou (3) :

a) la notice d'offre a été envoyée à son insu ou sans son consentement à l'acheteur et elle en a donné un avis raisonnable à l'émetteur ou au détenteur dès qu'elle a eu connaissance de l'envoi;

b) dès qu'elle a eu connaissance de l'existence de la présentation inexacte des faits dans la notice d'offre, elle a retiré son consentement à son égard et a donné un avis raisonnable de ce retrait à l'émetteur ou au détenteur avec motifs à l'appui;

c) en ce qui touche toute partie de la notice d'offre présentée comme préparée par un expert ou comme une copie ou un extrait du rapport, de l'opinion ou de la déclaration d'un expert, elle n'avait pas de motifs raisonnables de croire et ne croyait pas qu'il y avait eu présentation inexacte des faits ou que la partie de la notice d'offre ne reflétait pas fidèlement le rapport, l'opinion ou la déclaration de l'expert ou n'en constituait pas une copie ou un extrait fidèle;

d) en ce qui touche toute partie de la notice d'offre qui n'est pas présentée comme préparée par un expert, ou comme une copie ou un extrait du rapport, de l'opinion ou de la déclaration d'un expert :

(*d*) with respect to any part of the offering memorandum not purporting to be made on the authority of an expert and not purporting to be a copy of, or an extract from, a report, opinion or statement of an expert, unless the person

(i) did not conduct an investigation sufficient to provide reasonable grounds for a belief that there had been no misrepresentation, or

(ii) believed there had been a misrepresentation.

Certain provisions apply

(6) Subsections 157(3), (5) and (6) apply, with any necessary modifications, to liability under this section in respect of a misrepresentation contained in an offering memorandum.

Actions relating to take-over or issuer bid circular

164. (1) If a take-over bid circular, issuer bid circular or a notice of change or variation to either of them is sent to the holders of securities of an offeree issuer or to the holders of securities convertible into securities of an offeree issuer as required under the regulations and that document contains a misrepresentation, each of those holders may, without regard to whether the holders relied on the misrepresentation, elect to exercise a right of action

(*a*) for rescission or damages against the offeror; or

(*b*) for damages against

(i) every person who, at the time the circular or notice was signed, was a director of the offeror,

(ii) every person whose consent has been filed pursuant to a requirement of the rules, but only with respect to reports, opinions or statements that have been made by them, and

(i) elle a effectué une enquête suffisamment approfondie pour ne pas avoir des motifs raisonnables qu'il y avait présentation inexacte des faits,

(ii) elle ne croyait pas qu'il y avait eu présentation inexacte des faits.

Application de dispositions

(6) Les paragraphes 157(3), (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la responsabilité découlant de la présentation inexacte des faits dans la notice d'offre.

Actions — circulaire d'offre publique d'achat ou de rachat

164. (1) Si la présentation inexacte des faits est contenue dans une circulaire d'offre publique d'achat ou de rachat — ou dans un avis de changement ou de modification s'y rapportant — qui a été envoyée aux termes des règlements aux détenteurs de valeurs mobilières d'un émetteur pollicité ou de valeurs mobilières convertibles en de telles valeurs, chacun de ces détenteurs peut, qu'il se soit fié ou non à la présentation inexacte des faits :

a) soit intenter une action en annulation ou en dommages-intérêts contre le pollicitant;

b) soit intenter une action en dommages-intérêts contre les personnes suivantes :

(i) celles qui étaient des administrateurs du pollicitant à la date de la signature de la circulaire ou de l'avis,

(ii) celles qui ont déposé le consentement exigé par les règles, mais uniquement à l'égard de rapports, d'opinions

(iii) every person who signed a certificate in the circular or notice.

Actions relating to other circulars

(2) If a directors' circular or an individual director's or officer's circular or a notice of change or variation to any of them is sent to security holders of an offeree issuer as required under the rules and that document contains a misrepresentation, each of the persons to whom the circular or notice was sent has, without regard to whether they relied on the misrepresentation, a right of action for damages against

(*a*) every director or officer who signed the circular or notice of change or variation; and

(*b*) every person whose consent has been filed pursuant to a requirement of the rules, but only with respect to reports, opinions or statements that have been made by them.

Defence

(3) In an action for damages under subsection (1) or (2) based on a misrepresentation affecting a security offered by the offeror in exchange for securities of the offeree issuer, the defendant is not liable for all or any portion of the damages that the defendant proves do not represent the depreciation in value of the security as a result of the misrepresentation.

No liability — knowledge of misrepresentation

(4) No person is liable under subsection (1) or (2) if the person proves that the security holder had knowledge of the misrepresentation.

No liability — other circumstances

(5) No person, other than the offeror, is liable under subsection (1) or (2) if the person proves that

ou de déclarations dont elles sont l'auteur,

(iii) celles qui ont signé une attestation figurant dans la circulaire ou l'avis.

Actions — autres circulaires

(2) Si la présentation inexacte des faits est contenue dans une circulaire des administrateurs ou une circulaire d'un administrateur ou d'un dirigeant — ou dans un avis de changement ou de modification s'y rapportant — qui a été envoyée aux termes des règlements aux détenteurs de valeurs mobilières d'un émetteur pollicité, chacun de ces détenteurs peut intenter une action en dommages-intérêts contre les personnes ci-après, qu'il se soit fié ou non à la présentation inexacte des faits :

a) l'administrateur ou le dirigeant qui a signé la circulaire ou l'avis;

b) toute personne qui a déposé le consentement exigé par les règles, mais uniquement à l'égard de rapports, d'opinions ou de déclarations dont elle est l'auteur.

Moyen de défense

(3) Dans une action concernant une valeur mobilière offerte par le pollicitant en échange de valeurs mobilières du pollicité, le défendeur ne peut être tenu responsable au titre des paragraphes (1) ou (2) pour tout ou partie des dommages-intérêts s'il établit qu'ils ne correspondent pas à la dépréciation de la valeur mobilière attribuable à la présentation inexacte des faits.

Moyen de défense — connaissance de l'acheteur

(4) La personne qui établit que le détenteur des valeurs mobilières avait connaissance de la présentation inexacte des faits n'encourt aucune responsabilité au titre des paragraphes (1) ou (2).

Autres moyens de défense

(5) À l'exception du pollicitant, la personne qui établit l'un ou l'autre des éléments ci-après n'encourt aucune responsabilité au titre des paragraphes (1) ou (2) :

(*a*) the circular or the notice of change or variation in respect of it, as the case may be, was sent without the person's knowledge or consent and that, on becoming aware of it, the person promptly gave reasonable general notice that it was so sent;

(*b*) after the sending of the circular or the notice of change or variation in respect of it, as the case may be, on becoming aware of any misrepresentation in the circular or the notice of change or variation in respect of it, the person withdrew the person's consent to it and gave reasonable general notice of the withdrawal and the reason for it;

(*c*) with respect to any part of the circular or the notice of change or variation in respect of it purporting to be made on the authority of an expert or purporting to be a copy of or an extract from a report, opinion or statement of an expert, the person had no reasonable grounds to believe and did not believe

(i) that there had been a misrepresentation,

(ii) that the part of the circular or the change or variation did not fairly represent the report, opinion or statement of the expert, or

(iii) that the part of the circular or the change or variation was not a fair copy of or extract from the report, opinion or statement of the expert;

(*d*) with respect to any part of the circular or the notice of change or variation in respect of it purporting to be made on the person's own authority as an expert or purporting to be a copy of or an extract from the person's own report, opinion or statement as an expert, but that contains a misrepresentation attributable to a failure

a) la circulaire ou l'avis de changement ou de modification s'y rapportant a été envoyé à son insu ou sans son consentement et elle en a donné un avis général raisonnable dès qu'elle a eu connaissance de l'envoi;

b) dès qu'elle a eu connaissance de l'existence de la présentation inexacte des faits dans la circulaire ou l'avis après son envoi, elle a retiré son consentement à son égard et a donné un avis général raisonnable de ce retrait avec motifs à l'appui;

c) en ce qui touche toute partie de la circulaire ou de l'avis présentée comme préparée par un expert ou comme une copie ou un extrait du rapport, de l'opinion ou de la déclaration d'un expert, elle n'avait pas de motifs raisonnables de croire et ne croyait pas qu'il y avait eu présentation inexacte des faits ou que la partie ne reflétait pas fidèlement le rapport, l'opinion ou la déclaration de l'expert ou n'en constituait pas une copie ou un extrait fidèle;

d) en ce qui touche toute partie de la circulaire ou de l'avis qui, d'une part, est présentée comme préparée par elle à titre d'expert, ou comme une copie ou un extrait de son rapport, de son opinion ou de sa déclaration à titre d'expert et, d'autre part, contient une présentation inexacte des faits en raison du fait qu'elle ne reflétait pas fidèlement son rapport, son opinion ou sa déclaration :

(i) soit après une enquête, elle avait des motifs raisonnables de croire et croyait que cette partie reflétait fidèlement son rapport, son opinion ou sa déclaration,

(ii) soit dès qu'elle a eu connaissance du fait que cette partie ne reflétait pas fidèlement son rapport, son opinion ou sa déclaration, elle en a avisé sans délai

to represent fairly the person's report, opinion or statement as an expert,

(i) the person had, after conducting an investigation, reasonable grounds to believe and did believe that the part of the circular fairly represented the person's report, opinion or statement as an expert, or

(ii) becoming aware that the part of the circular did not fairly represent the person's report, opinion or statement as an expert, the person promptly advised the Executive Director and gave reasonable general notice that misuse had been made of it and that the person would not be responsible for that part of the circular; or

(*e*) with respect to a false statement purporting to be a statement made by an official person or contained in what purports to be a copy of or extract from a public official document,

(i) it was a correct and fair representation of the statement or copy of or extract from the document, and

(ii) the person had reasonable grounds to believe and did believe that the statement was true.

le directeur général et a donné un avis général raisonnable de ce fait dans lequel elle indiquait qu'elle n'engageait pas sa responsabilité à l'égard de cette partie;

e) en ce qui touche une fausse déclaration présentée comme étant la déclaration d'une personne autorisée ou contenue dans un document présenté comme étant une copie ou un extrait d'un document officiel public, la fausse déclaration reflétait correctement et fidèlement l'autre déclaration ou la copie ou l'extrait du document et la personne avait des motifs raisonnables de croire et croyait que la fausse déclaration était vraie.

Liability — purported authority of expert

(6) No person, other than the offeror, is liable under subsection (1) or (2) with respect to any part of the circular or the notice of change or variation in respect of it purporting to be made on the person's own authority as an expert or purporting to be a copy of or an extract from the person's own report, opinion or statement as an expert unless the person

(*a*) did not conduct an investigation sufficient to provide reasonable grounds for a belief that there had been no misrepresentation; or

Responsabilité — avis d'un expert

(6) La personne qui n'est pas le pollicitant n'encourt de responsabilité au titre des paragraphes (1) ou (2) à l'égard de la partie de la circulaire ou de l'avis de changement ou de modification s'y rapportant présentée comme étant préparée par elle à titre d'expert ou comme étant une copie ou un extrait de son rapport, de son opinion ou de sa déclaration à titre d'expert que dans les cas suivants :

a) elle n'a pas effectué une enquête suffisamment approfondie pour lui fournir

(*b*) believed there had been a misrepresentation.

des motifs raisonnables de croire qu'il n'y avait pas présentation inexacte des faits;

b) elle croyait qu'il y avait eu présentation inexacte des faits.

Liability — no purported authority of expert

(7) No person, other than the offeror, is liable under subsection (1) or (2) with respect to any part of the circular or the notice of change or variation in respect of it not purporting to be made on the authority of an expert and not purporting to be a copy of or an extract from a report, opinion or statement of an expert unless the person

(*a*) did not conduct an investigation sufficient to provide reasonable grounds for a belief that there had been no misrepresentation; or

(*b*) believed there had been a misrepresentation.

Responsabilité — avis d'un non-expert

(7) La personne qui n'est pas le pollicitant n'encourt de responsabilité au titre des paragraphes (1) ou (2) à l'égard de la partie de la circulaire ou de l'avis de changement ou de modification s'y rapportant qui n'est pas présentée comme étant préparée par un expert ni comme étant une copie ou un extrait du rapport, de l'opinion ou de la déclaration d'un expert que dans les cas suivants :

a) elle n'a pas effectué une enquête suffisamment approfondie pour lui fournir des motifs raisonnables de croire qu'il n'y avait pas présentation inexacte des faits;

b) elle croyait qu'il y avait eu présentation inexacte des faits.

Certain provisions apply

(8) Subsections 157(5) and (6) apply, with any necessary modifications, to liability under this section in respect of a misrepresentation contained in a circular or notice of change or variation.

Application de dispositions

(8) Les paragraphes 157(5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la responsabilité découlant de la présentation inexacte des faits dans une circulaire ou un avis de changement ou de modification s'y rapportant.

No derogation

165. The rights of action conferred on a purchaser under sections 157, 158, 163 and 164 are in addition to, and do not derogate from, any other right that the purchaser may have at law.

Maintien des autres droits

165. Les recours prévus aux articles 157, 158, 163 et 164 ne portent pas atteinte aux autres droits que l'acheteur peut exercer par ailleurs.

Misrepresentation in records

166. A misrepresentation contained in a record that is incorporated by reference in, or deemed incorporated into, a prospectus, offering memorandum, take-over bid circular, issuer bid circular or notice of change or variation is deemed to be contained in the prospectus, memorandum, circular or notice for the purposes of sections 157, 158, 163 and 164.

Incorporation par renvoi

166. Pour l'application des articles 157, 158, 163 et 164, l'incorporation par renvoi, réelle ou réputée, dans un document — prospectus, notice d'offre, circulaire d'offre publique d'achat ou de rachat ou avis de changement ou de modification — d'un autre document contenant une présentation inexacte des faits vaut mention de celle-ci dans le premier document.

Defence — forward-looking information

167. (1) A person is not liable in an action under section 157, 158, 163 or 164 for a misrepresentation in forward-looking information if the person proves all of the following:

(*a*) the document containing the forward-looking information contained, proximate to that information,

(i) reasonable cautionary language identifying the forward-looking information as such, and identifying material factors that could cause actual results to differ materially from a conclusion, forecast or projection in the forward-looking information, and

(ii) a statement of the material factors or assumptions that were applied in drawing a conclusion or making a forecast or projection set out in the forward-looking information; and

(*b*) the person had a reasonable basis for drawing the conclusions or making the forecasts and projections set out in the forward-looking information.

Clarification

(2) Subsection (1) does not relieve a person of liability respecting forward-looking information in a financial statement or forward-looking information in a document released in connection with an initial public offering.

Liability of dealer, offeror or issuer

168. Each of the following persons has a right of action for rescission or damages against the dealer, offeror or issuer, as the case may be, who did not comply with the applicable statutory requirement:

(*a*) a purchaser of a security to whom a prospectus was required to be sent in compliance with section 80, but was not so sent;

Moyen de défense — information prospective

167. (1) La personne qui établit les éléments ci-après n'encourt aucune responsabilité au titre des articles 157, 158, 163 ou 164 à l'égard d'une présentation inexacte des faits dans de l'information prospective :

a) le document contenant l'information prospective comportait, à proximité de celle-ci :

(i) d'une part, une mise en garde raisonnable qualifiant l'information prospective de telle et dégageant les facteurs importants susceptibles d'entraîner un écart important entre les résultats réels et une conclusion, une prévision ou une projection figurant dans l'information prospective,

(ii) d'autre part, un énoncé des hypothèses ou des facteurs importants qui ont servi à tirer une conclusion ou à faire une prévision ou une projection figurant dans l'information prospective;

b) elle avait des motifs raisonnables de tirer les conclusions ou de faire les prévisions et les projections figurant dans l'information prospective.

Précision

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la personne en question de sa responsabilité à l'égard de l'information prospective figurant dans un état financier ou un document publié dans le cadre d'un premier appel public à l'épargne.

Responsabilité — courtier, pollicitant et émetteur

168. Les personnes ci-après peuvent intenter une action en annulation ou en dommages-intérêts contre le courtier, le pollicitant ou l'émetteur, selon le cas, qui ne s'est pas conformé aux exigences légales applicables :

a) l'acheteur d'une valeur mobilière à qui un prospectus n'a pas été envoyé, alors que l'article 80 en exigeait l'envoi;

(*b*) a security holder of an offeree issuer or another person that is not a security holder of an offeree issuer to which a take-over bid and take-over bid circular, an issuer bid and issuer bid circular or a notice of change or variation to such a bid or circular was required to be sent under the rules, but was not so sent; or

(*c*) a purchaser of a security to whom an offering memorandum was required to be sent in compliance with Canadian securities law but was not sent within the time required for sending the offering memorandum.

b) le détenteur d'une valeur mobilière de l'émetteur pollicité ou toute autre personne à qui n'a pas été envoyé l'offre publique d'achat ou de rachat, la circulaire correspondante ou l'avis de changement ou de modification se rapportant à l'offre ou à la circulaire, alors que les règles en exigeaient l'envoi;

c) l'acheteur d'une valeur mobilière à qui la notice d'offre n'a pas été envoyée, alors que le droit canadien des valeurs mobilières en exigeait l'envoi dans le délai prescrit.

Purchase or sale by person in special relationship

169. (1) A person who purchases or sells securities in contravention of section 87 is liable to compensate the seller or purchaser of the securities, as the case may be, for damages as a result of the trade.

169. (1) Toute personne qui achète ou vend des valeurs mobilières en contravention de l'article 87 est tenue d'indemniser le vendeur ou l'acheteur des dommages subis en raison de l'opération.

Obligation d'indemniser

Joint and several, or solidary, liability

(2) Each of the persons liable under subsection (1) is jointly and severally, or solidarily, liable with every other person so liable in respect of the same transaction or series of transactions.

(2) La responsabilité des personnes tenues à l'indemnisation est solidaire à l'égard de la même transaction ou série de transactions.

Solidarité

Factors for assessment of damages

(3) In assessing damages under subsection (1), the court shall consider the following:

(*a*) if the plaintiff is a purchaser, the price that the plaintiff paid for the security less the weighted average market price of the security as determined with respect to the first 20 trading days for that security following the general disclosure of the relevant material fact or material change; and

(*b*) if the plaintiff is a vendor, the weighted average market price of the security as determined with respect to the first 20 trading days for that security following the general disclosure of the relevant material fact or material change less the price that the plaintiff received for the security.

(3) Pour évaluer les dommages-intérêts visés au paragraphe (1), la cour tient compte :

a) si le demandeur est l'acheteur, du prix payé pour la valeur mobilière moins son cours moyen durant les vingt jours de bourse suivant la communication au public du fait important ou du changement important;

b) si le demandeur est le vendeur, du cours moyen de la valeur mobilière durant les vingt jours de bourse suivant la communication au public du fait important ou du changement important moins le prix reçu pour cette valeur.

Critères d'évaluation des dommages-intérêts

Other measure of damages

(4) Despite subsection (3), the court may consider any other measure of damages that may be relevant in the circumstances.

(4) La cour peut toutefois évaluer les dommages-intérêts selon tout autre critère propre aux circonstances.

Autres critères

Purchase or sale by insider, associate or affiliate

170. (1) Every person in a special relationship with a reporting issuer who is an insider or an associate or affiliate of the reporting issuer is accountable to the reporting issuer for any benefit or advantage received or receivable by the person as a result of

(*a*) the person purchasing or selling securities of the reporting issuer with knowledge of a material fact or material change in respect of the reporting issuer that has not been generally disclosed; or

(*b*) the person communicating, directly or indirectly and other than when it is necessary in the course of business, knowledge of a material fact or material change in respect of the reporting issuer that has not been generally disclosed.

170. (1) Toute personne qui, ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujetti, en est l'initié, lui est liée ou est membre du même groupe est redevable envers cet émetteur des profits ou avantages qu'elle a obtenus ou qu'elle peut obtenir à la suite :

a) de l'achat ou de la vente de valeurs mobilières de celui-ci alors qu'elle a connaissance d'un fait important ou d'un changement important le concernant qui n'a pas été rendu public;

b) de la communication à une autre personne, directement ou indirectement et autrement que dans le cours normal des affaires, d'un fait important ou d'un changement important concernant cet émetteur, qui n'a pas été rendu public.

Achat et vente par initiés

Security of a reporting issuer

(2) For the purposes of subsection (1), a security of a reporting issuer includes

(*a*) a put, call, option or other right or obligation to purchase or sell securities of the reporting issuer; and

(*b*) a security the market price of which varies materially with the market price of the securities of the reporting issuer.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les valeurs mobilières de l'émetteur assujetti comprennent :

a) les options, notamment de vente et d'achat, et les autres droits ou obligations d'acheter ou de vendre des valeurs mobilières de celui-ci;

b) les valeurs mobilières dont le cours varie de façon appréciable en fonction de celui des valeurs mobilières de celui-ci.

Valeur mobilière de l'émetteur assujetti

No liability — reasonable belief

(3) Subsection (1) does not apply if the person in the special relationship with the reporting issuer reasonably believed that the material fact or material change had been generally disclosed.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne ayant des rapports particuliers avec l'émetteur assujetti si elle avait des motifs raisonnables de croire que le fait important ou le changement important avait été rendu public.

Non-responsabilité

Court may require action

(4) On application by the Commission or by any person that was at the time of a transaction referred to in section 169(1), or is at the time of the application, a security holder

(4) Sur demande de la Commission ou de toute personne qui détient, au moment de la demande, des valeurs mobilières de l'émetteur assujetti ou en détenait à la date de la

Ordonnance

of the reporting issuer, a superior court of record may make an order requiring the Commission or authorizing the person or the Commission, to commence or continue an action in the name of and on behalf of the reporting issuer to enforce the liability created by subsection (1).

Exception

(5) The court shall not make an order under subsection (4) unless it is satisfied

(*a*) that the Commission or person referred to in that subsection has reasonable grounds for believing that the reporting issuer has a cause of action under subsection (1); and

(*b*) that either

(i) the reporting issuer has refused or failed to commence an action under this section or under section 169 or 171 within 60 days after the day on which it received a written request from the Commission or the person to do so, or

(ii) the reporting issuer has failed to prosecute diligently an action commenced by it under this section or under section 169 or 171.

Access to information — investment program or portfolio

171. (1) Any person who has access to information concerning the investment program of a mutual fund or the investment portfolio managed for a client by a portfolio manager or by a registered dealer acting as a portfolio manager and uses that information for the person's direct benefit or advantage to purchase or sell securities of an issuer for the person's account is accountable to the mutual fund or the client of the portfolio manager or registered dealer, as the case may be, for any benefit or advantage received or receivable as a result of such purchase or sale if the portfolio securities of the

transaction visée au paragraphe 169(1), une cour supérieure d'archives peut rendre une ordonnance intimant à la Commission d'intenter ou de poursuivre une action au nom et pour le compte de l'émetteur assujetti — ou autorisant cette personne ou la Commission à le faire — afin de donner à effet à la responsabilité prévue au paragraphe (1).

Exception

(5) La cour ne rend l'ordonnance que si elle est convaincue :

a) d'une part, que la Commission ou la personne en question a des motifs raisonnables de croire que l'émetteur assujetti a une cause d'action valable au titre du paragraphe (1);

b) d'autre part, que l'émetteur assujetti a :

(i) soit refusé ou omis d'intenter une action en vertu du présent article ou des articles 169 ou 171 dans les soixante jours suivant la réception d'une demande écrite à cet effet de la Commission ou de cette personne,

(ii) soit omis de poursuivre avec diligence une action intentée par lui en vertu du présent article ou des articles 169 ou 171.

Programme d'investissement d'un fonds mutuel

171. (1) Toute personne qui, d'une part, a accès à des renseignements sur le programme d'investissement d'un fonds mutuel ou sur le portefeuille d'investissement géré pour un client par un portefeuilliste ou un courtier inscrit agissant en qualité de portefeuilliste et, d'autre part, utilise ces renseignements à son profit ou avantage pour acheter ou vendre pour son compte des valeurs mobilières d'un émetteur est, si les valeurs du portefeuille en question comprennent des valeurs mobilières de cet émetteur, redevable envers le fonds mutuel ou le client du portefeuilliste ou du courtier ins-

mutual fund or the investment portfolio managed for the client by the portfolio manager or registered dealer include securities of that issuer.

Court may require action

(2) The court may, on application of either of the following persons, make an order requiring or authorizing that person to commence and prosecute or continue an action in the name of and on behalf of the investment fund to enforce the liability created by subsection (1):

(*a*) the Commission; or

(*b*) any person that was, at the time of the transaction giving rise to that liability, or is, at the time of the application, a security holder of the investment fund.

Exception

(3) The court shall not make an order under subsection (2) unless it is satisfied

(*a*) that the Commission or person referred to in that subsection has reasonable grounds for believing that the investment fund has a cause of action under subsection (1); and

(*b*) that either

(i) the investment fund has refused or failed to commence an action under that subsection within 60 days after the day on which it received a written request from the Commission or the person to do so, or

(ii) the investment fund has failed to prosecute diligently an action commenced by it under that subsection.

Orders as to costs — directors

172. (1) If an action under section 170 or 171 is commenced, commenced and prosecuted or continued by the directors of a reporting issuer, the court may order that the costs properly incurred by the directors in commencing, commencing and prosecuting or continuing the action, as the case may be,

crit, selon le cas, des profits ou avantages qu'elle a obtenus ou peut obtenir à la suite de cet achat ou de cette vente.

Ordonnance de la cour

(2) Sur demande de l'une des personnes ci-après, la cour peut rendre une ordonnance l'intimant d'intenter et de poursuivre ou de continuer une action au nom et pour le compte du fonds d'investissement afin de donner à effet à la responsabilité prévue au paragraphe (1), ou l'y autorisant :

a) la Commission;

b) tout détenteur de valeurs mobilières du fonds d'investissement à la date de la transaction en cause ou à la date de la demande.

Exception

(3) La cour ne rend l'ordonnance que si elle est convaincue :

a) d'une part, que la Commission ou la personne en question a des motifs raisonnables de croire que le fonds d'investissement a une cause d'action valable au titre du paragraphe (1);

b) d'autre part, que le fonds d'investissement a :

(i) soit refusé ou omis d'intenter une action en vertu de ce paragraphe dans les soixante jours suivant la réception d'une demande écrite à cet effet de la Commission ou de cette personne,

(ii) soit omis de poursuivre avec diligence une action intentée par lui en vertu de ce paragraphe.

Frais — administrateurs

172. (1) Si un administrateur de l'émetteur assujetti intente, intente et poursuit ou reprend une action en vertu des articles 170 ou 171, la cour peut ordonner que les frais qu'il a engagés à juste titre pour ce faire soient payés par l'émetteur si elle est convaincue que l'action était manifestement

must be paid by the reporting issuer, if the court is satisfied that the action was, on its face, in the best interests of the reporting issuer and its security holders.

au mieux des intérêts de ce dernier et des détenteurs de ses valeurs mobilières.

Orders as to costs — security holders

(2) If an action under section 170 or 171 is commenced, commenced and prosecuted or continued by a person that is a security holder of the reporting issuer, the court may order that the costs properly incurred by that person in commencing, commencing and prosecuting or continuing the action, as the case may be, must be paid by the reporting issuer, if the court is satisfied that

(*a*) the reporting issuer failed to commence the action or had commenced it but had failed to prosecute it diligently; and

(*b*) the continuance of the action is, on its face, in the best interests of the reporting issuer and the security holders of the reporting issuer.

(2) Si un détenteur de valeurs mobilières de l'émetteur assujetti intente, intente et poursuit ou reprend une action en vertu des articles 170 ou 171, la cour peut ordonner que les frais engagés à juste titre par lui pour ce faire soient payés par l'émetteur, si elle est convaincue :

a) d'une part, que ce dernier n'a pas intenté l'action ou l'a intenté mais ne l'a pas poursuivie avec diligence;

b) d'autre part, que la reprise de l'action est manifestement au mieux des intérêts de ce dernier et des détenteurs de ses valeurs mobilières.

Frais — détenteur de valeurs mobilières

Orders as to costs — Commission

(3) When an action under section 170 or 171 is commenced, commenced and prosecuted or continued by the Commission, the court shall order the reporting issuer to pay all costs properly incurred by the Commission in commencing, commencing and prosecuting or continuing the action, as the case may be.

(3) Si la Commission intente, intente et poursuit ou reprend une action en vertu des articles 170 ou 171, la cour peut ordonner que les frais engagés à juste titre par elle pour ce faire soient payés par l'émetteur assujetti.

Frais — Commission

Determination of best interests

(4) In determining, for the purposes of this section, whether an action or its continuance is, on its face, in the best interests of a reporting issuer and its security holders, the court shall consider the relationship between the potential benefit to be derived from the action by the reporting issuer and its security holders and the cost involved in respect of the action.

(4) Pour décider si une action ou sa reprise est manifestement au mieux des intérêts de l'émetteur assujetti et des détenteurs de ses valeurs mobilières, la cour compare les avantages que celui-ci et les détenteurs pourraient retirer de l'action aux frais qu'elle entraîne.

Décision — intérêts de l'émetteur et des détenteurs

Notice of application

173. Notice of every application under subsection 170(4) or 171(2) must be given to the Commission, the reporting issuer or

173. Avis de la demande présentée en vertu des paragraphes 170(4) ou 171(2) est donné à la Commission, à l'émetteur assujetti ou au fonds d'investissement, selon le

Avis de la demande

the investment fund, as the case may be, and each of them may appear and be heard.

Order to cooperate

174. Every order made under section 170 or 171 requiring or authorizing the Commission to commence and prosecute or continue an action shall provide that the reporting issuer shall cooperate fully with the Commission in the commencement and prosecution or continuation of the action, and shall make available to the Commission all books, records, documents and other material or information known to the reporting issuer or reasonably ascertainable by the reporting issuer relevant to that action.

Rescission of contract

175. (1) If subsection 60(1) applies to a contract and a registered dealer has failed to comply with the rules by not disclosing that the registered dealer acted as principal, a person that has entered into the contract may rescind the contract.

Notice of rescission

(2) A person may rescind a contract under subsection (1) by sending written notice of rescission to the registered dealer within seven days after the day on which the delivery of the written confirmation of the contract is effected.

Onus

(3) In an action respecting a rescission to which this section applies, the onus of proving compliance with subsection 60(1) is on the registered dealer.

Time limit

(4) No action respecting a rescission under this section may be commenced after the expiry of 90 days after the day on which the notice under subsection (2) is sent.

Rescission — offering memorandum

176. A purchaser of a security to whom an offering memorandum is required to be sent may rescind the contract to purchase the security by sending written notice to the issuer not later than midnight on the 2nd day, exclusive of Saturdays and holidays, after

cas. Ceux-ci peuvent comparaître et être entendus à l'audience tenue sur la demande.

Collaboration exigée dans l'ordonnance

174. L'ordonnance rendue en vertu des articles 170 ou 171 qui intime à la Commission d'intenter et de poursuivre ou de reprendre une action, ou l'y autorise, prévoit que l'émetteur assujetti collabore pleinement avec la Commission pour que soient mis à la disposition de celle-ci tous les documents relatifs à l'action, notamment les livres et dossiers, ou tous les renseignements connus ou raisonnablement vérifiables par l'émetteur assujetti.

Résiliation du contrat

175. (1) Si le paragraphe 60(1) s'applique au contrat conclu entre une personne et un courtier inscrit qui a omis de lui communiquer, selon les règles, qu'il agissait pour son propre compte, celle-ci peut résilier le contrat.

Avis de résiliation

(2) La résiliation se fait par envoi d'un avis écrit à cet effet au courtier inscrit dans les sept jours suivant la date de réception de l'avis écrit de confirmation du contrat.

Fardeau de la preuve

(3) S'il y a action en résiliation de contrat, il incombe au courtier inscrit d'établir qu'il s'est conformé au paragraphe 60(1).

Prescription

(4) L'action se prescrit par quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (2).

Résiliation — notice d'offre

176. L'acheteur d'une valeur mobilière à qui doit être envoyée une notice d'offre peut résilier le contrat d'achat par envoi d'un avis écrit à cet effet à l'émetteur au plus tard à minuit le deuxième jour — exception faite des samedis et jours fériés — suivant la conclusion de la convention d'achat.

the purchaser signs the agreement to purchase the securities.

Limitation period

177. Unless otherwise provided in this Act, no action may be commenced to enforce a right created by this Part

(*a*) in the case of an action for rescission, more than 180 days after the day on which the transaction that gave rise to the cause of action is made; or

(*b*) in the case of any action, other than an action for rescission, more than the earlier of

(i) 180 days after the day on which the plaintiff first had knowledge of the facts giving rise to the cause of action, or

(ii) three years after the day on which the transaction that gave rise to the cause of action is made.

Prescription

177. Sauf disposition contraire de la présente loi, l'action relative à un droit créé par la présente partie est prescrite à l'expiration des délais suivants :

a) dans de le cas d'une action en résiliation ou en annulation, cent quatre-vingts jours suivant la date de la transaction qui a donné naissance à la cause d'action;

b) dans les autres cas, le premier des délais ci-après à expirer :

(i) cent quatre-vingts jours suivant la date à laquelle le demandeur a initialement eu connaissance des faits qui ont donné naissance à la cause d'action,

(ii) trois ans suivant la date de la transaction qui a donné naissance à la cause d'action.

PART 13

CIVIL LIABILITY FOR SECONDARY MARKET DISCLOSURE

INTERPRETATION

Definitions

178. The following definitions apply in this Part.

"compensation"
« *rémunération* »

"compensation" means compensation received during the 12-month period immediately before the day on which a misrepresentation is made or on which a failure to make timely disclosure of a material change in the manner and at the time required under this Act first occurs, together with the fair market value of all deferred compensation including, without limitation, options, pension benefits and stock appreciation rights, granted during that period, valued as of the day on which that compensation is awarded.

PARTIE 13

RESPONSABILITÉ CIVILE LIÉE AUX OBLIGATIONS D'INFORMATION SUR LE MARCHÉ SECONDAIRE

DÉFINITIONS

Définitions

178. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« déclaration orale publique » *"public oral statement"*

« déclaration orale publique » Déclaration orale faite dans des circonstances dans lesquelles une personne raisonnable croirait que les renseignements qu'elle contient seront rendus publics.

« document » *"document"*

« document » Toute communication écrite, y compris une communication préparée et transmise uniquement sous forme électronique, qui, selon le cas :

a) doit être déposée auprès de la Commission;

"core document" means

(*a*) a prospectus, a take-over bid circular, an issuer bid circular, a directors' circular, a notice of change or variation in respect of any of those circulars, a rights offering circular, management's discussion and analysis, an annual information form, an information circular, annual financial statements and interim financial statements of the responsible issuer, where used in relation to any of the following:

(i) a director of a responsible issuer who is not also an officer of the responsible issuer,

(ii) an influential person, other than an officer of the responsible issuer or an investment fund manager where the responsible issuer is an investment fund, or

(iii) a director or officer of an influential person who is not also an officer of the responsible issuer, other than an officer of an investment fund manager;

(*b*) a prospectus, a take-over bid circular, an issuer bid circular, a directors' circular, a notice of change or variation in respect of any of those circulars, a rights offering circular, management's discussion and analysis, an annual information form, an information circular, annual financial statements and interim financial statements of the responsible issuer and a material change report required by section 86 or the regulations, where used in relation to any of the following:

(i) a responsible issuer or an officer of the responsible issuer,

"core document" « *document essentiel* »

b) n'a pas à être déposée auprès de la Commission, mais qui :

(i) soit est déposée auprès de la Commission,

(ii) soit est ou doit être déposée auprès d'un gouvernement ou d'un de ses organismes, selon le droit des valeurs mobilières ou des sociétés applicable, ou auprès de toute bourse ou de tout système de cotation et de déclaration des opérations en application de ses règlements administratifs, de ses règles ou de ses règlements,

(iii) soit a un contenu dont il serait raisonnable de s'attendre à ce qu'il ait une incidence sur le cours ou la valeur d'une valeur mobilière de l'émetteur responsable.

« document essentiel » L'un ou l'autre des documents suivants :

a) un prospectus, une circulaire d'offre publique d'achat ou de rachat, une circulaire des administrateurs, un avis de changement ou de modification à l'égard de l'une ou l'autre de ces circulaires, une circulaire d'émission de droits, un rapport de gestion, une notice annuelle, une circulaire d'information ainsi que les états financiers annuels et périodiques de l'émetteur responsable, relativement à :

(i) soit l'administrateur d'un émetteur responsable qui n'en est pas également un dirigeant,

(ii) soit une personne influente, à l'exclusion d'un dirigeant de l'émetteur responsable ou encore d'un gestionnaire de fonds d'investissement, si l'émetteur responsable est un tel fonds,

« document essentiel » "*core document*"

(ii) an investment fund manager, where the responsible issuer is an investment fund, or

(iii) an officer of an investment fund manager, where the responsible issuer is an investment fund; and

(*c*) any other document prescribed for the purposes of this definition.

"document" « *document* »

"document" means any written communication, including a communication prepared and transmitted only in electronic form,

(*a*) that is required to be filed with the Commission; or

(*b*) that is not required to be filed with the Commission but

(i) that is filed with the Commission,

(ii) that is filed or required to be filed with a government or an agency of a government under applicable securities or corporate law or with any exchange or quotation and trade reporting system under its bylaws, rules or regulations, or

(iii) that is any other communication the content of which would reasonably be expected to affect the market price or value of a security of the responsible issuer.

"expert" « *expert* »

"expert" means a person whose profession gives authority to a statement made in a professional capacity by the person, including, without limitation, an accountant, actuary, appraiser, auditor, engineer, financial analyst, geologist or lawyer but not including an entity that is an approved rating organization.

"influential person" « *personne influente* »

"influential person" means, in respect of a responsible issuer,

(iii) soit l'administrateur ou le dirigeant d'une personne influente qui n'est pas également un dirigeant de l'émetteur responsable, à l'exclusion du dirigeant d'un gestionnaire de fonds d'investissement;

b) un prospectus, une circulaire d'offre publique d'achat ou de rachat, une circulaire des administrateurs, un avis de changement ou de modification de l'une ou l'autre de ces circulaires, une circulaire d'émission de droits, un rapport de gestion, une notice annuelle, une circulaire d'information, les états financiers annuels et périodiques de l'émetteur responsable ainsi que les rapports sur des changements importants que l'obligent à déposer l'article 86 ou les règlements, relativement à :

(i) soit un émetteur responsable ou un dirigeant de celui-ci,

(ii) soit le gestionnaire de fonds d'investissement, si l'émetteur responsable est un tel fonds,

(iii) soit le dirigeant d'un gestionnaire de fonds d'investissement, si l'émetteur responsable est un tel fonds;

c) tout autre document prévu par règlement pour l'application de la présente définition.

« émetteur responsable » Selon le cas : « émetteur responsable » "*responsible issuer*"

a) l'émetteur assujetti;

b) tout autre émetteur ayant des liens réels et importants avec le Canada et dont des valeurs mobilières sont cotées en bourse.

« expert » Personne dont la profession donne foi à une déclaration qu'elle fait à titre « expert » "*expert*"

(*a*) a control person;

(*b*) a promoter;

(*c*) an insider who is not a director or officer of the responsible issuer; and

(*d*) an investment fund manager, if the responsible issuer is an investment fund.

"issuer's security" means a security of a responsible issuer and includes

"issuer's security" « *valeur mobilière d'un émetteur* »

(*a*) a security the market price or value of which, or the payment obligations under which, is derived from or based on a security of the responsible issuer; and

(*b*) a security that is created by a person on behalf of the responsible issuer or is guaranteed by the responsible issuer.

"liability limit" means

"liability limit" « *limite de responsabilité* »

(*a*) in respect of a responsible issuer, the greater of

(i) 5% of its market capitalization, as defined in the rules, and

(ii) $1,000,000;

(*b*) in respect of a director or officer of a responsible issuer, the greater of

(i) 50% of the aggregate of the director's or officer's compensation from the responsible issuer and its affiliates, and

(ii) $25,000;

(*c*) in respect of an influential person who is not an individual, the greater of

(i) 5% of its market capitalization, as defined in the rules, and

professionnel, notamment un comptable, un actuaire, un évaluateur, un vérificateur, un ingénieur, un analyste financier, un géologue ou un avocat, à l'exclusion toutefois d'une entité qui est une agence de notation agréée.

« jour de bourse » Jour où le marché principal, au sens des règles, de valeurs mobilières données est ouvert aux opérations.

« jour de bourse » "*trading day*"

« limite de responsabilité » S'entend des limites suivantes :

« limite de responsabilité » "*liability limit*"

a) dans le cas d'un émetteur responsable, la plus élevée des sommes suivantes :

(i) 5% de sa capitalisation boursière, au sens des règles,

(ii) 1 000 000 $;

b) dans le cas de l'administrateur ou du dirigeant d'un émetteur responsable, la plus élevée des sommes suivantes :

(i) 50% de la rémunération totale que lui versent l'émetteur responsable et les membres de son groupe,

(ii) 25 000 $;

c) dans le cas d'une personne influente qui n'est pas un particulier, la plus élevée des sommes suivantes :

(i) 5% de sa capitalisation boursière, au sens des règles,

(ii) 1 000 000 $;

d) dans le cas d'une personne influente qui est un particulier, la plus élevée des sommes suivantes :

(i) 50% de la rémunération totale que lui versent l'émetteur responsable et les membres de son groupe,

(ii) 25 000 $;

(ii) $1,000,000;

(*d*) in respect of an influential person who is an individual, the greater of

(i) 50% of the aggregate of the influential person's compensation from the responsible issuer and its affiliates, and

(ii) $25,000;

(*e*) in respect of a director or officer of an influential person, the greater of

(i) 50% of the aggregate of the director's or officer's compensation from the influential person and its affiliates, and

(ii) $25,000;

(*f*) in respect of an expert, the greater of

(i) the revenue that the expert and the affiliates of the expert have earned from the responsible issuer and its affiliates during the 12-month period preceding the misrepresentation, and

(ii) $1,000,000; and

(*g*) in respect of each person who made a public oral statement, other than an individual referred to in paragraph (*d*), (*e*) or (*f*), the greater of

(i) 50% of the aggregate of the person's compensation from the responsible issuer and its affiliates, and

(ii) $25,000.

"management's discussion and analysis" means the portion of an annual information form, annual report or other document that contains management's discussion and analysis of the financial condition and results of operations of a responsible issuer as required under Canadian securities law.

"management's discussion and analysis" « *rapport de gestion* »

e) dans le cas de l'administrateur ou du dirigeant d'une personne influente, la plus élevée des sommes suivantes :

(ii) 50% de la rémunération totale que lui versent la personne influente et les membres de son groupe,

(i) 25 000 $;

f) dans le cas d'un expert, la plus élevée des sommes suivantes :

(i) les sommes que lui-même et les membres du même groupe ont reçues à titre de gains de l'émetteur responsable et des membres de son groupe pendant les douze mois précédant la présentation inexacte des faits,

(ii) 1 000 000 $;

g) dans le cas de chaque personne qui a fait une déclaration orale publique et qui n'est pas un particulier visé aux alinéas *d*), *e*) ou *f*), la plus élevée des sommes suivantes :

(i) 50% de la rémunération totale que lui versent l'émetteur responsable et les membres de son groupe,

(ii) 25 000 $.

« personne influente » Relativement à un émetteur responsable, s'entend, selon le cas :

a) d'une personne de contrôle;

b) d'un promoteur;

c) d'un initié qui n'est ni un administrateur ni un dirigeant de l'émetteur responsable;

d) d'un gestionnaire de fonds d'investissement, si l'émetteur responsable est un tel fonds.

« personne influente » "*influential person*"

"public oral statement" *« déclaration orale publique »*

"public oral statement" means an oral statement made in circumstances in which a reasonable person would believe that information contained in the statement will become generally disclosed.

"release" *« publier »*

"release" means, with respect to information or a document, to file with the Commission or an exchange or to otherwise make available to the public.

"responsible issuer" *« émetteur responsable »*

"responsible issuer" means

(*a*) a reporting issuer; or

(*b*) an issuer, other than a reporting issuer, with real and substantial connection to Canada, any of whose securities are publicly traded.

"trading day" *« jour de bourse »*

"trading day" means a day during which the principal market as defined in the rules for a security is open for trading.

« publication » *"release"*

« publication » Relativement à des renseignements ou à un document, s'entend de leur dépôt auprès de la Commission ou d'une bourse ou de leur mise à la disposition du public d'une autre façon.

« rapport de gestion » *"management's discussion and analysis"*

« rapport de gestion » La partie d'une notice annuelle, d'un rapport annuel ou d'un autre document qui contient une analyse par la direction de la situation financière et des résultats d'exploitation de l'émetteur responsable tel que l'exige le droit canadien des valeurs mobilières.

« rémunération » *"compensation"*

« rémunération » Le total de la rémunération reçue pendant la période de douze mois précédant le jour où la présentation inexacte des faits a eu lieu ou celui où s'est produite pour la première fois l'omission de communication du changement important de la manière et aux moments prescrits par la présente la loi, d'une part, et de la juste valeur marchande de toutes les rémunérations différées, notamment les options, les prestations de retraite et les droits à la plus-value des actions, accordées pendant la même période, évaluée à la date où une telle rémunération est accordée, d'autre part.

« valeur mobilière d'un émetteur » *"issuer's security"*

« valeur mobilière d'un émetteur » Valeur mobilière d'un émetteur responsable, y compris :

a) la valeur mobilière dont le cours ou la valeur, ou toute obligation de paiement qui lui est rattachée, découle d'une valeur mobilière de l'émetteur responsable ou est fondé sur elle;

b) la valeur mobilière que crée une personne au nom de l'émetteur responsable ou que ce dernier garantit.

NON-APPLICATION

Non-application

179. This Part does not apply to any of the following:

NON-APPLICATION

Non-application

179. La présente partie ne s'applique pas aux transactions suivantes :

(*a*) the purchase of a security offered by a prospectus during the period of distribution;

(*b*) the acquisition of an issuer's security pursuant to a distribution that is exempt from section 72, except as may be provided for in the rules;

(*c*) the acquisition or disposition of an issuer's security in connection with or pursuant to a take-over bid or issuer bid, except as may be provided for in the rules: or

(*d*) any other transaction or class of transactions that may be prescribed.

a) l'achat de valeurs mobilières offertes par un prospectus au cours de la période de placement;

b) l'acquisition de valeurs mobilières d'un émetteur conformément à un placement exempté de l'application de l'article 72, sauf disposition contraire des règles;

c) l'acquisition ou l'aliénation de valeurs mobilières d'un émetteur relativement ou conformément à une offre publique d'achat ou de rachat, sauf disposition contraire des règles;

d) les autres transactions ou catégories de transactions précisées par règlement.

CAUSES OF ACTION

RECOURS

Documents released by responsible issuer

180. (1) If a responsible issuer or a person with actual, implied or apparent authority to act on behalf of a responsible issuer releases a document containing a misrepresentation, a person who acquires or disposes of the responsible issuer's security during the period between the time when the document was released and the time when the misrepresentation contained in the document was publicly corrected has a right of action for damages against each of the following:

(*a*) the responsible issuer;

(*b*) each director of the responsible issuer at the time the document was released;

(*c*) each officer of the responsible issuer who authorized, permitted or acquiesced in the release of the document; and

(*d*) each influential person and each director and officer of an influential person who knowingly influenced

(i) the responsible issuer or any person acting on behalf of the responsible issuer to release the document, or

Documents publiés par l'émetteur responsable

180. (1) Si un émetteur responsable ou une personne qui a le pouvoir effectif, implicite ou apparent d'agir en son nom publie un document qui contient une présentation inexacte des faits, toute personne qui acquiert ou aliène une valeur mobilière de cet émetteur pendant la période comprise entre le moment de la publication et celui de la rectification publique peut intenter une action en dommages-intérêts contre chacune des personnes suivantes :

a) l'émetteur responsable;

b) tout administrateur de celui-ci en poste au moment de la publication;

c) tout dirigeant de celui-ci qui a autorisé ou permis la publication ou qui y a acquiescé;

d) toute personne influente et tout administrateur ou dirigeant d'une telle personne qui ont sciemment incité :

(i) soit l'émetteur responsable ou toute personne agissant en son nom à publier le document,

(ii) a director or officer of the responsible issuer to authorize, permit or acquiesce in the release of the document.

(ii) soit un administrateur ou un dirigeant de l'émetteur responsable à autoriser ou à permettre la publication ou à y acquiescer.

Liability of expert

(2) A person who has a right of action for damages under subsection (1) in respect of a document containing a misrepresentation also has a right of action for damages against an expert, but only if

(*a*) the misrepresentation is also contained in a report, statement or opinion made by the expert;

(*b*) the document includes, summarizes or quotes from the report, statement or opinion of the expert; and

(*c*) if the document was released by a person other than the expert, the expert consented in writing to the use of the report, statement or opinion in the document.

(2) Toute personne qui peut intenter, en vertu du paragraphe (1), une action en dommages-intérêts à l'égard d'un document contenant une présentation inexacte des faits peut également intenter une telle action contre l'expert dans le cas suivant :

Responsabilité de l'expert

a) la présentation inexacte des faits figure également dans un rapport, une déclaration ou une opinion de l'expert;

b) le document reprend, résume ou cite des passages du rapport, de la déclaration ou de l'opinion de l'expert;

c) si le document a été publié par une personne autre que l'expert, celui-ci a consenti par écrit à l'utilisation de son rapport, de sa déclaration ou de son opinion dans le document.

Public oral statements by responsible issuer

181. (1) If a person with actual, implied or apparent authority to speak on behalf of a responsible issuer makes a public oral statement that relates to the business or affairs of the responsible issuer and that contains a misrepresentation, a person who acquires or disposes of the responsible issuer's security during the period between the time when the public oral statement was made and the time when the misrepresentation contained in the public oral statement was publicly corrected has a right of action for damages against each of the following:

(*a*) the responsible issuer;

(*b*) the person who made the public oral statement;

(*c*) each director and officer of the responsible issuer who authorized, permit-

181. (1) Si une personne qui a le pouvoir effectif, implicite ou apparent de parler au nom d'un émetteur responsable fait une déclaration orale publique qui a trait aux activités commerciales ou aux affaires de celui-ci et qui contient une présentation inexacte des faits, toute personne qui acquiert ou aliène une valeur mobilière de cet émetteur pendant la période comprise entre le moment de la déclaration et celui de la rectification publique peut intenter une action en dommages-intérêts contre chacune des personnes suivantes :

Déclarations orales publiques de l'émetteur responsable

a) l'émetteur responsable;

b) l'auteur de la déclaration;

c) tout administrateur ou dirigeant de l'émetteur qui a autorisé ou permis que soit faite la déclaration ou qui y a acquiescé;

ted or acquiesced in the making of the public oral statement; and

(*d*) each influential person, and each director and officer of an influential person, who knowingly influenced

(i) the person who made the public oral statement to make the public oral statement, or

(ii) a director or officer of the responsible issuer to authorize, permit or acquiesce in the making of the public oral statement.

d) toute personne influente et tout administrateur ou dirigeant d'une telle personne qui ont sciemment incité :

(i) soit l'auteur de la déclaration à faire celle-ci,

(ii) soit un administrateur ou un dirigeant de l'émetteur responsable à autoriser ou à permettre qu'elle soit faite ou à y acquiescer.

Liability of expert

(2) A person who has a right of action for damages under subsection (1) in respect of a public oral statement also has a right of action for damages against an expert, but only if

(*a*) the misrepresentation is also contained in a report, statement or opinion made by the expert;

(*b*) the person making the public oral statement includes, summarizes or quotes from the report, statement or opinion of the expert; and

(*c*) if the public oral statement was made by a person other than the expert, the expert consented in writing to the use of the report, statement or opinion in the public oral statement.

Responsabilité de l'expert

(2) Toute personne qui peut intenter, en vertu du paragraphe (1), une action en dommages-intérêts à l'égard d'une déclaration publique orale peut également intenter une telle action contre l'expert dans le cas suivant :

a) la présentation inexacte des faits figure également dans un rapport, une déclaration ou une opinion de l'expert;

b) l'auteur de la déclaration reprend, résume ou cite des passages du rapport, de la déclaration ou de l'opinion de l'expert;

c) si la déclaration a été faite par une personne autre que l'expert, celui-ci a consenti par écrit à l'utilisation de son rapport, de sa déclaration ou de son opinion dans la déclaration.

Influential persons

182. (1) If an influential person or a person with actual, implied or apparent authority to act or speak on behalf of an influential person releases a document or makes a public oral statement that relates to a responsible issuer and that contains a misrepresentation, a person who acquires or disposes of the issuer's security during the period between the time when the document was released or the public oral statement was made and the time when the misrepresentation contained

Personnes influentes

182. (1) Si une personne influente ou une personne qui a le pouvoir effectif, implicite ou apparent d'agir ou de parler en son nom publie un document ou fait une déclaration orale publique qui a trait à un émetteur responsable et qui contient une présentation inexacte des faits, toute personne qui acquiert ou aliène une valeur mobilière de cet émetteur pendant la période comprise entre le moment de la publication ou de la déclaration et celui de la rectification publique

in the document or public oral statement was publicly corrected has a right of action for damages against each of the following:

(*a*) the responsible issuer if a director or officer of the responsible issuer or, in the case of a responsible issuer that is an investment fund, the investment fund manager, authorized, permitted or acquiesced in the release of the document or the making of the public oral statement;

(*b*) the person who made the public oral statement;

(*c*) each director and officer of the responsible issuer who authorized, permitted or acquiesced in the release of the document or the making of the public oral statement;

(*d*) the influential person; and

(*e*) each director and officer of the influential person who authorized, permitted or acquiesced in the release of the document or the making of the public oral statement.

peut intenter une action en dommages-intérêts contre chacune des personnes suivantes :

a) l'émetteur responsable, si l'un de ses administrateurs ou dirigeants ou, dans le cas d'un fonds d'investissement, le gestionnaire du fonds a autorisé ou permis la publication ou la déclaration ou qu'il y a acquiescé;

b) l'auteur de la déclaration;

c) tout administrateur ou dirigeant de l'émetteur qui a autorisé ou permis la publication ou la déclaration ou qui y a acquiescé;

d) la personne influente;

e) tout administrateur ou dirigeant de la personne influente qui a autorisé ou permis la publication ou la déclaration ou qui y a acquiescé.

Liability of expert

(2) A person who has a right of action for damages under subsection (1) in respect of a document or public oral statement also has a right of action for damages against an expert, but only if

(*a*) the misrepresentation is also contained in a report, statement or opinion made by the expert;

(*b*) the document or public oral statement includes, summarizes or quotes from the report, statement or opinion of the expert; and

(*c*) if the document was released or the public oral statement was made by a person other than the expert, the expert consented in writing to the use of the report,

(2) Toute personne qui peut intenter, en vertu du paragraphe (1), une action en dommages-intérêts à l'égard d'un document ou d'une déclaration orale publique peut également intenter une telle action contre l'expert dans le cas suivant :

Responsabilité de l'expert

a) la présentation inexacte des faits figure également dans un rapport, une déclaration ou une opinion de l'expert;

b) le document ou la déclaration reprend, résume ou cite des passages du rapport, de la déclaration ou de l'opinion de l'expert;

c) si le document a été publié ou que la déclaration a été faite par une personne autre que l'expert, celui-ci a consenti par écrit à l'utilisation de son rapport, de sa

statement or opinion in the document or public oral statement.

déclaration ou de son opinion dans le document ou la déclaration.

Reliance not required

183. A person who has a right of action under any of sections 180 to 182 has that right irrespective of whether the person relied on the misrepresentation giving rise to the right.

183. L'intéressé peut exercer le recours visé à l'un des articles 180 à 182 sans égard au fait que celui-ci soit fondé ou non sur la présentation inexacte des faits.

Lien de causalité

No implied or actual authority

184. In an action under section 181 or 182, if the person who made the public oral statement had apparent authority, but not implied or actual authority, to speak on behalf of the responsible issuer, no other person is liable with respect to any of the responsible issuer's securities that were acquired or disposed of before that other person became, or should reasonably have become, aware of the misrepresentation.

184. Dans une action intentée en vertu de articles 181 ou 182, si l'auteur de la déclaration orale publique avait le pouvoir apparent, mais non le pouvoir implicite ou effectif, de parler au nom de l'émetteur responsable, aucune autre personne n'encourt de responsabilité à l'égard des valeurs mobilières de celui-ci acquises ou aliénées avant le moment où elle a pris connaissance de la présentation inexacte des faits ou aurait dû raisonnablement en prendre connaissance.

Absence d'un pouvoir implicite ou effectif

Failure to make timely disclosure

185. (1) If a responsible issuer fails to disclose a material change in the manner and at the time required under this Act, a person who acquires or disposes of the issuer's security between the time when the material change was required to be disclosed and the subsequent disclosure of the material change has a right of action for damages against each of the following:

185. (1) Si un émetteur responsable omet de communiquer un changement important de la manière et aux moments prescrits par la présente loi, toute personne qui acquiert ou aliène une de ses valeurs mobilières pendant la période comprise entre le moment où devait être communiqué le changement important et celui où il a été communiqué peut intenter une action en dommages-intérêts contre chacune des personnes suivantes :

Omission de communiquer un changement important

(*a*) the responsible issuer;

a) l'émetteur responsable;

(*b*) each director and officer of the responsible issuer who authorized, permitted or acquiesced in the failure to make the disclosure; and

b) tout administrateur ou dirigeant de celui-ci qui a autorisé ou permis l'omission ou qui y a acquiescé;

(*c*) each influential person, and each director and officer of an influential person, who knowingly influenced

c) toute personne influente et tout administrateur ou dirigeant d'une telle personne qui ont sciemment incité :

(i) the responsible issuer or any person acting on behalf of the responsible issuer in the failure to make the disclosure, or

(i) soit l'émetteur ou toute personne agissant en son nom à ne pas communiquer le changement important,

(ii) a director or officer of the responsible issuer to authorize, permit or acquiesce in the failure to make the disclosure.

(ii) soit un administrateur ou un dirigeant de l'émetteur à autoriser ou à permettre l'omission, ou à y acquiescer.

Reliance not required

(2) A person who has a right of action under subsection (1) has that right irrespective of whether the person relied on the responsible issuer having complied with its disclosure requirements.

(2) L'intéressé peut exercer le recours visé au paragraphe (1) sans égard au fait qu'il soit fondé ou non sur le non-respect des exigences en matière de communication.

Lien de causalité

Multiple roles

186. In an action under section 180, 181, 182 or 185, a person who is a director or officer of an influential person is not liable in that capacity if the person is liable as a director or officer of the responsible issuer.

186. Dans toute action intentée en vertu des articles 180, 181, 182 ou 185, l'administrateur ou le dirigeant d'une personne influente n'encourt aucune responsabilité à ce titre s'il en encourt une à titre d'administrateur ou de dirigeant de l'émetteur responsable.

Rôles multiples

Multiple misrepresentations

187. The following rules apply in an action under section 180, 181, 182 or 185:

(*a*) multiple misrepresentations having common subject matter or content may, in the discretion of the court, be treated as a single misrepresentation; and

(*b*) multiple instances of failure to make timely disclosure of a material change or material changes concerning common subject matter may, in the discretion of the court, be treated as a single failure to make such disclosure.

187. Dans toute action intentée en vertu des articles 180, 181, 182 ou 185 :

a) de multiples présentations inexactes des faits dont le sujet ou le contenu est le même peuvent, à la discrétion de la cour, être traitées comme une seule présentation inexacte des faits;

b) de multiples cas de non-respect des obligations de communication relativement à un ou plusieurs changements importants dont le sujet est le même peuvent, à la discrétion de la cour, être traités comme un seul cas de non-respect.

Multiples présentations inexactes des faits

BURDEN OF PROOF AND DEFENCES

FARDEAU DE LA PREUVE ET MOYENS DE DÉFENSE

Conditions for liability — certain misrepresentations

188. (1) Subject to subsection (2), a person is not liable in an action under section 180, 181 or 182 in relation to a misrepresentation in a document that is not a core document or a misrepresentation in a public oral statement, unless the plaintiff proves that

(*a*) the person knew, at the time that the document was released or the public oral statement was made, that the document or

188. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une personne n'encourt de responsabilité dans une action intentée en vertu des articles 180, 181 ou 182 à l'égard d'une présentation inexacte des faits contenue dans un document qui n'est pas un document essentiel ou dans une déclaration orale publique que si le demandeur établit que, selon le cas :

Responsabilité — présentation inexacte des faits

public oral statement contained the misrepresentation;

(*b*) at or before the time that the document was released or the public oral statement was made, the person deliberately avoided acquiring knowledge that the document or public oral statement contained the misrepresentation; or

(*c*) the person was, through action or failure to act, guilty of gross misconduct in connection with the release of the document or the making of the public oral statement that contained the misrepresentation.

Exception

(2) A plaintiff is not required to prove any of the matters referred to in subsection (1) in an action described in subsection 180(2), 181(2) or 182(2).

No liability for misrepresentation — reasonable investigation

189. (1) A person is not liable in an action under section 180, 181 or 182 in relation to a misrepresentation in a document or in a public oral statement if the person proves that

(*a*) before the release of the document or the making of the public oral statement containing the misrepresentation, the person conducted or caused to be conducted a reasonable investigation; and

(*b*) at the time of the release of the document or the making of the public oral statement, the person had no reasonable grounds to believe that the document or public oral statement contained the misrepresentation.

No liability for misrepresentation — forward-looking information

(2) A person is not liable in an action under section 180, 181 or 182 for a misrepresentation in forward-looking information if the person proves both of the following:

(*a*) the document or public oral statement containing the forward-looking informa-

a) lors de la publication du document ou de la déclaration, la personne savait que le document ou la déclaration contenait la présentation inexacte des faits;

b) lors de la publication du document ou de la déclaration, ou même avant, la personne a évité délibérément de prendre connaissance du fait que le document ou la déclaration contenait la présentation inexacte des faits;

c) la personne était coupable, par acte ou omission, d'inconduite grave relativement à la publication du document ou à la déclaration.

Exception

(2) Le demandeur n'est pas tenu d'établir l'un ou l'autre des éléments visés au paragraphe (1) dans une action intentée en vertu des paragraphes 180(2), 181(2) ou 182(2).

Non-responsabilité — enquête raisonnable

189. (1) N'encourt aucune responsabilité dans une action intentée en vertu des articles 180, 181 ou 182 à l'égard d'une présentation inexacte des faits contenue dans un document ou une déclaration orale publique la personne qui établit les éléments suivants :

a) préalablement à la publication du document ou à la déclaration, elle a procédé ou fait procéder à une enquête raisonnable;

b) lors de la publication ou de la déclaration, elle n'avait aucun motif raisonnable de croire que le document ou la déclaration contenait la présentation inexacte des faits.

Non-responsabilité — information prospective

(2) N'encourt aucune responsabilité dans une action intentée en vertu des articles 180, 181 ou 182 à l'égard d'une présentation inexacte des faits contenue dans de l'information prospective la personne qui établit les éléments suivants :

tion contained, proximate to that information,

(i) reasonable cautionary language identifying the forward-looking information as such, and identifying material factors that could cause actual results to differ materially from a conclusion, forecast or projection in the forward-looking information, and

(ii) a statement of the material factors or assumptions that were applied in drawing a conclusion or making a forecast or projection set out in the forward-looking information; and

(*b*) the person had a reasonable basis for drawing the conclusions or making the forecasts and projections set out in the forward-looking information.

a) le document ou la déclaration orale publique contenant l'information prospective comportait, à proximité de celle-ci :

(i) d'une part, une mise en garde raisonnable qualifiant l'information prospective de telle et dégageant les facteurs importants susceptibles d'entraîner un écart important entre les résultats réels et une conclusion, une prévision ou une projection figurant dans l'information prospective,

(ii) d'autre part, un énoncé des hypothèses ou facteurs importants qui ont servi à tirer une conclusion ou à faire une prévision ou une projection figurant dans l'information prospective;

b) elle avait un motif raisonnable de tirer les conclusions ou de faire les prévisions et les projections figurant dans l'information prospective.

Deemed satisfaction

(3) A person is deemed to have satisfied the requirements of paragraph (2)(*a*) with respect to a public oral statement containing forward-looking information if the person who made the public oral statement

(*a*) made a cautionary statement that the oral statement contains forward-looking information;

(*b*) made a statement that

(i) the actual results could differ materially from a conclusion, forecast or projection in the forward-looking information, and

(ii) certain material factors or assumptions were applied in drawing a conclusion or making a forecast or projection as reflected in the forward-looking information; and

Présomption

(3) L'auteur de la déclaration orale publique contenant de l'information prospective est réputé avoir satisfait aux exigences de l'alinéa (2)*a*) si les conditions suivantes sont remplies :

a) il a fait une mise en garde portant que la déclaration contenait de l'information prospective;

b) il a fait état :

(i) d'une part, qu'il pourrait y avoir un écart important entre les résultats réels et une conclusion, une prévision ou une projection figurant dans l'information prospective,

(ii) d'autre part, que des hypothèses ou facteurs importants qui ont servi à tirer une conclusion ou à faire une prévision ou une projection figuraient dans l'information prospective;

(*c*) made a statement that additional information about the following is contained in a readily available document or in a portion of such a document and has identified that document or that portion of the document:

(i) the material factors that could cause actual results to differ materially from the conclusion, forecast or projection in the forward-looking information, and

(ii) the material factors or assumptions that were applied in drawing a conclusion or making a forecast or projection as reflected in the forward-looking information.

c) il a déclaré que des renseignements supplémentaires concernant les éléments ci-après figurent dans un document facilement disponible ou dans une partie d'un tel document, et a précisé de quel document ou partie de celui-ci il s'agit :

(i) les facteurs importants susceptibles d'entraîner un écart important entre les résultats réels et la conclusion, la prévision ou la projection figurant dans l'information prospective,

(ii) les hypothèses et facteurs importants qui ont servi à tirer une conclusion ou faire une prévision ou une projection figurant dans l'information prospective.

Certain documents deemed readily available

(4) For the purposes of paragraph (3)(*c*), a document filed with the Commission or otherwise generally disclosed is deemed to be readily available.

Présomption — documents facilement disponibles

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)*c*), un document déposé auprès de la Commission ou rendu public autrement est réputé être facilement disponible.

Financial statements and initial public offerings

(5) Subsection (2) does not relieve a person of liability respecting forward-looking information in a financial statement required to be filed under this Act or forward-looking information in a document released in connection with an initial public offering.

Exception

(5) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de dégager une personne de sa responsabilité à l'égard de l'information prospective figurant dans un état financier à déposer en application de la présente loi ou de l'information prospective figurant dans un document publié dans le cadre d'un premier appel public à l'épargne.

No liability — person other than expert

(6) A person, other than an expert, is not liable in an action under section 180, 181 or 182 with respect to any part of a document or public oral statement that includes, summarizes or quotes from a report, statement or opinion made by an expert from whom the responsible issuer obtained the written consent for the use of the report, statement or opinion, if the person proves that

(*a*) the person did not know and had no reasonable grounds to believe that there had been a misrepresentation in the part

Responsabilité — non-expert

(6) N'encourt aucune responsabilité dans une action intentée en vertu des articles 180, 181 ou 182 à l'égard de toute partie d'un document ou d'une déclaration orale publique qui reprend, résume ou cite des passages d'un rapport, d'une déclaration ou d'une opinion d'un expert qui a donné à l'émetteur responsable son consentement écrit quant à leur l'utilisation, la personne — autre que l'expert — qui établit que :

a) d'une part, elle ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire que la partie du document ou de la déclaration

of the document or public oral statement made on the authority of the expert; and

(*b*) the part of the document or public oral statement fairly represented the report, statement or opinion made by the expert.

Exception

(7) Subsection (6) does not apply to a document or public oral statement if the consent referred to in that subsection is withdrawn in writing before the document is released or the public oral statement is made.

No liability — expert

(8) An expert is not liable in an action under section 180, 181 or 182 with respect to any part of a document or public oral statement that includes, summarizes or quotes from a report, statement or opinion made by the expert if the expert proves that the written consent previously provided was withdrawn in writing before the document was released or the public oral statement was made.

No liability — unanticipated release

(9) A person is not liable in an action under section 180, 181 or 182 in respect of a misrepresentation in a document, other than a document required to be filed with the Commission, if the person proves that, at the time of release of the document, the person did not know and had no reasonable grounds to believe that the document would be released.

No liability — other circumstances

(10) A person is not liable in an action under section 180, 181 or 182 for a misrepresentation in a document or a public oral statement if the person proves all of the following:

(*a*) the misrepresentation was also contained in a document filed by or on behalf of another person, other than the responsible issuer, with the Commission or an

orale publique qui s'appuie sur l'autorité de l'expert contenait une présentation inexacte des faits;

b) d'autre part, la partie du document ou de la déclaration reflétait fidèlement le rapport, la déclaration ou l'opinion de l'expert.

Exception

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas l'égard du document ou de la déclaration orale publique pour lequel le consentement a été retiré par écrit préalablement à sa publication ou sa communication.

Expert — non-responsabilité

(8) L'expert n'encourt aucune responsabilité dans une action intentée en vertu des articles 180, 181 ou 182 à l'égard de toute partie d'un document ou d'une déclaration orale publique qui reprend, résume ou cite des passages d'un de ses rapports ou d'une de ses déclarations ou opinions s'il établit qu'il a retiré par écrit, préalablement à la publication ou à la communication, le consentement écrit qu'il avait accordé antérieurement.

Publication de documents

(9) N'encourt aucune responsabilité dans une action intentée en vertu des articles 180, 181 ou 182 à l'égard d'une présentation inexacte des faits contenue dans un document, sauf un document à déposer auprès de la Commission, la personne qui établit que, au moment de la publication, elle ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire qu'il serait publié.

Renseignements dérivés

(10) N'encourt aucune responsabilité dans une action intentée en vertu des articles 180, 181 ou 182 à l'égard d'une présentation inexacte des faits contenue dans un document ou dans une déclaration orale publique la personne qui établit les éléments suivants :

a) la présentation inexacte des faits figurait également dans un document déposé

exchange and was not corrected in another document filed by or on behalf of that other person with the Commission or exchange before the release of the document or the public oral statement made by or on behalf of the responsible issuer;

(*b*) the document or public oral statement contained a reference identifying the document that was the source of the misrepresentation; and

(*c*) when the document was released or the public oral statement was made, the person did not know and had no reasonable grounds to believe that the document or public oral statement contained a misrepresentation.

par une autre personne ou en son nom, sauf l'émetteur responsable, auprès de la Commission ou d'une bourse et n'a pas été rectifiée dans un autre document déposé par cette autre personne ou en son nom auprès de la Commission ou de cette bourse avant que soit publié le document ou soit faite la déclaration par cet émetteur ou en son nom;

b) le document ou la déclaration faisait renvoi au document à l'origine de la présentation inexacte des faits;

c) lors de la publication ou de la déclaration, elle ne savait pas et n'avait aucun motif raisonnable de croire que le document ou la déclaration contenait une présentation inexacte des faits.

Conditions for liability — failure to make timely disclosure

190. (1) Subject to subsection (2), a person is not liable in an action under section 185 in relation to a failure to make timely disclosure of a material change, unless the plaintiff proves that the person

(*a*) at the time that the failure first occurred, knew of the change and knew that it was a material change;

(*b*) at the time that or before the failure first occurred, deliberately avoided acquiring knowledge of the change or that the change was a material change; or

(*c*) was, through action or failure to act, guilty of gross misconduct in connection with the failure.

Responsabilité — non-respect des exigences en matière de communication

190. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la responsabilité d'une personne dans une action intentée en vertu de l'article 185 pour omission de communiquer un changement important n'est engagée que si le demandeur établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

a) lorsque l'omission s'est produite pour la première fois, la personne savait qu'il y avait eu un changement et qu'il s'agissait d'un changement important;

b) lorsque l'omission s'est produite pour la première fois ou même avant, elle a évité délibérément de prendre connaissance du changement ou du fait qu'il s'agissait d'un changement important;

c) elle était coupable, par acte ou omission, d'inconduite grave relativement à l'omission.

Exception

(2) A plaintiff is not required to prove any of the matters referred to in subsection (1) in an action under section 185 brought against a responsible issuer, an investment fund manager or an officer of either of them.

Exception

(2) Dans toute action intentée en vertu de l'article 185 contre un émetteur responsable, un gestionnaire de fonds d'investissement ou l'un de leurs dirigeants, le demandeur

No liability for failure to disclose — certain circumstances

191. (1) A person is not liable in an action under section 185 in respect of a failure to make timely disclosure of a material change if

(*a*) the person proves that the material change was disclosed by the responsible issuer in a report filed on a confidential basis with the Commission under section 86;

(*b*) the responsible issuer had a reasonable basis for making the disclosure on a confidential basis;

(*c*) if the information contained in the report filed on a confidential basis remains material, disclosure of the material change was made public promptly when the basis for confidentiality ceased to exist;

(*d*) the person or responsible issuer did not release a document or make a public oral statement that, due to the undisclosed material change, contained a misrepresentation; and

(*e*) if the material change became publicly known in a manner other than the manner required under this Act, the responsible issuer promptly disclosed the material change in the manner required under this Act.

No liability — reasonable investigation

(2) A person is not liable in an action under section 185 in relation to a failure to make timely disclosure of a material change if the person proves that

(*a*) before the failure to make timely disclosure first occurred, the person conducted or caused to be conducted a reasonable investigation; and

Non-responsabilité — omission de communication d'un changement important

191. (1) Dans une action intentée en vertu de l'article 185, la responsabilité d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'une omission de communiquer un changement important si sont réunis les éléments suivants :

a) elle établit que l'émetteur responsable a communiqué le changement important dans un rapport déposé à titre confidentiel auprès de la Commission en application de l'article 86;

b) l'émetteur responsable avait un motif raisonnable de faire la communication à titre confidentiel;

c) si les renseignements figurant dans le rapport déposé à titre confidentiel demeurent importants, le changement important a été rendu public promptement dès que le besoin de confidentialité a cessé d'exister;

d) ni elle ni l'émetteur responsable n'a publié de document ou fait de déclaration orale publique qui contenait une présentation inexacte des faits en raison de la non-communication du changement important;

e) l'émetteur responsable a promptement communiqué le changement important de la manière prescrite par la présente loi s'il a été rendu public d'une autre manière.

Non-responsabilité — enquête raisonnable

(2) N'encourt aucune responsabilité dans une action intentée en vertu de l'article 185 à l'égard d'une omission de communiquer un changement important la personne qui établit les éléments suivants :

a) avant que l'omission se produise pour la première fois, elle a procédé ou fait procéder à une enquête raisonnable;

(*b*) the person had no reasonable grounds to believe that the failure to make timely disclosure would occur.

b) elle n'avait aucun motif raisonnable de croire que l'omission se produirait.

Circumstances to be considered

192. In determining whether a person is guilty of gross misconduct under paragraph 188(1)(*c*) or 190(1)(*c*) or whether an investigation under paragraph 189(1)(*a*) or 191(2)(*a*) is reasonable, the court shall consider all relevant circumstances, including all of the following:

192. Pour décider si une personne est coupable d'inconduite grave aux termes des alinéas 188(1)*c*) ou 190(1)*c*) ou si une enquête était raisonnable aux termes des alinéas 189(1)*a*) ou 191(2)*a*), la cour prend en considération toutes les circonstances pertinentes, y compris les éléments suivants :

Facteurs à prendre en considération

(*a*) the nature of the responsible issuer;

a) la nature de l'émetteur responsable;

(*b*) the knowledge, experience and function of the person;

b) les connaissances, l'expérience et le rôle de la personne;

(*c*) the office held, if the person was an officer;

c) le poste occupé, dans le cas d'un dirigeant;

(*d*) the presence or absence of another relationship with the responsible issuer, if the person was a director;

d) la présence ou l'absence d'un autre lien avec l'émetteur responsable, dans le cas d'un administrateur;

(*e*) the existence, if any, and the nature of any system designed to ensure that the responsible issuer meets its continuous disclosure obligations;

e) l'existence éventuelle et la nature de tout système visant à faire en sorte que l'émetteur responsable s'acquitte de ses obligations d'information continue;

(*f*) the reasonableness of reliance by the person on the responsible issuer's disclosure compliance system and on the responsible issuer's officers and employees and others whose duties would in the ordinary course have given them knowledge of the relevant facts;

f) la question de savoir s'il était raisonnable pour la personne de se fier à un tel système et aux dirigeants et employés de l'émetteur responsable ainsi qu'aux autres personnes dont les fonctions lui auraient normalement permis de prendre connaissance des faits pertinents;

(*g*) the period within which disclosure was required to be made under the applicable law;

g) le délai imparti pour faire une communication requise selon le droit applicable;

(*h*) in respect of a report, statement or opinion of an expert, any professional standards applicable to the expert;

h) à l'égard du rapport, de la déclaration ou de l'opinion d'un expert, les normes professionnelles applicables à celui-ci;

(*i*) the extent to which the person knew, or should reasonably have known, the content and medium of dissemination of the document or public oral statement;

i) la mesure dans laquelle elle connaissait ou aurait raisonnablement dû connaître le contenu et le mode de diffusion du document ou de la déclaration orale publique;

(*j*) in the case of a misrepresentation, the role and responsibility of the person in the preparation and release of the document or the making of the public oral statement containing the misrepresentation or the ascertainment of the facts contained in that document or public oral statement; and

(*k*) in the case of a failure to make timely disclosure of a material change, the role and responsibility of the person involved in a decision not to disclose the material change.

j) dans le cas de la présentation inexacte des faits, son rôle et sa responsabilité dans la préparation et la publication du document qui la contient ou dans la préparation de la déclaration orale publique qui la contient, ou encore dans la vérification des faits contenus dans le document ou la déclaration;

k) dans le cas de l'omission de communiquer un changement important, son rôle et sa responsabilité dans la prise de la décision de ne pas le communiquer.

No liability — plaintiff knowledge

193. A person is not liable in an action under section 180, 181, 182 or 185 in relation to a misrepresentation in a document or public oral statement or a failure to make timely disclosure of a material change if the person proves that the plaintiff acquired or disposed of the issuer's security with knowledge that the document or public oral statement contained a misrepresentation or with knowledge of the material change.

193. N'encourt aucune responsabilité dans une action intentée en vertu des articles 180, 181, 182 ou 185 à l'égard d'une présentation inexacte des faits ou d'une omission de communiquer un changement important la personne qui établit que le demandeur a acquis ou aliéné la valeur mobilière de l'émetteur alors qu'il savait que le document ou la déclaration orale publique contenait une présentation inexacte des faits ou qu'il existait un changement important.

Non-responsabilité — connaissance de l'acheteur

No liability — prompt notice

194. A person, other than the responsible issuer, is not liable in an action under section 180, 181, 182 or 185 if the misrepresentation or failure to make timely disclosure of a material change was made without the knowledge or consent of the person and if, after the person became aware of the misrepresentation before it was corrected, or the failure to make timely disclosure before it was disclosed in the manner required under this Act, each of the following occurred:

(*a*) the person promptly notified the directors of the responsible issuer or other persons acting in a similar capacity of the misrepresentation or the failure to make timely disclosure; and

(*b*) if no correction of the misrepresentation or no subsequent disclosure of the

194. Sauf dans le cas de l'émetteur responsable, la responsabilité d'une personne n'est pas engagée dans une action intentée en vertu des articles 180, 181, 182 ou 185 à l'égard d'une présentation inexacte des faits ou d'une omission de communiquer un changement important si elle s'est produite à son insu ou sans son consentement et que, après avoir pris connaissance de la présentation inexacte des faits, mais avant qu'elle soit rectifiée, ou après avoir pris connaissance de l'omission, mais avant que la communication soit faite de la manière prescrite par la présente loi :

a) d'une part, elle a promptement avisé le conseil d'administration de l'émetteur responsable ou les autres personnes agis-

Non-responsabilité — mesures de rectification

material change in the manner required under this Act was made by the responsible issuer within two business days after the notification under paragraph (*a*), the person, unless prohibited by law or by professional confidentiality rules, promptly notified the Commission in writing of the misrepresentation or the failure to make timely disclosure.

sant à titre semblable de la présentation inexacte des faits ou de l'omission;

b) d'autre part, si l'émetteur responsable n'a pas rectifié la présentation inexacte des faits ou communiqué le changement important de la manière prescrite par la présente loi dans les deux jours ouvrables suivant la remise de l'avis prévu à l'alinéa *a*), elle a avisé promptement la Commission, par écrit, de la présentation inexacte des faits ou de l'omission, à moins que le droit ou le secret professionnel ne l'interdise.

DAMAGES

Assessment — acquisition of securities

195. (1) The following rules apply to the assessment of damages in favour of a person that acquired an issuer's securities after the release of a document or the making of a public oral statement containing a misrepresentation or after a failure to make timely disclosure of a material change:

(*a*) in respect of any of the securities of the responsible issuer that the person subsequently disposed of on or before the 10th trading day after the public correction of the misrepresentation or the disclosure of the material change in the manner required under this Act, assessed damages are equal to the difference between the average price paid for those securities, including any commissions paid in respect of them, and the price received on the disposition of those securities, without deducting any commissions paid in respect of the disposition, calculated taking into account the result of hedging or other risk limitation transactions;

(*b*) in respect of any of the securities of the responsible issuer that the person subsequently disposed of after the 10th trad-

DOMMAGES-INTÉRÊTS

Évaluation des dommages-intérêts — acquisition de valeurs mobilières

195. (1) Les dispositions ci-après s'appliquent à l'évaluation des dommages-intérêts relativement à la personne qui a acquis des valeurs mobilières d'un émetteur après la publication d'un document contenant une présentation inexacte des faits ou la communication d'une déclaration orale publique contenant une telle présentation ou après l'omission de communiquer un changement important :

a) s'agissant de valeurs mobilières de l'émetteur responsable que la personne a aliénées au plus tard le dixième jour de bourse suivant la rectification publique de la présentation inexacte ou la communication du changement important de la manière prescrite par la présente loi, les dommages-intérêts évalués correspondent à l'excédent du prix d'acquisition moyen de ces valeurs, y compris les commissions versées à leur égard, sur leur prix d'aliénation, sans que soient déduites les commissions versées à l'égard de l'aliénation, calculé compte tenu du résultat des transactions de couverture ou autres transactions visant à réduire les risques;

ing day after the public correction of the misrepresentation or the disclosure of the material change in the manner required under this Act, assessed damages are to equal the lesser of

(i) an amount equal to the difference between the average price paid for those securities, including any commissions paid in respect of them, and the price received on the disposition of those securities, without deducting any commissions paid in respect of the disposition, calculated taking into account the result of hedging or other risk limitation transactions, and

(ii) an amount equal to the number of securities that the person disposed of, multiplied by the difference between the average price per security paid for those securities, including any commissions paid in respect of that disposition determined on a per security basis, and

(A) if the issuer's securities trade on a published market, the trading price of the issuer's securities on the principal market, as those terms are defined in the rules, for the 10 trading days following the public correction of the misrepresentation or the disclosure of the material change in the manner required under this Act, or

(B) if there is no published market, the amount that the court considers just; and

(*c*) in respect of any of the securities of the responsible issuer that the person has not disposed of, assessed damages are equal to the number of securities acquired, multiplied by the difference between the average price per security paid for those securities, including any commissions

b) s'agissant de valeurs mobilières de l'émetteur responsable que la personne a aliénées après le dixième jour de bourse suivant la rectification publique de la présentation inexacte ou la communication du changement important de la manière prescrite par la présente loi, les dommages-intérêts évalués correspondent à la moins élevées des sommes suivantes :

(i) la somme correspondant à l'excédent du prix d'acquisition moyen de ces valeurs, y compris les commissions versées à leur égard, sur leur prix d'aliénation, sans que soient déduites les commissions versées à l'égard de l'aliénation, calculée compte tenu du résultat des transactions de couverture ou autres transactions visant à réduire les risques,

(ii) la somme correspondant au nombre de valeurs mobilières que la personne a aliénées, multiplié par l'excédent de leur prix d'acquisition unitaire moyen, y compris les commissions versées à l'égard de l'aliénation et calculées sur une base unitaire, sur :

(A) si les valeurs mobilières font l'objet d'opérations sur un marché organisé, leur cours sur le marché principal, au sens des règles, pendant les dix jours de bourse suivant la rectification publique ou la communication du changement important de la manière prescrite par la présente loi,

(B) s'il n'existe aucun marché organisé, la somme que la cour estime juste;

c) s'agissant de valeurs mobilières de l'émetteur responsable que la personne n'a

paid in respect of the acquisition determined on a per security basis, and

(i) if the issuer's securities trade on a published market, the trading price of the issuer's securities on the principal market, as those terms are defined in the rules, for the 10 trading days following the public correction of the misrepresentation or the disclosure of the material change in the manner required under this Act, or

(ii) if there is no published market, the amount that the court considers just.

Assessment — disposal of securities

(2) The following rules apply to the assessment of damages in favour of a person that disposed of securities after a document was released or a public oral statement was made containing a misrepresentation or after a failure to make timely disclosure of a material change:

(*a*) in respect of any of the securities of the responsible issuer that the person subsequently acquired on or before the 10th trading day after the public correction of the misrepresentation or the disclosure of the material change in the manner required under this Act, assessed damages are equal to the difference between the average price received on the disposition of those securities, deducting any commissions paid in respect of the disposition and the price paid for those securities, without including any commissions paid in respect of them, calculated taking into account the result of hedging or other risk limitation transactions;

(*b*) in respect of any of the securities of the responsible issuer that the person sub-

pas aliénées, les dommages-intérêts évalués correspondent au nombre de valeurs mobilières acquises, multiplié par l'excédent de leur prix d'acquisition unitaire moyen, y compris les commissions versées à l'égard de l'acquisition et calculées sur une base unitaire, sur :

(i) si les valeurs mobilières font l'objet d'opérations sur un marché organisé, leur cours sur le marché principal, au sens des règles, pendant les dix jours de bourse suivant la rectification publique ou la communication du changement important de la manière prescrite par la présente loi,

(ii) s'il n'existe aucun marché organisé, la somme que la cour estime juste.

Évaluation des dommages-intérêts — aliénation de valeurs mobilières

(2) Les dispositions ci-après s'appliquent à l'évaluation des dommages-intérêts relativement à la personne qui a aliéné des valeurs mobilières d'un émetteur après la publication d'un document contenant une présentation inexacte des faits ou la communication d'une déclaration orale publique contenant une telle présentation ou après l'omission de communiquer un changement important :

a) s'agissant de valeurs mobilières de l'émetteur responsable que la personne a acquises au plus tard le dixième jour de bourse suivant la rectification publique de la présentation inexacte ou la communication du changement important de la manière prescrite par la présente loi, les dommages-intérêts évalués correspondent à l'excédent du prix d'aliénation moyen de ces valeurs, déduction faite des commissions versées à l'égard de l'aliénation, sur leur prix d'acquisition, sans que soient incluses les commissions versées à leur égard, calculé compte tenu du résultat des transactions de couverture ou

sequently acquired after the 10th trading day after the public correction of the misrepresentation or the disclosure of the material change in the manner required under this Act, assessed damages are equal to the lesser of

(i) an amount equal to the difference between the average price received on the disposition of those securities, deducting any commissions paid in respect of the disposition and the price paid for those securities, without including any commissions paid in respect of them, calculated taking into account the result of hedging or other risk limitation transactions, and

(ii) an amount equal to the number of securities that the person disposed of, multiplied by the difference between the average price per security received on the disposition of those securities, deducting any commissions paid in respect of the disposition determined on a per security basis, and

(A) if the issuer's securities trade on a published market, the trading price of the issuer's securities on the principal market, as defined in the rules, for the 10 trading days following the public correction of the misrepresentation or the disclosure of the material change in the manner required under this Act, or

(B) if there is no published market, the amount that the court considers just; and

(*c*) in respect of any of the securities of the responsible issuer that the person has not acquired, assessed damages are equal to the number of securities that the person disposed of, multiplied by the difference between the average price per security re-

autres transactions visant à réduire les risques;

b) s'agissant de valeurs mobilières de l'émetteur responsable que la personne a acquises après le dixième jour de bourse suivant la rectification publique de la présentation inexacte ou la communication du changement important de la manière prescrite par la présente loi, les dommages-intérêts évalués correspondent à la moins élevée des sommes suivantes :

(i) la somme correspondant à l'excédent du prix d'aliénation moyen de ces valeurs, déduction faite des commissions versées à l'égard de l'aliénation, sur leur prix d'acquisition, sans que soient incluses les commissions versées à leur égard, calculée compte tenu du résultat des transactions de couverture ou autres transactions visant à réduire les risques,

(ii) la somme correspondant au nombre de valeurs mobilières que la personne a aliénées, multiplié par l'excédent de leur prix d'aliénation unitaire moyen, déduction faite des commissions versées à l'égard de l'aliénation et calculées sur une base unitaire, sur :

(A) si les valeurs mobilières de l'émetteur font l'objet d'opérations sur un marché organisé, leur cours sur le marché principal, au sens des règles, pendant les dix jours de bourse suivant la rectification publique ou la communication du changement important de la manière prescrite par la présente loi,

(B) s'il n'existe aucun marché organisé, la somme que la cour estime juste;

ceived on the disposition of those securities, deducting any commissions paid in respect of the disposition determined on a per security basis, and

(i) if the issuer's securities trade on a published market, the trading price of the issuer's securities on the principal market, as those terms are defined in the rules, for the 10 trading days following the public correction of the misrepresentation or the disclosure of the material change in the manner required under this Act, or

(ii) if there is no published market, the amount that the court considers just.

c) s'agissant de valeurs mobilières de l'émetteur responsable que la personne n'a pas acquises, les dommages-intérêts évalués correspondent au nombre de valeurs mobilières qu'elle a aliénées, multiplié par l'excédent de leur prix d'aliénation unitaire moyen, déduction faite des commissions versées à l'égard de l'aliénation et calculées sur une base unitaire, sur :

(i) si les valeurs mobilières de l'émetteur font l'objet d'opérations sur un marché organisé, leur cours sur le marché principal, au sens des règles, pendant les dix jours de bourse suivant la rectification publique de la présentation inexacte ou la communication du changement important de la manière prescrite par la présente loi,

(ii) s'il n'existe aucun marché organisé, la somme que la cour estime juste.

Exception

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), assessed damages are not to include any amount that the defendant proves is attributable to a change in the market price of securities that is unrelated to the misrepresentation or the failure to make timely disclosure of a material change.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), les dommages-intérêts évalués ne peuvent comprendre aucune somme dont le défendeur établit qu'elle est attribuable à une fluctuation du cours des valeurs mobilières qui ne découle pas de la présentation inexacte des faits ni de l'omission de communiquer le changement important.

Exception

Proportionate liability

196. (1) Subject to section 197, each defendant found liable in an action under section 180, 181, 182 or 185 is only liable for that portion of the aggregate amount of damages assessed in favour of the plaintiff that corresponds to that defendant's responsibility for the damages, as determined by the court.

196. (1) Sous réserve de l'article 197, chacun des défendeurs reconnus responsables au titre d'une action intentée en vertu des articles 180, 181, 182 ou 185 n'est tenu qu'à la fraction des dommages-intérêts évalués que la cour a fixés en faveur du demandeur qui correspond à sa part de responsabilité relativement à ceux-ci.

Responsabilité proportionnelle

Exception

(2) Despite subsection (1), if, in an action referred to in that subsection in respect of a misrepresentation or a failure to make timely disclosure of a material change, a court determines that a particular defendant, other than the responsible issuer, authorized, per-

(2) Malgré le paragraphe (1), si, dans une telle action intentée à l'égard d'une présentation inexacte des faits ou d'une omission de communiquer un changement important, la cour décide que le défendeur — sauf l'émetteur responsable — a autorisé ou permis

Exception

mitted or acquiesced in the making of the misrepresentation or the failure to make timely disclosure while knowing it to be a misrepresentation or a failure to make timely disclosure, the whole amount of the damages assessed in the action may be recovered from that defendant.

la présentation ou l'omission ou qu'il y a acquiescé en toute connaissance de cause, le montant total des dommages-intérêts évalués peut être recouvré auprès de celui-ci.

Joint and several, or solidary, liability

(3) Each defendant in respect of whom the court has made a determination under subsection (2) is jointly and severally, or solidarily, liable with each other defendant in respect of whom the court has made such a determination.

(3) La responsabilité des défendeurs à l'égard desquels la cour a pris la décision prévue au paragraphe (2) est solidaire.

Solidarité

Contribution

(4) Any defendant against whom recovery is obtained under subsection (2) is entitled to claim contribution from any other defendant who is found liable in the action.

(4) Tout défendeur de qui est recouvrée une somme en application du paragraphe (2) a le droit d'obtenir un redressement de tout autre défendeur qui est tenu responsable au titre de l'action.

Répétition

Liability limit

197. (1) Despite section 195, the damages payable by a person in an action under section 180, 181, 182 or 185 is not to exceed the lesser of

(*a*) the aggregate damages assessed against the person in the action, and

(*b*) the liability limit for the person less the aggregate of all damages assessed after appeals, if any, against the person in all other actions brought under those sections less any amount paid in settlement of any of those actions.

197. (1) Malgré l'article 195, les dommages-intérêts auxquels le défendeur peut être tenu dans une action intentée en vertu des articles 180, 181, 182 ou 185 correspondent au moins élevé des éléments suivants :

a) le total des dommages-intérêts auxquels il a été condamné dans l'action;

b) sa limite de responsabilité, déduction faite du total des dommages-intérêts évalués — après les appels éventuels — auxquels il a été condamné dans toutes les autres actions intentées en vertu de ces articles et déduction faite de toute somme versée en règlement de telles actions.

Plafond des dommages-intérêts

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person, other than the responsible issuer, if the plaintiff proves that the person authorized, permitted or acquiesced in the making of the misrepresentation or the failure to make timely disclosure of a material change while knowing that it was a misrepresentation or a failure to make timely disclosure,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au défendeur — sauf l'émetteur responsable — si le demandeur établit que, en toute connaissance de cause, le défendeur a autorisé ou permis la présentation inexacte des faits ou l'omission de communiquer un changement important ou y a acquiescé, ou a influencé la prise de décision à cet égard.

Exception

or influenced the making of the misrepresentation or the failure to make timely disclosure while knowing that it was a misrepresentation or a failure to make timely disclosure.

PROCEDURAL MATTERS

Leave required

198. (1) No action may be commenced under section 180, 181, 182 or 185 without leave of the court granted on motion with notice to each defendant.

Conditions for leave

(2) The court may grant leave only if it is satisfied that

(*a*) the action is being brought in good faith; and

(*b*) there is a reasonable possibility that the action will be resolved at trial in favour of the plaintiff.

Affidavits required

(3) On an application for leave under this section, the plaintiff and each defendant must serve and file one or more affidavits setting out the material facts on which each intends to rely.

Examination permitted

(4) The maker of an affidavit referred to in subsection (3) may be examined on it in accordance with the rules of court in which the action is brought.

Copies to Commission

(5) A copy of the application for leave and any affidavits filed with the court shall be sent to the Commission when filed.

Notice

199. A person that has been granted leave to commence an action under section 180, 181, 182 or 185 shall

(*a*) promptly issue a news release disclosing that leave has been granted to commence an action under that section;

PROCÉDURE

Autorisation de poursuivre

198. (1) Sauf autorisation de la cour accordée sur requête avec préavis à chacun des défendeurs, aucune action ne peut être intentée en vertu des articles 180, 181, 182 ou 185.

Conditions

(2) La cour autorise l'action que si elle est convaincue que, à la fois :

a) l'action est intentée de bonne foi;

b) il est raisonnablement possible qu'elle soit réglée au moment du procès en faveur du demandeur.

Affidavits

(3) Sur présentation de la demande d'autorisation, le demandeur et chaque défendeur signifient et déposent un ou plusieurs affidavits énonçant les faits importants sur lesquels ils ont chacun l'intention de se fonder.

Interrogatoire

(4) L'auteur de l'affidavit peut être interrogé à cet égard conformément aux règles de la cour saisie.

Envoi de copies à la Commission

(5) Copies de la demande d'autorisation et des affidavits déposés auprès de la cour sont envoyées à la Commission au moment du dépôt.

Préavis

199. La personne à qui est accordée l'autorisation d'intenter une action en vertu des articles 180, 181, 182 ou 185 :

a) délivre promptement un communiqué portant que lui a été accordée cette autorisation;

(*b*) send a written notice to the Commission within seven days after leave is granted, together with a copy of the news release; and

(*c*) send a copy of the statement of claim or other originating document to the Commission when filed.

b) envoie, dans les sept jours suivants, à la Commission un préavis écrit et une copie du communiqué;

c) envoie à celle-ci, au moment du dépôt, une copie de la déclaration ou de l'acte introductif d'instance.

Restriction on discontinuation

200. (1) An action under section 180, 181, 182 or 185 shall not be discontinued, abandoned or settled without the approval of the court given on any terms that the court thinks fit including, without limitation, terms as to costs.

200. (1) Le désistement, l'abandon ou le règlement de l'action intentée en vertu des articles 180, 181, 182 ou 185 est subordonné à l'approbation de la cour, selon les conditions qu'elle estime indiquées, notamment en ce qui a trait aux dépens.

Restriction concernant l'action

Consideration

(2) In determining whether to approve the settlement of an action referred to in subsection (1), the court shall consider, among other things, whether there are any other actions outstanding under section 180, 181, 182 or 185.

(2) Pour décider si elle approuve ou non le règlement de l'action, la cour tient compte notamment des autres actions pendantes, le cas échéant, qui ont été intentées en vertu des articles 180, 181, 182 ou 185.

Facteurs

Costs

201. The prevailing party in an action under section 180, 181, 182 or 185 is entitled to costs determined by a court in accordance with the rules of court in which the action is brought.

201. La partie qui a gain de cause a droit aux dépens que la cour fixe conformément à ses règles de pratique.

Dépens

Commission may intervene

202. The Commission may intervene in an action under section 180, 181, 182 or 185 and in an application for leave under section 198.

202. La Commission peut intervenir dans l'action intentée en vertu des articles 180, 181, 182 ou 185 et la demande visée à l'article 198.

Intervention de la Commission

No derogation

203. The right of action for damages and the defences to an action under section 180, 181, 182 or 185 are in addition to and without derogation from any other rights or defences the plaintiff or defendant may have in an action brought otherwise than under this Part.

203. Le droit d'intenter une action en dommages-intérêts en vertu des articles 180, 181, 182 ou 185 et les moyens de défense présentés dans celle-ci ne portent pas atteinte aux autres droits ou moyens de défense du demandeur ou du défendeur dans une action intentée en vertu d'autres dispositions que celles de la présente partie.

Maintien des autres droits

Limitation period

204. No action shall be commenced under section 180, 181, 182 or 185

(*a*) in relation to a misrepresentation in a document, later than the earlier of

204. Aucune action ne peut être intentée au titre des articles 180, 181, 182 ou 185 :

a) à l'égard d'une présentation inexacte des faits contenue dans un document,

Prescription

(i) three years after the day on which the document containing the misrepresentation was first released, and

(ii) six months after the day of issuance of a news release disclosing that leave has been granted to commence an action under that section;

(*b*) in relation to a misrepresentation in a public oral statement, later than the earlier of

(i) three years after the day on which the public oral statement containing the misrepresentation was made, and

(ii) six months after the day of issuance of a news release disclosing that leave has been granted to commence an action under that section;

(*c*) in relation to a failure to make timely disclosure of a material change, later than the earlier of

(i) three years after the day on which the disclosure was required to be made, and

(ii) six months after the day of issuance of a news release disclosing that leave has been granted to commence an action under that section.

après le premier des événements ci-après à survenir :

(i) l'expiration d'un délai de trois ans suivant le jour où le document a été publié pour la première fois,

(ii) l'expiration d'un délai de six mois suivant le jour de la délivrance d'un communiqué portant qu'a été accordée l'autorisation d'intenter l'action en vertu de l'article en cause;

b) à l'égard d'une présentation inexacte des faits contenue dans une déclaration orale publique, après le premier des événements ci-après à survenir :

(i) l'expiration d'un délai de trois ans suivant le jour de la déclaration,

(ii) l'expiration d'un délai de six mois suivant le jour de la délivrance d'un communiqué portant qu'a été accordée l'autorisation d'intenter l'action en vertu de l'article en cause;

c) à l'égard d'une omission de communiquer un changement important, après le premier des événements ci-après à survenir :

(i) l'expiration d'un délai de trois ans suivant le jour où la communication aurait dû être faite,

(ii) l'expiration d'un délai de six mois suivant le jour de la délivrance d'un communiqué portant qu'a été accordée l'autorisation d'intenter l'action en vertu de l'article en cause.

PART 14

GENERAL

[SEE COMMENTARY FOR FURTHER INFORMATION, INCLUDING INFORMATION REGARDING THE AMENDING FORMULA]

PARTIE 14

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

[VOIR LES COMMENTAIRES POUR PLUS D'INFORMATION, NOTAMMENT EN CE QUI TOUCHE LA PROCÉDURE DE MODIFICATION]